

第 17 期

## 第二組

澳門特別行政區公報  
由第一組及第二組組成

二零一二年四月二十五日，星期三



Número 17

## II

SÉRIE

do *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 25 de Abril de 2012

# 澳門特別行政區公報

## BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

### 目 錄

#### 澳門特別行政區

##### 行政長官辦公室：

第23/2012號行政長官公告，命令公佈一九八二年四月一日在曼谷通過的《亞洲和太平洋發展中心章程》。.....	4887
批示摘錄數份。.....	4895
聲明書一份。.....	4895

##### 經濟財政司司長辦公室：

第79/2012號經濟財政司司長批示，將代表澳門特別行政區於澳門世界貿易中心股份有限公司擔任職務的人士的委任續期。.....	4896
--	------

### SUMÁRIO

#### REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

##### Gabinete do Chefe do Executivo:

Aviso do Chefe do Executivo n.º 23/2012, que manda publicar os Estatutos do Centro de Desenvolvimento da Ásia e Pacífico, adoptados em Banguecoque, em 1 de Abril de 1982. ....	4887
Extractos de despachos. ....	4895
Declaração. ....	4895

##### Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças:

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 79/2012, que renova as nomeações de várias individualidades em representação da Região Administrativa Especial de Macau no Centro de Comércio Mundial de Macau, S.A. (World Trade Center Macau Co., Ltd.). ....	4896
---	------

印務局，澳門官印局街。電話：2857 3822 • 傳真：2859 6802 • 電子郵件：info@io.gov.mo

Imprensa Oficial, Rua da Imprensa Nacional — Macau. Tel.: 2857 3822 • Fax: 2859 6802 • E-mail: info@io.gov.mo  
網址 Website: <http://www.io.gov.mo>

第80/2012號經濟財政司司長批示，將若干權力轉授予勞工事務局局長，作為簽訂提供3G流動電話服務合同的簽署人。.....	4896	Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 80/2012, que subdelega poderes no director dos Serviços para os Assuntos Laborais, como outorgante, no contrato de prestação de serviços telefónicos móveis 3G. ....	4896
第81/2012號經濟財政司司長批示，將若干權力轉授予勞工事務局局長，作為簽訂提供Right-Fax傳真系統自動回覆功能的保養服務合同的簽署人。.....	4896	Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 81/2012, que subdelega poderes no director dos Serviços para os Assuntos Laborais, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de manutenção respeitante à função de resposta automática do sistema de facsimile «RightFax». ....	4896
第82/2012號經濟財政司司長批示，將若干權力轉授予勞工事務局局長，作為簽訂提供保安服務合同的簽署人。.....	4897	Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 82/2012, que subdelega poderes no director dos Serviços para os Assuntos Laborais, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de segurança. ....	4897
<b>保安司司長辦公室：</b>		<b>Gabinete do Secretário para a Segurança:</b>	
第56/2012號保安司司長批示，將若干權力轉授予司法警察局局長，作為簽訂向該局提供資訊系統及軟件之維護及技術支援服務合同的簽署人。.....	4897	Despacho do Secretário para a Segurança n.º 56/2012, que subdelega poderes no director da Polícia Judiciária, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de manutenção e de assistência técnica sobre os sistemas informáticos e <i>software</i> para a mesma Polícia. ....	4897
第57/2012號保安司司長批示，將若干權力轉授予司法警察局局長，作為簽訂向該局提供自動化指掌紋識別系統的保養服務合同的簽署人。.....	4898	Despacho do Secretário para a Segurança n.º 57/2012, que subdelega poderes no director da Polícia Judiciária, como outorgante, no contrato de manutenção do sistema de AFIS/APIS para a mesma Polícia. ....	4898
批示摘錄一份。.....	4898	Extracto de despacho. ....	4898
<b>社會文化司司長辦公室：</b>		<b>Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:</b>	
第69/2012號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予衛生局局長，作為簽訂“向衛生局供應及安裝一臺嬰兒缺氧缺血性腦病治療儀”合同的簽署人。.....	4898	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 69/2012, que subdelega poderes no director dos Serviços de Saúde, como outorgante, no contrato relativo ao «Fornecimento e Instalação de um equipamento para tratamento de crianças com encefalopatia hipóxico-isquémica» aos mesmos Serviços. ....	4898
批示摘錄數份。.....	4899	Extractos de despachos. ....	4899
<b>運輸工務司司長辦公室：</b>		<b>Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:</b>	
第14/2012號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予能源發展辦公室主任，作為簽訂“公共部門及機構實施能源管理計劃——第二階段”合同的簽署人。.....	4899	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 14/2012, que subdelega poderes no coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento do Sector Energético, como outorgante, no contrato para o «Programa de Aplicação da Gestão Energética para os Serviços e Organismos Públicos — 2.ª Fase». ....	4899
批示摘錄一份。.....	4900	Extracto de despacho. ....	4900
<b>海關：</b>		<b>Serviços de Alfândega:</b>	
批示摘錄數份。.....	4900	Extractos de despachos. ....	4900
<b>立法會輔助部門：</b>		<b>Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa:</b>	
議決摘錄數份。.....	4902	Extractos de deliberações. ....	4902
<b>終審法院院長辦公室：</b>		<b>Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:</b>	
批示摘錄數份。.....	4902	Extractos de despachos. ....	4902
<b>新聞局：</b>		<b>Gabinete de Comunicação Social:</b>	
批示摘錄一份。.....	4903	Extracto de despacho. ....	4903
<b>澳門駐里斯本經濟貿易辦事處：</b>		<b>Delegação Económica e Comercial de Macau, em Lisboa:</b>	
批示摘錄一份。.....	4904	Extracto de despacho. ....	4904

<b>澳門特別行政區政府政策研究室：</b>		<b>Gabinete de Estudo das Políticas do Governo da Região Administrativa Especial de Macau:</b>	
批示摘錄數份。.....	4904	Extractos de despachos. ....	4904
<b>行政公職局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:</b>	
批示摘錄數份。.....	4905	Extractos de despachos. ....	4905
聲明書一份。.....	4906	Declaração. ....	4906
<b>法務局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:</b>	
批示摘錄數份。.....	4907	Extractos de despachos. ....	4907
<b>身份證明局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Identificação:</b>	
批示摘錄一份。.....	4907	Extracto de despacho. ....	4907
<b>印務局：</b>		<b>Imprensa Oficial:</b>	
批示摘錄數份。.....	4908	Extractos de despachos. ....	4908
<b>民政總署：</b>		<b>Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:</b>	
批示摘錄數份。.....	4908	Extractos de despachos. ....	4908
<b>退休基金會：</b>		<b>Fundo de Pensões:</b>	
批示摘錄數份。.....	4915	Extractos de despachos. ....	4915
更正批示摘錄一份。.....	4917	Rectificação de extracto de despacho. ....	4917
<b>經濟局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Economia:</b>	
批示摘錄數份。.....	4917	Extractos de despachos. ....	4917
<b>統計暨普查局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:</b>	
批示摘錄數份。.....	4918	Extractos de despachos. ....	4918
<b>勞工事務局：</b>		<b>Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais:</b>	
批示摘錄數份。.....	4919	Extractos de despachos. ....	4919
聲明書數份。.....	4919	Declarações. ....	4919
<b>消費者委員會：</b>		<b>Conselho de Consumidores:</b>	
批示摘錄數份。.....	4920	Extractos de despachos. ....	4920
<b>澳門保安部隊事務局：</b>		<b>Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:</b>	
批示摘錄數份。.....	4921	Extractos de despachos. ....	4921
<b>治安警察局：</b>		<b>Corpo de Polícia de Segurança Pública:</b>	
批示摘錄數份。.....	4921	Extractos de despachos. ....	4921
<b>司法警察局：</b>		<b>Polícia Judiciária:</b>	
批示摘錄數份。.....	4925	Extractos de despachos. ....	4925
<b>澳門監獄：</b>		<b>Estabelecimento Prisional de Macau:</b>	
批示摘錄數份。.....	4926	Extractos de despachos. ....	4926
<b>衛生局：</b>		<b>Serviços de Saúde:</b>	
批示摘錄數份。.....	4927	Extractos de despachos. ....	4927
<b>教育暨青年局：</b>		<b>Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:</b>	
批示摘錄數份。.....	4929	Extractos de despachos. ....	4929

<b>文化局：</b>	
批示摘錄數份。.....	4930
<b>旅遊局：</b>	
批示摘錄數份。.....	4931
<b>高等教育輔助辦公室：</b>	
批示摘錄數份。.....	4933
<b>旅遊學院：</b>	
批示摘錄一份。.....	4934
<b>澳門格蘭披治大賽車委員會：</b>	
批示摘錄一份。.....	4934
<b>土地工務運輸局：</b>	
批示摘錄數份。.....	4935
<b>地圖繪製暨地籍局：</b>	
批示摘錄一份。.....	4936
<b>港務局：</b>	
批示摘錄數份。.....	4936
更正批示摘錄一份。.....	4938
<b>港務局福利會：</b>	
批示摘錄一份。.....	4938
<b>郵政局：</b>	
批示摘錄一份。.....	4939
<b>地球物理暨氣象局：</b>	
批示摘錄一份。.....	4939
<b>交通事務局：</b>	
批示摘錄數份。.....	4940

### 政府機關通告及公告

<b>行政長官辦公室佈告：</b>	
公告一則，關於張貼為填補首席公關督導員一缺及一等行政技術助理員兩缺開考的准考人臨時名單。.....	4942
<b>審計署佈告：</b>	
為填補一等高級技術員一缺開考的應考人成績表。.....	4942
<b>終審法院院長辦公室佈告：</b>	
公告一則，關於張貼為填補特級行政技術助理員一缺開考的准考人臨時名單。.....	4943
公告一則，關於張貼為填補勤雜人員七缺開考的准考人臨時名單。.....	4943

<b>Instituto Cultural:</b>	
Extractos de despachos. ....	4930
<b>Direcção dos Serviços de Turismo:</b>	
Extractos de despachos. ....	4931
<b>Gabinete de Apoio ao Ensino Superior:</b>	
Extractos de despachos. ....	4933
<b>Instituto de Formação Turística:</b>	
Extracto de despacho. ....	4934
<b>Comissão do Grande Prémio de Macau:</b>	
Extracto de despacho. ....	4934
<b>Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:</b>	
Extractos de despachos. ....	4935
<b>Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro:</b>	
Extracto de despacho. ....	4936
<b>Capitania dos Portos:</b>	
Extractos de despachos. ....	4936
Rectificação de extracto de despacho. ....	4938
<b>Obra Social da Capitania dos Portos:</b>	
Extracto de despacho. ....	4938
<b>Direcção dos Serviços de Correios:</b>	
Extracto de despacho. ....	4939
<b>Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos:</b>	
Extracto de despacho. ....	4939
<b>Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego:</b>	
Extractos de despachos. ....	4940

### Avisos e anúncios oficiais

<b>Gabinete do Chefe do Executivo:</b>	
Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso para o preenchimento de uma vaga de assistente de relações públicas principal e duas de assistente técnico administrativo de 1.ª classe. ....	4942
<b>Comissariado da Auditoria:</b>	
Lista classificativa do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe. ....	4942
<b>Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:</b>	
Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso para o preenchimento de uma vaga de assistente técnico administrativo especialista. ....	4943
Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso para o preenchimento de sete vagas de auxiliar. ....	4943

**新聞局佈告：**

為填補首席高級技術員兩缺開考的應考人成績表。..... 4944

**法務局佈告：**

公告一則，關於張貼為填補公眾接待範疇特級技術輔導員一缺、輔導/監管範疇一等技術輔導員一缺、社會工作範疇首席技術員一缺及心理範疇首席技術員兩缺開考的通告。..... 4944

公告一則，關於張貼為填補運輸範疇輕型車輛司機一缺開考的准考人臨時名單。..... 4945

**身份證明局佈告：**

公告一則，關於張貼為填補首席顧問高級技術員（資訊範疇）一缺開考的通告。..... 4945

公告一則，關於張貼為填補一等技術輔導員（資訊範疇）九缺及一等技術輔導員十八缺的開考通告。..... 4946

**法律改革及國際法事務局佈告：**

公告一則，關於張貼為填補行政財政及語言範疇首席高級技術員三缺開考的准考人確定名單。..... 4946

**民政總署佈告：**

公告一則，關於“為民政總署購買客戶關係管理系統”的公開招標。..... 4947

通告一則，關於為出租氹仔龍環葡韻之售賣亭的經營權進行公開諮詢。..... 4947

**退休基金會佈告：**

公告一則，關於張貼為填補首席特級技術輔導員兩缺及首席高級技術員一缺開考的准考人臨時名單。..... 4948

**財政局佈告：**

二零一二年第一季度於核數師暨會計師註冊委員會的註冊核數師名單。..... 4949

告示一則，關於自願繳納二零一二年以長期租借方式批出土地的地稅。..... 4949

告示一則，關於自願繳納二零一二年以租賃方式批出土地的地租。..... 4950

**統計暨普查局佈告：**

為填補特級統計技術員一缺開考的應考人成績表。..... 4950

通告一則，關於招聘五名統計技術員實習員，以填補統計範疇二等統計技術員的空缺。..... 4951

**Gabinete de Comunicação Social:**

Lista classificativa dos candidatos ao concurso para o preenchimento de duas vagas de técnico superior principal. .... 4944

**Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:**

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico especialista, área de atendimento público, uma de adjunto-técnico de 1.ª classe, área de monitor/vigilante, uma de técnico principal, área de serviço social, e duas de técnico principal, área de psicologia. .... 4944

Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de motorista de ligeiros, área de actividade de transporte. .... 4945

**Direcção dos Serviços de Identificação:**

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor principal, área de informática. .... 4945

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos para o preenchimento de nove vagas de adjunto-técnico de 1.ª classe, área de informática, e dezoito de adjunto-técnico de 1.ª classe. .... 4946

**Direcção dos Serviços da Reforma Jurídica e do Direito Internacional:**

Anúncio sobre a afixação da lista definitiva dos candidatos ao concurso para o preenchimento de três vagas de técnico superior principal, área administrativa, financeira e linguística. .... 4946

**Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:**

Anúncio referente ao concurso público para a aquisição, pelo IACM, do «Sistema de gestão do relacionamento com o cliente». .... 4947

Aviso referente à consulta pública para o «Arrendamento, com vista à sua exploração, do quiosque sito na Avenida da Praia, junto às Casas-Museu da Taipa». ... 4947

**Fundo de Pensões:**

Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos para o preenchimento de duas vagas de adjunto-técnico especialista principal e uma de técnico superior principal. .... 4948

**Direcção dos Serviços de Finanças:**

1.ª relação trimestral do ano 2012 de auditores de contas registados na Comissão de Registo dos Auditores e dos Contabilistas. .... 4949

Edital referente à cobrança voluntária dos foros de concessões de terrenos por aforamento relativos ao ano de 2012. .... 4949

Edital referente à cobrança voluntária das rendas de concessões de terrenos por arrendamento relativas ao ano de 2012. .... 4950

**Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:**

Lista classificativa do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico de estatística especialista. .... 4950

Aviso sobre o concurso para a admissão de cinco estagiários de técnico de estatística, com vista ao preenchimento de vagas de técnico de estatística de 2.ª classe, área de estatística. .... 4951

通告一則，關於招聘二等普查暨調查員七缺。...	4956	Aviso sobre o concurso para o preenchimento de sete vagas de agente de censos e inquéritos de 2.ª classe. .	4956
<b>勞工事務局佈告：</b>		<b>Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais:</b>	
二零一二年第一季度受資助實體的名單。.....	4960	Lista dos apoios financeiros concedidos a instituições particulares referente ao 1.º trimestre de 2012. ....	4960
公告一則，關於張貼為填補一等高級技術員兩缺開考的通告。.....	4961	Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso para o preenchimento de duas vagas de técnico superior de 1.ª classe. ....	4961
公告一則，關於張貼為填補一等技術輔導員十一缺開考的通告。.....	4962	Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso para o preenchimento de onze vagas de adjunto-técnico de 1.ª classe. ....	4962
<b>博彩監察協調局佈告：</b>		<b>Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:</b>	
公告一則，關於張貼為填補顧問督察四缺及一等高級技術員一缺開考的通告。.....	4962	Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos para o preenchimento de quatro vagas de inspector assessor e uma de técnico superior de 1.ª classe. ....	4962
<b>消費者委員會佈告：</b>		<b>Conselho de Consumidores:</b>	
通告一則，關於招聘勤雜人員兩缺。.....	4963	Aviso sobre o concurso para o preenchimento de duas vagas de auxiliar. ....	4963
<b>澳門金融管理局佈告：</b>		<b>Autoridade Monetária de Macau:</b>	
二零一二年第一季度獲財政資助的私人及私人機構名單。.....	4966	Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a entidades particulares referente ao 1.º trimestre de 2012. ....	4966
二零一一年十二月三十一日的資產負債分析表。.....	4967	Sinopse dos valores activos e passivos referente a 31 de Dezembro de 2011. ....	4967
<b>人力資源辦公室佈告：</b>		<b>Gabinete para os Recursos Humanos:</b>	
為填補首席技術輔導員四缺開考的應考人成績表。.....	4969	Lista classificativa dos candidatos ao concurso para o preenchimento de quatro vagas de adjunto-técnico principal. ....	4969
公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員一缺開考的通告。.....	4969	Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal. ....	4969
<b>金融情報辦公室佈告：</b>		<b>Gabinete de Informação Financeira:</b>	
為填補首席高級技術員兩缺開考的應考人成績表。.....	4970	Lista classificativa dos candidatos ao concurso para o preenchimento de duas vagas de técnico superior principal. ....	4970
<b>澳門保安部隊事務局佈告：</b>		<b>Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:</b>	
為填補一等高級技術員一缺開考的應考人成績表。.....	4970	Lista classificativa do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe. ....	4970
公告一則，關於張貼為填補首席特級技術輔導員一缺開考的准考人臨時名單。.....	4971	Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico especialista principal. ....	4971
公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員一缺開考的准考人臨時名單。.....	4972	Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal. ....	4972
公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員（資訊範疇）一缺開考的准考人臨時名單。.....	4972	Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal, área de informática. ....	4972
公告一則，關於張貼為填補一等行政技術助理員四缺開考的准考人臨時名單。.....	4972	Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso para o preenchimento de quatro vagas de assistente técnico administrativo de 1.ª classe. ....	4972
通告一則，關於為取得“資訊設備及軟件”進行公開競投。.....	4973	Aviso referente ao concurso público para a aquisição de «Equipamentos e softwares de informática». ....	4973

**司法警察局佈告：**

- 為填補首席翻譯員一缺開考的應考人最後成績表。..... 4974
- 公告一則，關於張貼為填補一高等級技術員（法律範疇）一缺開考的通告。..... 4974
- 公告一則，關於張貼為填補二高等級技術員（機電範疇）三缺開考的知識筆試合格並獲准進入專業面試的准考人名單。..... 4975
- 公告一則，關於張貼為填補二等技術員（採購範疇）四缺開考的知識筆試合格並獲准進入專業面試的准考人名單。..... 4975

**澳門監獄佈告：**

- 公告一則，關於張貼為填補顧問翻譯員兩缺開考的通告。..... 4976
- 公告一則，關於張貼為填補一等技術員（財政範疇）一缺、一等技術輔導員（財政範疇）一缺及一等技術輔導員（資訊範疇）一缺開考的通告。..... 4976

**衛生局佈告：**

- 為填補特級衛生督察五缺開考的應考人成績表。..... 4977
- 通告一則，關於為取得“向衛生局供應及安裝一套自動化樣本製備系統及實時PCR系統”進行公開招標。..... 4977

**教育暨青年局佈告：**

- 公告一則，關於張貼為填補首席顧問高級技術員（資訊範疇）二缺、首席顧問高級技術員一缺、一高等級技術員三缺、首席技術員一缺、一等技術員十三缺、特級技術輔導員一缺、一等技術輔導員七缺、首席特級行政技術助理員五缺及特級行政技術助理員一缺開考的准考人臨時名單。..... 4978

**文化局佈告：**

- 為填補一等技術輔導員一缺開考的應考人成績表。..... 4979

**社會工作局佈告：**

- 為填補一等技術員三缺開考的應考人成績表。... 4980
- 公告一則，關於張貼為填補社會工作範疇首席高級技術員三缺、社會服務範疇顧問高級技術員四缺、社會工作範疇首席技術員兩缺、首席技術輔導員一缺、一等技術輔導員三缺及特級行政技術助理員三缺開考的通告。..... 4980

**Polícia Judiciária:**

- Lista de classificação final do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor principal. .... 4974
- Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe, área jurídica. .... 4974
- Anúncio sobre a afixação da lista dos candidatos aprovados na prova escrita de conhecimentos e admitidos à entrevista profissional para o preenchimento de três vagas de técnico superior de 2.ª classe, área de engenharia electromecânica. .... 4975
- Anúncio sobre a afixação da lista dos candidatos aprovados na prova escrita de conhecimentos e admitidos à entrevista profissional para o preenchimento de quatro vagas de técnico de 2.ª classe, área de provisão. .... 4975

**Estabelecimento Prisional de Macau:**

- Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso para o preenchimento de duas vagas de intérprete-tradutor assessor. .... 4976
- Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos para o preenchimento de uma vaga de técnico de 1.ª classe, área financeira, uma de adjunto-técnico de 1.ª classe, área financeira, e uma de adjunto-técnico de 1.ª classe, área de informática. .... 4976

**Serviços de Saúde:**

- Lista classificativa dos candidatos ao concurso para o preenchimento de cinco vagas de inspector sanitário especialista. .... 4977
- Aviso referente ao concurso público para o «Fornecimento e instalação de um sistema automático de preparação de amostra com PCR em tempo real para patologia molecular aos Serviços de Saúde». .... 4977

**Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:**

- Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos para o preenchimento de duas vagas de técnico superior assessor principal, área de informática, uma de técnico superior assessor principal, três de técnico superior de 1.ª classe, uma de técnico principal, treze de técnico de 1.ª classe, uma de adjunto-técnico especialista, sete de adjunto-técnico de 1.ª classe, cinco de assistente técnico administrativo especialista principal e uma de assistente técnico administrativo especialista. .... 4978

**Instituto Cultural:**

- Lista classificativa do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico de 1.ª classe. .... 4979

**Instituto de Acção Social:**

- Lista classificativa dos candidatos ao concurso para o preenchimento de três vagas de técnico de 1.ª classe. .... 4980
- Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos para o preenchimento de três vagas de técnico superior principal, área de serviço social, quatro de técnico superior assessor, área de serviço social, duas de técnico principal, área de serviço social, uma de adjunto-técnico principal, três de adjunto-técnico de 1.ª classe e três de assistente técnico administrativo especialista. .... 4980

**體育發展局佈告：**

公告一則，關於張貼為填補二等技術員兩缺（土木工程範疇）、二等行政技術助理員七缺、技術工人十五缺（水電安裝及維修範疇）、技術工人六缺（泥水及木工範疇）及技術工人六缺（冷氣維修及保養範疇）開考的准考人臨時名單。..... 4981

**澳門理工學院佈告：**

二零一二年第一季度獲財政資助的私人及私人機構名單。..... 4982

**社會保障基金佈告：**

公告一則，關於張貼為填補顧問翻譯員一缺開考的通告。..... 4990

公告一則，關於張貼為填補一等技術輔導員三缺開考的通告。..... 4990

**體育發展基金佈告：**

二零一二年第一季度獲財政資助的私人及私人機構名單。..... 4991

**地圖繪製暨地籍局佈告：**

公告一則，關於張貼為填補一等高級技術員兩缺及一等地形測量員一缺開考的通告。..... 5004

**港務局佈告：**

公告一則，關於張貼為填補技術工人（水喉工範疇）兩缺、技術工人（泥水工範疇）兩缺、技術工人（木工範疇）三缺、技術工人（金屬工範疇）兩缺、技術工人（機械工範疇）三缺及勤雜人員（雜役範疇）十一缺開考的准考人臨時名單。..... 5005

公告一則，關於張貼為填補首席顧問高級技術員一缺開考的通告。..... 5005

公告一則，關於張貼為填補一等高級技術員一缺開考的准考人臨時名單。..... 5006

**地球物理暨氣象局佈告：**

為填補首席氣象技術員一缺開考的應考人成績表。..... 5006

**環境保護局佈告：**

為填補首席高級技術員三缺開考的應考人成績表。..... 5007

**環保與節能基金佈告：**

二零一二年第一季度獲財政資助的私人及私人機構名單。..... 5008

**Instituto do Desporto:**

Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos para o preenchimento de duas vagas de técnico de 2.ª classe, área de engenharia civil, sete de assistente técnico administrativo de 2.ª classe, quinze de operário qualificado, área de instalação e reparação de água e electricidade, seis de operário qualificado, área de alvenaria e carpintaria, e seis de operário qualificado, área de reparação e manutenção do ar condicionado. .... 4981

**Instituto Politécnico de Macau:**

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 1.º trimestre de 2012. .... 4982

**Fundo de Segurança Social:**

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor assessor. .... 4990

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso para o preenchimento de três vagas de adjunto-técnico de 1.ª classe. .... 4990

**Fundo de Desenvolvimento Desportivo:**

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 1.º trimestre de 2012. .... 4991

**Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro:**

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos para o preenchimento de duas vagas de técnico superior de 1.ª classe e uma de topógrafo de 1.ª classe. .... 5004

**Capitania dos Portos:**

Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos para o preenchimento de duas vagas de operário qualificado, área de canalizador, duas de operário qualificado, área de pedreiro, três de operário qualificado, área de carpinteiro, duas de operário qualificado, área de serralheiro, três de operário qualificado, área de mecânico, e onze de auxiliar, área da servente. .... 5005

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor principal. .... 5005

Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe. .... 5006

**Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos:**

Lista classificativa do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de meteorologista operacional principal. .... 5006

**Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental:**

Lista classificativa dos candidatos ao concurso para o preenchimento de três vagas de técnico superior principal. .... 5007

**Fundo para a Protecção Ambiental e a Conservação Energética:**

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a entidades particulares referente ao 1.º trimestre de 2012. .... 5008



**燃料安全委員會佈告：**

- 公告一則，關於張貼為填補一等高級技術員一缺、一等技術員兩缺及一等技術稽查一缺開考的准考人臨時名單。..... 5010

**交通事務局佈告：**

- 為填補首席技術輔導員兩缺開考的應考人成績表。..... 5010
- 為填補一等技術輔導員兩缺開考的應考人成績表。..... 5011
- 為填補一等行政技術助理員一缺開考的應考人成績表。..... 5012

**公證署公告及其他公告**

- 澳門新會三江新前同鄉會——章程。..... 5013
- 進昇音樂舞蹈協會——章程。..... 5013
- 澳門公務員網球協會——章程。..... 5014
- 澳門長樂同鄉會——章程。..... 5017
- 澳門博彩業服務品質管理學會——章程。..... 5018
- 中華古玉研究協會——章程。..... 5021
- 澳門個人防護術、以色列格鬥術、武術及自衛術協會——章程。..... 5021
- 澳門城市規劃學會——修改章程。..... 5023
- 澳門百貨辦館業商會——修改章程。..... 5023
- 澳門文職人員總會——修改章程。..... 5024
- 澳門鮮魚行文化體育促進會——修改章程。..... 5025
- 永隆銀行有限公司——澳門分行——試算表於二零一二年三月三十一日。..... 5027
- 廣發銀行股份有限公司澳門分行——試算表於二零一二年三月三十一日。..... 5028
- 新鴻基投資服務有限公司（澳門分行）——試算表於二零一二年三月三十一日。..... 5029
- 中國建設銀行（澳門）股份有限公司——試算表於二零一二年三月三十一日。..... 5030
- 葡萄牙商業銀行澳門分行——試算表於二零一二年三月三十一日。..... 5031
- 必利勝銀行股份有限公司——試算表於二零一二年三月三十一日。..... 5032
- 中國銀行（澳門分行）——試算表於二零一二年三月三十一日。..... 5033
- 威尼斯人澳門股份有限公司——二零一一年度營業帳目報告。..... 5034

**Comissão de Segurança dos Combustíveis:**

- Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe, duas de técnico de 1.ª classe e uma de fiscal técnico de 1.ª classe. .... 5010

**Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego:**

- Lista classificativa dos candidatos ao concurso para o preenchimento de duas vagas de adjunto-técnico principal. .... 5010
- Lista classificativa dos candidatos ao concurso para o preenchimento de duas vagas de adjunto-técnico de 1.ª classe. .... 5011
- Lista classificativa do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de assistente técnico administrativo de 1.ª classe. .... 5012

**Anúncios notariais e outros**

- Associação dos Conterrâneos de San Wui Sam Kong San Chin de Macau. — Estatutos. .... 5013
- Chon Seng Music and Dance Association. — Estatutos. .... 5013
- Associação de Ténis dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau. — Estatutos. .... 5014
- 澳門長樂同鄉會. — Estatutos. .... 5017
- Associação de Serviços de Gestão da Qualidade de Indústria de Jogos de Macau. — Estatutos. .... 5018
- Associação de Investigação de Antigo Jade Chinesa. — Estatutos. .... 5021
- Associação de Protecção Pessoal, Krav Maga, Artes Marciais e de Defesa Pessoal de Macau. — Estatutos. .... 5021
- Instituto de Planeamento Urbano de Macau. — Alteração dos estatutos. .... 5023
- Associação dos Merceeiros e Quinquilheiros de Macau. — Alteração dos estatutos. .... 5023
- Associação Geral do Pessoal Administrativo de Macau. — Alteração dos estatutos. .... 5024
- Associação de Promoção de Cultura e Desporto de Peixe Fresco de Macau. — Alteração dos estatutos. .... 5025
- Wing Lung Bank Limited, Macau Branch. — Balancete do razão em 31 de Março de 2012. .... 5027
- China Guangfa Bank Co. Ltd., Macau Branch. — Balancete do razão em 31 de Março de 2012. .... 5028
- Sun Hung Kai Investment Services Limited (Sucursal de Macau). — Balancete do razão em 31 de Março de 2012. .... 5029
- Banco de Construção da China (Macau), S.A. — Balancete do razão em 31 de Março de 2012. .... 5030
- Banco Comercial Português, S.A., Sucursal de Macau. — Balancete do razão em 31 de Março de 2012. .... 5031
- Banco Espírito Santo do Oriente, S.A. — Balancete do razão em 31 de Março de 2012. .... 5032
- Banco da China, Sucursal de Macau. — Balancete do razão em 31 de Março de 2012. .... 5033
- Venetian Macau, S.A. — Relatório das contas do exercício de 2011..... 5034

銀河娛樂場股份有限公司——二零一一年度營業帳目報告。.....	5042	Galaxy Casino, S.A. — Relatório das contas do exercício de 2011. ....	5042
澳門博彩股份有限公司——二零一一年度營業帳目報告。.....	5054	Sociedade de Jogos de Macau, S.A. — Relatório das contas do exercício de 2011. ....	5054
永利渡假村（澳門）股份有限公司——二零一一年度營業帳目報告。.....	5064	Wynn Resorts (Macau), S.A. — Relatório das contas do exercício de 2011.....	5064
新濠博亞博彩（澳門）股份有限公司——二零一一年度營業帳目報告。.....	5070	Melco Crown Jogos (Macau), S.A. — Relatório das contas do exercício de 2011. ....	5070
中天能源控股有限公司——二零一一年度營業帳目報告。.....	5079	Sinosky Energy (Holdings) Co., Ltd. — Relatório das contas do exercício de 2011. ....	5079

附註：印發二零一二年四月二十日第十六期《澳門特別行政區公報》第二組副刊一份，內容如下：

*Nota: Foi publicado um suplemento ao Boletim Oficial da RAEM n.º 16/2012, II Série, de 20 de Abril, inserindo o seguinte:*

## 目 錄

### 澳門特別行政區

#### 行政長官辦公室：

第18/2012號行政長官公告，命令公佈一九五四年六月四日在紐約簽訂的《關於進口旅遊宣傳資料和材料附加議定書》。.....	4846
第19/2012號行政長官公告，命令公佈關於更新聯合國安全理事會利比亞制裁委員會制裁名單的照會。.....	4854
第20/2012號行政長官公告，命令作出多項關於一九八七年九月十六日訂於蒙特利爾的《關於消耗臭氧層物質的蒙特利爾議定書》的公佈。.....	4863

## SUMÁRIO

### REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

#### Gabinete do Chefe do Executivo:

Aviso do Chefe do Executivo n.º 18/2012, que manda publicar o Protocolo Adicional à Convenção sobre Facilidades Aduaneiras a Favor do Turismo relativo à Importação de Documentos e de Material de Propaganda Turística, feito em Nova Iorque, em 4 de Junho de 1954. ....	4846
Aviso do Chefe do Executivo n.º 19/2012, que manda publicar a Nota sobre a actualização da lista de sanções do Comité de Sanções do Conselho de Segurança das Nações Unidas para a Líbia. ....	4854
Aviso do Chefe do Executivo n.º 20/2012, que manda efectuar diversas publicações relativas ao Protocolo de Montreal sobre as Substâncias que Empobrecem a Camada de Ozono, concluído em Montreal, em 16 de Setembro de 1987. ....	4863

## 澳門特別行政區

## REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

### 行政長官辦公室

### GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

#### 第 23/2012 號行政長官公告

#### Aviso do Chefe do Executivo n.º 23/2012

在葡萄牙共和國政府授權下，澳門就一九八二年四月一日在曼谷通過的《亞洲和太平洋發展中心章程》（下稱“亞太發展中心章程”），於一九九三年六月三日向作為保管實體的聯合國秘書長交存加入書，並自一九九三年七月三日起成為亞太發展中心的準成員。

Considerando que Macau efectuou, com a autorização do Governo da República Portuguesa, em 3 de Junho de 1993, junto do Secretário-Geral das Nações Unidas, na sua qualidade de depositário, o depósito do seu instrumento de adesão aos Estatutos do Centro de Desenvolvimento da Ásia e Pacífico (Estatutos do Centro), adoptados em Bangucoque, em 1 de Abril de 1982, tendo-se tornado membro associado do Centro de Desenvolvimento da Ásia e Pacífico com efeitos a partir de 3 de Julho de 1993;

中華人民共和國政府於澳門交存加入書的同日，就亞太發展中心章程繼續適用於澳門特別行政區等事宜，向保管實體作出聲明。

Mais considerando que o Governo da República Popular da China fez, no dia em que Macau depositou o seu instrumento de adesão, junto do depositário, uma declaração relativa à continuação da aplicação na Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) dos Estatutos do Centro e a outros assuntos;

基於此，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈：

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da RAEM:

——中華人民共和國政府就亞太發展中心章程繼續適用於澳門特別行政區所作聲明的中文正式文本及其相應的英文譯本；

— a Declaração do Governo da República Popular da China relativa à continuação da aplicação na RAEM dos Estatutos do Centro, no seu texto autêntico em língua chinesa, acompanhado da respectiva tradução para a língua inglesa;

——亞太發展中心章程的中、英文正式文本。

— os textos autênticos dos Estatutos do Centro em línguas chinesa e inglesa.

二零一二年四月十八日發佈。

Promulgado em 18 de Abril de 2012.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

### 亞洲和太平洋發展中心章程

### CHARTER OF THE ASIAN AND PACIFIC DEVELOPMENT CENTRE

#### 第一條

#### Article I.

#### 中心的建立

#### ESTABLISHMENT OF THE CENTRE

茲建立亞洲和太平洋發展中心（下稱“中心”）作為一個有關發展問題的政府間政策研究和訓練機構，為亞洲和太平洋區域服務。

The Asian and Pacific Development Centre (hereinafter referred to as the “Centre”) is hereby established as an intergovernmental institution for policy research and training relating to development to serve the Asian and Pacific region.

#### 第二條

#### Article II.

#### 宗旨和職能

#### PURPOSE AND FUNCTIONS

1. 本中心的宗旨是協助其成員國政府，並按照其認為適當的條件協助亞太經社會區域非本中心成員的各國政府，以及配合亞洲和太平洋區域的政府和非政府研究和訓練機構及其他公

1. The purpose of the Centre shall be to assist Governments of countries members of the Centre and, on such terms as the Centre may deem appropriate, Governments of countries of the ESCAP region not members of the Centre, and collaborate with governmental and non-governmental research and train-

共教育機構，研究、制訂、執行、管理和評價發展戰略和政策。

2. 為此目的，中心具有以下職能：

(a) 在需要進行研究和最適宜進行區域性研究的領域自行進行研究；

(b) 推動本區域各機構對當前面臨的發展問題和困難進行研究；

(c) 通過高級研究人員、官員和其他與發展事務有關的決策人員的會議，舉辦方案，交流本區域各國在發展方面的經驗；

(d) 便利和安排本區域國家中工作一級的訓練，為此，利用國家、次區域和區域性研究和訓練機構網，並於適當時在中心舉辦訓練活動；

(e) 通過出版物和高級別會議，負起發展資料交換所的作用；

(f) 適當時與國家機構合作，向本區域各國提供諮詢服務。

3. 在行使以上職能時，本中心應審慎注意使研究和訓練兩方面的活動保持平衡。

4. 應對有關婦女、青年、兒童和殘廢人等問題的方案領域給予組織方面的特殊確認，並應充分重視社會福利和發展方面的活動。

### 第三條

#### 成員

1. 聯合國亞洲及太平洋經濟社會委員會（本章程亦沿用“亞太經社會”這個簡稱）的所有成員或準成員國家均有資格成為本中心的成員。上述任何一國在成為本章程的締約國時即成為本中心的成員。

2. 上述每一國家在成為本中心的成員時均認識到保持本中心的財政生命力是其成員國的職責。各成員應該保證及時和充分地在本中心自願提供資金。

### 第四條

#### 地位、結構和總部

1. 本中心具有法人地位，並根據本中心各成員的國內法律和規章應有以下的權利：

(a) 訂合同；

(b) 獲得和處理不動產和動產；

ing institutions and other institutions of public education in the Asian and Pacific region, in the study, formulation, implementation, management and evaluation of development strategies and policies.

2. For this purpose, the Centre shall have the following functions:

(a) To conduct research on its own in areas where research is deemed necessary and where a regional research effort is most appropriate;

(b) To encourage, among institutions in the region, research on current development issues and problems;

(c) To conduct programmes for exchange of experience in development in the countries of the region through meetings of senior researchers, officials and other persons at the policy-making level related to development;

(d) To facilitate and arrange training at the working level in countries of the region and, for this purpose, utilize networks of national, subregional and regional research and training institutions and also conduct training at the Centre as appropriate;

(e) To serve, through its publications and high-level meetings, as a clearing-house for information on development;

(f) To provide consultancy services, in co-operation with national institutions, where appropriate, to countries of the region.

3. In carrying out these functions, the Centre shall maintain a judicious balance between research and training activities.

4. Special organizational identity shall be given to the programme area related to issues concerning women, youth, children and the handicapped, and sufficient emphasis shall be given to activities in the field of social welfare and development.

### Article III.

#### MEMBERSHIP

1. All countries that are members or associate members of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (also referred to in this Charter as “ESCAP”) shall be eligible for membership in the Centre. Any such country shall become a member of the Centre on becoming a party to this Charter.

2. Each such country, on becoming a member of the Centre, recognizes that the financial viability of the Centre is the responsibility of its member countries. Members shall ensure that voluntary contributions to the Centre are made in a timely and adequate manner.

### Article IV.

#### STATUS, STRUCTURE AND HEADQUARTERS

1. The Centre shall have juridical personality and shall have the capacity, in accordance with the national laws and regulations of the members of the Centre:

(a) To contract;

(b) To acquire and dispose of immovable and movable property;

(c) 起訴。

2. 本中心下設一個理事會，一個管理委員會以及擁有一名主任和工作人員。

3. 本中心總部設在馬來西亞吉隆坡。

#### 第五條

理事會：組成

1. 理事會由本中心全體成員組成。

2. 本中心的主任兼任理事會秘書。

#### 第六條

理事會：職能

理事會應：

(a) 制訂指導本中心各項活動的政策和方針；核定本中心各個方案的大綱和核定本中心每兩年期的概算和帳目；

(b) 根據第八條規定，設立本中心的管理委員會；

(c) 設立其認為適當的其他附屬機構；

(d) 根據第九條第1款規定，任命本中心的主任；

(e) 接受和審議管理委員會和主任就其所被委託的職能提出的報告；

(f) 行使其受權執行或根據本章程認為必要的其他職能。

#### 第七條

理事會：會議和程序

1. 理事會每兩年舉行一次常會。

2. 理事會第一屆常會，即成立大會，應在本章程生效後由亞太經社會執行秘書盡快召開。

3. 當本中心過半數的成員要求理事會主席召開特別會議時，理事會即應舉行特別會議。

4. 本中心過半數的成員構成理事會會議的法定人數。

5. 本中心每一成員在理事會中有一個投票權。

6. 理事會應致力以協商一致方式做出決定。在不可能達成

(c) To institute legal proceedings.

2. The Centre shall have a General Council, a Management Board and a Director and staff.

3. The headquarters of the Centre shall be at Kuala Lumpur, Malaysia.

#### Article V.

#### GENERAL COUNCIL: COMPOSITION

1. The General Council shall be composed of all the members of the Centre.

2. The Director of the Centre shall serve as Secretary of the General Council.

#### Article VI.

#### GENERAL COUNCIL: FUNCTIONS

The General Council shall:

(a) Establish policies and principles which will govern the activities of the Centre, approve the broad framework of the programmes of the Centre, and approve the budget estimates and accounts of the Centre for each biennium;

(b) Establish the Management Board of the Centre in accordance with the provisions of article VIII;

(c) Establish such other subsidiary bodies as it may deem appropriate;

(d) Appoint the Director of the Centre in accordance with the provisions of article IX, paragraph 1;

(e) Receive and consider the reports of the Management Board and the Director on the functions delegated to them;

(f) Exercise such other functions as it may be authorized to perform or as may be necessary under this Charter.

#### Article VII.

#### GENERAL COUNCIL: MEETINGS AND PROCEDURE

1. The General Council shall meet in regular session once every two years.

2. The first, and inaugural, regular session of the General Council shall be convened by the Executive Secretary of ESCAP as soon as possible after the entry into force of this Charter.

3. The General Council shall meet in special session whenever a majority of the members of the Centre requests the Chairman of the General Council to convene a special session.

4. A quorum for meetings of the General Council shall be a majority of the members of the Centre.

5. Each member of the Centre shall have one vote in the General Council.

6. The General Council shall endeavour to reach its decisions by consensus.

協商一致意見時，除非本章程另有規定，則理事會應由出席和投票成員的過半數作出決定。

7. 理事會在每屆常會上選出一名主席和一名副主席，任期到理事會下一屆常會時為止。主席主持理事會的會議，在其缺席時，由副主席主持。

8. 非本中心成員的政府代表、亞太經社會和其他適當聯合國機關和專門機構的代表、理事會認為合適的其他組織的代表及理事會感興趣的領域中的專家，均可應邀以觀察員的身份參加理事會的會議，但無投票權。

9. 理事會應遵照本章程的規定通過它自己的議事規則。

#### 第八條 管理委員會

1. 理事會應在其第一次會議即成立大會上，設立本中心的管理委員會。

2. 管理委員會由以下成員組成：(a) 本中心所在國的一名代表；(b) 由理事會從亞洲和太平洋區域內選舉出的代表，人數不超過十四名，均以個人身份參加；(c) 由管理委員會從本區域內或者本區域外增選的人士，至多三名，他們也以個人身份參加；(d) 本中心的主任。

3. 在設立管理委員會時，理事會應規定其職權範圍，並授與管理委員會必要的權力，使其能夠成為有效的管理機構，同時又不損害第九條所規定的主任的職責。管理委員會應負責確保工作方案的適當執行，並確保開支適當列入帳目。

4. 管理委員會行使其職能時應對理事會負責，並應確保中心的活動按照本章程以及理事會的決議和決定進行。

5. 管理委員會至少每年舉行一次會議，並每年選舉主席和兩名副主席。

#### 第九條 主任和工作人員

1. 本中心主任應由理事會根據管理委員會的推薦任命，任期三年。主任可以任命連任，每次期限兩年，但是第一任主任的任期累計不得超過五年，包括本章程生效前擔任中心主任的期間。

Where consensus is not possible, decisions of the General Council shall, unless otherwise provided in this Charter, be made by a majority of the members present and voting.

7. The General Council shall at each regular session elect a Chairman and a Vice-Chairman. They shall hold office until the next regular session of the General Council. The Chairman or, in his absence, the Vice-Chairman shall preside at meetings of the General Council.

8. Representatives of Governments not members of the Centre, representatives of ESCAP and other appropriate United Nations bodies and specialized agencies, representatives of such other organizations as the General Council may deem appropriate and experts in fields of interest to the General Council may be invited to participate in meetings of the General Council in the capacity of observers without the right to vote.

9. The General Council shall, subject to the provisions of this Charter, adopt its own rules of procedure.

#### Article VIII.

#### MANAGEMENT BOARD

1. The General Council shall at its first, and inaugural, session establish the Management Board of the Centre.

2. The Management Board shall be composed of the following members: (a) a representative of the host country of the Centre; (b) up to fourteen persons from within the Asian and Pacific region elected by the General Council to serve in their individual capacities; (c) up to three persons from within or outside the region who may be co-opted by the Management Board and who will also serve in their individual capacities; and (d) the Director of the Centre.

3. The General Council shall, in establishing the Management Board, define its terms of reference and delegate to the Board the authority necessary to enable it to serve as an effective management authority, without prejudice to the responsibilities of the Director, as provided in article IX. It shall be the responsibility of the Management Board to ensure the proper implementation of the work programme and ensure that expenditure is incurred in a properly accountable manner.

4. The Management Board, which shall be responsible to the General Council in the performance of its functions, shall ensure that the activities of the Centre are conducted in accordance with this Charter and the resolutions and decisions of the General Council.

5. The Management Board shall meet at least once every year and shall elect its own Chairman and two Vice-Chairmen each year.

#### Article IX.

#### DIRECTOR AND STAFF

1. The Director of the Centre shall be appointed by the General Council for a term of three years on the recommendation of the Management Board. The Director shall be eligible for re-appointment for an additional term of two years only, provided, however, that the first Director may serve for no longer than a cumulative period of five years, including service as Director of the Centre prior to the entry into force of this Charter.

2. 如果主任的職位出缺，管理委員會應任命一位合適人士作為臨時代理主任，直至理事會任命一位新主任為止。

3. 主任在行使其職能時，應對理事會和管理委員會負責。

4. 主任應該：

(a) 管理本中心及其各項方案，確保本中心成為一個具有高度學術地位的機構；

(b) 通過管理委員會向理事會提出關於查明可以進行研究的領域的報告及有關其發展的建議，並提出關於查明可進行訓練、舉辦討論會和講習班的領域的報告和中心的概算和帳目，備供審查與核准；

(c) 向管理委員會和理事會報告有關本中心及其方案的情況；

(d) 任命本中心的其它工作人員；

(e) 考慮到本中心的目標及其學術性，安排與本中心所編材料的出版有關的一切事務；

(f) 履行本章程或者理事會或管理委員會決定要求他履行的其它職責。

2. If the post of the Director falls vacant, the Management Board shall appoint a suitable person as Acting Director during the interim period until such time as a new Director is appointed by the General Council.

3. The Director shall be responsible to the General Council and to the Management Board in the performance of his functions.

4. The Director shall:

(a) Administer the Centre and its programmes with a view to ensuring that the Centre becomes an institution of high academic standing;

(b) Prepare and submit to the General Council through the Management Board, for review and approval, a report on the areas identified for research and proposals for their development, a report on the areas identified for training, seminars and workshops, and the budget estimates and the accounts of the Centre;

(c) Report on the Centre and its programmes to the Management Board and the General Council;

(d) Appoint the other staff of the Centre;

(e) Arrange all matters relating to the publication of materials produced by the Centre, having in view the objectives of the Centre and its academic character;

(f) Perform such other duties as may be required of him under this Charter or pursuant to decisions of the General Council or of the Management Board.

## 第十條

### 資源

1. 本中心的財政資源應由以下幾個方面組成：

(a) 本中心成員按照理事會隨時所贊同的周期認捐指標比額表所繳納的自願捐款；

(b) 非中心成員的政府提供的款項；

(c) 國際和國家機構提供的款項；

(d) 中心提供服務而得到的酬金；

(e) 中心獲得的其它款項和酬金。

2. 中心還可接受非財政性的捐助。

3. 理事會應在每屆會議上審查管理委員會所報告的中心資源情況，並向本中心成員提出它認為恰當的建議，以確保中心及其方案始終能及時得到足夠的資源，並確保在這些資源和方案之間保持平衡。

4. 本中心的管理應建立在健全的經濟和財政基礎上。

## Article X.

### RESOURCES

1. The financial resources of the Centre shall be composed of:

(a) The voluntary contributions of the members of the Centre in accordance with a formula for the determination of the periodic targets of such contributions as agreed to by the General Council from time to time;

(b) Funds received from Governments not members of the Centre;

(c) Funds received from international and national institutions;

(d) Moneys received for services furnished by the Centre;

(e) Other funds or moneys received by the Centre.

2. The Centre may also receive contributions of a non-financial nature.

3. The General Council shall at each session review the state of the resources of the Centre, as presented by the Management Board, and make such recommendations to the members of the Centre as it may deem appropriate, to ensure that timely and adequate resources are always available to the Centre and its programmes, and that a balance between these resources and programmes is maintained.

4. The Centre shall be administered on a sound economic and financial basis.

5. 本中心的財政和非財政資源的收入、保管和支出應建立規章制度。

#### 第十一條

##### 同聯合國亞洲及太平洋經濟社會委員會的關係

1. 本中心應同亞太經社會建立並保持密切的協商、合作和工作關係。

2. 本中心可就這種關係的形式與亞太經社會簽訂一項協定。

3. 亞太經社會的執行秘書或他的代表應被邀出席理事會和管理委員會的會議，並可發表他認為合適的講話和提出他認為合適的文件。

4. 每一年，應由理事會，或斟酌情況由管理委員會，就本中心及其方案向亞太經社會年會提出報告。

#### 第十二條

##### 同聯合國其他機關和專門機構以及其他國際機構的關係

本中心可同聯合國其他機關和專門機構以及其他國際機構建立和保持其所認為適當的關係。

#### 第十三條

##### 便利、特權和豁免

本中心應與中心總部所在國馬來西亞簽署一項總部協定，使本中心，其成員代表、其官員及其顧問在馬來西亞執行公務時享有便利、特權和豁免。

#### 第十四條

##### 退出中心

1. 本中心任何成員向理事會主席和本章程保管人聯合國秘書長遞交一份退出通知書即可退出本中心和本章程。

2. 理事會主席收到退出通知書後應通知本中心所有其他成員和本章程保管人聯合國秘書長。

3. 退出通知書應從聯合國秘書長收到之日起六個月後生效。

5. Regulations for receipt, custody and expenditure of the financial and non-financial resources of the Centre shall be established.

#### Article XI.

##### **RELATIONS WITH THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC**

1. The Centre shall establish and maintain a close consultative, co-operative and working relationship with ESCAP.

2. The Centre may enter into an agreement with ESCAP on the modalities of that relationship.

3. The Executive Secretary of ESCAP or his representative shall be invited to attend meetings of the General Council and of the Management Board and may make such statements and present such papers as he may deem appropriate.

4. The General Council or the Management Board, as appropriate, shall each year submit to ESCAP at its annual session a report on the Centre and its programmes.

#### Article XII.

##### **RELATIONS WITH OTHER UNITED NATIONS BODIES AND SPECIALIZED AGENCIES AND OTHER INTERNATIONAL INSTITUTIONS**

The Centre may establish and maintain such relations as it may deem appropriate with other United Nations bodies and specialized agencies and other international institutions.

#### Article XIII.

##### **FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES**

The Centre shall conclude with Malaysia, as the country in which the headquarters of the Centre shall be located, a headquarters agreement relating to the facilities, privileges and immunities which the Centre, representatives of its members, its officials and its consultants will receive while in Malaysia for the purpose of exercising official duties.

#### Article XIV.

##### **WITHDRAWAL FROM THE CENTRE**

1. Any member of the Centre may withdraw from the Centre and this Charter by giving written notification of withdrawal to the Chairman of the General Council and to the Secretary-General of the United Nations as depositary of this Charter.

2. The Chairman of the General Council shall inform all other members of the Centre and the Secretary-General of the United Nations as depositary of this Charter of his receipt of such notification.

3. A notification of withdrawal shall take effect six months after the date of receipt of the notification by the Secretary-General of the United Nations.



4. 要求退出本中心的成員，在其仍屬成員期間將繼續承擔成員的各種義務。

#### 第十五條

##### 解散中心

1. 理事會得以本中心全體成員的三分之二的多數，決定解散本中心。

2. 此項決定經本中心三分之二的成員核准，並通知理事會主席後，應由理事會採取必要的步驟，解散中心。這些步驟包括由理事會設立一個委員會向理事會就解散本中心之前如何清算本中心的資產和債務，提供諮詢意見。

3. 理事會應在適當的階段通過一項最後聲明，宣佈在某個確定的日期本中心應被認為已解散。聲明應由理事會主席通知本中心的成員和本章程保管人聯合國秘書長。

#### 第十六條

##### 簽署、批准和加入

1. 按照第三條規定有資格成為本中心成員的各國，可通過以下方式成為本章程締約國：

(a) 在不附帶關於批准、接受或核准的保留下簽署本章程；

(b) 在須經批准、接受或核准的條件下簽署本章程，並在其後交存批准書、接受書或核准書；

(c) 加入本章程；

2. 本章程從1982年9月1日到1983年4月30日，在曼谷亞太經社會總部開放簽署，其後則在紐約聯合國總部開放簽署。

3. 批准書、接受書、核准書或加入書應送交聯合國秘書長保管。

#### 第十七條

##### 亞太經社會準成員

如亞太經社會一個準成員對其國際關係行為並不完全負責，它在簽署、批准、核准、接受或加入這一章程時，應提出由負責其國際關係行為的國家政府發出的一个文件，證實這個準成員有權成為本章程的一員，並接受本章程規定的權利和義務。

4. A member withdrawing from the Centre shall continue to be responsible for obligations incurred within the period of its membership.

#### Article XV.

### DISSOLUTION OF THE CENTRE

1. The General Council may, by a two-thirds majority of the total membership of the Centre, resolve that the Centre be dissolved.

2. On approval of such a resolution by two thirds of the members of the Centre, in notifications addressed to the Chairman of the General Council, the necessary steps shall be taken by the General Council for the dissolution of the Centre. These steps shall include establishment by the General Council of a committee to advise the General Council on the manner in which the assets and obligations of the Centre should be liquidated prior to the dissolution of the Centre.

3. The General Council shall, at the appropriate stage, adopt a final declaration stating that on a specified date the Centre shall be deemed dissolved. The declaration shall be communicated by the Chairman of the General Council to the members of the Centre and to the Secretary-General of the United Nations as depositary of this Charter.

#### Article XVI.

### SIGNATURE, RATIFICATION AND ACCESSION

1. Countries eligible, under article III, to become members of the Centre may become parties to this Charter by:

(a) Signing the Charter without reservations as to ratification, acceptance or approval;

(b) Signing the Charter subject to ratification, acceptance or approval and, thereafter, depositing instruments of ratification, acceptance or approval;

(c) Acceding to the Charter.

2. This Charter shall be open for signature at the headquarters of ESCAP in Bangkok from 1 September 1982 to 30 April 1983 and thereafter at the Headquarters of the United Nations in New York.

3. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

#### Article XVII.

### ASSOCIATE MEMBERS OF ESCAP

If an associate member of ESCAP is not fully responsible for the conduct of its international relations, it shall when signing, ratifying, approving, accepting or acceding to this Charter present a document issued by the Government of the State responsible for the conduct of the international relations of the associate member confirming that the associate member has authority to be a party to, and to assume rights and obligations under, this Charter.

## 第十八條

## 生效

1. 本章程應於按照第三條規定有資格成為本中心成員的五個國家，包括中心總部所在國馬來西亞，根據第十六條第1款成為本章程締約國後第三十天起生效。但根據共同理解，本章程在1983年7月1日以前不得生效。

2. 對於按照第十六條第1款（a）項規定簽署本章程的國家，或在本條第1款關於本章程生效所需的五國簽署、批准、接受、核准或加入以後交存批准書、接受書、核准書或加入書的國家，本章程應於上述簽署或交存後第三十天起生效，但在1983年7月1日以前不得生效。

## 第十九條

## 修改

1. 本章程任何締約一方都可對本章程提出修改。

2. 提議的修改應經理事會審議，如在理事會獲得三分之二的多數同意，應於本章程三分之二的締約國向聯合國秘書長交存關於所提議的修改的接受書後第三十天起，對所有締約國生效。

## 第二十條

## 保管人

1. 茲指定聯合國秘書長為本章程的保管人。

2. 本章程正本應交聯合國秘書長保管。

本章程於1982年9月1日在曼谷亞太經社會總部開放簽署。下列簽署人業經本國政府正式授權在本章程上簽字，以昭信守。

**中華人民共和國政府聲明**

根據一九八七年四月十三日在北京簽署的《中華人民共和國政府和葡萄牙共和國政府關於澳門問題的聯合聲明》，中華人民共和國將於一九九九年十二月二十日對澳門恢復行使主權。澳門作為中華人民共和國領土的一部分，自該日起，將成為中華人民共和國的一個特別行政區，中華人民共和國將負責澳門特別行政區的外交事務。

## Article XVIII.

**ENTRY INTO FORCE**

1. This Charter shall enter into force on the thirtieth day after five countries eligible under article III to become members of the Centre, including Malaysia, the country in which the headquarters of the Centre shall be, have become contracting parties to this Charter in accordance with article XVI, paragraph 1. It is understood, however, that the Charter shall not enter into force prior to 1 July 1983.

2. For countries signing this Charter under article XVI, paragraph 1 (a), or depositing instruments of ratification, acceptance, approval or accession after the date of the five signatures, ratifications, acceptances, approvals or accessions required under paragraph 1 of this article for the entry into force of this Charter, the Charter shall enter into force on the thirtieth day after such signature or deposit, provided, however, that such entry into force shall not occur prior to 1 July 1983.

## Article XIX.

**AMENDMENT**

1. Any party to this Charter may propose an amendment to it.

2. The proposed amendment shall be considered by the General Council and if approved by a two-thirds majority in the General Council shall enter into force for all parties to this Charter on the thirtieth day after the deposit with the Secretary-General of the United Nations of instruments of acceptance of the proposed amendment by two thirds of the parties to this Charter.

## Article XX.

**DEPOSITARY**

1. The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Charter.

2. The original text of this Charter shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to do so by their respective Governments, have signed this Charter, opened for signature at the headquarters of ESCAP in Bangkok on 1 September 1982.

**Statement of the Government of the  
People's Republic of China**

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macao signed in Beijing on 13 April 1987, the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao as of 20 December 1999. Macao, as a part of the territory of the People's Republic of China, will thereupon become a special administrative region of the People's Republic of China and its foreign affairs will be the responsibility of the People's Republic of China.

中華人民共和國是亞太發展中心的成員。

中華人民共和國政府聲明，自一九九九年十二月二十日起，中華人民共和國澳門特別行政區仍具備成為亞太發展中心準成員的必要條件，並可以“中國澳門”的名義繼續作為該中心的準成員。

The People's Republic of China is a member of the Asian and Pacific Development Centre.

The Government of the People's Republic of China hereby declares that as of 20 December 1999, the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China may continue to stay in the Asian and Pacific Development Centre as an associate member in the name of "Macao, China" as it still meets the essential requirements for such a membership.

### 批示摘錄

透過行政長官二零一二年一月三十一日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，以試用期性質的散位合同方式聘用高影僑，自二零一二年三月八日起，在政府總部輔助部門擔任第一職階勤雜人員職務，為期六個月。

透過辦公室代主任二零一二年三月二十六日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五及七款的規定，以附註形式修改下列工作人員在政府總部輔助部門擔任職務的散位合同第三條款如下所列：

張景云，由二零一二年三月三十一日起晉階至第三職階勤雜人員，薪俸點130點；

劉登彪，由二零一二年四月二日起晉階至第六職階勤雜人員，薪俸點160點。

透過簽署人二零一二年四月三日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及第二十六條第三款的規定，以附註形式修改張榮新在政府總部輔助部門擔任職務的編制外合同第三條款，晉階為第14/2009號法律附件一表二所列的第二職階二等行政技術助理員，薪俸點205點，由二零一二年五月三十一日起生效。

### 聲明

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第四十五條之規定，吳國鑽自二零一二年四月十六日在交通事務局開始擔任職務之日起，終止在政府總部輔助部門以散位合同方式擔任第二職階勤雜人員之職務。

特此聲明

二零一二年四月十八日於行政長官辦公室

辦公室主任 譚俊榮

### Extractos de despachos

Por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 31 de Janeiro de 2012:

Kou Ieng Kio — admitida por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como auxiliar, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 8 de Março de 2012.

Por despachos do chefe do Gabinete, substituto, de 26 de Março de 2012:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento para o exercício de funções nos SASG, nos termos do artigo 27.º, n.ºs 5 e 7, do ETAPM, em vigor, conforme a seguir discriminado:

Cheong Keng Wan, progride para auxiliar, 3.º escalão, índice 130, a partir de 31 de Março de 2012;

Lao Tang Pio, progride para auxiliar, 6.º escalão, índice 160, a partir de 2 de Abril de 2012.

Por despacho do signatário, de 3 de Abril de 2012:

Cheung Veng San — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro progredindo a assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 205, nos SASG, a que se refere o mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009, nos termos dos artigos 25.º, n.º 3, e 26.º, n.º 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 31 de Maio de 2012.

### Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Ng Kuok Chun cessou as funções de auxiliar, 2.º escalão, assalariado, dos SASG, nos termos do artigo 45.º do ETAPM, em vigor, a partir de 16 de Abril de 2012, data em que inicia funções na Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 18 de Abril de 2012. —  
O Chefe do Gabinete, Alexis, Tam Chon Weng.

## 經濟財政司司長辦公室

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA  
E FINANÇAS

## 第 79/2012 號經濟財政司司長批示

Despacho do Secretário para a Economia  
e Finanças n.º 79/2012

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權及第121/2009號行政命令所授予的權限，並根據澳門世界貿易中心股份有限公司章程第十九條、第三十三條及第三十六條，以及三月二日第13/92/M號法令第二條第一款的規定，作出本批示：

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e da competência que lhe foi delegada pela Ordem Executiva n.º 121/2009, e nos termos do artigo 19.º, artigo 33.º e artigo 36.º dos Estatutos do Centro de Comércio Mundial Macau, S.A. (World Trade Center Macau Co., Ltd.), e do n.º 1 do artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 13/92/M, de 2 de Março, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

一、下列代表澳門特別行政區在澳門世界貿易中心股份有限公司擔任職務人士的委任，由二零一二年五月一日起續期兩年：

1. São renovadas as nomeações para o exercício de funções, em representação da Região Administrativa Especial de Macau, no Centro de Comércio Mundial Macau, S.A. (World Trade Center Macau Co., Ltd.), pelo período de dois anos, contado a partir do dia 1 de Maio de 2012, das seguintes individualidades:

(一) 吳榮恪——董事會主席；

1) Vitor Ng — Presidente do Conselho de Administração;

(二) Alberto Expedito Marçal——董事會常務董事兼執行委員會主席；

2) Alberto Expedito Marçal — Administrador-delegado do Conselho de Administração e presidente da Comissão Executiva;

(三) 張祖榮——董事會成員；

3) Cheong Chou Weng — Membro do Conselho de Administração;

(四) 戴建業——董事會成員。

4) Tai Kin Ip — Membro do Conselho de Administração.

二、執行上述各職務的報酬由該公司根據章程規定訂定。

2. A remuneração pelo exercício das funções acima referidas é a que for fixada nos termos estatutários pela Sociedade.

二零一二年四月十三日

13 de Abril de 2012.

經濟財政司司長 譚伯源

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

## 第 80/2012 號經濟財政司司長批示

Despacho do Secretário para a Economia  
e Finanças n.º 80/2012

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第三條及第七條，以及經第27/2011號行政命令修改的第121/2009號行政命令第一款、第二款（三）項及第五款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 3.º e 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, e do n.º 1, alínea 3) do n.º 2 e n.º 5 da Ordem Executiva n.º 121/2009, com a nova redacção dada pela Ordem Executiva n.º 27/2011, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

轉授一切所需權力予勞工事務局局長黃志雄或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“澳門電訊有限公司”簽訂提供3G流動電話服務的合同。

São subdelegados no director dos Serviços para os Assuntos Laborais, Wong Chi Hong, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços telefónicos móveis 3G, a celebrar com a «Companhia de Telecomunicações de Macau, S.A.R.L.».

二零一二年四月十三日

13 de Abril de 2012.

經濟財政司司長 譚伯源

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

## 第 81/2012 號經濟財政司司長批示

Despacho do Secretário para a Economia  
e Finanças n.º 81/2012

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第三條及第七條，

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos

以及經第27/2011號行政命令修改的第121/2009號行政命令第一款、第二款（三）項及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予勞工事務局局長黃志雄或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“天網資訊科技（澳門）有限公司”簽訂提供RightFax傳真系統自動回覆功能的保養服務合同。

二零一二年四月十六日

經濟財政司司長 譚伯源

### 第 82/2012 號經濟財政司司長批示

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第三條及第七條，以及經第27/2011號行政命令修改的第121/2009號行政命令第一款、第二款（三）項及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予勞工事務局局長黃志雄或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“澳門管理保安服務有限公司”簽訂提供保安服務的合同。

二零一二年四月十七日

經濟財政司司長 譚伯源

二零一二年四月十九日於經濟財政司司長辦公室

辦公室主任 陸潔嫻

### 保安司司長辦公室

#### 第 56/2012 號保安司司長批示

保安司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第四條第二款及第七條，及經第28/2011號行政命令修改的第122/2009號行政命令第一款、第二款及第五款之規定，作出本批示：

轉授一切所需權力予司法警察局局長黃少澤博士或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為立約人，與萬訊電腦科

artigos 3.º e 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, e do n.º 1, alínea 3) do n.º 2 e n.º 5 da Ordem Executiva n.º 121/2009, com a nova redacção dada pela Ordem Executiva n.º 27/2011, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

São subdelegados no director dos Serviços para os Assuntos Laborais, Wong Chi Hong, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de manutenção respeitante à função de resposta automática do sistema de facsimile «RightFax», a celebrar com a «NetCraft Information Technology (Macau) Co., Ltd».

16 de Abril de 2012.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

### Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 82/2012

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 3.º e 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, e do n.º 1, alínea 3) do n.º 2 e n.º 5 da Ordem Executiva n.º 121/2009, com a nova redacção dada pela Ordem Executiva n.º 27/2011, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

São subdelegados no director dos Serviços para os Assuntos Laborais, Wong Chi Hong, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de segurança, a celebrar com a «Agência de Serviços de Segurança e Administração Macau Limitada».

17 de Abril de 2012.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 19 de Abril de 2012. — A Chefe do Gabinete, *Lok Kit Sim*.

### GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA

#### Despacho do Secretário para a Segurança n.º 56/2012

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 4.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 122/2009, na redacção da Ordem Executiva n.º 28/2011, o Secretário para a Segurança manda:

São subdelegados no director da Polícia Judiciária, doutor Wong Sio Chak, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de ser-

技有限公司簽訂向司法警察局提供資訊系統及軟件之維護及技術支援服務合同。

二零一二年四月十八日

保安司司長 張國華

### 第 57/2012 號保安司司長批示

保安司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第四條第二款及第七條，及經第28/2011號行政命令修改的第122/2009號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示：

轉授一切所需權力予司法警察局局長黃少澤博士或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為立約人，與眾城金徽科技發展（澳門）有限公司簽訂向司法警察局提供自動化指掌紋識別系統的保養服務合同。

二零一二年四月十八日

保安司司長 張國華

### 批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零一二年四月三日作出之批示：

張玉坤副警務總監（編號114781）——根據一月三十日第5/95/M號法令第三條b）項及第五條，以及經十二月三十日第66/94/M號法令核准的《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百零五條第一款a）項、第一百零七條第一款及第二款的規定，並維持先前有關委任的依據，自二零一二年八月四日起，以定期委任方式續任為澳門保安部隊高等學校副校長，為期一年。

二零一二年四月十九日於保安司司長辦公室

辦公室主任 黃傳發

### 社 會 文 化 司 司 長 辦 公 室

### 第 69/2012 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第一款（二）項及第七條，以及經第29/2011號行政命令修改的第

viços de manutenção e de assistência técnica sobre os sistemas informáticos e *software* para a mesma Polícia, a celebrar com a firma «Mega Tecnologia Informática Limitada».

18 de Abril de 2012.

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.

### Despacho do Secretário para a Segurança n.º 57/2012

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 4.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 122/2009, na redacção da Ordem Executiva n.º 28/2011, o Secretário para a Segurança manda:

São subdelegados no director da Polícia Judiciária, doutor Wong Sio Chak, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de manutenção do sistema de AFIS/APIS para a mesma Polícia, a celebrar com a Companhia Zhongcheng Emblema Dourado (Macau) de Desenvolvimento Científico e Tecnológico Limitada.

18 de Abril de 2012.

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 3 de Abril de 2012:

Cheong Iok Kuan, superintendente n.º 114 781 — renovada a comissão de serviço como subdirector da Escola Superior das Forças de Segurança de Macau, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 3.º, alínea b), e 5.º do Decreto-Lei n.º 5/95/M, de 30 de Janeiro, conjugados com os artigos 105.º, n.º 1, alínea a), 107.º, n.ºs 1 e 2, do Estatuto dos Militarizados das Forças de Segurança de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, a partir de 4 de Agosto de 2012, por se manterem os fundamentos que prevaleceram à respectiva nomeação.

Gabinete do Secretário para a Segurança, aos 19 de Abril de 2012. — O Chefe do Gabinete, *Vong Chun Fat*.

### GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

### Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 69/2012

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea 2) do n.º 1 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regula-

123/2009號行政命令第一款、第二款（三）項和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予衛生局局長李展潤或其法定代理人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與“科達有限公司”簽訂“向衛生局供應及安裝一臺嬰兒缺氧缺血性腦病治療儀”之合同。

二零一二年四月十日

社會文化司司長 張裕

### 批 示 摘 錄

摘錄自行政長官於二零一二年二月二十二日作出的批示：

余禮恆——根據第14/2009號法律及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用為旅遊發展委員會第一職階二等高級技術員，為期一年，由二零一一年十二月三十日起生效。

曾羚賢——根據第14/2009號法律及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用為旅遊發展委員會第一職階首席技術員，為期一年，由二零一一年十二月三十日起生效。

蕭詠雯——根據第14/2009號法律及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用為旅遊發展委員會第一職階二等技術輔導員，為期一年，由二零一一年十二月三十日起生效。

吳子健——根據第14/2009號法律及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用為旅遊發展委員會第一職階輕型車輛司機，為期一年，由二零一一年十二月三十日起生效。

二零一二年四月十三日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 張素梅

### 運 輸 工 務 司 司 長 辦 公 室

#### 第 14/2012 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第11/2005號行政長官批示第一款及第六

mento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com o n.º 1, alínea 3) do n.º 2 e n.º 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, na redacção dada pela Ordem Executiva n.º 29/2011, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no director dos Serviços de Saúde, Lei Chin Ion, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato relativo ao «Fornecimento e Instalação de um equipamento para tratamento de crianças com encefalopatia hipóxico-isquémica» aos Serviços de Saúde, a celebrar com a «Four Star Companhia Limitada».

10 de Abril de 2012.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

### Extractos de despachos

Por despachos de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 22 de Fevereiro de 2012:

Iu Lai Hang — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, no Conselho para o Desenvolvimento Turístico, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 30 de Dezembro de 2011.

Chang Leng In — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico principal, 1.<sup>o</sup> escalão, no Conselho para o Desenvolvimento Turístico, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 30 de Dezembro de 2011.

Sio Weng Man — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, no Conselho para o Desenvolvimento Turístico, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 30 de Dezembro de 2011.

Ng Chi Kin — admitido por assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de ligeiros, 1.<sup>o</sup> escalão, no Conselho para o Desenvolvimento Turístico, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 30 de Dezembro de 2011.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 13 de Abril de 2012. — A Chefe do Gabinete, *Cheung So Mui Cecília.*

### GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES E OBRAS PÚBLICAS

#### Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 14/2012

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.<sup>o</sup> da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos

款，連同經第30/2011號行政命令修改的第124/2009號行政命令第一款、第三款（三）項及第六款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予能源業發展辦公室主任Arnaldo Ernesto dos Santos工程師或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與「澳門管理專業協會」簽訂「公共部門及機構實施能源管理計劃——第二階段」合同。

二零一二年四月十六日

運輸工務司司長 劉仕堯

### 批 示 摘 錄

摘錄自行政長官於二零一二年四月十日作出的批示：

梁寶鳳——根據第17/2005號行政法規增加的第16/2001號行政法規第八-A條第二款的規定，因維持先前有關委任的依據，擔任科技委員會秘書處秘書長的委任，自二零一二年六月二十九日起續期一年。

二零一二年四月十九日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 黃振東

### 海 關

#### 批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零一二年三月三十日所作之批示：

根據第15/2009號法律第五條及第26/2009號行政法規第八條所指條文，並聯同經第25/2008號行政法規修改並重新公布第21/2001號行政法規第三十二條的規定，鑑於其工作表現及認為適宜，以定期委任方式，由二零一二年四月一日起，續委任首席高級技術員——李國輝出任海關紀律及法律輔助處處長，為期二年。

摘錄自保安司司長於二零一二年四月五日所作之批示：

根據第15/2009號法律第五條及第26/2009號行政法規第八條所指條文，並聯同經第25/2008號行政法規修改並重新公布第

dos n.ºs 1 e 6 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 11/2005, conjugados com o n.º 1, a alínea 3) do n.º 3 e o n.º 6 da Ordem Executiva n.º 124/2009, na redacção que lhe foi conferida pela Ordem Executiva n.º 30/2011, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento do Sector Energético, engenheiro Arnaldo Ernesto dos Santos, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para o «Programa de Aplicação da Gestão Energética para os Serviços e Organismos Públicos — 2.ª Fase», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a «Associação de Gestão (Management) de Macau».

16 de Abril de 2012.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Lau Si Io*.

#### Extracto de despacho

Por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 10 de Abril de 2012:

Leong Pou Fong — renovada a nomeação, pelo período de um ano, como secretária-geral do secretariado do Conselho de Ciência e Tecnologia, nos termos do artigo 8.º-A, n.º 2, do Regulamento Administrativo n.º 16/2001, aditado pelo Regulamento Administrativo n.º 17/2005, por se manterem os fundamentos que prevaleceram à respectiva nomeação, a partir de 29 de Junho de 2012.

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 19 de Abril de 2012. — O Chefe do Gabinete, *Wong Chan Tong*.

### SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

#### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 30 de Março de 2012:

Lei Kuok Fai, técnico superior principal — renovada a comissão de serviço, pelo período de dois anos, como chefe da Divisão de Disciplina e Apoio Jurídico destes Serviços, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009, e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, conjugado com o artigo 32.º do Regulamento Administrativo n.º 21/2001, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 25/2008, e republicado pelo mesmo diploma, tendo em conta às suas qualidades de trabalho e sendo considerado adequado, a partir de 1 de Abril de 2012.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 5 de Abril de 2012:

Sam Kam Tong, técnico superior assessor — renovada a comissão de serviço, pelo período de dois anos, como chefe do Departamento



21/2001號行政法規第三十二條的規定，鑑於其工作表現及認為適宜，以定期委任方式，由二零一二年四月十五日起，續委任顧問高級技術員——岑錦棠出任海關資訊通訊廳廳長，為期二年。

摘錄自保安司司長於二零一二年四月十三日所作的批示：

鑑於符合第2/2008號法律第八條第四款的規定，根據現行第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項及第8/2008號行政法規第二條的規定，確定委任為海關關員編制一般基礎職程第一職階一等關員，其名單如下：

關員編號	41921	—	白志敏
"	45921	—	黃錦龍
"	46921	—	陳成才
"	48921	—	李靠陽
"	49921	—	郭儉華
"	50921	—	陳裕偉
"	57921	—	談柏強
"	58921	—	張育明
"	59921	—	盧志程

上述人員晉升之職位的年資及薪俸自二零一二年三月十四日開始計算。

摘錄自副關長於二零一二年四月十六日所作的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，下述人員之散位合同獲續期一年，有關職級、職階及薪俸點分述如下：

陳立新，第三職階技術工人編號005721，薪俸點為170，自二零一二年五月一日起生效；

鄧偉民，第五職階技術工人編號005541，薪俸點為200，自二零一二年五月三日起生效；

歐陽麗芳，第五職階勤雜人員編號943040，薪俸點為150，由二零一二年五月六日起生效。

二零一二年四月十九日於海關

副關長 賴敏華

mento de Informática e de Comunicações destes Serviços, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009, e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, conjugado com o artigo 32.º do Regulamento Administrativo n.º 21/2001, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 25/2008, e republicado pelo mesmo diploma, tendo em conta às suas qualidades de trabalho e sendo considerado adequado, a partir de 15 de Abril de 2012.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 13 de Abril de 2012:

O pessoal abaixo mencionado — nomeado, definitivamente, verificador de primeira alfandegário, 1.º escalão, da carreira geral de base do quadro de pessoal alfandegário destes Serviços, tendo em consideração o disposto no artigo 8.º, n.º 4, da Lei n.º 2/2008, nos termos dos artigos 19.º e 20.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, conjugado com o artigo 2.º do Regulamento Administrativo n.º 8/2008:

Verificador alfandegário	n.º 41 921	—	Pak Chi Man
»	»	—	n.º 45 921 — Wong Kam Long
»	»	—	n.º 46 921 — Chan Seng Choi
»	»	—	n.º 48 921 — Lei Kao Ieong
»	»	—	n.º 49 921 — Kok Kim Wa
»	»	—	n.º 50 921 — Chan U Wai
»	»	—	n.º 57 921 — Tam Pac Keong
»	»	—	n.º 58 921 — Chang Iok Meng
»	»	—	n.º 59 921 — Loo Che Ching

A antiguidade e o vencimento em relação à promoção ao posto em questão do pessoal acima referido são contadas a partir de 14 de Março de 2012.

Por despachos da subdirectora-geral, de 16 de Abril de 2012:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, nas respectivas categorias, carreiras e índices, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Chan Lap San, como operário qualificado n.º 005 721, 3.º escalão, índice 170, a partir de 1 de Maio de 2012;

Tang Wai Man, como operário qualificado n.º 005 541, 5.º escalão, índice 200, a partir de 3 de Maio de 2012;

Ao Ieong Lai Fong, como auxiliar n.º 943 040, 5.º escalão, índice 150, a partir de 6 de Maio de 2012.

Serviços de Alfândega, aos 19 de Abril de 2012. — A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

## 立法會輔助部門

## 議決摘錄

立法會執行委員會於二零一二年三月二十九日議決如下：

譚君樂——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及二十六條及按照第14/2009號法律第十三條第一款（二）項的規定，其編制外合同續期一年，並以附註形式修改有關合同第三條款，轉為第二職階一高等級技術員，自二零一二年五月一日起生效。

錢美紅及何順好——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及二十八條的規定，其等在本會輔助部門擔任第二職階勤雜人員的散位合同續期一年，自二零一二年五月十七日起生效。

Luís Gabriel Batalha——為行政公職局編制內第一職階首席翻譯員，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條之規定，延長徵用該人員於本會輔助部門擔任第一職階主任翻譯員之職務，為期一年，自二零一二年五月十四日起生效。

二零一二年四月二十日於立法會輔助部門

秘書長 楊瑞茹

## 終審法院院長辦公室

## 批示摘錄

摘錄自辦公室主任於二零一二年四月十三日作出的批示：

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規、十二月十八日第35/2009號行政法規及十二月十九日第39/2011號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本辦公室第二職階輕型車輛司機盧定泉之散位合同獲准以同一職級及職階續期一年，由二零一二年五月二日起生效。

摘錄自辦公室主任於二零一二年四月十七日作出的批示：

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規、十二月十八日第35/2009號行政法規及十二月十九日第39/2011號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、第1/1999號法律第三條第三款、八月二日第7/2004號法律第

## SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

## Extractos de deliberações

Por deliberações da Ex.<sup>ma</sup> Mesa da Assembleia Legislativa, de 29 de Março de 2012:

Carlos António Tam — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato com referência à categoria de técnico superior de 1.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção vigente, conjugado com o artigo 13.<sup>o</sup>, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Maio de 2012.

Chin Mei Hong e Ho Son Hou — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliares, 2.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção vigente, a partir de 17 de Maio de 2012.

Luís Gabriel Batalha, intérprete-tradutor principal, 1.<sup>o</sup> escalão, do quadro de pessoal da DSAFP — prorrogada a sua requisição, pelo período de um ano, como intérprete-tradutor chefe, 1.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, nos termos do artigo 34.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção vigente, a partir de 14 de Maio de 2012.

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 20 de Abril de 2012. — A Secretária-geral, *Jeong Soi U.*

## GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

## Extractos de despachos

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 13 de Abril de 2012:

Lo Teng Chun, motorista de ligeiros, 2.<sup>o</sup> escalão, assalariado, deste Gabinete — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, ao abrigo do artigo 13.<sup>o</sup>, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, e n.º 39/2011, de 19 de Dezembro, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 2 de Maio de 2012.

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 17 de Abril de 2012:

Albino do Nascimento Ramos, escrivão judicial principal, 1.<sup>o</sup> escalão, no TJB, contratado além do quadro — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, nos termos do artigo 13.<sup>o</sup>, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redac-

二十六條第六款以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，初級法院第一職階法院首席書記員Albino do Nascimento Ramos的編制外合同獲准以同一職級及職階續期一年，由二零一二年五月二日起生效。

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規、十二月十八日第35/2009號行政法規及十二月十九日第39/2011號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、第1/1999號法律第三條第三款、八月二日第7/2004號法律第二十六條第六款以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，初級法院第一職階法院首席書記員José Eduardo Rodrigues Cota Cruz的編制外合同獲准以同一職級及職階續期一年，由二零一二年五月二日起生效。

根據《澳門特別行政區基本法》第九十九條、經十二月二十二日第39/2004號行政法規、十二月十八日第35/2009號行政法規及十二月十九日第39/2011號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款及第十四條第一款、第1/1999號法律第三條第三款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項、八月二日第7/2004號法律第二十六條第六款以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，初級法院第一職階法院首席書記員Ana Maria Gonçalves Capelo、Armando Joaquim Capelo及Fernanda Maria de Miranda Branco Quintais的編制外合同獲准以同一職級及職階續期一年，由二零一二年五月二日起生效。

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規、十二月十八日第35/2009號行政法規及十二月十九日第39/2011號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款，初級法院第一職階法院首席書記員Etelvina Maria Ferreira Soares Ferrão Gomes的個人勞動合同獲准以同一職級及職階續期一年，由二零一二年五月二日起生效。

二零一二年四月十九日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

## 新聞局

### 批示摘錄

摘錄自代局長於二零一二年二月八日作出的批示：

應陳嘉雯的請求，其在本局擔任第一職階二等行政技術助理員的編制外合同，自二零一二年四月十七日起予以解除。

二零一二年四月十九日於新聞局

局長 陳致平

ção dos Regulamentos Administrativos n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, e n.º 39/2011, de 19 de Dezembro, conjugados com os artigos 3.º, n.º 3, da Lei n.º 1/1999, 26.º, n.º 6, da Lei n.º 7/2004, de 2 de Agosto, e 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 2 de Maio de 2012.

José Eduardo Rodrigues Cota Cruz, escrivão judicial principal, 1.º escalão, no TJB, contratado além do quadro — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, e n.º 39/2011, de 19 de Dezembro, conjugados com os artigos 3.º, n.º 3, da Lei n.º 1/1999, 26.º, n.º 6, da Lei n.º 7/2004, de 2 de Agosto, e com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 2 de Maio de 2012.

Ana Maria Gonçalves Capelo, Armando Joaquim Capelo e Fernanda Maria de Miranda Branco Quintais, escrivães judiciais principais, 1.º escalão, contratados além do quadro do TJB — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, nas mesmas categorias e escalões, nos termos do artigo 99.º da Lei Básica da RAEM, dos artigos 13.º, n.º 1, e 14.º, n.º 1, Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, e n.º 39/2011, de 19 de Dezembro, o artigo 3.º, n.º 3, da Lei n.º 1/1999, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugados com os artigos 26.º, n.º 6, da Lei n.º 7/2004, de 2 de Agosto, e 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 2 de Maio de 2012.

Etelvina Maria Ferreira Soares Ferrão Gomes, escrivã judicial principal, 1.º escalão, no TJB, com contrato individual de trabalho — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, e n.º 39/2011, de 19 de Dezembro, a partir de 2 de Maio de 2012.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 19 de Abril de 2012. — O Chefe do Gabinete, *Tang Pou Kuok*.

## GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

### Extracto de despacho

Por despacho da directora do Gabinete, substituta, de 8 de Fevereiro de 2012:

Chan Ka Man — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Gabinete, a partir de 17 de Abril de 2012.

Gabinete de Comunicação Social, aos 19 de Abril de 2012. — O Director do Gabinete, *Victor Chan*.

## 澳門駐里斯本經濟貿易辦事處

## 批示摘錄

摘錄自行政長官於二零一二年三月二十七日作出的批示：

柯天蓮碩士——根據第20/2003號行政法規第二條第一款（一）項和第三款以及第8/2007號行政法規第二條第一款（一）項的規定，其派駐在澳門駐里斯本經濟貿易辦事處擔任職務的任期，自二零一二年五月九日起續期一年。

二零一二年四月十二日於澳門駐里斯本經濟貿易辦事處

辦事處主任 羅立文

DELEGAÇÃO ECONÓMICA E COMERCIAL DE MACAU,  
EM LISBOA

## Extracto de despacho

Por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 27 de Março de 2012:

Mestre Ó Tin Lin — renovado o seu destacamento, pelo período de um ano, para exercer funções na Delegação Económica e Comercial de Macau em Lisboa, nos termos do artigo 2.º, n.ºs 1, alínea I), e 3, do Regulamento Administrativo n.º 20/2003, conjugados com o artigo 2.º, n.º 1, alínea I), do Regulamento Administrativo n.º 8/2007, a partir de 9 de Maio de 2012.

Delegação Económica e Comercial de Macau em Lisboa, aos 12 de Abril de 2012. — O Chefe da Delegação, *Raimundo Arrais do Rosário*.

澳門特別行政區政府  
政策研究室

## 批示摘錄

摘錄自簽署人於二零一二年三月十五日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，陳家寶在本政研室擔任第一職階輕型車輛司機職務的散位合同自二零一二年五月十六日起獲續期一年。

摘錄自簽署人於二零一二年三月二十六日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，下列人員於本政研室擔任職務的編制外合同獲續期一年：

林惠琮，第一職階一等技術員，自二零一二年五月三日起生效；

麥振濠，第一職階二等高級技術員，自二零一二年六月一日起生效；

黃曉彤，第一職階二等技術輔導員，自二零一二年六月一日起生效。

二零一二年四月十七日於澳門特別行政區政府政策研究室

政策研究室主任 劉本立

GABINETE DE ESTUDO DAS POLÍTICAS DO  
GOVERNO DA REGIÃO ADMINISTRATIVA  
ESPECIAL DE MACAU

## Extractos de despachos

Por despacho do signatário, de 15 de Março de 2012:

Chan Ka Pou — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de ligeiros, 1.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, a partir de 16 de Maio de 2012.

Por despachos do signatário, de 26 de Março de 2012:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem funções neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente:

Lam Wai Keng, como técnica de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 3 de Maio de 2012;

Mak Chan Hou, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 1 de Junho de 2012;

Vong Hilda Hiltung, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 1 de Junho de 2012.

Gabinete de Estudo das Políticas do Governo da Região Administrativa Especial de Macau, aos 17 de Abril de 2012. — O Coordenador do Gabinete, *Lao Pun Lap*.

## 行政公職局

## 批示摘錄

按簽署人於二零一二年二月二十七日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，司徒英豪在本局擔任第一職階首席高級技術員職務的編制外合同，自二零一二年四月九日起續期兩年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律的規定，下列工作人員在本局擔任職務的編制外合同續期兩年，職級、職階及日期如下：

伍志陽，第二職階顧問高級技術員（資訊範疇），自二零一二年五月二十二日起生效；

梁錦德，第一職階首席高級技術員（資訊範疇），自二零一二年四月六日起生效；

陳健東及林時評，第一職階一等高級技術員（資訊範疇），分別自二零一二年四月十八日及五月八日起生效。

按行政法務司司長於二零一二年二月二十九日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款（二）項的規定，以附註形式修改林玉菁、楊秀姬及陳思恆在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第一職階顧問高級技術員職級的薪俸點600點，自二零一二年三月二日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款（二）項的規定，以附註形式修改何紫琪、羅景文、鍾展恆及林淑賢在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第一職階一等高級技術員職級的薪俸點485點，自二零一二年三月二日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款（二）項的規定，以附註形式修改李嘉明在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第一職階特級技術輔導員職級的薪俸點400點，自二零一二年三月二日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款（二）項的規定，以附註形式修改陳杏妮在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第一職階一等技術輔導員職級的薪俸點305點，自二零一二年三月二日起生效。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO  
E FUNÇÃO PÚBLICA

## Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 27 de Fevereiro de 2012:

Si Tou Ieng Hou — renovado o seu contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como técnico superior principal, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 9 de Abril de 2012.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, nas categorias, escalões e datas a cada um indicados, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com a Lei n.º 14/2009:

Ng Chi Ieong, como técnico superior assessor, 2.º escalão, área de informática, a partir de 22 de Maio de 2012;

Leong Kam Tak, como técnico superior principal, 1.º escalão, área de informática, a partir de 6 de Abril de 2012;

Chan Kin Tung e Lam Si Peng, como técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, área de informática, a partir de 18 de Abril e 8 de Maio de 2012, respectivamente.

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 29 de Fevereiro de 2012:

Lam Iok Cheng, Ieong Sao Kei e Chan Sze Hang — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de técnico superior assessor, 1.º escalão, índice 600, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 2 de Março de 2012.

Ho Chi Kei, Lo Keng Man, Chong Chin Hang e Lam Sok In — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 2 de Março de 2012.

Lee Ka Meng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, índice 400, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 2 de Março de 2012.

Chan Hang Nei — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 2 de Março de 2012.

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款（二）項的規定，以附註形式修改馮禮諾及李麗施在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第一職階首席公關督導員職級的薪俸點350點，自二零一二年三月二日起生效。

按簽署人於二零一二年三月十六日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律的規定，張煥娣在本局擔任第六職階勤雜人員職務的散位合同，自二零一二年六月二十五日起續期一年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律第十三條第二款（三）項及第四款的規定，以附註形式修改楊潤雄在本局擔任職務的散位合同第三條款，轉為收取相等於第五職階重型車輛司機職級的薪俸點220點，自二零一二年二月七日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十三條第一款（二）項及第四款的規定，以附註形式修改下列工作人員在本局擔任職務的編制外合同第三條款，職級、職階、薪俸點及日期如下：

朱嘉敏及羅芷菁，分別自二零一二年二月二十六日及二月二十九日起轉為第二職階二等高級技術員，薪俸點為455；

區潔嫻，自二零一二年一月三日起轉為第二職階一等技術員，薪俸點為420；

鄧穎桑，自二零一二年一月二十日起轉為第二職階二等技術員，薪俸點為370。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任職務的編制外合同續期兩年，職級、職階及日期如下：

陳淑貞及林瑩之，第一職階首席高級技術員，自二零一二年四月二十五日起生效；

麥瑞華，第一職階一等技術輔導員，自二零一二年四月十五日起生效。

### 聲 明

本局第一職階二等行政技術助理員胡鳳儀，屬編制外合同人員，應其要求，自二零一二年四月三日起終止在本局的職務。

特此聲明。

二零一二年四月十三日於行政公職局

局長 朱偉幹

Fong Lai Nok e Lei Lai Si — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de assistente de relações públicas principal, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 350, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 14.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, alínea 2), da Lei n.<sup>o</sup> 14/2009, a partir de 2 de Março de 2012.

Por despachos do signatário, de 16 de Março de 2012:

Cheong Wun Tai — renovado o seu contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 6.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugado com a Lei n.<sup>o</sup> 14/2009, a partir de 25 de Junho de 2012.

Leong Ion Hong — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato de assalariamento com referência à categoria de motorista de pesados, 5.<sup>o</sup> escalão, índice 220, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 13.<sup>o</sup>, n.<sup>os</sup> 2, alínea 3), e 4, da Lei n.<sup>o</sup> 14/2009, a partir de 7 de Fevereiro de 2012.

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> dos seus contratos além do quadro nas categorias, escalões, índices e data a cada um indicados, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 13.<sup>o</sup>, n.<sup>os</sup> 1, alínea 2), e 4, da Lei n.<sup>o</sup> 14/2009:

Chu Kaman Carmen e Lo Chi Ching, como técnicas superiores de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 455, a partir de 26 e 29 de Fevereiro de 2012, respectivamente;

Ao Kit Sim, como técnica de 1.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 420, a partir de 3 de Janeiro de 2012;

Tang Weng San, como técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 370, a partir de 20 de Janeiro de 2012.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, nas categorias, escalões e datas a cada um indicados, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente:

Chan Sok Cheng e Lam Ieng Chi, como técnicas superiores principais, 1.<sup>o</sup> escalão, a partir de 25 de Abril de 2012;

Mak Soi Wa, como adjunto-técnico de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, a partir de 15 de Abril de 2012.

### Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Vu Fong I, assistente técnica administrativa de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, contratada além do quadro, cessa, a seu pedido, as suas funções nestes Serviços, a partir de 3 de Abril de 2012.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública,  
aos 13 de Abril de 2012. — O Director dos Serviços, *José Chu*.

**法務局****批示摘錄**

按局長於二零一二年三月六日作出之批示：

應譚鳳雯之請求，其在本局擔任第五職階勤雜人員職務的散位合同，自二零一二年四月十七日起予以解除。

按行政法務司司長於二零一二年三月二十一日作出之批示：

根據經第14/2009號法律《公務人員職程制度》修改的十一月二十八日第54/97/M號法令第三十三條第一款b項及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a項之規定，在二零一零年十二月二十三日第五十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的為晉升登記及公證機關人員編制一等助理員而設的培訓課程的最後評核名單中，排名第二第十位的第三職階二等助理員李錦威，獲確定委任（晉升）為上述人員編制第一職階一等助理員。

按局長於二零一二年三月二十九日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，法律及司法培訓中心第一職階二等技術員馮皓的編制外合同續期一年，自二零一二年五月十二日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，法律及司法培訓中心第二職階顧問高級技術員Artur Rosa Araújo Mota的編制外合同續期一年，自二零一二年六月一日起生效。

二零一二年四月十九日於法務局

代局長 梁葆瑩

**身份證明局****批示摘錄**

按照副局長於二零一二年三月十五日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條、以及第14/2009號法律之規定，譚佩麗在本局擔任職務的編制外合同，以附註形式修改該合同第三條款，轉為第二

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS  
DE JUSTIÇA****Extractos de despachos**

Por despacho do director dos Serviços, de 6 de Março de 2012:

Tam Fong Man — rescindido, a seu pedido, o contrato de assalariamento como auxiliar, 5.º escalão, destes Serviços, a partir de 17 de Abril de 2012.

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 21 de Março de 2012:

Lei Kam Vai, segundo-ajudante, 3.º escalão, classificado em 20.º lugar, na lista de classificação final do curso de formação para acesso à categoria de primeiro-ajudante do quadro de pessoal dos serviços dos registos e do notariado, publicada no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 51/2010, II Série, de 23 de Dezembro — nomeado, definitivamente (promoção), primeiro-ajudante, 1.º escalão, do quadro de pessoal referido, nos termos do artigo 33.º, n.º 1, alínea b), do Decreto-Lei n.º 54/97/M, de 28 de Novembro, na redacção da Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos», conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente.

Por despachos do director dos Serviços, de 29 de Março de 2012:

Fong Hou, técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, do CFJJ — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 12 de Maio de 2012.

Artur Rosa Araújo Mota, técnico superior assessor, 2.º escalão, contratado além do quadro, do CFJJ — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Junho de 2012.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 19 de Abril de 2012. — A Directora dos Serviços, substituta, *Leong Pou Ieng*.

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO****Extracto de despacho**

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 15 de Março de 2012:

Tam Pui Lai — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnica de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 420, nestes Serviços, nos

職階一等技術員，薪俸點420點，自二零一二年五月十日起生效。

termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com a Lei n.º 14/2009, a partir de 10 de Maio de 2012.

二零一二年四月十六日於身份證明局

局長 黎英杰

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 16 de Abril de 2012. — O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

## 印 務 局

### 批 示 摘 錄

按照本人於二零一二年四月十八日之批示：

本局第一職階二等技術員阮振南、第一職階二等技術輔導員Elisa Lei Gaspar、饒嘉詠及Jorge Paulo do Rego Pestana dos Santos，屬編制外合同——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，有關合同獲修改，執行同一職務並轉為高一職階，由二零一二年五月五日起生效。

下列本局散位合同人員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，有關合同獲續期一年，執行同一職務：

第二職階技術工人林貴豪，由二零一二年五月十一日起生效；

第三職階技術工人吳志偉及胡志然，由二零一二年五月十二日起生效。

二零一二年四月十九日於印務局

局長 杜志文

## 民 政 總 署

### 批 示 摘 錄

按本署管理委員會副主席於二零一二年二月三日作出之批示，並於同日提交管理委員會會議知悉：

應衛生監督部第八職階輕型車輛司機劉展景之要求，與其終止有關散位合同，自二零一二年二月八日起生效。

## IMPrensa OFICIAL

### Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 18 de Abril de 2012:

Un Chan Nam, técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, Elisa Lei Gaspar, Io Ka Weng e Jorge Paulo do Rego Pestana dos Santos, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, contratados além do quadro, desta Imprensa — alterados os respectivos contratos, para exercerem as mesmas funções, no escalão imediatamente superior, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 5 de Maio de 2012.

Os assalariados abaixo mencionados, desta Imprensa — renovados os respectivos contratos, pelo período de um ano, para exercerem as mesmas funções, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Lam Kuai Hou, como operário qualificado, 2.º escalão, a partir de 11 de Maio de 2012;

Ung Chi Wai e Wu Chi In, como operários qualificados, 3.º escalão, a partir de 12 de Maio de 2012.

Imprensa Oficial, aos 19 de Abril de 2012. — O Administrador, *Tou Chi Man*.

## INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

### Extractos de despachos

Por despacho do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 3 de Fevereiro de 2012 e presente na sessão realizada do mesmo dia:

Lao, Chin Keng, motorista de ligeiros, 8.º escalão, dos SIS — rescindido, a seu pedido, o respectivo contrato de assalariamento, a partir de 8 de Fevereiro de 2012.



按本署管理委員會主席於二零一二年二月六日作出之批示，並於同月十日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列員工獲准續有關散位合同，為期一年：

陳偉漢——諮詢委員會第六職階勤雜人員，薪俸160點，自二零一二年四月九日起生效。

辜秀英——民事務辦公室第五職階勤雜人員，薪俸150點，自二零一二年四月十九日起生效。

按本署管理委員會主席於二零一二年二月七日作出之批示，並於同月十日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列員工獲准續有關散位合同，為期一年：

鄭碧華——管理委員會第六職階勤雜人員，薪俸160點，自二零一二年四月十六日起生效。

鄧偉邦——行政輔助部第八職階勤雜人員，薪俸200點，自二零一二年四月十五日起生效。

李兆基——財務資訊部第五職階技術工人，薪俸200點，自二零一二年四月八日起生效。

文化康體部：

梁桂蓮、黃炳慶、伍超及袁炳森——第五職階技術工人，薪俸200點，皆自二零一二年四月八日起生效；

林佩芬——第五職階勤雜人員，薪俸150點，自二零一二年四月十八日起生效。

園林綠化部：

黎錦添——第六職階勤雜人員，薪俸160點，自二零一二年四月六日起生效；

司徒惠秋——第五職階勤雜人員，薪俸150點，自二零一二年四月六日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零一二年二月七日作出之批示，並於同月十日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列員工獲准續有關散位合同，為期一年：

陳偉添——建築及設備部第七職階技術工人，薪俸240點，自二零一二年四月十二日起生效。

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 6 de Fevereiro de 2012 e presentes na sessão realizada em 10 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Chan, Wai Hon, como auxiliar, 6.º escalão, índice 160, no CC, a partir de 9 de Abril de 2012;

Ku, Sao Ieng, como auxiliar, 5.º escalão, índice 150, no GC, a partir de 19 de Abril de 2012.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 7 de Fevereiro de 2012 e presentes na sessão realizada em 10 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Cheang, Pek Wa, como auxiliar, 6.º escalão, índice 160, no CA, a partir de 16 de Abril de 2012;

Tang, Wai Pong, como auxiliar, 8.º escalão, índice 200, nos SAA, a partir de 15 de Abril de 2012;

Lei, Sio Kei, como operário qualificado, 5.º escalão, índice 200, nos SFI, a partir de 8 de Abril de 2012.

Nos SCR:

Leong, Kuai Lin, Wong, Peng Heng, Ng, Chio e Un, Peng Sam, como operários qualificados, 5.º escalão, índice 200, todos a partir de 8 de Abril de 2012;

Lam, Pui Fan, como auxiliar, 5.º escalão, índice 150, a partir de 18 de Abril de 2012.

Nos SZVJ:

Lai, Kam Tim, como auxiliar, 6.º escalão, índice 160, a partir de 6 de Abril de 2012;

Si Tou, Wai Chao, como auxiliar, 5.º escalão, índice 150, a partir de 6 de Abril de 2012.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 7 de Fevereiro de 2012 e presentes na sessão realizada em 10 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Chan, Vai Tim, como operário qualificado, 7.º escalão, índice 240, nos SCEU, a partir de 12 de Abril de 2012.

黃,綺雯——化驗所第一職階首席行政技術助理員,薪俸265點,自二零一二年四月二十日起生效。

衛生監督部:

黃,炳權——第三職階市政機構特級監督,薪俸280點,自二零一二年四月十三日起生效;

梁,樹洪及關,錦華——第二職階市政機構特級監督,薪俸250點,分別自二零一二年四月十五日及四月二十日起生效;

何,富安、黃,中苗、周,連根、李,買明及吳,寶森——第六職階技術工人,薪俸220點,首位自二零一二年五月一日起生效,其餘自四月十二日起生效。

環境衛生及執照部:

鄭,榮照——第三職階市政機構特級監督,薪俸280點,自二零一二年四月二十二日起生效;

尹,仲康——第七職階勤雜人員,薪俸180點,自二零一二年四月二十六日起生效;

陳,佩玲及張,樹根——第六職階勤雜人員,薪俸160點,皆自二零一二年五月一日起生效。

道路渠務部:

高,貴梳、陳,洪程、張,立群及李,英權——第七職階勤雜人員,薪俸180點,首位自二零一二年四月十日起生效,其餘自四月四日起生效;

冼,錦雄及林,善源——第六職階勤雜人員,薪俸160點,分別自二零一二年四月六日及四月二十七日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零一二年二月八日作出之批示,並於同月十日提交管理委員會會議知悉:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定,衛生監督部下列員工獲准續有關散位合同,為期三個月:

黃,炳貴——第七職階勤雜人員,薪俸180點,自二零一二年四月一日起生效;

鄭,富及吳,根仔——第六職階勤雜人員,薪俸160點,皆自二零一二年四月一日起生效。

按本署管理委員會主席於二零一二年二月二十二日作出批示,並於同月二十四日提交管理委員會會議知悉:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條,以及根據第

Wong das Neves, I Man, como assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão, índice 265, no LAB, a partir de 20 de Abril de 2012.

Nos SIS:

Wong, Peng Kun, como fiscal especialista das Câmaras Municipais, 3.º escalão, índice 280, a partir de 13 de Abril de 2012;

Leong, Su Hong e Kuan, Kam Wa, como fiscais especialistas das Câmaras Municipais, 2.º escalão, índice 250, a partir de 15 e 20 de Abril de 2012, respectivamente;

Ho, Fu On, Wong, Chong Mio, Chao, Lin Kan, Lei, Mai Meng e Ng, Pou Sam, como operários qualificados, 6.º escalão, índice 220, a partir de 1 de Maio para o primeiro e 12 de Abril de 2012 para os restantes.

Nos SAL:

Kwong, Veng Chiu, como fiscal especialista das Câmaras Municipais, 3.º escalão, índice 280, a partir de 22 de Abril de 2012;

Wan, Chong Hong, como auxiliar, 7.º escalão, índice 180, a partir de 26 de Abril de 2012;

Chan, Pui Leng e Cheong, Si Kan, como auxiliares, 6.º escalão, índice 160, ambos a partir de 1 de Maio de 2012.

Nos SSMU:

Kou, Kuai Sou, Chan, Hong Cheng, Cheong, Lap Kuan e Lei, Ieng Kun, como auxiliares, 7.º escalão, índice 180, a partir de 10 para o primeiro e 4 de Abril de 2012 para os restantes;

Sin, Kam Hong e Lam, Sin Un, como auxiliares, 6.º escalão, índice 160, a partir de 6 e 27 de Abril de 2012, respectivamente.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 8 de Fevereiro de 2012 e presentes na sessão realizada em 10 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados, dos SIS — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de três meses, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Wong, Peng Kuai, como auxiliar, 7.º escalão, índice 180, a partir de 1 de Abril de 2012;

Cheang, Fu e Ng, Kan Chai, como auxiliares, 6.º escalão, índice 160, ambos a partir de 1 de Abril de 2012.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 22 de Fevereiro de 2012 e presentes na sessão realizada em 24 do mesmo mês e ano:

Leong, Oi Iong, auxiliar, 6.º escalão, do CA — alterada a cláusula 3.ª do contrato de assalariamento para a mesma categoria, 7.º

14/2009號法律第十三條之規定，管理委員會第六職階勤雜人員梁愛容，獲准修改其散位合同的第三條款，調整為同一職級第七職階，薪俸180點，自二零一二年二月二十八日起生效，並獲准續有關合同，自二零一二年五月一日起生效至六月十三日止。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及根據第14/2009號法律第十三條之規定，文化康體部第七職階輕型車輛司機關永強，獲准修改其散位合同的第三條款，調整為同一職級第八職階，薪俸260點，並獲准續有關合同，為期一年，另根據《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項的規定，追溯自二零一二年一月七日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及根據第14/2009號法律第十三條之規定，下列員工獲准修改其等散位合同的第三條款：

黃小惠——管理委員會第七職階勤雜人員，薪俸180點，自二零一二年一月十二日起生效。

羅達偉——民事務辦公室第七職階勤雜人員，薪俸180點，自二零一二年四月十五日起生效。

郭德松及黃植華——財務資訊部第七職階重型車輛司機，薪俸260點，分別自二零一二年一月十九日及三月二十五日起生效。

文化康體部：

李沛輝及張振華——第八職階輕型車輛司機，薪俸260點，皆自二零一二年三月十日起生效；

姚孟詩——第七職階勤雜人員，薪俸180點，自二零一二年三月八日起生效。

園林綠化部：

吳潤林及梁細和——第七職階重型車輛司機，薪俸260點，皆自二零一二年二月十九日起生效；

羅百祥、鄧貴權及黃堅平——第七職階勤雜人員，薪俸180點，首位自二零一二年三月二日起生效，其餘自二月二十六日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零一二年二月二十二日作出之批示，並於同月二十四日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及根據第

escalão, índice 180, a partir de 28 de Fevereiro de 2012, e renovado o mesmo contrato, pelo período de 1 de Maio até 13 de Junho de 2012, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e do artigo 13.º da Lei n.º 14/2009.

Kuan, Weng Keong, como motorista de ligeiros, 7.º escalão, dos SCR — alterada a cláusula 3.ª do contrato de assalariamento, para a mesma categoria, 8.º escalão, índice 260, e renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e do artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, e produzindo efeitos retroactivos a partir de 7 de Janeiro de 2012, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA.

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e do artigo 13.º da Lei n.º 14/2009:

Wong, Sio Wai, para auxiliar, 7.º escalão, índice 180, no CA, a partir de 12 de Janeiro de 2012;

Lo, Tat Wai, para auxiliar, 7.º escalão, índice 180, no GC, a partir de 15 de Abril de 2012;

Kwok, Tak Chung e Wong, Gregorio, para motoristas de pesados, 7.º escalão, índice 260, nos SFI, a partir de 19 de Janeiro e 25 de Março de 2012, respectivamente.

Nos SCR:

Lei, Pui Fai e Cheong, Chan Wa, para motoristas de ligeiros, 8.º escalão, índice 260, ambos a partir de 10 de Março de 2012;

Io, Mang Si, para auxiliar, 7.º escalão, índice 180, a partir de 8 de Março de 2012.

Nos SZVJ:

Ng, Ion Lam e Leung, Sai Wo, para motoristas de pesados, 7.º escalão, índice 260, ambos a partir de 19 de Fevereiro de 2012;

Lo, Pak Cheong, Tang, Kuai Kun e Wong, Kin Peng, para auxiliares, 7.º escalão, índice 180, a partir de 2 de Março para o primeiro e 26 de Fevereiro de 2012 para os restantes.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 22 de Fevereiro de 2012 e presentes na sessão realizada em 24 do mesmo mês e ano:

Lao, Lai Iao, auxiliar, 6.º escalão, dos SIS — alterada a cláusula 3.ª do contrato de assalariamento para a mesma categoria, 7.º escalão, índice 180, a partir de 12 de Março de 2012, e reno-

14/2009號法律第十三條之規定，衛生監督部第六職階勤雜人員劉麗尤，獲准修改其散位合同的第三條款，調整為同一職級第七職階，薪俸180點，自二零一二年三月十二日起生效，並獲准續有關合同，為期一年，自二零一二年五月一日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及根據第14/2009號法律第十三條之規定，衛生監督部第三職階勤雜人員陳潔萍，獲准修改其散位合同的第三條款，調整為同一職級第四職階，薪俸140點，並獲准續有關合同，為期一年，另根據《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項的規定，追溯自二零一二年二月一日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及根據第14/2009號法律第十三條之規定，建築及設備部第七職階輕型車輛司機梁鑑洪，獲准修改其散位合同的第三條款，調整為同一職級第八職階，薪俸260點，並獲准續有關合同，為期一年，另根據《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項的規定，追溯自二零一二年一月七日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及根據第14/2009號法律第十三條之規定，道路渠務部第六職階勤雜人員馮卓榕，獲准修改其散位合同的第三條款，調整為同一職級第七職階，薪俸180點，並獲准續有關合同，為期一年，自二零一二年三月二十六日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及根據第14/2009號法律第十三條之規定，下列員工獲准修改其等散位合同的第三條款：

衛生監督部：

李少和——第七職階重型車輛司機，薪俸260點，自二零一二年一月七日起生效；

鄭棟文——第七職階勤雜人員，薪俸180點，自二零一二年二月六日起生效。

道路渠務部：

吳源有及梁志祥——第七職階重型車輛司機，薪俸260點，皆自二零一二年二月九日起生效；

李海文及莫建明——第八職階技術工人，薪俸260點，分別自二零一二年三月二日及三月五日起生效；

歐本及蘇寶林——第七職階技術工人，薪俸240點，皆自二零一二年一月二日起生效。

vado o mesmo contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e do artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Maio de 2012.

Chan, Kit Ping, auxiliar, 3.º escalão, dos SIS — alterada a cláusula 3.ª do contrato de assalariamento para a mesma categoria, 4.º escalão, índice 140, e renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e do artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, e produzindo efeitos retroactivos a partir de 1 de Fevereiro de 2012, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA.

Leong, Kam Hong, motorista de ligeiros, 7.º escalão, dos SCEU — alterada a cláusula 3.ª do contrato de assalariamento para a mesma categoria, 8.º escalão, índice 260, e renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e do artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, e produzindo efeitos retroactivos a partir de 7 de Janeiro de 2012, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA.

Fong, Cheok Iong, auxiliar, 6.º escalão, dos SSVMU — alterada a cláusula 3.ª do contrato de assalariamento para a mesma categoria, 7.º escalão, índice 180, e renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e do artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 26 de Março de 2012.

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e do artigo 13.º da Lei n.º 14/2009:

Nos SIS:

Lei, Sio Wo, para motorista de pesados, 7.º escalão, índice 260, a partir de 7 de Janeiro de 2012;

Cheang, Tong Man, para auxiliar, 7.º escalão, índice 180, a partir de 6 de Fevereiro de 2012.

Nos SSVMU:

Ng, Un Iao e Leong, Chi Cheong, para motoristas de pesados, 7.º escalão, índice 260, ambos a partir de 9 de Fevereiro de 2012;

Lee, Hoi Man e Mok, Kin Meng, para operários qualificados, 8.º escalão, índice 260, a partir de 2 e 5 de Março de 2012, respectivamente;

Ao, Pun e Sou, Pou Lam, para operários qualificados, 7.º escalão, índice 240, ambos a partir de 2 de Janeiro de 2012.

按本署管理委員會副主席於二零一二年二月二十四日作出之批示，並於同日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及根據第14/2009號法律第十三條之規定，化驗所第六職階勤雜人員蕭麗金，獲准修改其散位合同的第三條款，調整為同一職級第七職階，薪俸180點，自二零一二年二月四日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零一二年二月二十七日作出之批示，並於同年三月二日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及根據第14/2009號法律第十三條之規定，建築及設備部第四職階技術工人戴國華，獲准修改其散位合同的第三條款，調整為同一職級第五職階，薪俸200點，並獲准續有關合同，為期一年，自二零一二年三月一日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及根據第14/2009號法律第十三條之規定，下列員工獲准修改其等散位合同的第三條款：

李偉鴻——資訊處第八職階輕型車輛司機，薪俸260點，自二零一二年一月十九日起生效。

#### 建築及設備部：

許偉昌——第二職階特級技術稽查，薪俸365點，自二零一二年二月二十六日起生效；

文建偉——第二職階首席技術稽查，薪俸320點，自二零一二年三月二十六日起生效；

葉北生、梁雄強及麥秉賢——第七職階重型車輛司機，薪俸260點，首位自二零一二年三月三十一日起生效，其餘自二月九日起生效；

趙健回——第六職階重型車輛司機，薪俸240點，自二零一二年四月三日起生效；

羅偉文及梁炳全——第七職階技術工人，薪俸240點，分別自二零一二年一月二日及三月二十六日起生效。

按本署管理委員會主席於二零一二年二月二十八日作出之批示，並於同年三月二日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及根據

Por despacho do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 24 de Fevereiro de 2012 e presente na sessão realizada do mesmo dia:

Sio, Lai Kam, auxiliar, 6.º escalão, do LAB — alterada a cláusula 3.ª do contrato de assalariamento para a mesma categoria, 7.º escalão, índice 180, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e do artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 4 de Fevereiro de 2012.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 27 de Fevereiro de 2012 e presentes na sessão realizada em 2 de Março do mesmo ano:

Tai, Kuok Wa, operário qualificado, 4.º escalão, dos SCEU — alterada a cláusula 3.ª do contrato de assalariamento para a mesma categoria, 5.º escalão, índice 200, e renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e do artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Março de 2012.

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e do artigo 13.º da Lei n.º 14/2009:

Lei, Vai Hong, para motorista de ligeiros, 8.º escalão, índice 260, na DI, a partir de 19 de Janeiro de 2012.

#### Nos SCEU:

Hoi, Wai Cheong, para fiscal técnico especialista, 2.º escalão, índice 365, a partir de 26 de Fevereiro de 2012;

Man, Kin Wai, para fiscal técnico principal, 2.º escalão, índice 320, a partir de 26 de Março de 2012;

Ip, Pak Sang, Leong, Hong Keong e Mak, Peng In, para motoristas de pesados, 7.º escalão, índice 260, a partir de 31 de Março para o primeiro e 9 de Fevereiro de 2012 para os restantes;

Chio, Kin Wui, para motorista de pesados, 6.º escalão, índice 240, a partir de 3 de Abril de 2012;

Lo, Wai Man e Leong, Peng Chun, para operários qualificados, 7.º escalão, índice 240, a partir de 2 de Janeiro e 26 de Março de 2012, respectivamente.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 28 de Fevereiro de 2012 e presentes na sessão realizada em 2 de Março do mesmo ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento, nos termos dos

第14/2009號法律第十三條之規定，下列員工獲准修改其等散位合同的第三條款：

園林綠化部：

梁,寶倫及鄭,祖來——第七職階重型車輛司機，薪俸260點，分別自二零一二年一月十九日及二月十九日起生效；

周,志偉——第九職階勤雜人員，薪俸220點，自二零一二年一月十四日起生效；

劉,孖大、卓,官賜、陳,金洪及冼,光強——第七職階勤雜人員，薪俸180點，皆自二零一二年二月二十六日起生效；

鄭,振平——第五職階勤雜人員，薪俸150點，自二零一二年二月二十六日起生效。

行政輔助部：

劉,炳坤——第六職階輕型車輛司機，薪俸220點，自二零一二年三月一日起生效；

梁,添勝、陳,添有及李,秀嫦——第七職階勤雜人員，薪俸180點，分別自二零一二年一月二十日、二月十八日及四月二日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零一二年二月二十八日作出之批示，並於同年三月二日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及根據第14/2009號法律第十三條之規定，下列員工獲准修改其等散位合同的第三條款：

許,貴樂——環境衛生及執照部第二職階市政機構首席監督，薪俸190點，自二零一二年四月三十日起生效。

衛生監督部：

陳,保明——第七職階重型車輛司機，薪俸260點，自二零一二年一月七日起生效；

鍾,寶坤及楊,福泉——第八職階輕型車輛司機，薪俸260點，分別自二零一二年一月七日及一月三十日起生效；

溫,健偉——第七職階技術工人，薪俸240點，自二零一二年一月二日起生效；

羅,金成及梁,財生——第七職階勤雜人員，薪俸180點，皆自二零一二年二月二十八日起生效。

artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e do artigo 13.º da Lei n.º 14/2009:

Nos SZVJ:

Leong, Pou Lon e Cheang, Chou Loi, para motoristas de pesados, 7.º escalão, índice 260, a partir de 19 de Janeiro e 19 de Fevereiro de 2012, respectivamente;

Chao, Chi Wai, para auxiliar, 9.º escalão, índice 220, a partir de 14 de Janeiro de 2012;

António de Jesus, Placido, Cheok, Kun Chi, Chan, Kam Hong e Sin Kuong Keong, para auxiliares, 7.º escalão, índice 180, todos a partir de 26 de Fevereiro de 2012;

Cheang, Chan Peng, para auxiliar, 5.º escalão, índice 150, a partir de 26 de Fevereiro de 2012.

Nos SAA:

Lau, Peng Kuan, para motorista de ligeiros, 6.º escalão, índice 220, a partir de 1 de Março de 2012;

Leong, Tim Seng, Chan, Tim Iao e Lei, Sao Seong, para auxiliares, 7.º escalão, índice 180, a partir de 20 de Janeiro, 18 de Fevereiro e 2 de Abril de 2012, respectivamente.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 28 de Fevereiro de 2012 e presentes na sessão realizada em 2 de Março do mesmo ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e do artigo 13.º da Lei n.º 14/2009:

Hoi, Kuai Lok, para fiscal principal das Câmaras Municipais, 2.º escalão, índice 190, nos SAL, a partir de 30 de Abril de 2012.

Nos SIS:

Chan, Pou Meng, para motorista de pesados, 7.º escalão, índice 260, a partir de 7 de Janeiro de 2012;

Chong, Pou Kuan e Jeong, Fok Chun, para motoristas de ligeiros, 8.º escalão, índice 260, a partir de 7 e 30 de Janeiro de 2012, respectivamente;

Van, Kin Vai, para operário qualificado, 7.º escalão, índice 240, a partir de 2 de Janeiro de 2012;

Lo, Kam Seng e Leong, Choi Sang, para auxiliares, 7.º escalão, índice 180, ambos a partir de 28 de Fevereiro de 2012.

二零一二年四月十日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 10 de Abril de 2012. — A Administradora do Conselho de Administração, Isabel Jorge.

## 退休基金會

## 批示摘錄

## 退休/撫卹金的訂定

按照行政法務司司長於二零一二年四月十日作出的批示：

(一) 終審法院退休法官朱健之遺孀黎鳳儀，兒子朱翹曦及女兒朱嫣然，退休及撫卹制度會員編號152927，每月的撫卹金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及按照現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十四條第四款，並配合第二百七十一條第一款及第十款規定，由二零一一年十一月二十二日開始以相等於現行薪俸索引表內的975點訂出，該撫卹金為死者所收取退休金的百分之五十金額，並在有關金額上加上三個根據第2/2011號法律第九條所指的年資獎金的百分之五十。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

按照行政法務司司長於二零一二年四月十三日發出的批示：

(一) 澳門電訊有限公司工作人員Maria Rosa Leong do Rosario，退休及撫卹制度會員編號55743，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b) 項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十四年工作年數作計算，由二零一二年四月一日開始以相等於現行薪俸索引表內的325點訂出。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 立法會第三職階首席特級行政技術助理員Rodolfo Cordeiro Dias，退休及撫卹制度會員編號1007，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款a) 項，而聲明自願離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a) 項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零一二年四月一日開始以相等於現行薪俸索引表內的370點訂出，並在有關金額上加上七個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

## FUNDO DE PENSÕES

## Extractos de despachos

## Fixação de pensões

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 10 de Abril de 2012:

1. Lai Fong I, Chu Ngou Hei e Chu In In, viúva e filhos de Chu Kin, que foi magistrado judicial, aposentado do Tribunal da Última Instância, com o número de subscritor 152927 do Regime de Aposentação e Sobrevivência — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 22 de Novembro de 2011, uma pensão mensal a que corresponde o índice 975, correspondente a 50% da pensão do falecido, nos termos do artigo 264.º, n.º 4, conjugado com o artigo 271.º, n.ºs 1 e 10, do ETAPM, em vigor, a que acresce o montante relativo a 50% dos 3 prémios de antiguidade do mesmo, nos termos do artigo 9.º da Lei n.º 2/2011.
2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 13 de Abril de 2012:

1. Maria Rosa Leong do Rosario, trabalhadora da Companhia de Telecomunicações de Macau, com o número de subscritor 55743 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligada do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 1 de Abril de 2012, uma pensão mensal correspondente ao índice 325 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 34 anos de serviço.
2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.
1. Rodolfo Cordeiro Dias, assistente técnico administrativo especialista principal, 3.º escalão, da Assembleia Legislativa, com o número de subscritor 1007 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por declaração — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 1 de Abril de 2012, uma pensão mensal correspondente ao índice 370 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 7 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.
2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

## 權益歸屬比率的訂定

按照行政法務司司長於二零一二年四月十三日發出的批示：

消費者委員會技術輔導員程壽峰，供款人編號6136425，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一二年四月一日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間少於五年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及無權取得「澳門特別行政區供款帳戶」的任何結餘。

按照行政法務司司長於二零一二年四月十六日發出的批示：

交通事務局技術員馮瀚霆，供款人編號6099937，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一二年四月一日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間少於五年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及無權取得「澳門特別行政區供款帳戶」的任何結餘。

衛生局一般服務助理員高麗芬，供款人編號6136093，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一二年三月二十四日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間少於五年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及無權取得「澳門特別行政區供款帳戶」的任何結餘。

交通事務局技術輔導員蘇子傑，供款人編號6137855，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一二年三月三十一日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間少於五年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及無權取得「澳門特別行政區供款帳戶」的任何結餘。

按照二零一二年三月九日行政管理委員會主席的批示：

應關永強的請求，其在本會擔任第一職階一等技術員的編制外合同自二零一二年四月二十五日起解除。

按照二零一二年四月十二日行政管理委員會主席的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，陳月華在本會擔任第一職階二等高級技術員的編制外合同，自二零一二年六月三日起續期一年。

## Fixação das taxas de reversão

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 13 de Abril de 2012:

Sérgio Ching, adjunto-técnico do Conselho de Consumidores, com o número de contribuinte 6136425, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 1 de Abril de 2012, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixada a taxa de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondente a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e sem direito ao saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por contar menos de 5 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma.

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 16 de Abril de 2012:

Lívio Rosário Fong, técnico da Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, com o número de contribuinte 6099937, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 1 de Abril de 2012, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixada a taxa de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondente a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e sem direito ao saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por contar menos de 5 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma.

Kou Lai Fan, auxiliar de serviços gerais dos Serviços de Saúde, com o número de contribuinte 6136093, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 24 de Março de 2012, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixada a taxa de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondente a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e sem direito ao saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por contar menos de 5 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma.

Sou Chi Kit, adjunto-técnico da Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, com o número de contribuinte 6137855, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 31 de Março de 2012, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixada a taxa de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondente a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e sem direito ao saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por contar menos de 5 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma.

Por despacho da presidente do Conselho de Administração, de 9 de Março de 2012:

Kwan Weng Keong — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, neste FP, a partir de 25 de Abril de 2012.

Por despachos da presidente do Conselho de Administração, de 12 de Abril de 2012:

Chan Iut Va — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, neste FP, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 3 de Junho de 2012.



根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，黃陸榮及李儉榮在本會擔任第一職階二等高級技術員的編制外合同，自二零一二年七月一日起續期一年。

按照二零一二年四月十七日行政管理委員會代主席的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，陳錦新在本會擔任第二職階勤雜人員的散位合同，自二零一二年六月一日起續期一年。

### 更正

鑒於公佈於二零一二年二月八日第六期《澳門特別行政區公報》第二組第996頁有關邱慧琳（公積金供款人編號6118907）之權益歸屬比率的訂定批示摘錄有不正確之處，現更正如下：

原文為：“邱華琳”

應改為：“邱慧琳”。

二零一二年四月十九日於退休基金會

行政管理委員會代主席 沙蓮達

### 經濟局

#### 批示摘錄

按照局長於二零一二年三月二十日之批示：

黃淑慧碩士、伍尚偉碩士及蔡莉莉碩士——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，擔任本局第二職階一等高級技術員之職務，首位自二零一二年五月十五日及後兩位自五月二十二日起生效。

摘錄自簽署人於二零一二年三月二十二日之批示：

霍詠珊——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，擔任本局第二職階二等技術輔導員之職務，自二零一二年六月一日起生效。

二零一二年四月十六日於經濟局

代局長 戴建業

Wong Lok Veng e Lei Kim Weng — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, neste FP, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Julho de 2012.

Por despacho da presidente do Conselho de Administração, substituta, de 17 de Abril de 2012:

Chan Kam San — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 2.º escalão, neste FP, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Junho de 2012.

### Rectificação

Verificando-se uma inexactidão no extracto de despacho publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 6/2012, II Série, de 8 de Fevereiro, a páginas 996, respeitante à fixação das taxas de reversão de Iao Wai Lam (n.º de contribuinte do Regime de Previdência 6118907), procede-se à sua rectificação. Assim:

Onde se lê: «邱華琳»

deve ler-se: «邱慧琳».

Fundo de Pensões, aos 19 de Abril de 2012. — A Presidente do Conselho de Administração, substituta, *Ermelinda M.C.Xavier*.

### DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

#### Extractos de despachos

Por despachos do director dos Serviços, de 20 de Março de 2012:

Mestres Vong Sok Wai, Ng Sheung Wai e Choi Lei Lei — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como técnicos superiores de 1.ª classe, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 para o primeiro e de 22 de Maio de 2012 para os dois últimos.

Por despacho do signatário, de 22 de Março de 2012:

Fok Weng San — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2012.

Direcção dos Serviços de Economia, aos 16 de Abril de 2012. — O Director dos Serviços, substituto, *Tai Kin Ip*.

## 統計暨普查局

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

## 批示摘錄

## Extractos de despachos

摘錄自經濟財政司司長於二零一二年三月二十七日作出的批示：

李嘉蓮及雷影池，為本局第二職階一等技術員——根據第14/2009號法律第十四條第一款（二）項、第23/2011號行政法規第二十九條第一款及根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，批准以附註方式修改其編制外合同第三條款，改為第一職階首席技術員，薪俸點為450，自二零一二年三月二十九日起（簽署附註之日）生效。

陳翠蘭、陳競斌及吳杏花，為本局第二職階二等技術員——根據第14/2009號法律第十四條第一款（二）項、第23/2011號行政法規第二十九條第一款及根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，批准以附註方式修改其編制外合同第三條款，改為第一職階一等技術員，薪俸點為400，自二零一二年三月二十九日起（簽署附註之日）生效。

胡寶華——根據第26/2009號行政法規第八條的規定，因具備適當經驗及專業能力履行職務，故其在本局擔任人員、一般文書處理暨檔案科科長的定期委任獲續期一年，自二零一二年七月一日起生效。

摘錄自本人於二零一二年三月二十九日作出的批示：

陳秀華，為本局第三職階特級對外貿易編碼員，薪俸點為380，屬編制外合同——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，其編制外合同獲續期一年，自二零一二年五月十五日起生效。

鄧煜敏及楊鳳欣，為本局第一職階二等技術員，薪俸點為350，屬編制外合同——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，有關合同獲續期一年，分別自二零一二年五月二十二日及六月一日起生效。

樊北喜，為本局第四職階重型車輛司機，薪俸點為200，屬散位合同——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 27 de Março de 2012:

Lei Ka Lin e Loi Ieng Chi, técnicas de 1.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, contratadas além do quadro, destes Serviços — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> dos referidos contratos com referência à categoria de técnico principal, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 450, nos termos dos artigos 14.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, alínea 2), da Lei n.<sup>o</sup> 14/2009, 29.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, do Regulamento Administrativo n.<sup>o</sup> 23/2011, conjugados com os artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 29 de Março de 2012 (data de assinatura do averbamento).

Chan Choi Lan, Chan Keng Pan e Ng Hang Fa, técnicos de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> dos referidos contratos com referência à categoria de técnico de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 400, nos termos dos artigos 14.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, alínea 2), da Lei n.<sup>o</sup> 14/2009, 29.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, do Regulamento Administrativo n.<sup>o</sup> 23/2011, conjugados com os artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 29 de Março de 2012 (data de assinatura do averbamento).

Wu Pou Wa — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Secção de Pessoal, Expediente Geral e Arquivo destes Serviços, nos termos do artigo 8.<sup>o</sup> do Regulamento Administrativo n.<sup>o</sup> 26/2009, a partir de 1 de Julho de 2012, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções.

Por despachos da signatária, de 29 de Março de 2012:

Chan Sau Va, codificadora de comércio externo especialista, 3.<sup>o</sup> escalão, índice 380, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Maio de 2012.

Tang Iok Man e Ieong Fong Ian, técnicos de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 350, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 22 de Maio e 1 de Junho de 2012, respectivamente.

Fan Pak Hei, motorista de pesados, 4.<sup>o</sup> escalão, índice 200, assalariado, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 87/89/M, de 21 de

作人員通則》第二十七及第二十八條的規定，有關合同獲續期一年，自二零一二年五月四日起生效。

趙健榮，為本局第一職階二等技術員，薪俸點為350，屬散位合同——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其合同方式改為編制外合同，職級及職階不變，為期一年，自二零一二年六月一日起生效。

摘錄自經濟財政司司長於二零一二年四月二日作出的批示：

劉震星，為本局第一職階特級技術員，屬編制外合同——根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項的規定，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，有關合同獲續期一年，並以附註方式修改有關合同第三條款，轉為同一職級第二職階，薪俸點為525，自二零一二年五月二日起生效。

二零一二年四月十七日於統計暨普查局

局長 鄭碧芳

## 勞工事務局

### 批示摘錄

摘錄自本局前局長於二零一二年二月十三日及二月二十日作出的批示：

應黃海欣的請求，其在本局擔任第二職階二等技術輔導員職務的編制外合同，自二零一二年四月十二日起予以解除。

應莫綺華的請求，其在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務的編制外合同，自二零一二年四月十六日起予以解除。

摘錄自本局代局長於二零一二年三月十三日作出的批示：

應鄧婉兒的請求，其在本局擔任二等督察實習員職務的散位合同，自二零一二年四月十一日起予以解除。

### 聲明

為適當效力，茲聲明如下：

根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》第七條第三款（二）項及第86/2010號社會文化司司長批示核准之《旅遊局人

Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 de Maio de 2012.

Chio Kin Weng, técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, assalariado, destes Serviços — alterado o contrato actual para contrato além do quadro, pelo período de um ano, com referência à mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2012.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 2 de Abril de 2012:

Lau Chan Seng, técnico especialista, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 525, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Maio de 2012.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 17 de Abril de 2012. — A Directora dos Serviços, Kong Pek Fong.

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS

### Extractos de despachos

Por despachos do ex-director, de 13 e 20 de Fevereiro de 2012:

Wong Hoi Ian — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, nestes Serviços, a partir de 12 de Abril de 2012.

Mok I Wa — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de 16 de Abril de 2012.

Por despacho do director, substituto, de 13 de Março de 2012:

Tang Un I — rescindido, a seu pedido, o contrato de assalariamento como inspector de 2.ª classe estagiário, nestes Serviços, a partir de 11 de Abril de 2012.

### Declarações

Para os devidos efeitos se declara os seguintes:

Lei Mei Lin, Lao In San e Chan Pui Fan, inspectores de 1.ª classe, 2.º escalão, de nomeação definitiva, destes Serviços — frequentam, em comissão de serviço, o estágio para ingresso

員編制督察職程的入職實習規章》第四款（二）項的規定，本局確定委任第二職階一等督察李美蓮、劉燕珊及陳佩芬由二零一二年四月五日起，以定期委任方式在旅遊局進行首席督察職程的入職實習，為期六個月。

博彩監察協調局第三職階顧問高級技術員梁錫根，在本局的徵用由二零一二年四月五日起因被委任到澳門生產力暨科技轉移中心擔任職務而終止。

二零一二年四月十八日於勞工事務局

局長 黃志雄

na carreira de inspector principal da Direcção dos Serviços de Turismo, a partir de 5 de Abril de 2012, com a duração de seis meses, nos termos do artigo 7, n.º 3, alínea 2), da Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» e do n.º 4, alínea 2), do «Regulamento do Estágio para Ingresso na Carreira de Inspector do Quadro de Pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo», aprovado pelo Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 86/2010.

Leong Seak Kan, técnico superior assessor, 3.º escalão, da DICJ — cessou a sua requisição nestes serviços, a partir de 5 de Abril de 2012, por ser nomeado para exercer funções no Centro de Produtividade e Transferência de Tecnologia de Macau.

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 18 de Abril de 2012. — O Director dos Serviços, Wong Chi Hong.

## 消費者委員會

### 批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零一二年二月二十九日作出的批示：

蕭明明，本會散位合同第一職階二等翻譯員——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，轉為訂立編制外合同，為期一年，職級及職階不變，自二零一二年五月一日起生效。

摘錄自經濟財政司司長於二零一二年四月十二日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十四條第一款（二）項、第二款及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及二十六條的規定，以附註形式修改在二零一二年三月二十一日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的成績名單中之合格投考人二等技術員李詠琪、謝建君、何永健及李樂天在本會擔任職務之編制外合同第三條款，晉級至第一職階一等技術員，薪俸點400點，由二零一二年四月十六日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及二十六條，以及第14/2009號法律第十三條第一款（二）項及第四款之規定，本局第一職階二等技術輔導員盧淑敏的編制外合同第三條款修改為第二職階二等技術輔導員，薪俸點275，自二零一二年六月一日起生效。

二零一二年四月十六日於消費者委員會

執行委員會主席 黃翰寧

## CONSELHO DE CONSUMIDORES

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 29 de Fevereiro de 2012:

Sio Meng Meng, intérprete-tradutor de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariada, deste Conselho — alterado o seu contrato para além do quadro, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Maio de 2012.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 de Abril de 2012:

Lei Weng Kei, Che Kin Kuan, Ho Weng Kin e Lee Lok Tin, técnicos de 2.ª classe, candidatos classificados no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 12/2012, II Série, de 21 de Março — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro, ascendendo a técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400, neste Conselho, nos termos os artigos 14.º, n.ºs 1, alínea 2), e 2, da Lei n.º 14/2009 e 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 16 de Abril de 2012.

Lou Sok Man, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste Conselho — alterada a cláusula 3.ª contratual com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 275, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 13.º, n.ºs 1, alínea 2), e 4, da Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Junho de 2012.

Conselho de Consumidores, aos 16 de Abril de 2012. — O Presidente da Comissão Executiva, Wong Hon Neng.

## 澳門保安部隊事務局

## 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零一二年二月十日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，自二零一二年四月十六日起，與林振培簽訂為期六個月試用期之散位合同，以擔任第一職階二等技術員之職務，薪俸點為350。

摘錄自保安司司長於二零一二年四月十三日作出之批示：

根據第3/2003號法律第三十三條及現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條第四款之規定，自二零一二年五月二日起終止首席關員關漢佳在澳門保安部隊之徵用，並於同日返回海關。

二零一二年四月十七日於澳門保安部隊事務局

局長 潘樹平警務總監

## 治安警察局

## 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零一二年四月十三日作出的批示：

根據現行《澳門保安部隊軍事化人員通則》第九十六條a)項及第九十七條之規定，治安警察局副警長編號111871劉偉民，由二零一二年四月十日起，由“附於編制”轉為本局“編制內”狀況。

摘錄自保安司司長於二零一二年四月十七日作出的批示：

根據第2/2008號法律第五條第一款及現行《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百一十一條，第一百一十四條至第一百一十八條，第一百二十二條至第一百二十四條及第一百五十八條之規定，並因工作之緊急需要，保安司司長現決定提升下列軍事化人員為基礎職程之普通職程及音樂職程首席警員職級：

普通職程：

職級	編號	姓名
警員	109991	曹偉航
"	174981	李建秋
"	177981	鍾志軍

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS  
DE SEGURANÇA DE MACAU

## Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 10 de Fevereiro de 2012:

Lam Chan Pui — contratado por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 350, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, a partir de 16 de Abril de 2012.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 13 de Abril de 2012:

Kuan Hon Kai, verificador principal alfandegário — dada por finda a sua requisição nas Forças de Segurança de Macau, nos termos dos artigos 33.<sup>o</sup> da Lei n.º 3/2003 e 34.<sup>o</sup>, n.º 4, do ETAPM, vigente, com efeitos a 2 de Maio de 2012, regressando no mesmo dia aos Serviços de Alfândega.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 17 de Abril de 2012. — O Director dos Serviços, *Pun Su Peng*, superintendente-geral.

## CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

## Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 13 de Abril de 2012:

Lao Wai Man, subchefe n.º 111 871, do CPSP — passa da situação de «adido ao quadro» para a situação de «no quadro», nos termos dos artigos 96.<sup>o</sup>, alínea a), e 97.<sup>o</sup> do EMFSM, vigente, a partir de 10 de Abril de 2012.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 17 de Abril de 2012:

Ao abrigo das disposições conjugadas dos artigos 5.<sup>o</sup>, n.º 1, da Lei n.º 2/2008 e 111.<sup>o</sup>, 114.<sup>o</sup> a 118.<sup>o</sup>, 122.<sup>o</sup> a 124.<sup>o</sup> e 158.<sup>o</sup> do EMFSM, vigente, havendo urgente conveniência de serviço, o Secretário para a Segurança determina a promoção dos seguintes militarizados ao posto de guarda principal da carreira ordinária e carreira de músico deste CPSP:

Carreira ordinária:

Posto	n.º	Nome
Guarda	109 991	Chou Vai Hong Filipe
»	174 981	Lei Kin Chao
»	177 981	Chong Chi Kuan

職級	編號	姓名	Posto	n.º	Nome
一等警員	277911	梁恩盛	Guarda de primeira	277 911	Leong Ian Seng
警員	241991	趙崇光	Guarda	241 991	Chio Song Kuong
"	207930	黃燕娜	»	207 930	Wong In Na
"	245971	鄭國林	»	245 971	Cheang Kuok Lam
"	180981	梁志江	»	180 981	Leong Chi Kong
"	189981	蔡樹聰	»	189 981	Choi Su Chong
"	115971	馮國光	»	115 971	Fong Kuok Kuong
"	127961	楊永鋒	»	127 961	Ieong Weng Fong
"	183981	顧家樑	»	183 981	Ku Ka Leong
"	334930	黃七妹	»	334 930	Wong Chat Mui
"	251981	葉綠全	»	251 981	Yip Lok Chun
"	130961	胡振文	»	130 961	Vu Chan Man
"	161991	梁以恆	»	161 991	Leong I Hang
"	168931	黃日雲	»	168 931	Wong Iat Wan
"	132970	林鳳珊	»	132 970	Lam Fong San
"	192961	陳可志	»	192 961	Chan Ho Chi
一等警員	106901	甘志華	Guarda de primeira	106 901	Kam Chi Va
警員	237971	周國敬	Guarda	237 971	Chau Kuok Keng
"	147991	鄭偉強	»	147 991	Chiang Wai Keong
"	171971	李智麟	»	171 971	Lee Chi Lun
"	105981	陳漢強	»	105 981	Chan Hon Keung
"	101001	廖榮祖	»	101 001	Lio Weng Chou
"	147981	譚樹樑	»	147 981	Tam Su Leong
"	244981	陳志勇	»	244 981	Chan Chi Iong
"	165970	徐夢華	»	165 970	Choi Mong Wa
"	185981	麥旨樑	»	185 981	Mak Chi Leong
"	123981	黃文傑	»	123 981	Vong Man Kit
"	332920	林佩君	»	332 920	Lam Pui Kuan
"	135981	陳耀翔	»	135 981	Chan Io Cheong
"	174991	鄧志豪	»	174 991	Tang Chi Hou
一等警員	136891	梁培旺	Guarda de primeira	136 891	Leong Pui Wong
警員	224941	郭錦雄	Guarda	224 941	Kuok Kam Hong
"	175970	冼曉燕	»	175 970	Sin Hio In
"	331930	潘文娥	»	331 930	Pun Man Ngo
"	210951	何偉騰	»	210 951	Ho Wai Tang
"	268951	鄒飛	»	268 951	Chao Fei
"	215981	林志江	»	215 981	Lam Chi Kong
"	230981	區海新	»	230 981	Ao Hoi San
"	253960	龐筱泳	»	253 960	Pong Sio Weng
"	231961	鄭文	»	231 961	Cheang Man

職級	編號	姓名	Posto	n.º	Nome
警員	117981	陳柱培	Guarda	117 981	Chan Chu Pui
"	224981	蘇雲雄	»	224 981	So Van Hong
"	120981	李偉文	»	120 981	Li Wai Man
一等警員	180911	鄭光	Guarda de primeira	180 911	Cheang Kuong
警員	279931	陳俊陽	Guarda	279 931	Chan Chon Ieong
"	269961	夏仲星	»	269 961	Ha Chong Seng
"	172981	宋志成	»	172 981	Song Chi Seng
"	190981	毛劍豪	»	190 981	Mou Kim Hou
"	131981	岑建峰	»	131 981	Sam Kin Fong
"	325920	王嘉麗	»	325 920	Wong Ka Lai
"	277951	蔡耀毫	»	277 951	Choi Io Hou
"	239981	張義恆	»	239 981	Cheong I Hang
"	185951	李釗銘	»	185 951	Lei Chio Meng
"	278951	李家聰	»	278 951	Lei Ka Chong
"	384921	羅禮鵬	»	384 921	Lo Lai Pang
"	155980	周美倫	»	155 980	Chao Mei Lun
"	116981	何定忠	»	116 981	Ho Teng Chong
一等警員	164900	祝四妹	Guarda de primeira	164 900	Chok Sei Mui Teresa
警員	237981	司徒永康	Guarda	237 981	Si Tou Weng Hong
一等警員	213911	高少山	Guarda de primeira	213 911	Kou Sio San
警員	331951	鄭宇靜	Guarda	331 951	Cheang U Cheng
"	164980	屈麗嫦	»	164 980	Wat Lai Seong
"	303961	楊子傑	»	303 961	Ieong Chi Kit
一等警員	220921	陳國雄	Guarda de primeira	220 921	Chan Kuok Hong
警員	117961	鄭潤乾	Guarda	117 961	Cheang Ion Kin
"	333961	曾華東	»	333 961	Chang Wa Tong
"	333930	趙燕萍	»	333 930	Chio In Peng
"	274921	謝國強	»	274 921	Che Kuok Keong
"	209941	鄭永賢	»	209 941	De Sousa Paiva Henrique
"	326951	趙明輝	»	326 951	Chio Meng Fai
"	268971	霍宗鋒	»	268 971	Fok Chong Fong
"	156961	黃偉欽	»	156 961	Wong Wai Iam
"	275961	羅海洋	»	275 961	Lo Hoi Ieong
一等警員	263910	郭麗芳	Guarda de primeira	263 910	Kok Lai Fong
警員	377921	黎蔭華	Guarda	377 921	Lai Iam Wa
"	297951	梁錦山	»	297 951	Leung Kam San
"	178981	梁振邦	»	178 981	Leong Chan Pong

職級	編號	姓名	Posto	n.º	Nome
一等警員	199911	李奇明	Guarda de primeira	199 911	Lei Kei Meng
警員	197951	彭志榮	Guarda	197 951	Pang Chi Weng
"	238930	戴麗紅	»	238 930	Tai Lai Hung
"	260951	陶志豪	»	260 951	Tou Chi Hou
"	204951	李玉新	»	204 951	Lei Iok San
"	185971	楊健樹	»	185 971	Yeung Kin Su
"	177951	李業輝	»	177 951	Lei Ip Fai
"	335920	譚麗嫦	»	335 920	Tam Lai Seong
"	281921	陳漢基	»	281 921	Chan Hon Kei
"	148951	郭麗勇	»	148 951	Kuok Lai Iong
"	180931	葉長平	»	180 931	Ip Cheong Peng
"	132981	許志鴻	»	132 981	Hoi Chi Hong
"	257930	李瑞儀	»	257 930	Lei Soi I
"	278961	黃宇倫	»	278 961	Wong U Lon
"	326961	林耀權	»	326 961	Lam Io Kun
"	386921	孔慶仁	»	386 921	Hung Heng Ian
"	333951	卓以騰	»	333 951	Cheok I Tang
"	182991	Camosas Lopes João Manuel	»	182 991	Camosas Lopes João Manuel
一等警員	240921	李志華	Guarda de primeira	240 921	Lei Chi Wa
警員	268930	陳雪玲	Guarda	268 930	Chan Sut Leng
"	174971	譚永亮	»	174 971	Tam Weng Leong
"	135951	謝志豪	»	135 951	Che Chi Hou
"	303931	黃健安	»	303 931	Wong Kin On
一等警員	186920	吳玉玲	Guarda de primeira	186 920	Ng Iok Leng
警員	287971	陳汪洋	Guarda	287 971	Chan Wong Ieong
"	212971	盧獻僑	»	212 971	Lou Hin Kio
"	286951	葉銳平	»	286 951	Ip Ioi Peng
"	158961	伍志強	»	158 961	Ng Chi Keong
"	258971	黃劍山	»	258 971	Wong Kim San
"	282921	鍾錦富	»	282 921	Chong Kam Fu
"	406921	林永仔	»	406 921	Lam Weng Chai
"	263951	盧金華	»	263 951	Lo Kam Wah
"	354920	伍結娜	»	354 920	Ng Kit Na
一等警員	139921	張少偉	Guarda de primeira	139 921	Cheong Sio Wai
"	192911	麥錫祥	»	192 911	Mak Sek Cheong
警員	215961	許炳威	Guarda	215 961	Hoi Peng Wai
"	149931	廖雪冬	»	149 931	Lio Sut Tong
"	226961	蔡峰奇	»	226 961	Choi Fong Kei
"	216971	袁錦輝	»	216 971	Yuen Kam Fai



職級	編號	姓名	Posto	n.º	Nome
一等警員	225921	陳志傑	Guarda de primeira	225 921	Chan Chu Kit
警員	357920	伍春菊	Guarda	357 920	Ng Chon Kok
"	302921	吳振忠	»	302 921	Ng Chan Chong
"	240930	區少媚	»	240 930	Ao Sio Mei
"	197961	關貴勝	»	197 961	Kuan Kuai Seng
"	236981	陳達豐	»	236 981	Chan Tat Fong
一等警員	174911	黃家強	Guarda de primeira	174 911	Wong Ka Keong

音樂職程：

職級	編號	姓名	Posto	n.º	Nome
警員	271083	陳倩盈	Guarda	271 083	Chan Sin Ieng
"	228083	高德豪	»	228 083	Kou Tak Hou

上述獲晉升之人員，由二零一二年四月十七日起與其職級相稱的薪俸及年資開始生效。

*Carreira de músico:*

A promoção é referida, para efeitos de antiguidade e vencimento devidos no posto, a partir de 17 de Abril de 2012.

二零一二年四月十八日於治安警察局

局長 李小平警務總監

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 18 de Abril de 2012. — O Comandante, *Lei Siu Peng*, superintendente-geral.

## 司法警察局

### 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零一二年三月十四日作出的批示：

根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，蔣力生在本局擔任第一職階一等技術員職務的編制外合同，自二零一二年五月二十四日起續期一年。

根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，阮嘉雯在本局擔任第一職階二等技術員職務的編制外合同，自二零一二年五月二十二日起續期一年。

根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第一款、第二款、第三款a)項、第五款和第七款及第二十八條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，霍紹強在本局擔任第二職階輕型車輛司機職務的散位合同，自二零一二年五月十六日起續期一年。

## POLÍCIA JUDICIÁRIA

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 14 de Março de 2012:

Cheong Lek Sang — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, nesta Polícia, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com o artigo 11.<sup>o</sup>, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 24 de Maio de 2012.

Iun Ka Man — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, nesta Polícia, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com o artigo 11.<sup>o</sup>, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 22 de Maio de 2012.

Fok Sio Keong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de ligeiros, 2.<sup>o</sup> escalão, nesta Polícia, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup>, n.ºs 1, 2, 3, alínea a), 5 e 7, e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com o artigo 11.<sup>o</sup>, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 16 de Maio de 2012.

根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第一款、第二款、第三款a)項、第五款和第七款及第二十八條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，董瑞球及蘇穎勛在本局擔任第二職階勤雜人員職務的散位合同，自二零一二年五月十二日起續期一年。

根據第14/2009號法律第十三條第二款（一）項及第四款，聯同第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第一款、第二款、第三款a)項、第五款和第七款及第二十八條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，以附註形式修改本局與張欣傑簽訂的散位合同第三條款，自二零一二年五月十二日起，更改為第二職階勤雜人員，薪俸為現行薪俸表120點。

二零一二年四月十九日於司法警察局

局長 黃少澤

Tong Soi Kao e Sou Weng Fan — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliares, 2.º escalão, nesta Polícia, nos termos dos artigos 27.º, n.ºs 1, 2, 3, alínea a), 5 e 7, e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 12 de Maio de 2012.

Cheong Ian Kit — alterada por averbamento, a cláusula 3.ª do respectivo contrato de assalariamento, para auxiliar, 2.º escalão, índice 120, nesta Polícia, nos termos dos artigos 13.º, n.ºs 2, alínea I), e 4, da Lei n.º 14/2009, e 27.º, n.ºs 1, 2, 3, alínea a), 5 e 7, e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 12 de Maio de 2012.

Polícia Judiciária, aos 19 de Abril de 2012. — O Director, Wong Sio Chak.

## 澳門監獄

### 批示摘錄

摘錄自澳門監獄獄長於二零一二年二月二十四日作出的批示：

梁淑女，澳門監獄第一職階二等技術員，屬編制外合同，應其要求自二零一二年四月十七日起終止其合同。

摘錄自保安司司長於二零一二年三月二十六日作出的批示：

黃家媛學士，澳門監獄公共關係及新聞處處長，屬定期委任——根據第15/2009號法律第五條及第26/2009號行政法規第七條及第八條之規定，因具備適當經驗及專業能力履行職務，其定期委任獲得續期一年，由二零一二年八月一日起生效。

摘錄自澳門監獄組織、資訊及資源管理廳代廳長於二零一二年三月二十八日作出的批示：

麥燦雄，澳門監獄第一職階一等行政技術助理員——根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項，配合經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，批准以附註方式修改其編制外合同第三條款，轉為所屬職級之第二職階，薪俸點為240點，由二零一二年四月十三日起生效。

## ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

### Extractos de despachos

Por despacho do director do Estabelecimento Prisional de Macau, de 24 de Fevereiro de 2012:

Leong Sok Noi, técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, do EPM — rescindido, a seu pedido, o referido contrato, a partir de 17 de Abril de 2012.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 26 de Março de 2012:

Licenciada Vong Ka Nun — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Divisão de Relações Públicas e Imprensa do EPM, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009 e 7.º e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 1 de Agosto de 2012.

Por despacho da chefe do Departamento de Organização, Informática e Gestão de Recursos, substituta, do Estabelecimento Prisional de Macau, de 28 de Março de 2012:

Mak Chan Hong, assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, do EPM — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 240, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009 e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 13 de Abril de 2012.

摘錄自保安司司長於二零一二年四月二日作出的批示：

蔣華雄，澳門監獄第二職階首席行政技術助理員——根據第14/2009號法律第十四條第一款（二）項、第23/2011號行政法規第二十九條第一款及根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，批准以附註方式修改其散位合同第三條款，改為第一職階特級行政技術助理員，薪俸點為305點，自二零一二年四月十日起（簽署附註之日）生效。

二零一二年四月十二日於澳門監獄

獄長 李錦昌

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 2 de Abril de 2012:

Cheong Wa Hong, assistente técnico administrativo principal, 2.º escalão, assalariado, do EPM — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato com referência à categoria de assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão, índice 305, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, e 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 10 de Abril de 2012 (data de assinatura do averbamento).

Estabelecimento Prisional de Macau, de 12 de Abril de 2012.  
— O Director, *Lee Kam Cheong*.

## 衛生局

### 批示摘錄

按局長於二零一二年二月二十一日之批示：

應丁倩勤之要求，其在本局擔任第一職階一等技術員的編制外合同，自二零一二年三月二十日起予以解除。

按代局長於二零一二年三月二十三日之批示：

應高麗芬之要求，其在本局擔任第一職階一般服務助理員的散位合同，自二零一二年三月二十四日起予以解除。

按代局長於二零一二年三月二十七日之批示：

應洪劍明之要求，其在本局擔任第一職階一般服務助理員的散位合同，自二零一二年二月二十八日起予以解除。

按社會文化司司長於二零一二年四月十日之批示：

Do Rosario, Anabela Luiza — 按八月三日第15/2009號法律第五條及八月十日第26/2009號行政法規第八條及第九條之規定，因具備適當經驗及專業能力履行職務，以定期委任方式，由二零一二年四月十四日起，獲續任為本局醫院行政廳廳長，為期一年。

按照副局長於二零一二年四月十日之批示：

核准向鄭健鋒先生發給“愛動藥房V”准照，編號為第156號以及其營業地點為澳門關閘廣場172號信達廣場第一座地下D

## SERVIÇOS DE SAÚDE

### Extractos de despachos

Por despacho do director dos Serviços, de 21 de Fevereiro de 2012:

Teng Sin Kan — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de 20 de Março de 2012.

Por despacho do director dos Serviços, substituto, de 23 de Março de 2012:

Kou Lai Fan — rescindido, a seu pedido, o contrato de assalariamento como auxiliar de serviços gerais, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de 24 de Março de 2012.

Por despacho do director dos Serviços, substituto, de 27 de Março de 2012:

Hong Kim Meng — rescindido, a seu pedido, o contrato de assalariamento como auxiliar de serviços gerais, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de 28 de Fevereiro de 2012.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 10 de Abril de 2012:

Do Rosario, Anabela Luiza — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Departamento de Administração Hospitalar destes Serviços, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções, ao abrigo dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009, de 3 de Agosto, e 8.º e 9.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, de 10 de Agosto, a partir de 14 de Abril de 2012.

Por despachos do subdirector dos Serviços, de 10 de Abril de 2012:

Autorizada a emissão do alvará n.º 156 de Farmácia Diligencia V, com local de funcionamento na Praça das Portas do Cerco, n.º 172, Sun Star Plaza, bloco I r/c «D» (Área B), Macau, a

座 (B區), 住址位於澳門關閘廣場172號信達廣場第一座地下D座 (B區)。

(是項刊登費用為 \$333.00)

核准准照編號為第153號以及營業地點為澳門黑沙環中街30號海名居K座地下及閣仔的“便民藥房(海名居店)”, 從事七月十九日第34/99/M號法令第一條第一款所指之列入表一至表四的麻醉品及精神科物質及其製劑之買賣, 但表二A所列者除外。許可之有效期自公佈日起計一年。

(是項刊登費用為 \$392.00)

按照二零一二年四月十二日本局一般衛生護理副局長的批示:

林琼娟——獲准許從事護士職業, 牌照編號是: E-1933。

(是項刊登費用為 \$264.00)

按照二零一二年四月十三日本局一般衛生護理副局長的批示:

黃穎芝——應其要求, 中止第E-1431號護士執業牌照之許可, 為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274.00)

取消黃韻儀第E-1541號及馮慧心第E-1551號護士執業牌照之許可, 因其沒有履行五月十八日第20/98/M號法令修訂的十二月三十一日第84/90/M號法令第十三條第二款之規定。

(是項刊登費用為 \$314.00)

陳柏棠、蔡美雲——應其要求, 分別取消第M-0580號及第M-0867號醫生執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$284.00)

取消李荔鋒第M-1634號醫生執業牌照之許可, 因其沒有履行五月十八日第20/98/M號法令修訂的十二月三十一日第84/90/M號法令第十三條第二款之規定。

(是項刊登費用為 \$304.00)

按照二零一二年四月十七日本局一般衛生護理副局長的批示:

馮靜妍——恢復第E-1710號護士執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$264.00)

邱慧琳——應其要求, 中止第M-1345號醫生執業牌照之許可, 為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274.00)

Cheang, Kin Fong, com residência na Praça das Portas do Cerco, n.º 172, Sun Star Plaza, bloco I r/c «D» (Área B), Macau.

(Custo desta publicação \$ 333,00)

Autorizada à farmácia «Popular (Hoi Meng Koi)», alvará n.º 153, com local de funcionamento na Rua Central da Areia Preta, n.º 30, Edifício La Baie Du Noble «K» r/c e coc-chai, Macau, a comercialização de estupefacientes e substâncias psicotrópicas compreendidos nas Tabelas I a IV, com exceção da II-A, referidas no artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 34/99/M, de 19 de Julho. O prazo desta autorização é de um ano, contado a partir da data desta publicação.

(Custo desta publicação \$ 392,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 12 de Abril de 2012:

Lam Keng Kun — concedida autorização para o exercício privado da profissão de enfermeiro, licença n.º E-1933.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 13 de Abril de 2012:

Ana Vong — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de enfermeiro, licença n.º E-1431.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Wong Wan I e Fong Wai Sam — canceladas, por não terem cumprido o artigo 13.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 20/98/M, de 18 de Maio, as autorizações para o exercício da profissão de enfermeiro, licenças n.ºs E-1541 e E-1551.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

Chan Pak Tong e Choi Mei Wan — canceladas, a seus pedidos, as autorizações para o exercício da profissão de médico, licenças n.ºs M-0580 e M-0867.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Lei Lai Fong — cancelada, por não ter cumprido o artigo 13.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 20/98/M, de 18 de Maio, a autorização para o exercício da profissão de médico, licença n.º M-1634.

(Custo desta publicação \$ 304,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 17 de Abril de 2012:

Fong Cheng In — concedida autorização para o reinício da profissão de enfermeiro, licença n.º E-1710.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Iao Wai Lam — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1345.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

按照二零一二年四月十八日本局一般衛生護理副局長的批示：

駱燕芬——應其要求，取消第E-1792號護士執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$274.00)

盧偉強——應其要求，中止第M-1884號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274.00)

吳禹湘——應其要求，中止第T-0118號診療輔助技術員（臨床分析及公共衛生）執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$294.00)

二零一二年四月二十日於衛生局

局長 李展潤

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 18 de Abril de 2012:

Lok In Fan — cancelada, a seu pedido, a autorização para o exercício da profissão de enfermeiro, licença n.º E-1792.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Lou Wai Keong — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1884.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Ng U Seong — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de técnico de meios auxiliares de diagnóstico e terapêutica (análises clínicas e saúde pública), licença n.º T-0118.

(Custo desta publicação \$ 294,00)

Serviços de Saúde, aos 20 de Abril de 2012. — O Director dos Serviços, *Lei Chin Ion*.

## 教育暨青年局

### 批示摘錄

按照本人二零一二年三月十六日批示：

根據第14/2009號法律附件一表二，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，下列人員的編制外合同獲續期二年，有關職級、職階及薪俸點如下：

一等技術員，第一職階，薪俸點為400：黃挺樺，由二零一二年四月一日起生效及甘少琴，由二零一二年五月一日起生效。

根據第14/2009號法律附件一表二，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，下列人員的編制外合同獲續期一年，有關職級、職階及薪俸點如下：

一等高級技術員，第一職階，薪俸點為485：蕭詠恩，由二零一二年三月二十七日起生效；

一等技術員，第一職階，薪俸點為400：黃暉，由二零一二年三月十八日起生效，廖艷芳及黃嘉麗，由二零一二年三月二十七日起生效；

一等技術輔導員，第一職階，薪俸點為305：黃振傑，由二零一二年三月十七日起生效及秦振輝，由二零一二年三月二十七日起生效。

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

### Extractos de despachos

Por despachos da signatária, de 16 de Março de 2012:

O seguinte pessoal — renovados os contratos além do quadro, por mais dois anos, com referência à categoria, escalão e índice a cada um indicados, nos termos do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009, e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente:

Técnicas de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400: Wong Teng Wa, a partir de 1 de Abril de 2012 e Kam Sio Kam, a partir de 1 de Maio de 2012.

O seguinte pessoal — renovados os contratos além do quadro, por mais um ano, com referência à categoria, escalão e índice a cada um indicados, nos termos do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009, e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente:

Técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485: Sio Weng Ian, a partir de 27 de Março de 2012;

Técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400: Vong Fai, a partir de 18 de Março de 2012, Lio Im Fong e Wong Ka Lai, a partir de 27 de Março de 2012;

Adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305: Wong Chun Kit, a partir de 17 de Março de 2012 e Chon Chan Fai, a partir de 27 de Março de 2012.

按照本局學校管理暨行政廳廳長二零一二年三月十九日批示：

根據第14/2009號法律第十三條及附件一表二，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，下列人員的散位合同以附註方式更改合同第三條款，有關職程、職階及薪俸點如下：

勤雜人員，第七職階，薪俸點為180：劉愛明、李翠玲及 Rosa Isabel Cheang，由二零一一年十二月三十一日起生效；第六職階，薪俸點為160：馮瑞年，由二零一二年二月八日起生效。

按照本局學校管理暨行政廳廳長二零一二年三月二十七日批示：

根據第14/2009號法律第十三條及附件一表二，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，下列人員的編制外合同以附註方式更改合同第三條款，有關職級、職階及薪俸點如下：

二等技術員，第三職階，薪俸點為390：李國妍，由二零一二年五月一日起生效；第二職階，薪俸點為370：Ana Margarida Lopes de Albuquerque，由二零一二年五月三十一日起生效；

二等技術輔導員，第二職階，薪俸點為275：庄瑜玲，由二零一二年五月二十八日起生效。

按照社會文化司司長二零一二年四月二日批示：

劉鳳蓮及梁麗斯，本局確定委任的主任翻譯員，於二零一二年三月七日第十期《澳門特別行政區公報》第二組所公佈開考的最後成績名單中分別名列第一及第二名，根據第14/2009號法律第十四條，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，確定委任為本局人員編制內傳譯及翻譯人員組別第一職階顧問翻譯員，以填補其本人曾經擔任的空缺。

二零一二年四月十九日於教育暨青年局

局長 梁勵

Por despachos do chefe do Departamento de Gestão e Administração Escolar, de 19 de Março de 2012:

O seguinte pessoal — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos de assalariamento com referência à carreira, escalão e índice a cada um indicados, nos termos dos artigos 13.º e do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009, e 27.º e 28.º do ETAPM, vigente:

Auxiliares, 7.º escalão, índice 180: Lao Oi Meng, Lei Choi Leng e Rosa Isabel Cheang, a partir de 31 de Dezembro de 2011; 6.º escalão, índice 160: Fong Soi Ning, a partir de 8 de Fevereiro de 2012.

Por despachos do chefe do Departamento de Gestão e Administração Escolar, de 27 de Março de 2012:

O seguinte pessoal — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos além do quadro com referência à categoria, escalão e índice a cada um indicados, nos termos dos artigos 13.º e do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, vigente:

Técnicas de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 390: Lei Kuok In, a partir de 1 de Maio de 2012; 2.º escalão, índice 370: Ana Margarida Lopes de Albuquerque, a partir de 31 de Maio de 2012;

Adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275: Chong U Leng, a partir de 28 de Maio de 2012.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 2 de Abril de 2012:

Lao Fong Lin e Leong Lai Sze Racy, intérpretes-tradutoras chefes, de nomeação definitiva, destes Serviços, classificados em 1.º e 2.º lugares no concurso a que se refere a lista classificativa final inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 10/2012, II Série, de 7 de Março — nomeadas, definitivamente, intérpretes-tradutoras assessoras, 1.º escalão, do grupo de pessoal de interpretação e tradução do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos dos artigos 14.º da Lei n.º 14/2009 e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente, indo preencher as vagas ocupadas pelas próprias.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 19 de Abril de 2012. — A Directora dos Serviços, *Leong Lai*.

## 文化局

### 批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零一二年三月二十二日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式聘請譚淑芬在本局擔任第一

## INSTITUTO CULTURAL

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 22 de Março de 2012:

Tam Sok Fan — contratada por assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 1.º escalão, índice 110, neste Instituto,

職階勤雜人員，薪俸點為110，自二零一二年四月十六日起生效，為期一年。

摘錄自本局局長於二零一二年三月二十九日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十三條的規定，以附註形式修改蔡健龍及梁惠敏在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為擔任第二職階二等高級技術員，薪俸點為455，自二零一二年三月十五日起生效。

二零一二年四月十九日於文化局

代局長 劉芳

nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, a partir de 16 de Abril de 2012.

Por despachos do presidente deste Instituto, de 29 de Março de 2012:

Choi Kin Long e Leong Wai Man — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro para técnicos superiores de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 15 de Março de 2012.

Instituto Cultural, aos 19 de Abril de 2012. — A Presidente do Instituto, substituta, *Lau Fong*.

## 旅遊局

### 批示摘錄

摘錄自本局局長於二零一二年一月二十日作出的批示：

梁秀敏——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本局擔任第二職階二等技術員職務的編制外合同，自二零一二年四月一日起續期二年。

陳詠琪及潘詩媚——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本局擔任第一職階一等技術輔導員職務的編制外合同，自二零一二年四月三日起續期二年。

林衍傑——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本局擔任第一職階一等高級技術員職務的編制外合同，自二零一二年三月十九日起續期二年。

胡錫煥——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，在本局擔任第二職階重型車輛司機職務的散位合同自二零一二年三月十七日起續期一年。

周烈宏，林維歡及梁子鋒——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

### Extractos de despachos

Por despachos do director dos Serviços, de 20 de Janeiro de 2012:

Leong Sao Man — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como técnica de 2.ª classe, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Abril de 2012.

Chan Weng Kei e Pun Sze Mei — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, como adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Abril de 2012.

Lam In Kit — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 19 de Março de 2012.

Wu Seak Wun — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de pesados, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Março de 2012.

Chao Lit Wang, Lam Wai Fun e Leong Chi Fong — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como motoristas de pesados, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei

定，在本局擔任第二職階重型車輛司機職務的散位合同自二零一二年三月十九日起續期一年。

陳偉明及李康輝——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，在本局擔任第二職階重型車輛司機職務的散位合同自二零一二年四月一日起續期一年。

摘錄自社會文化司司長於二零一二年一月二十一日作出的批示：

根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以散位合同聘用Isabel Cristina Brito e Silva Simões Ferreira於本局擔任第一職階二等高級技術員，試用期由二零一二年二月十一日至八月十日止。

根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以散位合同聘用胡敏婷於本局擔任第一職階二等高級技術員，試用期由二零一二年三月二十六日至九月二十五日止。

摘錄自本局代局長於二零一二年一月三十日作出的批示：

陳元元——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本局擔任第一職階顧問高級技術員職務的編制外合同自二零一二年四月一日起續期二年。

熊蓓玲——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本局擔任第一職階一等高級技術員職務的編制外合同自二零一二年四月三日起續期二年。

摘錄自社會文化司司長於二零一二年二月二日作出的批示：

根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以編制外合同方式聘用黃振強自二零一二年三月二十六日起在本局擔任第一職階二等高級技術員職務，薪俸點為430，為期一年。

摘錄自本局代局長於二零一二年二月六日作出的批示：

曾憲清——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作

n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 19 de Março de 2012.

Chan Wai Ming e Lei Hong Fai — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como motoristas de pesados, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Abril de 2012.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 21 de Janeiro de 2012:

Isabel Cristina Brito e Silva Simões Ferreira — contratada por assalariamento, pelo período experimental, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, de 11 de Fevereiro a 10 de Agosto de 2012.

Wu Man Teng — contratada por assalariamento, pelo período experimental, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, de 26 de Março a 25 de Setembro de 2012.

Por despachos da directora dos Serviços, substituta, de 30 de Janeiro de 2012:

Chen Yuan Yuan — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como técnica superior assessora, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Abril de 2012.

Hong Pui Leng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Abril de 2012.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 2 de Fevereiro de 2012:

Wong Chan Keong — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 26 de Março de 2012.

Por despacho da directora dos Serviços, substituta, de 6 de Fevereiro de 2012:

Chang Hin Cheng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de pesados, 2.º es-



人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，在本局擔任第二職階重型車輛司機職務的散位合同自二零一二年四月十日起續期一年。

摘錄自本局代局長於二零一二年二月八日作出的批示：

Mariana da Rocha Fu——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本局擔任第一職階一等技術員職務的編制外合同自二零一二年四月十七日起續期二年。

梁彩容——根據十二月二十一日第80/92/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款a)項及第二十八條之規定，在本局擔任第六職階勤雜人員職務的散位合同自二零一二年四月二十一日起續期一年。

葉九仔——根據十二月二十一日第80/92/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，在本局擔任第八職階勤雜人員職務的散位合同自二零一二年四月二十一日起續期一年。

摘錄自本局局長於二零一二年二月十七日作出的批示：

楊時沛——根據十二月二十一日第80/92/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款a)項及第二十八條之規定，在本局擔任第六職階勤雜人員職務的散位合同自二零一二年四月二十一日起續期一年。

Victor Manuel Sou——根據十二月二十一日第80/92/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款a)項及第二十八條之規定，在本局擔任第六職階重型車輛司機職務的散位合同自二零一二年五月二十日起續期一年。

二零一二年四月十八日於旅遊局

局長 白文浩副局長代行

calão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 10 de Abril de 2012.

Por despachos da directora dos Serviços, substituta, de 8 de Fevereiro de 2012:

Mariana da Rocha Fu — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como técnica de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Abril de 2012.

Leong Choi Iong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 6.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 80/92/M, de 21 de Dezembro, a partir de 21 de Abril de 2012.

Ip Kao Chai — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 8.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 80/92/M, de 21 de Dezembro, a partir de 21 de Abril de 2012.

Por despachos do director dos Serviços, de 17 de Fevereiro de 2012:

Ieong Si Pui — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 6.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 21 de Abril de 2012.

Victor Manuel Sou — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de pesados, 6.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 20 de Maio de 2012.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 18 de Abril de 2012.  
— Pel'O Director dos Serviços, Manuel Gonçalves Pires Júnior, subdirector.

## 高等 教育 輔 助 辦 公 室

### 批 示 摘 錄

按照社會文化司司長於二零一二年二月七日作出之批示：

林國倫，根據第14/2009號法律附件一表二及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散

## GABINETE DE APOIO AO ENSINO SUPERIOR

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 7 de Fevereiro de 2012:

Lam Kuoc Lon — contratado por assalariamento, pelo período de um ano, como operário qualificado, 1.º escalão, índice

位合同方式聘任為本辦第一職階技術工人，薪俸點為150，為期一年，自二零一二年三月一日起生效。

按照社會文化司司長於二零一二年三月十三日作出之批示：

何如彬，根據第14/2009號法律附件一表二及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘任為本辦第一職階二等技術員，薪俸點為350，為期一年，自二零一二年四月十日起生效。

徐穎琳及丁少雄，根據第14/2009號法律附件一表二及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘任為本辦第一職階二等高級技術員，薪俸點為430，為期一年，分別自二零一二年四月十日及五月一日起生效。

二零一二年四月十一日於高等教育輔助辦公室

主任 蘇朝暉

## 旅遊學院

### 批示摘錄

根據社會文化司司長於二零一二年四月二日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同形式聘用吳麗貞，為本學院第一職階二等技術輔導員，為期二年，由二零一二年四月二十四日起生效。

二零一二年四月十七日於旅遊學院

代院長 甄美娟

## 澳門格蘭披治大賽車委員會

### 批示摘錄

摘錄自澳門格蘭披治大賽車委員會協調員於二零一二年三月十五日作出的批示：

應鄭建生的請求，其在本委員會擔任第一職階勤雜人員的散位合同，自二零一二年四月二十三日予以解除。

二零一二年四月十七日於澳門格蘭披治大賽車委員會

協調員 安棟樑

150, neste Gabinete, nos termos do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009, e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Março de 2012.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 13 de Março de 2012:

Ho Yu Bun — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, neste Gabinete, nos termos do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009, e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 10 de Abril de 2012.

Choi Weng Lam e Teng Sio Hong — contratados além do quadro, pelo período de um ano, como técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, neste Gabinete, nos termos do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009, e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 10 de Abril e de 1 de Maio de 2012, respectivamente.

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, aos 11 de Abril de 2012. — O Coordenador do Gabinete, *Sou Chio Fai*.

## INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 2 de Abril de 2012:

Ng Lai Cheng — contratada além do quadro, pelo período de dois anos, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 24 de Abril de 2012.

Instituto de Formação Turística, aos 17 de Abril de 2012. — A Presidente do Instituto, substituta, *Ian Mei Kun*.

## COMISSÃO DO GRANDE PRÉMIO DE MACAU

### Extracto de despacho

Por despacho do coordenador da Comissão do Grande Prémio de Macau, de 15 de Março de 2012:

Cheang Kin Sang — rescindido, a seu pedido, o contrato de assalariamento como auxiliar, 1.º escalão, nesta Comissão, a partir de 23 de Abril de 2012.

Comissão do Grande Prémio de Macau, aos 17 de Abril de 2012. — O Coordenador, *João Manuel Costa Antunes*.

## 土地工務運輸局

## 批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零一二年三月八日作出的批示：

劉珠玲，第二職階二等技術輔導員，屬編制外合同——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款（二）項的規定，以附註形式修改其編制外合同第三條款，自二零一二年三月十五日起，轉為第一職階一等技術輔導員，合同其他條件維持不變。

摘錄自運輸工務司司長於二零一二年三月十三日作出的批示：

梁振榮、黃紀樂、盧安琪及何仲誠，第二職階二等技術員，屬編制外合同——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款（二）項的規定，以附註形式修改其等編制外合同第三條款，首兩位自二零一二年三月十六日起，最後兩位自三月十九日起，轉為第一職階一等技術員，合同其他條件維持不變。

摘錄自運輸工務司司長於二零一二年三月十九日作出的批示：

李新發及蘇沛儀，第三職階首席高級技術員，屬編制外合同——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款（二）項的規定，以附註形式修改其等編制外合同第三條款，自二零一二年三月二十二日起，轉為第一職階顧問高級技術員，合同其他條件維持不變。

陳凱琳，第三職階二等技術員，屬編制外合同——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款（二）項的規定，以附註形式修改其編制外合同第三條款，自二零一二年三月二十二日起，轉為第一職階一等技術員，合同其他條件維持不變。

黃穎然，第三職階首席行政技術助理員，屬編制外合同——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS  
E TRANSPORTES

## Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 8 de Março de 2012:

Lao Chi Leng, adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 14.<sup>o</sup>, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 15 de Março de 2012, mantendo-se as demais condições contratuais.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 13 de Março de 2012:

Leong Chan Weng, Wong Kei Lok, Lou On Kei e Ho Chung Shing, técnicos de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — alteradas, por averbamento, as cláusulas 3.<sup>as</sup> dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de técnico de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 14.<sup>o</sup>, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 16 para os dois primeiros, e 19 de Março de 2012 para os dois últimos, mantendo-se as demais condições contratuais.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 19 de Março de 2012:

Lei San Fat e Sou Pui I, técnicos superiores principais, 3.<sup>o</sup> escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — alteradas, por averbamento, as cláusulas 3.<sup>as</sup> dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de técnico superior assessor, 1.<sup>o</sup> escalão, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 14.<sup>o</sup>, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 22 de Março de 2012, mantendo-se as demais condições contratuais.

Chan Hoi Lam, técnica de 2.<sup>a</sup> classe, 3.<sup>o</sup> escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 14.<sup>o</sup>, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 22 de Março de 2012, mantendo-se as demais condições contratuais.

Vong Veng In Juliana, assistente técnica administrativa principal, 3.<sup>o</sup> escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato além do quadro com referência à categoria de assistente técnico administrativo especialista, 1.<sup>o</sup> escalão, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei

條第一款（二）項的規定，以附註形式修改其編制外合同第三條款，自二零一二年三月二十二日起，轉為第一職階特級行政技術助理員，合同其他條件維持不變。

摘錄自運輸工務司司長於二零一二年三月二十六日作出的批示：

按照八月三日第15/2009號法律第五條及八月十日第26/2009號行政法規第八條及第九條之規定，本局行政暨財政廳廳長張敏玉因具備適當經驗及專業能力履行職務，故其定期委任獲得續期一年，由二零一二年六月十一日起生效。

摘錄自運輸工務司司長於二零一二年三月二十九日作出的批示：

黎卓安——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及二十六條規定，以編制外合同方式獲聘任為本局第一職階二等行政技術助理員，合同由二零一二年五月一日起生效，為期一年。

二零一二年四月十九日於土地工務運輸局

局長 賈利安

n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 22 de Março de 2012, mantendo-se as demais condições contratuais.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 26 de Março de 2012:

Cheong Man Iok — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Departamento Administrativo e Financeiro destes Serviços, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009, de 3 de Agosto, e 8.º e 9.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, de 10 de Agosto, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 11 de Junho de 2012.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 29 de Março de 2012:

Lai Cheok On — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Maio de 2012.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 19 de Abril de 2012. — O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

## 地圖繪製暨地籍局

### 批示摘錄

按照簽署人於二零一二年四月三日作出的批示：

應蕭冠榮的請求，其在本局擔任第二職階二等地形測量員之編制外合同，自二零一二年四月十六日起予以解除。

二零一二年四月十六日於地圖繪製暨地籍局

局長 陳漢平

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

### Extracto de despacho

Por despacho do signatário, de 3 de Abril de 2012:

Sio Kun Weng — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como topógrafo de 2.ª classe, 2.º escalão, nestes Serviços, a partir de 16 de Abril de 2012.

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aos 16 de Abril de 2012. — O Director dos Serviços, *Chan Hon Peng*.

## 港務局

### 批示摘錄

摘錄自二零一二年二月二十八日運輸工務司司長批示：

梁式君、梁焯鋒、孫健聰、高永康、葉泳濠及張欣之——根據第14/2009號法律，以及十二月二十一日第87/89/M號法令

## CAPITANIA DOS PORTOS

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 28 de Fevereiro de 2012:

Leong Sek Kuan, Leong Cheok Fong, Sun Kin Chong, Kou Veng Hong, Ip Weng Hou Michael e Cheong Ian Chi — contratados por assalariamento, pelo período de seis meses, como

核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以散位合同制度獲聘任為本局第一職階二等技術輔導員，試用期六個月，首位自二零一二年四月十一日起生效，其餘自四月十六日起生效。

摘錄自二零一二年四月三日運輸工務司司長批示：

根據第15/2009號法律第二條第三款第（三）項和第四款、第四條和第五條，以及第26/2009號行政法規第二條、第三條、第五條、第七條和第九條的規定，以及經根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款b）項及第二十三條第一款a）項規定，以定期委任方式委任吳嘉儀為本局會計科科長，填補第68/2010號行政命令附件I所設立之職位，為期一年，由二零一二年五月二日起生效。

按照第15/2009號法律第五條第二款的規定，現刊登委任理由及獲委任人的學歷和專業簡歷如下：

1. 委任吳嘉儀擔任會計科科長一職的理由如下：

——填補第68/2010號行政命令所設立之職位；

——委任人於一九九六年開始擔任公職，在港務局會計科工作已超過十五年，期間具備豐富的工作經驗，工作態度認真、熱誠和有責任感。委任人上進好學，在工餘時間不斷進修自我增值，在學歷背景及專業能力，顯示其具備專業能力及才幹擔任本局會計科科長一職。

2. 學歷：

——高中畢業；

——學士（國際旅遊管理）。

3. 職業培訓：

——Processamento de Texto - Word for Windows、Introdução ao Ambiente de Windows 95、Folha de Cálculo - Excel、普通話一至五級、中文輸入法、Contabilidade Pública - Serviços Simples、管理技巧、中文課程四級、中文課程五級、公務人員基本培訓、前線服務人員培訓計劃-接待技巧。

4. 工作經驗：

港務局：

——由1996年1月10日至1998年1月9日，以臨時委任方式，擔任三等文員職務；

adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, nesta Capitania, nos termos da Lei n.º 14/2009 e ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 11 de Abril de 2012 para o primeiro, e 16 de Abril de 2012 para os restantes.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 3 de Abril de 2012:

Ung Ka I — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Secção de Contabilidade desta Capitania, nos termos dos artigos 2.º, n.ºs 3, alínea 3), e 4, 4.º e 5.º da Lei n.º 15/2009, e artigos 2.º, 3.º, 5.º, 7.º e 9.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, conjugado com os artigos 20.º, n.º 1, alínea b), e 23.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, indo ocupar a vaga criada pelo Anexo I da Ordem Executiva n.º 68/2010, a partir de 2 de Maio de 2012.

Ao abrigo do artigo 5.º, n.º 2, da Lei n.º 15/2009, é publicada a nota relativa aos fundamentos da respectiva nomeação e ao currículo académico e profissional da nomeada:

1. Fundamentos da nomeação de Ung Ka I para o cargo de chefe da Secção de Contabilidade:

—— Indo preencher a vaga criada pela Ordem Executiva n.º 68/2010.

—— A nomeada ingressou em 1996 na função pública, tendo prestado mais de quinze anos de serviço na secção de contabilidade da Capitania dos Portos, e durante esse período adquiriu extensa experiência profissional, tendo desempenhado as funções que lhe foram atribuídas com dedicação, entusiasmo e sentido de responsabilidade. A nomeada demonstrou ainda grande entusiasmo na aprendizagem pela frequência de curso em horário pós-laboral, e pela sua habilitação académica e profissional, mostra que reúne aptidão e capacidade profissional para o exercício do cargo de chefe de secção de contabilidade.

2. Curriculum académico:

—— Curso secundário complementar.

—— Licenciado em Gestão de Turismo Internacional.

3. Curriculum profissional:

Cursos de: Processamento de Texto — Word for Windows; Introdução ao Ambiente de Windows 95; Folha de Cálculo — Excel; Mandarim Níveis I a V; Informática Digitação de Carácter Chinês; Contabilidade Pública — Serviços Simples; Técnica de Gestão; Chinês IV; Chinês V; Formação Essencial para os Funcionários Públicos; Programa de Formação para os Trabalhadores da Linha da Frente — Curso de Técnicas de Atendimento ao Público.

4. Experiências de trabalho:

CAPITANIA DOS PORTOS:

—— De 10-01-1996 a 09-01-1998, nomeada provisoriamente, terceiro-oficial;

——由1998年1月10日至1998年8月11日，以確定委任方式，擔任三等文員職務；

——由1998年8月12日至2002年2月14日，以確定委任方式，擔任二等文員職務；

——由2002年2月15日至2004年10月26日，以確定委任方式，擔任一等文員職務；

——由2004年10月27日，以確定委任方式，擔任首席行政文員職務；

——按照第14/2009號法律規定，轉為特級行政技術助理員。

摘錄自二零一二年四月三日局長批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條的規定，下列人員在本局擔任職務的編制外合同續約一年，生效日期如下：

麥肇全及高漢雲，第一職階特級海上交通控制員，自二零一二年六月十六日起生效；

謝僑南、吳錦榮及張慧祥，第一職階二等技術輔導員，自二零一二年六月十一日（首兩名）及七月五日（最後一名）起生效。

### 更正

因刊登於二零一二年四月五日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組第3941頁，有關本局的批示摘錄中文及葡文文本有不正確之處，現更正如下：

原文為：“梁美欣，第一職階二等技術輔導員…”

應改為：“梁美欣，第一職階一等技術輔導員…”。

二零一二年四月十六日於港務局

局長 黃穗文

— De 10-01-1998 a 11-08-1998, nomeada definitivamente, terceiro-oficial;

— De 12-08-1998 a 14-02-2002, nomeada definitivamente, segundo-oficial;

— De 15-02-2002 a 26-10-2004, nomeada definitivamente, primeiro-oficial;

— De 27-10-2004, nomeada definitivamente, oficial administrativo principal;

— Nos termos da Lei n.º 14/2009, transitado para assistente técnico administrativo especialista.

Por despachos da directora desta Capitania, de 3 de Abril de 2012:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem funções nesta Capitania, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir das datas abaixo indicadas:

Mak Sio Chuen Tome e Cou Hon Wan, como controladores de tráfego marítimo especialistas, 1.º escalão, a partir de 16 de Junho de 2012;

Che Kio Nam, Ung Kam Weng e Cheong Wai Cheong, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 11 de Junho de 2012 para os dois primeiros e 5 de Julho de 2012 para o último.

### Rectificação

Tendo-se verificado uma inexactidão nas versões chinesa e portuguesa do extracto de despacho desta Capitania, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 14/2012, II Série, de 5 de Abril, a páginas 3941, se rectifica o seguinte:

Onde se lê: «Leong Mei Ian, como adjunto-técnico de 2.ª classe ...».

deve ler-se: «Leong Mei Ian, como adjunto-técnico de 1.ª classe ...».

Capitania dos Portos, aos 16 de Abril de 2012. — A Directora, *Wong Soi Man*.

## 港務局福利會

### 批示摘錄

根據經第28/2009號行政法規修改，並經第426/2009號行政長官批示重新公佈的第6/2006號行政法規第四十一條第三款及第四十三條的規定，茲公佈經由運輸工務司司長於本年三月

## OBRA SOCIAL DA CAPITANIA DOS PORTOS

### Extracto de despacho

Nos termos dos artigos 41.º, n.º 3, e 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, republicado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 426/2009, publica-se a 1.ª alteração ao orçamento privativo da Obra Social da Capitania dos Portos para o ano

二十六日批示核准的港務局福利會二零一二年財政年度本身預算之第一次修改：

económico de 2012, autorizada por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 26 de Março do mesmo ano:

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	追加/登錄 Reforço/Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
02	03	02	01	00	電費 Energia eléctrica		\$ 6,500.00
05	02	04	00	00	車輛 Viaturas	\$ 500.00	
05	03	00	00	99	其他 Outras	\$ 6,000.00	
					總額 Total	\$ 6,500.00	\$ 6,500.00

二零一二年四月十日於港務局福利會——行政委員會——  
主席：黃穗文 港務局局長——副主席：黃錦輝 港務局副局長——秘書：鄧應銓 港務局行政及財政廳廳長——委員：  
Maria Helena Azevedo Correia de Paiva 財政局首席特級技術輔導員

Obra Social da Capitania dos Portos, aos 10 de Abril de 2012. — O Conselho Administrativo. — A Presidente, *Wong Soi Man*, directora da Capitania dos Portos. — O Vice-Presidente, *Vong Kam Fai*, subdirector da Capitania dos Portos. — O Secretário, *Tang Ieng Chun*, chefe do D.A.F. da Capitania dos Portos. — A Vogal, *Maria Helena Azevedo Correia de Paiva*, adjunto-técnico especialista principal da D.S.F.

## 郵政局

### 批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零一二年三月三十日作出的批示：

錢偉明具備擔任職務之專業能力及適合的工作經驗，根據第26/2009號行政法規第八條之規定，其在本局擔任公共接待中心科長的定期委任續期一年，自二零一二年七月三十日起生效。

二零一二年四月十六日於郵政局

局長 劉惠明

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 30 de Março de 2012:

Chin Vai Meng — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Secção Central de Atendimento de Público destes Serviços, nos termos do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das funções, a partir de 30 de Julho de 2012.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 16 de Abril de 2012. — A Directora dos Serviços, *Lau Wai Meng*.

## 地球物理暨氣象局

### 批示摘錄

摘錄自局長於二零一二年三月十三日作出之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS E GEOFÍSICOS

### Extracto de despacho

Por despacho do director dos Serviços, de 13 de Março de 2012:

Chan Kei Seng — renovado o contrato de assalariamento pelo período de um ano, como motorista de ligeiros, 2.º escalão,

則》第二十七條及第二十八條之規定，陳其成在本局擔任第二職階輕型車輛司機職務的散位合同，自二零一二年五月十二日起續期一年。

二零一二年四月十二日於地球物理暨氣象局

局長 馮瑞權

nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 12 de Maio de 2012.

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 12 de Abril de 2012. — O Director dos Serviços, *Fong Soi Kun*.

## 交通事務局

### 批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年九月七日作出的批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用龔妙詩在本局擔任第一職階二等技術輔導員，薪俸點為260，為期六個月，自二零一二年三月十二日起生效。

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年十二月一日作出的批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用吳樂樂在本局擔任第一職階二等高級技術員（資訊範疇），薪俸點為430，為期一年，自二零一二年三月十二日起生效。

摘錄自運輸工務司司長於二零一二年一月十一日作出的批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用梁偉傑在本局擔任第一職階二等技術輔導員，薪俸點為260，為期一年，自二零一二年三月八日起生效。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用黎海麟在本局擔任第一職階二等技術輔導員，薪俸點為260，為期六個月，自二零一二年三月十二日起生效。

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS DE TRÁFEGO

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 7 de Setembro de 2011:

Kong Mio Si — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 12 de Março de 2012.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 1 de Dezembro de 2011:

Ng Lok Lok — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, área de informática, nestes Serviços, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 12 de Março 2012.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 11 de Janeiro de 2012:

Leong Wai Kit — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M de 28 de Dezembro, a partir de 8 de Março de 2012.

Lai Hoi Lon — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 12 de Março de 2012.



摘錄自局長於二零一二年二月九日作出的批示：

應馮瀚霆之請求，其在本局擔任第二職階二等技術員的編制外合同自二零一二年四月一日起予以解除。

摘錄自運輸工務司司長於二零一二年二月十三日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，徐保愛在本局擔任第一職階二等行政技術助理員的散位合同轉為編制外合同，為期一年，自二零一二年三月三十日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，李欣在本局擔任第一職階二高等級技術員的散位合同轉為編制外合同，為期一年，自二零一二年四月一日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，沈演強及鍾志強在本局擔任第一職階二等技術員的散位合同轉為編制外合同，為期一年，自二零一二年四月一日起生效。

摘錄自局長於二零一二年二月十五日作出的批示：

應林政鋒之請求，其在本局擔任第一職階二等行政技術助理員的編制外合同自二零一二年四月三日起予以解除。

摘錄自局長於二零一二年三月二十日作出的批示：

應蘇子傑之請求，其在本局擔任第一職階二等技術輔導員的編制外合同自二零一二年三月三十一日起予以解除。

二零一二年四月十六日於交通事務局

局長 汪雲

Por despacho do director dos Serviços, de 9 de Fevereiro de 2012:

Rosário Fong Lívio — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, nestes Serviços, a partir de 1 de Abril de 2012.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 13 de Fevereiro de 2012:

Choi Pou Oi, assistente técnica administrativa de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterado o contrato para além do quadro, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 30 de Março de 2012.

Lei Ian, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterado o contrato para além do quadro, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Abril de 2012.

Sam In Keong e Chong Chi Keong, técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariados, destes Serviços — alterados os contratos para além do quadro, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Abril de 2012.

Por despacho do director dos Serviços, de 15 de Fevereiro de 2012:

Lam Cheng Fong — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de 3 de Abril de 2012.

Por despacho do director dos Serviços, de 20 de Março de 2012:

Sou Chi Kit — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de 31 de Março de 2012.

Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, aos 16 de Abril de 2012. — O Director dos Serviços, Wong Wan.

# 政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

## 行政長官辦公室

### 公告

根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定，為填補政府總部輔助部門人員編制外合同技術輔助人員組別第一職階首席公關督導員壹缺及第一職階一等行政技術助理員兩缺，以審查文件及有限制方式舉行之普通晉級開考，報考人臨時名單已張貼於擺華巷五號政府總部輔助部門二樓人力資源暨檔案處。本次招考的通告，刊登於二零一二年三月二十一日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組。

根據上述行政法規第十八條第五款的規定，該名單視為確定名單。

二零一二年四月十七日於行政長官辦公室

辦公室主任 譚俊榮

(是項刊登費用為 \$1,047.00)

## GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

### Anúncio

Torna-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, seleção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), se encontra afixada na Divisão de Recursos Humanos e Arquivo dos Serviços de Apoio da Sede do Governo, sita na Travessa do Paiva n.º 5, 2.º andar, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental e condicionado para o preenchimento de um lugar de assistente de relações públicas principal, 1.º escalão, e dois lugares de assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de apoio, em regime de contrato além do quadro dos mesmos Serviços de Apoio, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 12, II Série, de 21 de Março de 2012.

A referida lista é considerada definitiva ao abrigo do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 17 de Abril de 2012.

O Chefe do Gabinete, *Alexis Tam Chon Weng*.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

## 審計署

### 名單

審計署於二零一二年二月二十二日第八期《澳門特別行政區公報》第二組的公告上公布的，有關通過審查文件及有限制方式進行普通晉級開考，以填補審計署編制外人員第一職階一等高級技術員一缺，其應考人的評核成績如下：

合格應考人： 分

梁文雅.....79.13

按照第23/2011號行政法規第二十八條第二款的規定，應考者可自本名單公布之日起計十個工作日內，就本名單提起上訴。

(經二零一二年四月十二日審計長批示確認)

二零一二年四月十六日於審計署

## COMISSARIADO DA AUDITORIA

### Lista

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, provido em regime de contrato além do quadro do Comissariado da Auditoria, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 8, II Série, de 22 de Fevereiro de 2012:

*Candidato aprovado:* valores

Leong Man Nga.....79,13

Nos termos do n.º 2 do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Comissário da Auditoria, em 12 de Abril de 2012).

Comissariado da Auditoria, aos 16 de Abril de 2012.

典試委員會：

主席：審計師 馮渭球

正選委員：一等高級技術員 李嘉欣

一等高級技術員 黃美娟

(是項刊登費用為 \$1,331.00)

O Júri:

*Presidente:* Fong Wai Kao, auditor.

*Vogais efectivos:* Lei Ka Ian, técnica superior de 1.ª classe; e

Wong Mei Kun, técnica superior de 1.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 1 331,00)

## 終審法院院長辦公室

### 公告

終審法院院長辦公室以文件審查及有限制方式，為一名編制外合同人員進行技術輔助人員組別第一職階特級行政技術助理員的普通晉級開考的公告，已於二零一二年三月二十八日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組公佈。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的规定公佈准考人臨時名單，該名單已張貼於四月二十五日前地終審及中級法院大樓終審法院院長辦公室，並於法院網頁內公佈。

根據同一行政法規第十八條第五款的规定，上述臨時名單視為確定名單。

二零一二年四月十九日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

(是項刊登費用為 \$1,047.00)

終審法院院長辦公室以散位合同方式聘請七名工人組別第一職階勤雜人員的普通對外入職開考的通告，已於二零一二年三月七日第十期《澳門特別行政區公報》第二組公佈。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的规定公佈准考人臨時名單，該名單已張貼於四月二十五日前地終審及中級法院大樓終審法院院長辦公室，並於法院網頁內公佈。

二零一二年四月十九日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

(是項刊登費用為 \$715.00)

## GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

### Anúncios

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», se encontra afixada, no Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância (GPTUI), sito na Praceta 25 de Abril, Edifício dos Tribunais de Segunda e Última Instâncias e publicado no *website* dos Tribunais, a lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado a um trabalhador contratado além do quadro na categoria de assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão, do pessoal do grupo de técnico de apoio do GPTUI, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 28 de Março de 2012.

A lista provisória acima referida é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado diploma legal.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 19 de Abril de 2012.

O Chefe do Gabinete, *Tang Pou Kuok*.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», se encontra afixada, no Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância (GPTUI), sito na Praceta 25 de Abril, Edifício dos Tribunais de Segunda e Última Instâncias e publicado no *website* dos Tribunais, a lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para contratação, em regime de assalariamento de sete auxiliares, 1.º escalão, do grupo de pessoal operário do GPTUI, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 10, II Série, de 7 de Março de 2012.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 19 de Abril de 2012.

O Chefe do Gabinete, *Tang Pou Kuok*.

(Custo desta publicação \$ 715,00)

## 新聞局

## 名單

新聞局為填補編制外合同人員高級技術員職程第一職階首席高級技術員兩缺，經於二零一二年一月二十六日第四期《澳門特別行政區公報》第二組公佈以審查文件及有限制方式進行晉級普通開考的公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：分

1.º 馬俊業 ..... 7.12

2.º 梁浩賢 ..... 7.09

根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內提起訴願。

(經行政長官於二零一二年四月十八日批示確認)

二零一二年四月十九日於新聞局

典試委員會：

主席：黃樂宜

委員：區鑑華

李潔珊

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

## GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

## Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de técnico superior principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior dos trabalhadores contratados além do quadro do Gabinete de Comunicação Social, cujo anúncio foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 4, II Série, de 26 de Janeiro de 2012:

Candidatos aprovados: valores

1.º Ma Chon Ip ..... 7,12

2.º Leong Hou In ..... 7,09

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 18 de Abril de 2012).

Gabinete de Comunicação Social, aos 19 de Abril de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Wong Lok I.

*Vogais:* Au Kam Va; e

Lei Kit San.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

## 法務局

## 公告

法務局為填補以下空缺，現根據第14/2009號法律和第23/2011號行政法規的規定，以文件審閱及有限制方式，為法務局之公務人員進行普通晉級開考，有關開考通告正張貼在水坑尾街162號公共行政大樓十九樓法務局內，並於法務局網頁及行政公職局網頁內公布，而遞交報考申請表之期限為十日，自本公告公布在《澳門特別行政區公報》後的第一個工作日起計算：

編制外合同人員空缺：

公眾接待範疇第一職階特級技術輔導員一缺；

輔導/監管範疇第一職階一等技術輔導員一缺；

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

## Anúncios

Informa-se que se encontram afixados na Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça (DSAJ), sita no 19.º andar do Edifício Administração Pública, Rua do Campo, n.º 162, e publicados na *internet* da DSAJ e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, os avisos referentes à abertura dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados aos trabalhadores da DSAJ, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011, com dez dias de prazo para apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, tendo em vista o preenchimento dos seguintes lugares:

Lugares dos trabalhadores contratados além do quadro:

Um lugar de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, da área de atendimento público;

Um lugar de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da área de monitor/vigilante;

社會工作範疇第一職階首席技術員一缺；

心理範疇第一職階首席技術員兩缺。

二零一二年四月十三日於法務局

局長 張永春

(是項刊登費用為 \$1,292.00)

法務局為填補散位合同人員運輸範疇特別職程第一職階輕型車輛司機一缺，經二零一二年三月七日第十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考試方式進行普通對外入職開考公告。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定公布，准考人臨時名單已張貼在水坑尾街162號公共行政大樓十九樓法務局內，並上載到本局網頁（[www.dsaj.gov.mo](http://www.dsaj.gov.mo)）內公布。

二零一二年四月十九日於法務局

代局長 梁葆瑩

(是項刊登費用為 \$783.00)

Um lugar de técnico principal, 1.º escalão, da área de serviço social;

Dois lugares de técnico principal, 1.º escalão, da área de psicologia.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 13 de Abril de 2012.

O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

Torna-se público que, ao abrigo do disposto no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», se encontra afixada, para consulta, no 19.º andar da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça (DSAJ), sita na Rua do Campo, n.º 162, Edifício Administração Pública e disponibilizada no *website* desta Direcção ([www.dsaj.gov.mo](http://www.dsaj.gov.mo)), a lista provisória do concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento de um lugar de motorista de ligeiros, 1.º escalão, área de actividade de transporte, da carreira especial, do trabalhador contratado por assalariamento da DSAJ, cujo aviso de abertura foi publicitado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 10, II Série, de 7 de Março de 2012.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 19 de Abril de 2012.

A Directora dos Serviços, substituta, *Leong Pou Ieng*.

(Custo desta publicação \$ 783,00)

## 身份證明局

### 公告

為填補經由身份證明局人員編制高級技術員職程第一職階首席顧問高級技術員（資訊範疇）一缺，現根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考，有關開考通告已張貼在澳門南灣大馬路762-804號中華廣場二十樓身份證明局之行政暨財政處，並於本局網頁及行政公職局網頁內公布。報考申請應自緊接本公告於《澳門特別行政區公報》公佈之日的第一個工作日起計十天內遞交。

二零一二年四月十一日於身份證明局

局長 黎英杰

(是項刊登費用為 \$950.00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

### Anúncios

Torna-se público que se encontra afixado, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Identificação (DSI), sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 762-804, Edifício China Plaza, 20.º andar, e publicado na internet da DSI, o aviso referente à abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos trabalhadores da DSI, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos) e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), para o preenchimento de um lugar de técnico superior assessor principal, 1.º escalão, da área de informática, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Identificação (DSI), com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 11 de Abril de 2012.

O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

(Custo desta publicação \$ 950,00)

身份證明局為填補以下空缺，現根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，現以審查文件及有限制方式為身份證明局以編制外合同任用的人員進行下列晉級普通開考：

一、技術輔導員職程第一職階一等技術輔導員（資訊範疇）九缺；

二、技術輔導員職程第一職階一等技術輔導員十八缺。

上述開考通告已張貼在澳門南灣大馬路762-804號中華廣場二十字樓身份證明局之行政暨財政處，並於本局網頁及行政公職局網頁內公布。報考申請應自緊接本公告於《澳門特別行政區公報》公佈之日的第一個工作日起計十天內遞交。

二零一二年四月十三日於身份證明局

局長 黎英杰

（是項刊登費用為 \$1,155.00）

Faz-se público que se acham abertos os concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados aos trabalhadores contratados além do quadro da Direcção dos Serviços de Identificação, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos) e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), para o preenchimento dos seguintes lugares:

1. Nove lugares de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, na área de informática, da carreira de adjunto-técnico;

2. Dezoito lugares de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico.

Os avisos dos concursos acima referidos encontram-se afixados na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Identificação, sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 762-804, Edifício China Plaza, 20.º andar, Macau, bem como podem ser consultados nos sítios da *internet* desta Direcção dos Serviços e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública. O prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 13 de Abril de 2012.

O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

## 法律改革及國際法事務局

### 公告

法律改革及國際法事務局為填補編制外合同人員行政財政及語言範疇第一職階首席高級技術員三缺，經二零一一年十二月二十一日第五十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制的方式進行普通晉級開考公告。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十九條第二款的規定公布，准考人確定名單已張貼在澳門宋玉生廣場398號中航大廈6樓法律改革及國際法事務局內，並於法律改革及國際法事務局網頁內公布。

二零一二年四月十八日於法律改革及國際法事務局

局長 朱琳琳

（是項刊登費用為 \$989.00）

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DA REFORMA JURÍDICA E DO DIREITO INTERNACIONAL

### Anúncio

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 2 do artigo 19.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), se encontra afixada, na Direcção dos Serviços da Reforma Jurídica e do Direito Internacional (DSRJDI), sita na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.º 398, Edf. CNAC, 6.º andar, Macau, e publicada na *internet* da DSRJDI, a lista definitiva do concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos trabalhadores contratados além do quadro da DSRJDI, para o preenchimento de três lugares de técnico superior principal, 1.º escalão, área administrativa, financeira e linguística da DSRJDI, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 51, II Série, de 21 de Dezembro de 2011.

Direcção dos Serviços da Reforma Jurídica e do Direito Internacional, aos 18 de Abril de 2012.

A Directora dos Serviços, *Chu Lam Lam*.

(Custo desta publicação \$ 989,00)

## 民政總署

## 公告

“為民政總署購買客戶關係管理系統”

第004/DI/2011號公開招標

按二零一一年十一月四日本署管理委員會之決議，現為“民政總署購買客戶關係管理系統”進行公開招標。

有意投標者，可於辦公時間內到澳門亞美打利庇盧大馬路（新馬路）163號地下本署文書及檔案中心取得有關招標章程及承投規則，每份為澳門幣捌拾元正（\$80.00）（按第63/85/M號法令第十條第三款的規定）。

截止遞交標書日期為二零一二年六月五日下午五時正。競投人或其代表請將有關標書及文件送交本署文書及檔案中心，並須繳交臨時保證金澳門幣貳拾肆萬元正（\$240,000.00）。臨時保證金可以現金或抬頭為“民政總署”的支票或銀行擔保書，或受益人為“民政總署”的保險擔保方式，於澳門亞美打利庇盧大馬路（新馬路）163號地下本署財務處出納繳交。

開標會議於二零一二年六月六日上午十時正，在南灣大馬路762-804號中華廣場6樓本署培訓中心舉行。本署將於二零一二年五月十四日上午十時正，於上址舉行招標解釋會。

二零一二年四月十六日於民政總署

管理委員會主席 譚偉文

（是項刊登費用為 \$1,732.00）

## 通告

第001/DPA/SFI/2012號公開諮詢

根據二零一二年四月十三日本署管理委員會之決議，現為出租氹仔龍環葡韻之售賣亭的經營權進行公開諮詢。

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS  
E MUNICIPAIS

## Anúncio

Concurso Público n.º 004/DI/2011

Aquisição, pelo IACM, do «Sistema de Gestão do Relacionamento com o Cliente»

Faz-se público que, por deliberação do Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, tomada na sessão de 4 de Novembro de 2011, se acha aberto o concurso público para a Aquisição, pelo IACM, do «Sistema de Gestão do Relacionamento com o Cliente».

O programa do concurso e o caderno de encargos podem ser obtidos, dentro do horário normal de expediente, no Núcleo de Expediente e Arquivo do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM), sito na Avenida de Almeida Ribeiro n.º 163, r/c, Macau. O preço de cada programa do concurso e o caderno de encargos é de \$ 80,00 (oitenta patacas) (nos termos do n.º 3 do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 63/85/M).

O prazo para a entrega das propostas termina às 17,00 horas do dia 5 de Junho de 2012. Os concorrentes ou seus representantes legais devem entregar as propostas e os documentos no Núcleo de Expediente e Arquivo do IACM e prestar uma caução provisória no valor de \$ 240 000,00 (duzentas e quarenta mil patacas). A caução provisória pode ser efectuada na Tesouraria da Divisão de Contabilidade e Assuntos Financeiros do IACM, sito no rés-do-chão do mesmo edifício, por depósito em dinheiro, cheque ou garantia bancária, em nome do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, ou ainda por seguro-caução a favor do mesmo Instituto.

O acto público do concurso realizar-se-á no Centro de Formação do IACM, sito na Avenida da Praia Grande n.ºs 762 – 804, Edf. China Plaza, 6.º andar, pelas 10,00 horas do dia 6 de Junho de 2012.

O IACM realizará uma sessão de esclarecimento que terá lugar às 10,00 horas do dia 14 de Maio de 2012 no mesmo local.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 16 de Abril de 2012.

O Presidente do Conselho de Administração, *Tam Vai Man*.

(Custo desta publicação \$ 1 732,00)

## Aviso

Consulta Pública n.º 001/DPA/SFI/2012

Faz-se público que, por deliberação do Conselho de Administração do IACM, tomada na sessão de 13 de Abril de 2012, se acha aberta consulta pública para o «Arrendamento, com vista à sua exploração, do quiosque sito na Avenida da Praia, junto às Casas-Museu da Taipa».

有意競投者可在截標期限屆滿前，於辦公時間內前往澳門亞美打利底盧大馬路（新馬路）163號本署大樓地下文書及檔案中心，索取有關諮詢章程及承投規則。

參與競投之人士須繳交臨時保證金澳門幣壹仟元正（\$1,000.00）。該臨時保證金可以現金或抬頭人為“民政總署”之銀行擔保書或支票，在本署大樓地下財務處出納繳交。

本署將於二零一二年五月三日上午十時至十一時，安排參觀上述售賣亭之設施及作諮詢解釋，有意者請於當日上午十時在氹仔龍環葡韻之售賣亭集合。

競投人須於辦公時間內將標書送交本署大樓地下文書及檔案中心。截止遞交標書日期為二零一二年五月十日下午五時正，並於二零一二年五月十一日上午十時，在民政總署中華廣場六樓培訓中心進行公開開標。

二零一二年四月十八日於民政總署

管理委員會主席 譚偉文

（是項刊登費用為 \$1,664.00）

O programa de consulta e o caderno de encargos podem ser obtidos antes da data-limite para a entrega das propostas, todos os dias úteis e dentro do horário normal de expediente, no Núcleo de Expediente e Arquivo do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM), sito na Avenida de Almeida Ribeiro n.º 163, r/c, Macau.

Os concorrentes devem prestar uma caução provisória no valor de \$ 1 000,00 (mil patacas). A caução provisória pode ser efectuada na Tesouraria da Divisão de Contabilidade e Assuntos Financeiros do IACM, sita na Avenida de Almeida Ribeiro n.º 163, r/c, Macau, por depósito em dinheiro, cheque ou garantia bancária, em nome do «Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais».

O IACM realizará a este respeito uma visita às instalações do quiosque acima mencionado e prestará esclarecimentos sobre esta consulta, das 10,00 às 11,00 horas do dia 3 de Maio de 2012. Os interessados podem juntar-se no quiosque, sito na Avenida da Praia, junto às Casas-Museu da Taipa, pelas 10,00 horas do mesmo dia.

Os concorrentes devem entregar as propostas, dentro do horário normal de expediente, no Núcleo de Expediente e Arquivo deste Instituto. O prazo para a entrega das propostas termina às 17,00 horas do dia 10 de Maio de 2012. O acto público de abertura das propostas realizar-se-á no Centro de Formação do IACM, sito na Avenida da Praia Grande n.º 804, Edf. China Plaza, 6.º andar, pelas 10,00 horas do dia 11 de Maio de 2012.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 18 de Abril de 2012.

O Presidente do Conselho de Administração, *Tam Vai Man*.

(Custo desta publicação \$ 1 664,00)

## 退休基金會

### 公告

退休基金會為填補人員編制技術輔導員職程的第一職階首席特級技術輔導員兩缺，經於二零一二年四月五日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考之公告。根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定，准考人臨時名單已張貼在新口岸宋玉生廣場181至187號，光輝商業中心二十樓退休基金會行政及財政處。

根據同一行政法規第十八條第五款的規定，上述臨時名單被視為確定名單。

退休基金會為填補以編制外合同任用的高級技術員職程的第一職階首席高級技術員一缺，經於二零一二年四月五日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限

## FUNDO DE PENSÕES

### Anúncio

Informa-se que nos termos do n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», se encontra afixada, na Divisão Administrativa e Financeira do Fundo de Pensões, sita na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 181-187, Centro Comercial Brilhantismo, 20.º andar, Macau, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de adjunto-técnico especialista principal, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico do quadro de pessoal do Fundo de Pensões, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 14, II Série, de 5 de Abril de 2012.

A lista provisória acima referida é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado diploma legal.

Informa-se que, nos termos do n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», se encontra afixada, na Divisão Administrativa e



制方式進行普通晉級開考之公告。根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定，准考人臨時名單已張貼在新口岸宋玉生廣場181至187號，光輝商業中心二十樓退休基金會行政及財政處。

根據同一行政法規第十八條第五款的規定，上述臨時名單被視為確定名單。

二零一二年四月十九日於退休基金會

行政管理委員會代主席 沙蓮達

(是項刊登費用為 \$1,595.00)

Financeira do Fundo de Pensões, sita na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 181-187, Centro Comercial Brilhantismo, 20.º andar, Macau, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior, provido em regime de contrato além do quadro do pessoal do Fundo de Pensões, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 14, II Série, de 5 de Abril de 2012.

A lista provisória acima referida é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado diploma legal.

Fundo de Pensões, aos 19 de Abril de 2012.

A Presidente do Conselho de Administração, substituta, *Ermelinda M. C. Xavier*.

(Custo desta publicação \$ 1 595,00)

## 財 政 局

### 名 單

根據《核數師暨會計師註冊委員會規章》第八條第二款制定二零一二年第一季度於核數師暨會計師註冊委員會的註冊核數師清單：

註冊編號 N.º de reg.	姓名 Nome	職業住所 Domicílio profissional	備註 Nota
074	周明光 Chau Meng Kong	澳門倫敦街98號第一座環宇豪庭12樓E座	於二零一二年一月三十一日取消註冊。 Inscrição cancelada em 31/1/2012.
316	李毅琳 Lei Ngai Lam	氹仔孫逸仙博士大馬路泉亮花園第一座七樓H座 Av. Dr. Sun Yat Sen, Chuen Leong Garden, 1.º BL., 7H, Taipa	於二零一二年一月十九日中止註冊。 Inscrição suspensa em 19/1/2012.

核數師暨會計師註冊委員會主席：容光亮

批閱：局長 江麗莉

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

## 告 示

### 地稅

茲特公告，澳門財稅廳收納處將開徵二零一二年關於以長期租借方式批出土地之地稅，自願繳納期為本年五月份。

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

### Lista

1.ª relação trimestral do ano 2012 de auditores de contas registados na Comissão de Registo dos Auditores e dos Contabilistas, elaborada para o efeito do n.º 2 do artigo 8.º do Regulamento da Comissão de Registo dos Auditores e dos Contabilistas:

O Presidente da CRAC, *Iong Kong Leong*.

Visto.

A Directora, *Vitória da Conceição*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

## Editais

### Foros

Faz-se saber aos contribuintes que, durante o mês de Maio do corrente ano, estará aberto o cofre da Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau, para a cobrança voluntária dos foros de concessões de terrenos por aforamento relativos ao ano de 2012.

此外，根據第12/2011號法律第二十一條的規定，二零一二年地稅或地租金額不足澳門幣壹佰圓（\$100.00）者，概不徵收。

茲將公告多繕數張，張貼於平常標貼告示處，並於中、葡文主要報章及《澳門特別行政區公報》內刊登。

二零一二年四月十日於財政局

局長 江麗莉

（是項刊登費用為 \$989.00）

### 地租

茲特公告，澳門財稅廳收納處將開徵二零一二年關於以租賃方式批出土地之地租，自願繳納期為本年五月份。

此外，根據第12/2011號法律第二十一條的規定，二零一二年地稅或地租金額不足澳門幣壹佰圓（\$100.00）者，概不徵收。

茲將公告多繕數張，張貼於平常標貼告示處，並於中、葡文主要報章及《澳門特別行政區公報》內刊登。

二零一二年四月十日於財政局

局長 江麗莉

（是項刊登費用為 \$950.00）

## 統計暨普查局

### 名單

統計暨普查局為填補人員編制統計範疇特別制度職程之第一職階特級統計技術員一缺，經於二零一二年二月八日第六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行普通晉級開考的招考公告。現公佈應考人最後成績名單如下：

合格應考人：分  
周惠貞.....76.1

Mais faço saber que, de harmonia com o artigo 21.º da Lei n.º 12/2011, durante o ano de 2012 não se procederá à cobrança dos foros e rendas, cujo montante anual seja inferior a \$ 100,00 (cem patacas).

E, para constar, se passou este edital e outros de igual teor, que vão ser afixados nos lugares públicos de costume e publicados nos principais jornais chineses e portugueses, sendo ainda reproduzido no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 10 de Abril de 2012.

A Directora dos Serviços, *Vitória da Conceição*.

(Custo desta publicação \$ 989,00)

### Rendas

Faz-se saber aos contribuintes que, durante o mês de Maio do corrente ano, estará aberto o cofre da Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau, para a cobrança voluntária das rendas de concessões de terrenos por arrendamento relativas ao ano de 2012.

Mais faço saber que, de harmonia com o artigo 21.º da Lei n.º 12/2011, durante o ano de 2012 não se procederá à cobrança dos foros e rendas, cujo montante anual seja inferior a \$ 100,00 (cem patacas).

E, para constar, se passou este edital e outros de igual teor, que vão ser afixados nos lugares públicos de costume e publicados nos principais jornais chineses e portugueses, sendo, ainda, reproduzido no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 10 de Abril de 2012.

A Directora dos Serviços, *Vitória da Conceição*.

(Custo desta publicação \$ 950,00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

### Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico de estatística especialista, 1.º escalão, da carreira de regime especial na área de estatística do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 6, II Série, de 8 de Fevereiro de 2012:

Candidato aprovado: valores  
Chau Wai Cheng ..... 76,1

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經經濟財政司司長於二零一二年四月十二日的批示確認)

二零一二年三月二十六日於統計暨普查局

典試委員會：

主席：統計暨普查局顧問高級技術員 Orlando da Graça  
do Espírito Santo

委員：統計暨普查局一等高級技術員 蔡嘉儀

勞工事務局二等高級技術員 劉敏娜

(是項刊登費用為 \$1,292.00)

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 de Abril de 2012).

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 26 de Março de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Orlando da Graça do Espírito Santo, técnico superior assessor da DSEC.

*Vogais:* Choi Ka I, técnica superior de 1.ª classe da DSEC; e

Lao Man Na, técnica superior de 2.ª classe da DSAL.

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

## 通告

## Avisos

按照經濟財政司司長於二零一二年三月二十八日批示，並根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》和第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，統計暨普查局通過考核方式進行普通對外入職開考，招聘五名統計技術員實習員，以填補本局人員編制內統計範疇特別制度職程之第一職階二等統計技術員空缺。

### 1. 開考類別、准考期限及有效期

本普通對外入職開考以考核方式進行。報考申請表應自本通告於《澳門特別行政區公報》公佈之日緊接第一個工作日起計二十日內遞交。

本開考的有效期為一年，自最後成績名單公佈之日起計。

### 2. 錄取要件

符合以下條件者均可報考：

- a) 澳門特別行政區永久性居民；
- b) 經第62/98/M號法令修改的第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第十條第一款b)至f)項所規定的擔任公共職務之一般要件；
- c) 具備統計高等課程學歷，且完成合適的實習或具有合適的工作經驗；或
- d) 具備其他合適的高等課程學歷、完成合適的培訓課程，且完成合適的實習或具有合適的工作經驗。

Faz-se público que, por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 28 de Março de 2012, e nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos) e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), se acha aberto o concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para a admissão de cinco estagiários de técnico de estatística, com vista ao preenchimento de lugares de técnico de estatística de 2.ª classe, 1.º escalão, da carreira de regime especial na área de estatística, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos.

### 1. Tipo, prazo e validade

Trata-se de concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, com vinte dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O concurso comum é válido até um ano, a contar da data da publicação da lista classificativa.

### 2. Condições de candidatura

Podem candidatar-se todos os indivíduos que satisfaçam as seguintes condições:

- a) Sejam residentes permanentes da Região Administrativa Especial de Macau;
- b) Preencham os requisitos gerais para o desempenho de funções públicas, previstos nas alíneas b) a f) do n.º 1 do artigo 10.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M;
- c) Habilitados com curso superior em estatística e estágio ou experiência profissional adequados; ou
- d) Habilitados com outro curso superior adequado, curso de formação e estágio ou experiência profissional adequados.

### 3. 報名方式、地點及應遞交的文件

投考人應於指定期限及辦公時間內到位於澳門宋玉生廣場 411-417 號皇朝廣場十七樓統計暨普查局行政暨財政處提交第 250/2011 號行政長官批示核准的《投考報名表》及下列文件：

- a) 有效的身份證明文件副本（須出示正本作鑑證之用）；
- b) 本通告所要求的學歷證明文件副本（須出示正本作鑑證之用）；
- c) 經投考人簽署之履歷；
- d) 與公共部門有聯繫的投考人應同時提交其所屬部門發出的個人紀錄，其內載明曾擔任的職務、現所屬職程和職級、聯繫的性質、在現處職級的年資和在公職的年資，以及參加開考所需的工作表現評核等。

投考人如屬統計暨普查局人員，以及上述 a)、b) 和 d) 項所指的文件已存於其個人檔案內，可豁免遞交，但須在報名表上明確聲明。

### 4. 職務性質

統計技術員需利用來源合適的資料發展、管理或協調統計活動，尤其是問卷調查：籌備、分配和協調普查暨調查員的工作；複核問卷效力；處理和分析所收集的資料；研究統計資料結果並制定計劃報告書。

### 5. 薪俸

根據第 14/2009 號法律附件一表五，第一職階二等統計技術員之薪俸點為 395 點，而實習員之薪俸點為 350 點。

### 6. 甄選方式

甄選將以不超過三小時筆試的知識考試進行，並輔以專業面試及履歷分析。每一階段均為淘汰制，最高分數為 100 分，准考人所得分數低於 50 分者，即被淘汰。

甄選方式之評分比例如下：

第一階段：知識考試——佔總成績 50%；

第二階段：專業面試——佔總成績 40%；

第三階段：履歷分析——佔總成績 10%。

### 3. Forma de admissão, local de apresentação de candidaturas e respectivos elementos e documentos

A admissão ao concurso faz-se mediante a apresentação da Ficha de Inscrição em Concurso, aprovada pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 250/2011, devendo a mesma ser entregue, dentro do prazo fixado e durante as horas de expediente, na Divisão Administrativa e Financeira da DSEC, sita na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 411-417, Edifício «Dynasty Plaza», 17.º andar, Macau, acompanhada da seguinte documentação:

- a) Cópia do documento de identificação válido (é necessário a apresentação do original para autenticação);
- b) Cópia do documento comprovativo das habilitações académicas exigidas no presente aviso (é necessário a apresentação dos originais para autenticação);
- c) Nota curricular, devidamente assinada pelo candidato;
- d) Candidatos vinculados aos serviços públicos devem ainda apresentar um registo biográfico emitido pelo Serviço a que pertencem, do qual constem, designadamente, os cargos anteriormente exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública, bem como a avaliação do desempenho relevante para apresentação a concurso.

Os candidatos, sendo pessoal da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, ficam dispensados da apresentação dos documentos referidos nas alíneas a), b) e d), caso se encontrem arquivados nos respectivos processos individuais, devendo, neste caso, ser declarado expressamente tal facto na ficha de inscrição.

### 4. Conteúdo funcional

O técnico de estatística tem como funções efectuar, gerir ou coordenar actividades estatísticas, nomeadamente inquéritos, a partir de fontes de informação adequadas: preparar, distribuir e coordenar o trabalho dos agentes de censos e inquéritos; verificar a validação dos inquéritos; processar e analisar os dados recolhidos; efectuar estudos sobre as produções estatísticas e elaborar relatórios dos projectos.

### 5. Vencimento

O técnico de estatística de 2.ª classe, 1.º escalão vence pelo índice 395 da tabela indiciária e o estagiário vence pelo índice 350 da tabela indiciária constante do mapa 5 do anexo I da Lei n.º 14/2009.

### 6. Método de selecção

A selecção será efectuada mediante prova de conhecimentos, que revestirá a forma de uma prova escrita, com a duração máxima de três horas, complementada por entrevista profissional e análise curricular. Cada uma das fases é eliminatória, sendo a valorização máxima de 100 valores e consideram-se excluídos os candidatos que obtenham classificação inferior a 50 valores.

Os métodos de selecção são ponderados da seguinte forma:

- 1.ª fase: Prova de conhecimentos: 50% do valor total;
- 2.ª fase: Entrevista profissional: 40% do valor total; e
- 3.ª fase: Análise curricular: 10% do valor total.

知識考試——評估投考人擔任特定職務所須具備的一般知識或專門知識水平。

專業面試——根據職務要求的特點，確定並評估投考人在工作資歷及工作經驗方面的專業條件。

履歷分析——透過衡量投考人的學歷、專業資格、工作表現評核、工作資歷、工作經驗、工作成果及職業補充培訓，以審核其擔任特定職務的能力。

## 7. 考試範圍

知識考試範圍包括以下內容：

### 7.1 法律知識：

- a) 《澳門特別行政區基本法》；
- b) 第61/96/M號法令及第56/2010號行政命令《統計暨普查局組織法》；
- c) 第62/96/M號法令《澳門資料統計體系》；
- d) 第220/GM/99號批示《問卷登記規章》；
- e) 第242/GM/99號批示《統計保密規章》；
- f) 經第62/98/M號法令修改的第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》；
- g) 第14/2009號法律《公務人員職程制度》；
- h) 第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》。

### 7.2 專業知識：

- a) 統計、經濟、金融或數學理論及應用；
- b) 數據分析及預測；
- c) 社會常識。

投考人在知識考試時可查閱上述法規。

知識考試的地點、日期及時間將載於確定名單的公告內。

## 8. 臨時名單、確定名單及成績名單張貼地點

有關名單張貼於澳門宋玉生廣場411-417號皇朝廣場十七樓統計暨普查局告示板，並同時上載於本局網頁。

*Prova de conhecimentos* — avaliar o nível de conhecimentos gerais ou específicos, exigíveis para o exercício de determinada função.

*Entrevista profissional* — determinar e avaliar elementos de natureza profissional relacionados com a qualificação e a experiência profissionais dos candidatos face ao perfil das exigências da função.

*Análise curricular* — examinar a preparação do candidato para o desempenho de determinada função, ponderando a habilitação académica e profissional, a avaliação do desempenho, a qualificação e experiência profissionais, os trabalhos realizados e a formação profissional complementar.

## 7. Programa

O programa da prova de conhecimentos abrangerá as seguintes matérias:

### 7.1. Conhecimento jurídico:

- a) Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau;
- b) Estrutura Orgânica da DSEC — Decreto-Lei n.º 61/96/M e Ordem Executiva n.º 56/2010;
- c) Sistema de Informação Estatística de Macau (SIEM) — Decreto-Lei n.º 62/96/M;
- d) Regulamento sobre o registo de suportes primários de informação ou instrumentos de notação — Despacho n.º 220/GM/99;
- e) Regulamento de Execução Relativo à Salvaguarda do Segredo Estatístico — Despacho n.º 242/GM/99;
- f) Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M;
- g) Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos — Lei n.º 14/2009;
- h) Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos — Regulamento Administrativo n.º 23/2011.

### 7.2. Conhecimento profissional:

- a) Teoria e aplicação de estatística, economia, finanças e matemática;
- b) Análise e projecção de dados; e
- c) Conhecimento comum e social.

Os candidatos podem consultar na prova de conhecimentos (escrita) os diplomas legais acima mencionados.

O local, a data e hora da realização da prova de conhecimentos constarão do aviso referente à lista definitiva.

## 8. Locais de afixação das listas provisórias, definitivas e classificativas

As respectivas listas serão afixadas na Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, sita na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 411-417, Edifício «Dynasty Plaza», 17.º andar, Macau, e disponibilizadas no website desta Direcção de Serviços.

## 9. 適用法例

本開考由第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》規範。

## 10. 注意事項

投考人提供之資料只作本局是次招聘用途，所有遞交的資料將按照第8/2005號法律《個人資料保護法》的規定進行處理。

## 11. 典試委員會

典試委員會由下列成員組成：

主席：廳長 黃鼎賢

正選委員：處長 李慧冰

處長 李詠萍

候補委員：顧問高級技術員 林葆青

二等高級技術員 楊淑君

## 12. 實習

12.1 在最後成績名單排列於前五名合格者方被錄取進入實習，實習期為六個月，目的是讓實習員熟識工作和驗證其執行統計技術的工作能力。

## 12.2 實習內容：

## a) 認識統計體系及部門運作

——澳門資料統計體系及統計暨普查局簡介；

——統計資料編制部門的工作簡介；

——輔助部門的工作簡介。

## b) 統計調查項目介紹

——認識實習部門所涉及之統計調查項目及有關工作計劃。

## c) 實務工作

——直接參與實習部門的統計調查項目。

## d) 實習報告

——準備及提交報告書。

12.3 實習開始——在最後成績名單內指定的日期開始實習。

9. *Legislação aplicável*

O presente concurso rege-se pelas normas constantes da Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos) e do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos).

10. *Observações*

Os dados que o concorrente apresente servem apenas para efeitos de recrutamento desta Direcção de Serviços. Todos os dados da candidatura serão tratados de acordo com as normas da Lei n.º 8/2005 (Lei da Protecção de Dados Pessoais).

11. *Composição do júri*

O júri do concurso terá a seguinte composição:

*Presidente:* Wong Teng Yin, chefe de departamento.

*Vogais efectivos:* Lei Vai Peng, chefe de divisão; e

Teresinha Veng Peng Luiz, chefe de divisão.

*Vogais suplentes:* Lam Pou Cheng, técnica superior assessora; e

Ieong Sok Kuan, técnica superior de 2.ª classe.

12. *Estágio*

12.1 O estágio, que será frequentado pelos cinco melhores classificados apurados na avaliação final do concurso, tem a duração de seis meses e destina-se à familiarização com o serviço e ao apuramento da capacidade dos estagiários para o exercício das funções de técnico de estatística.

## 12.2 Programa do estágio:

a) Conhecimento sobre o sistema de estatística e o funcionamento dos órgãos

— Breve introdução ao SIEM e à DSEC;

— Breve introdução às actividades das subunidades de produção estatística;

— Breve introdução às actividades das subunidades de apoio.

## b) Introdução aos projectos estatísticos

— Conhecimento sobre os projectos estatísticos e o planeamento dos mesmos pelas subunidades onde os estagiários forem afectos;

## c) Trabalho de aplicação

— Participação directa nos projectos estatísticos da subunidade onde os estagiários forem afectos.

## d) Relatório do estágio

— Preparação e apresentação do relatório.

12.3 Início do estágio — o estágio terá início em data a indicar na lista definitiva de classificação dos candidatos.

## 12.4 實習制度及薪俸

實習員以下列其中一個制度進行實習：

1) 如不屬公務員，應按散位合同制度進行實習，而報酬為第14/2009號法律附件一表五所載的350點；

2) 如屬公務員，應按定期委任制度進行實習，如實習員的原薪俸高於上項所指報酬，則維持收取原薪俸，而有關負擔由負責實習事宜的公共部門承擔。

12.5 實習的成績評核——實習員的最後成績是實習表現評分及實習報告評分的簡單平均數，最後成績低於50分者被淘汰。實習最後成績由經濟財政司司長確認後刊登於《澳門特別行政區公報》，實習員按照最後成績名單名次順序任用。

二零一二年四月十二日於統計暨普查局

局長 鄭碧芳

### 統計技術員職程入職實習規章

第一條——統計技術員職程入職實習受本規章條文及實習內容的規範。

第二條——實習由指導員指導。在實習中，實習員由統計暨普查局局長所指派的導師跟進。

第三條——實習期為六個月。

第四條——實習員的成績由實習指導員及導師根據其在整個實習過程中的表現及其實習報告，用下列的方式進行評分：

1. 實習表現：由實習部門的導師以其在實習過程中的工作表現，按下列進行評分：

——工作成效

## 12.4 Regime do estágio e vencimento

Os estagiários efectuarão os seus estágios de acordo com um dos regimes seguintes:

1) Se não for funcionário público, a remuneração vence pelo índice 350 da tabela indiciária constante do mapa 5 do anexo I da Lei n.º 14/2009 no período de estágio, por regime de contrato de assalariamento;

2) Se for funcionário público, caso o seu vencimento original seja superior à remuneração supramencionada, a entidade onde está a fazer estágio manterá o seu vencimento original, por regime de comissão de serviço.

12.5 Classificação do estágio — a classificação final dos estagiários é dada pela média aritmética da avaliação de desempenho do estágio e dos relatórios do estágio. Será excluído quem tiver notas inferiores a 50. Após a homologação da classificação final pelo Secretário para a Economia e Finanças e a sua publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, o provimento dos estagiários será por ordem crescente da classificação final.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 12 de Abril de 2012.

A Directora dos Serviços, *Kong Pek Fong*.

### Regulamento do estágio para ingresso na carreira de técnico de estatística

#### Artigo 1.º

O estágio para ingresso na carreira de técnico de estatística obedece ao disposto no presente Regulamento e ao programa de estágio.

#### Artigo 2.º

Durante o estágio, que decorrerá sob a orientação do orientador do estágio, os estagiários serão acompanhados por formadores, designados pelo director dos Serviços de Estatística e Censos.

#### Artigo 3.º

A duração do estágio é fixada em 6 meses.

#### Artigo 4.º

Os estagiários serão avaliados pelo orientador do estágio e pelos formadores das subunidades, com base nos seus desempenhos ao longo do estágio e nos seus relatórios de estágio, nos seguintes moldes:

1. Desempenho do estágio: a avaliação, feita pelos formadores das subunidades onde o estagiário for afecto, resulta da avaliação contínua de todo o estágio, de acordo com os seguintes critérios de avaliação:

— Eficácia;

- 責任感
- 適應性及靈活性
- 工作上的人際關係
- 在工作崗位的勤謹態度
- 工作時間的管理
- 主動性及自主能力
- 團隊工作

上述每項目可給予0至100分，實習表現成績是各項評分總和的簡單平均數。

2. 實習報告：在實習期終結時，每位實習員須向指導員提交一份實習報告，在報告中要包括下列各點：

- 所直接參與的項目及在實習期中所執行的工作；
- 遇到的困難；
- 吸取的知識及經驗；
- 建議。

實習指導員以0至100分對實習報告作評分。

3. 實習的成績評核——實習員的最後成績是實習表現評分及實習報告評分的簡單平均數，最後成績低於50分者被淘汰。實習最後成績由經濟財政司司長確認後刊登於《澳門特別行政區公報》，實習員按照最後成績名單名次順序任用。

(是項刊登費用為 \$11,525.00)

按照經濟財政司司長於二零一二年三月二十八日批示，並根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》和第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，統計暨普查局通過考核方式進行普通對外入職開考，招聘第一職階二等普查暨調查員七缺，試用期六個月，以散位合同任用，試用期的工作表現符合要求，改以編制外合同任用。

#### 1. 開考類別、准考期限及有效期

本普通對外入職開考以考核方式進行。報考申請表應自本

- Sentido de responsabilidade;
- Adaptação e flexibilidade;
- Relações humanas no trabalho;
- Regularidade no posto de trabalho;
- Gestão do tempo de trabalho;
- Iniciativa e autonomia;
- Trabalho em equipa.

Por cada critério de avaliação será atribuída uma classificação numa escala de 0 a 100 valores, resultando da classificação final do desempenho do estágio da média aritmética simples das pontuações obtidas.

2. Relatório do estágio: cada estagiário terá de apresentar ao orientador, no fim do estágio, um relatório do estágio, no qual deverá salientar o seguinte:

- os projectos em que tenha participado directamente e as actividades exercidas durante o estágio;
- os problemas encontrados;
- conhecimentos e experiências adquiridas;
- sugestões e recomendações.

O orientador avalia os relatórios do estágio, atribuindo-lhes uma classificação de 0 a 100 valores.

3. Avaliação do estágio: a classificação final dos estagiários resulta da média aritmética simples das pontuações obtidas no desempenho do estágio e no relatório do estágio. Consideram-se excluídos os estagiários que na classificação final obtenham uma classificação inferior a cinquenta valores. A classificação final será homologada pelo Secretário para a Economia e Finanças, e, posteriormente publicada no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau. O provimento dos estagiários será por ordem crescente da classificação final.

(Custo desta publicação \$ 11 525,00)

Faz-se público que, por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 28 de Março de 2012, e nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos) e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), se acha aberto o concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento de sete lugares de agente de censos e inquéritos de 2.ª classe, 1.º escalão, da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, contratados em regime de assalariamento, durante o período experimental de seis meses. Findo o prazo experimental e reunidas as exigências, passam a ser contratados em regime de contrato além do quadro.

#### 1. Tipo, prazo e validade

Trata-se de concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, com vinte dias de prazo para a apresentação de



通告於《澳門特別行政區公報》公佈之日緊接第一個工作日起計二十日內遞交。

本開考的有效期為一年，自最後成績名單公佈之日起計。

## 2. 錄取要件

符合以下條件者均可報考：

a) 澳門特別行政區永久性居民；

b) 經第62/98/M號法令修改的第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第十條第一款b)至f)項所規定的擔任公共職務之一般要件；

c) 具備初中畢業學歷。

## 3. 報名方式、地點及應遞交的文件

投考人應於指定期限及辦公時間內到位於澳門宋玉生廣場411-417號皇朝廣場十七樓統計暨普查局行政暨財政處提交第250/2011號行政長官批示核准的《投考報名表》及下列文件：

a) 有效的身份證明文件副本（須出示正本作鑑證之用）；

b) 本通告所要求的學歷證明文件副本（須出示正本作鑑證之用）；

c) 經投考人簽署之履歷；

d) 與公共部門有聯繫的投考人應同時提交其所屬部門發出的個人紀錄，其內載明曾擔任的職務、現所屬職程和職級、聯繫的性質、在現處職級的年資和在公職的年資，以及參加開考所需的工作表現評核等。

投考人如屬統計暨普查局人員，以及上述a)、b)和d)項所指的文件已存於其個人檔案內，可豁免遞交，但須在報名表上明確聲明。

## 4. 職務性質

普查暨調查員須按照確定的指示，在所設立或採用的方法及程序基礎上執行技術運用性質的職務。

candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O concurso comum é válido até um ano, a contar da data da publicação da lista classificativa.

## 2. Condições de candidatura

Podem candidatar-se todos os indivíduos que satisfaçam as seguintes condições:

a) Sejam residentes permanentes da Região Administrativa Especial de Macau;

b) Preencham os requisitos gerais para o desempenho de funções públicas, previstos nas alíneas b) a f) do n.º 1 do artigo 10.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M;

c) Possuam habilitações de ensino secundário geral.

## 3. Forma de admissão, local de apresentação de candidaturas e respectivos elementos e documentos

A admissão ao concurso faz-se mediante a apresentação da Ficha de Inscrição em Concurso, aprovada pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 250/2011, devendo a mesma ser entregue, dentro do prazo fixado e durante as horas de expediente, na Divisão Administrativa e Financeira da DSEC, sita na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 411-417, Edifício «Dynasty Plaza», 17.º andar, Macau, acompanhada da seguinte documentação:

a) Cópia do documento de identificação válido (é necessário a apresentação do original para autenticação);

b) Cópia do documento comprovativo das habilitações académicas exigidas no presente aviso (é necessário a apresentação dos originais para autenticação);

c) Nota curricular, devidamente assinada pelo candidato;

d) Candidatos vinculados aos serviços públicos devem ainda apresentar um registo biográfico emitido pelo Serviço a que pertencem, do qual constem, designadamente, os cargos anteriormente exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública, bem como a avaliação do desempenho relevante para apresentação a concurso.

Os candidatos, sendo pessoal da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, ficam dispensados da apresentação dos documentos referidos nas alíneas a), b) e d), caso se encontrem arquivados nos respectivos processos individuais, devendo, neste caso, ser declarado expressamente tal facto na ficha de inscrição.

## 4. Conteúdo funcional

Ao agente de censos e inquéritos cabem funções de natureza executiva de aplicação técnica com base no estabelecimento ou adaptação de métodos e processos, enquadrados em directivas bem definidas.

## 5. 薪俸

第一職階二等普查暨調查員之薪俸點為第14/2009號法律附件一表二普查暨調查員職程所載的195點。

## 6. 甄選方式

甄選將以不超過三小時筆試的知識考試進行，並輔以專業面試及履歷分析。每一階段均為淘汰制，最高分數為100分，准考人所得分數低於50分者，即被淘汰。

甄選方式之評分比例如下：

第一階段：知識考試——佔總成績50%；

第二階段：專業面試——佔總成績40%；

第三階段：履歷分析——佔總成績10%。

知識考試——評估投考人擔任特定職務所須具備的一般知識或專門知識水平。

專業面試——根據職務要求的特點，確定並評估投考人在工作資歷及工作經驗方面的專業條件。

履歷分析——透過衡量投考人的學歷、專業資格、工作表現評核、工作資歷、工作經驗、工作成果及職業補充培訓，以審核其擔任特定職務的能力。

## 7. 考試範圍

知識考試範圍包括以下內容：

### 7.1 法律知識：

- a) 《澳門特別行政區基本法》；
- b) 第61/96/M號法令及第56/2010號行政命令《統計暨普查局組織法》；
- c) 第62/96/M號法令《澳門資料統計體系》；
- d) 第220/GM/99號批示《問卷登記規章》；
- e) 第242/GM/99號批示《統計保密規章》；
- f) 經第62/98/M號法令修改的第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》；
- g) 第14/2009號法律《公務人員職程制度》；

## 5. Vencimento

O agente de censos e inquéritos de 2.ª classe, 1.º escalão, vence pelo índice 195 da tabela indiciária da carreira de agente de censos e inquéritos constante do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009.

## 6. Método de selecção

A selecção será efectuada mediante prova de conhecimentos, que revestirá a forma de uma prova escrita, com a duração máxima de três horas, complementada por entrevista profissional e análise curricular. Cada uma das fases é eliminatória, sendo a valorização máxima de 100 valores e consideram-se excluídos os candidatos que obtenham classificação inferior a 50 valores.

Os métodos de selecção são ponderados da seguinte forma:

1.ª fase: Prova de conhecimentos: 50% do valor total;

2.ª fase: Entrevista profissional: 40% do valor total; e

3.ª fase: Análise curricular: 10% do valor total.

*Prova de conhecimentos* — avaliar o nível de conhecimentos gerais ou específicos, exigíveis para o exercício de determinada função.

*Entrevista profissional* — determinar e avaliar elementos de natureza profissional relacionados com a qualificação e a experiência profissionais dos candidatos face ao perfil das exigências da função.

*Análise curricular* — examinar a preparação do candidato para o desempenho de determinada função, ponderando a habilitação académica e profissional, a avaliação do desempenho, a qualificação e experiência profissionais, os trabalhos realizados e a formação profissional complementar.

## 7. Programa

O programa da prova de conhecimentos abrangerá as seguintes matérias:

### 7.1 Conhecimento jurídico:

- a) Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau;
- b) Estrutura Orgânica da DSEC — Decreto-Lei n.º 61/96/M e Ordem Executiva n.º 56/2010;
- c) Sistema de Informação Estatística de Macau (SIEM) — Decreto-Lei n.º 62/96/M;
- d) Regulamento sobre o registo de suportes primários de informação ou instrumentos de notação — Despacho n.º 220/GM/99;
- e) Regulamento de Execução Relativo à Salvaguarda do Segredo Estatístico — Despacho n.º 242/GM/99;
- f) Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M;
- g) Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos — Lei n.º 14/2009;

h) 第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》。

#### 7.2 專業知識：

- a) 數學；
- b) 常識；
- c) 電腦。

投考人在知識考試時可查閱上述法規。

知識考試的地點、日期及時間將載於確定名單的公告內。

#### 8. 臨時名單、確定名單及成績名單張貼地點

有關名單張貼於澳門宋玉生廣場411-417號皇朝廣場十七樓統計暨普查局告示板，並同時上載於本局網頁。

#### 9. 適用法例

本開考由第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》規範。

#### 10. 注意事項

投考人提供之資料只作本局是次招聘用途，所有遞交的資料將按照第8/2005號法律《個人資料保護法》的規定進行處理。

#### 11. 典試委員會

典試委員會由下列成員組成：

主席：代處長 鄧雨暉

正選委員：特級統計技術員 羅志遠

特級統計技術員 郭碧堅

候補委員：首席特級普查暨調查員 蔡志雄

首席特級普查暨調查員 周少雄

二零一二年四月十二日於統計暨普查局

局長 鄺碧芳

(是項刊登費用為 \$7,135.00)

h) Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos — Regulamento Administrativo n.º 23/2011.

#### 7.2 Conhecimento profissional:

- a) Matemática;
- b) Conhecimento comum; e
- c) Informática.

Os candidatos podem consultar na prova de conhecimentos (escrita) os diplomas legais acima mencionados.

O local, a data e a hora da realização da prova de conhecimentos constarão do aviso referente à lista definitiva.

#### 8. Locais de afixação das listas provisórias, definitivas e classificativas

As respectivas listas serão afixadas na Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, sita na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 411-417, Edifício «Dynasty Plaza», 17.º andar, Macau, e disponibilizadas no website desta Direcção de Serviços.

#### 9. Legislação aplicável

O presente concurso rege-se pelas normas constantes da Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos) e do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos).

#### 10. Observações

Os dados que o concorrente apresente servem apenas para efeitos de recrutamento desta Direcção de Serviços. Todos os dados da candidatura serão tratados de acordo com as normas da Lei n.º 8/2005 (Lei da Protecção de Dados Pessoais).

#### 11. Composição do júri

O júri do concurso terá a seguinte composição:

*Presidente:* Tang U Fai, chefe de divisão, substituto.

*Vogais efectivos:* Lo Chi Iun, técnico de estatística especialista; e

Kuok Pek Kin, técnica de estatística especialista.

*Vogais suplentes:* Chai Kyi Hsiung, agente de censos e inquéritos especialista principal; e

Chao Sio Hong, agente de censos e inquéritos especialista principal.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 12 de Abril de 2012.

A Directora dos Serviços, Kong Pek Fong.

(Custo desta publicação \$ 7 135,00)

## 勞工事務局

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS

## 名單

## Lista

為履行關於給予私人機構財政資助的九月一日第54/GM/97號批示，勞工事務局現刊登二零一二年第一季度受資助實體的名單：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 1 de Setembro, referente aos apoios financeiros concedidos às instituições particulares vem a Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, publicar a listagem dos apoios concedidos no 1.º trimestre do ano de 2012:

受惠實體 Entidades beneficiárias	目的 Finalidades	許可批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos
澳門本地工人權益會	運作經費。 Custear despesas de funcionamento.	29/12/2011	\$ 15,000.00
澳門民生協進會	運作和舉辦活動經費。 Custear despesas de funcionamento e realização de actividades.	29/12/2011及 13/02/2012	\$ 47,802.00
澳門工人同盟總會	運作經費。 Custear despesas de funcionamento.	29/12/2011	\$ 15,000.00
澳門職工民心協進會	運作經費。 Custear despesas de funcionamento.	29/12/2011	\$ 10,954.50
澳門幼兒保教職工協會	運作經費。 Custear despesas de funcionamento.	29/12/2011	\$ 13,860.90
澳門勞動民生協會	運作經費。 Custear despesas de funcionamento.	29/12/2011	\$ 9,093.00
澳門物業管理員職工會	運作經費。 Custear despesas de funcionamento.	29/12/2011	\$ 9,459.60
澳門工會聯合總會 Associação Geral dos Operários de Macau	舉辦活動經費。 Custear despesas de realização de actividades.	13/12/2011及 14/03/2012	\$ 95,000.00
澳門工人民生力量聯合工會	運作和舉辦活動經費。 Custear despesas de funcionamento. e realização de actividades.	29/12/2011及 29/02/2012	\$ 265,000.00
澳門建造業總工會 Associação Geral dos Operários de Construção Civil de Macau	運作經費。 Custear despesas de funcionamento.	29/12/2011	\$ 473,320.00
澳門勞工督察工會 Associação Sindical dos Inspectores de Trabalho de Macau	運作經費。 Custear despesas de funcionamento.	03/01/2012	\$ 3,300.00
澳門職工權益協會	運作經費。 Custear despesas de funcionamento.	29/12/2011	\$ 15,000.00
澳門工人自救會	運作和舉辦活動經費。 Custear despesas de funcionamento e realização de actividades.	29/12/2011及 27/03/2012	\$ 505,083.00

受惠實體 Entidades beneficiárias	目的 Finalidades	許可批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos
澳門裝修業聯合會	運作經費。 Custear despesas de funcionamento.	29/12/2011	\$ 11,892.60
中國澳門鋼筋扎鐵工程工會	運作經費。 Custear despesas de funcionamento.	29/12/2011	\$ 15,000.00
澳門建造業從業員協進會	運作經費。 Custear despesas de funcionamento.	03/01/2012及 30/01/2012	\$ 86,200.00
澳門娛樂業、酒店從業員工會 Macau Entertainment and Hotel Employees Union	運作經費。 Custear despesas de funcionamento.	29/12/2011	\$ 6,600.00
俾度莉關注印尼移工組織 Grupo de Concernente Trabalhadores Mi- grante Indonésios Peduli	舉辦活動經費。 Custear despesas de realização de actividades.	22/03/2012	\$ 12,500.00
澳門心臟基金 Fundação Cardíaca de Macau	舉辦活動經費。 Custear despesas de realização de actividades.	07/03/2012	\$ 30,000.00
澳門裝修業職工會	舉辦活動經費。 Custear despesas de realização de actividades.	22/03/2012	\$ 19,200.00
澳門混凝土業職工會	舉辦活動經費。 Custear despesas de realização de actividades.	22/03/2012	\$ 6,620.00

二零一二年四月十七日於勞工事務局

局長 黃志雄

(是項刊登費用為 \$3,393.00)

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 17 de  
Abril de 2012.

O Director dos Serviços, *Wong Chi Hong*.

(Custo desta publicação \$ 3 393,00)

## 公 告

## Anúncios

勞工事務局根據八月三日第14/2009號法律《公務人員職程制度》及八月八日第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，現以審查文件方式，為勞工事務局以編制外合同任用的人員進行高級技術員職程第一職階一高等級技術員兩缺的限制性晉級普通開考。

上述開考通告張貼於澳門馬揸度博士大馬路221-279號先進廣場大廈二樓本局行政財政處以及本局網頁及行政公職局網頁以供查閱。

凡具備第14/2009號法律第十四條第一款（二）項所規定條件的勞工事務局以編制外合同任用的人員均可報考，報考期限

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior, para o pessoal contratado além do quadro da Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, nos termos definidos no «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos», estipulado pela Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, e no «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos» estipulado pelo Regulamento Administrativo n.º 23/2011, de 8 de Agosto:

O aviso do concurso acima referido encontra-se afixado na Divisão Administrativa e Financeira destes Serviços, sita na Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado, n.ºs 221-279, Edifício «Advance Plaza», 2.º andar, Macau, bem como nos sítios da internet destes Serviços e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública.

Podem candidatar-se os contratados além do quadro da Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, que reúnam as condições estipuladas na alínea 2) do n.º 1 do artigo 14.º da Lei

為十日，由本公告公布於《澳門特別行政區公報》之日緊接的第一個工作日起計。

二零一二年四月十八日於勞工事務局

局長 黃志雄

(是項刊登費用為 \$1,253.00)

勞工事務局根據八月三日第14/2009號法律《公務人員職程制度》及八月八日第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，現以審查文件方式，為勞工事務局以編制外合同任用的人員進行技術輔導員職程第一職階一等技術輔導員十一缺的限制性晉級普通開考。

上述開考通告張貼於澳門馬揸度博士大馬路221-279號先進廣場大廈二樓本局行政財政處以及本局網頁及行政公職局網頁以供查閱。

凡具備第14/2009號法律第十四條第一款(二)項所規定條件的勞工事務局以編制外合同任用的人員均可報考，報考期限為十日，由本公告公布於《澳門特別行政區公報》之日緊接的第一個工作日起計。

二零一二年四月十九日於勞工事務局

局長 黃志雄

(是項刊登費用為 \$1,155.00)

n.º 14/2009. O prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 18 de Abril de 2012.

O Director dos Serviços, *Wong Chi Hong*.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado para o preenchimento de onze lugares de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão da carreira de adjunto-técnico, para o pessoal contratado além do quadro da Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, nos termos definidos no «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos», estipulado pela Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, e no «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos» estipulado pelo Regulamento Administrativo n.º 23/2011, de 8 de Agosto:

O aviso do concurso acima referido encontra-se afixado na Divisão Administrativa e Financeira destes Serviços, sita na Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado, n.ºs 221-279, Edifício «Advance Plaza», 2.º andar, Macau, bem como nos sítios da internet destes Serviços e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública.

Podem candidatar-se os contratados além do quadro da Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, que reúnam as condições estipuladas na alínea 2) do n.º 1 do artigo 14.º da Lei n.º 14/2009. O prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 19 de Abril de 2012.

O Director dos Serviços, *Wong Chi Hong*.

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

## 博 彩 監 察 協 調 局

### 公 告

茲通知根據第14/2009號法律規範的《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規的規定，現通過以限制性及審查文件方式為博彩監察協調局編制人員進行普通晉級開考，以填補本局人員編制督察職程第一職階顧問督察四缺。

茲通知根據第14/2009號法律規範的《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規的規定，現通過以限制性及審查文件方

## DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS

### Anúncio

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, condicionado, documental, para o preenchimento de quatro lugares de inspector assessor, 1.º escalão, da carreira de inspector, para o pessoal do quadro da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, nos termos definidos no Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos, estipulados pela Lei n.º 14/2009 e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011.

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, condicionado, documental, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira

式為博彩監察協調局之編制外合同人員進行普通晉級開考，以填補編制外合同人員高級技術員職程第一職階一等高級技術員一缺。

再通知上述開考之通告已張貼在南灣大馬路762-804號中華廣場二十一字樓本局行政財政處之告示版以及本局網頁及行政公職局網頁以供查閱。報考申請應自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

二零一二年四月十六日於博彩監察協調局

局長 雪萬龍

(是項刊登費用為 \$1,361.00)

de técnico superior, para o pessoal contratado além do quadro da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, nos termos definidos no Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos, estipulados pela Lei n.º 14/2009, e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011.

Mais se informa que os avisos de abertura dos referidos concursos se encontram afixados no quadro de anúncio da Divisão Administrativa e Financeira da DICJ, sita na Avenida da Praia Grande, n.os 762-804, Edifício China Plaza, 21.º andar, bem como nos sítios da internet destes Serviços e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aos 16 de Abril de 2012.

O Director, *Manuel Joaquim das Neves*.

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

## 消費者委員會

### 通告

按照經濟財政司司長二零一二年二月二十九日之批示及根據八月三日第14/2009號法律及八月八日第23/2011號行政法規之規定，現通過考核方式進行普通對外入職開考，以散位合同方式聘請兩名工人組別第一職階勤雜人員。

#### 1. 方式、期限及有效期

本入職開考以考試方式進行。報考申請表格應自本通告公佈於《澳門特別行政區公報》之日緊接的第一個工作日起計二十天內遞交。

本開考的有效期限為一年，自最後成績名單公佈之日起計。

#### 2. 投考條件

##### 2.1. 必要條件：

符合以下條件的投考人方可報考：

- a) 具備澳門特別行政區居民資格；
- b) 具備小學畢業學歷；
- c) 具備《澳門公共行政工作人員通則》所指符合擔任公職的一般條件。

## CONSELHO DE CONSUMIDORES

### Aviso

Faz-se público que, por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 29 de Fevereiro de 2012, e nos termos definidos pela Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, e pelo Regulamento Administrativo n.º 23/2011, de 8 de Agosto, se encontra aberto o concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento, em regime de contrato de assalariamento, de duas vagas de auxiliar, 1.º escalão, do grupo de pessoal operário do Conselho de Consumidores:

#### 1. Tipo, prazo e validade

Trata-se de concurso de ingresso, de prestação de provas, com vinte dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O concurso é válido até um ano, a contar da data da publicação da lista classificativa final.

#### 2. Condições de candidatura

##### 2.1. Condições necessárias:

Podem candidatar-se todos os indivíduos que reúnam as seguintes condições:

- a) Sejam residentes da Região Administrativa Especial de Macau;
- b) Possuam ensino primário; e
- c) Preencham os requisitos gerais para o desempenho de funções públicas previstos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau.

## 2.2. 應遞交的文件：

與公職無聯繫之投考人應遞交（遞交的文件為副本時，須出示正本作核對）：

- a) 有效的身份證明文件副本（澳門永久性居民身份證或非永久性居民身份證）；
- b) 本通告所要求之學歷證明文件副本；
- c) 培訓證書副本（倘有）；
- d) 經投考人簽署之履歷。

與公職有聯繫之投考人應遞交（遞交的文件為副本時，須出示正本作核對）：

- a) 有效的身份證明文件副本（澳門永久性居民身份證或非永久性居民身份證）；
- b) 本通告所要求之學歷證明文件副本；
- c) 培訓證書副本（倘有）；
- d) 由有關部門發出的個人資料紀錄，其內應載明曾擔任之職務、現所屬職程及職級、與公職聯繫之性質，在現職級之年資、在公職之年資，以及參加開考所需之工作表現評核；
- e) 經投考人簽署之履歷。

## 3. 報名方式及地點

報考人須填寫第250/2011號行政長官批示核准之投考報名表，並於指定期限及辦公時間內遞交到澳門鵝眉街6至6號A怡景臺花園大廈地下消費者委員會轄下行政財政組。另不接受郵寄遞交報名資料。

## 4. 職務內容

執行非專門性的、人手操作的簡單工作，主要是體力勞動及具備實際基本知識，協助專職人員執行專門性較低的工作。負責打掃、清潔、送文件及搬運雜務。

## 5. 任用方式及薪俸

以散位合同進行首六個月的試用期。如試用期間工作表現良好，則試用期後續以散位合同方式聘用為第一職階勤雜人員，薪俸點為第14/2009號法律第十七條及附件一表二所規定的110點。

享有按現行公職法律制度規定的工作條件及福利。

## 2.2. Documentos a apresentar:

Os candidatos não vinculados à Função Pública devem apresentar os seguintes documentos (é necessária a apresentação dos originais para confirmação):

- a) Cópia do documento de identificação válido (Bilhete de Identidade de Residente Permanente ou de Residente Não-Permanente);
- b) Cópia do documento comprovativo das habilitações académicas exigidas no presente aviso;
- c) Cópia do certificado de formação (se o tiverem); e
- d) Nota curricular, devidamente assinada pelo candidato.

Os candidatos vinculados à Função Pública devem apresentar (é necessária a apresentação dos originais para confirmação):

- a) Cópia do documento de identificação válido (Bilhete de Identidade de Residente Permanente ou de Residente Não-Permanente);
- b) Cópia do documento comprovativo das habilitações académicas exigidas no presente aviso;
- c) Cópia do certificado de formação (se o tiverem);
- d) Registo biográfico, emitido pelo respectivo Serviço, donde constem, designadamente, os cargos anteriores exercidos, a carreira e categoria actuais que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria actual e na função pública e as avaliações do desempenho, relevantes para a apresentação a concurso; e
- e) Nota curricular, devidamente assinada pelo candidato.

## 3. Forma de admissão e local

A admissão ao concurso faz-se mediante o preenchimento do impresso aprovado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 250/2011, devendo o mesmo ser entregue, até ao termo do prazo fixado e durante o horário de expediente, à Divisão Administrativa e Financeira do Conselho de Consumidores, sito na Rua de Inácio Baptista, n.ºs 6-6A, Edf. Seaview Garden, r/c. Não se aceita a entrega dos documentos para a admissão por correio.

## 4. Conteúdo funcional

Executa tarefas simples não especificadas de carácter manual, exigindo principalmente esforço físico e conhecimentos elementares de índole prática; auxilia os profissionais da especialidade em trabalhos menos qualificados; encarrega-se dos trabalhos gerais como limpeza, distribuição de documentos e remoção de coisas.

## 5. Forma de provimento e vencimento

Contrato de assalariamento, com um período experimental de seis meses. Se se considerar satisfatório o desempenho durante o referido período, será renovado o seu contrato de assalariamento, com referência à categoria de auxiliar, 1.º escalão, índice 110, constante do Mapa 2, Anexo I da Lei n.º 14/2009 e previsto pelo artigo 17.º da mesma lei.

As demais condições de trabalho e regalias obedecem aos critérios gerais do Regime Jurídico da Função Pública.



## 6. 甄選方式

6.1. 以知識筆試、專業面試及履歷分析進行，每項考試所佔之比重如下：

- a) 知識筆試——50%；
- b) 專業面試——40%；
- c) 履歷分析——10%。

6.2. 知識筆試及專業面試均為淘汰制，最高分數為一百分，應考人所得分數低於五十分者，即被淘汰；同時知識筆試得分前20名之應聘者方可進入專業面試階段。

6.3. 知識筆試的範圍：一般常識；

6.4. 知識筆試的考試地點、日期及時間將於公佈確定名單時通知；

6.5. 專業面試——根據職務要求的特點，確定並評估投考人在工作資歷及工作經驗方面的專業條件；

6.6. 履歷分析——透過衡量投考人之學歷資格、專業資格、工作表現評核、專業資歷、專業經驗、傑出之工作成果及職業補充培訓，以審核其擔任特定職務之能力；

6.7. 如得分相同，將按照第23/2011號行政法規第二十六條規定訂出排名的優先次序；

6.8. 凡缺席或放棄任何一項甄選方式的應考人將自動被淘汰。

## 7. 適用法例

本開考由第14/2009號法律、第23/2011號行政法規及現行的《澳門公共行政工作人員通則》所規範。

## 8. 名單的張貼地點

8.1. 臨時名單及確定名單將會張貼在澳門鵝眉街6至6號A怡景臺花園大廈消費者委員會地下並上載到消費者委員會網頁（[www.consumer.gov.mo](http://www.consumer.gov.mo)）；

8.2. 成績名單將會公佈於《澳門特別行政區公報》內及張貼在澳門鵝眉街6至6號A怡景臺花園大廈消費者委員會地下並上載到消費者委員會網頁（[www.consumer.gov.mo](http://www.consumer.gov.mo)）。

## 9. 典試委員會

典試委員會由下列成員組成：

主席：行政財政組職務主管 顧振興

## 6. Método de selecção

6.1. A selecção é efectuada mediante prova de conhecimentos, entrevista profissional e análise curricular, as quais são ponderadas da seguinte forma:

- a) Prova de conhecimentos: 50%;
- b) Entrevista profissional: 40%; e
- c) Nota curricular: 10%;

6.2. Cada uma das fases é eliminatória, sendo a valorização máxima de 100 valores e consideram-se excluídos os candidatos que obtenham classificação inferior a 50 valores; só os vinte candidatos aprovados com melhores classificações na prova de conhecimentos poderão ser admitidos para a fase da entrevista profissional;

6.3. Conteúdos da prova escrita de conhecimentos: conhecimento geral;

6.4. O local, a data e a hora da realização da prova de conhecimentos constarão do aviso referente à lista definitiva.

6.5. *Entrevista profissional* — determinar e avaliar elementos de natureza profissional relacionados com a qualificação e a experiência profissionais do candidato face ao perfil das exigências da função;

6.6. *Análise curricular* — examinar a preparação do candidato para o desempenho de determinada função, ponderando a habilitação académica e profissional, a avaliação do desempenho, a qualificação e experiência profissionais, os trabalhos realizados e a formação profissional complementar;

6.7. Em caso de igualdade classificativa, são aplicados os critérios de preferência previstos no artigo 26.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011;

6.8. O candidato que não realize qualquer dos métodos de selecção é automaticamente excluído.

## 7. Legislação aplicável

O presente concurso rege-se pela Lei n.º 14/2009, pelo Regulamento Administrativo n.º 23/2011 e pelas normas constantes do ETAPM.

## 8. Locais de afixação das listas

8.1. As listas provisória e definitiva serão afixadas no Conselho de Consumidores, sito na Rua de Inácio Baptista, n.ºs 6-6A, Edif. Seaview Garden, r/c, e disponibilizadas na página electrónica deste Conselho ([www.consumer.gov.mo](http://www.consumer.gov.mo)).

8.2. A lista classificativa será afixada no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* e no Conselho de Consumidores, sito na Rua de Inácio Baptista, n.ºs 6-6A, Edif. Seaview Garden, r/c, e também se disponibiliza na página electrónica deste Conselho. ([www.consumer.gov.mo](http://www.consumer.gov.mo)).

## 9. Composição do júri

O júri do presente concurso terá a seguinte composição:

*Presidente:* Ku Chan Heng, chefe funcional da Divisão Administrativa e Financeira.

正選委員：二等技術員 李詠琪

二等技術員 梁錦珠

候補委員：二等技術輔導員 簡祖培

二等行政技術助理員 冼貴珍

二零一二年四月十八日於消費者委員會

執行委員會主席 黃翰寧

(是項刊登費用為 \$6,120.00)

*Vogais efectivos:* Lei Weng Kei, técnica de 2.<sup>a</sup> classe; e

Leong Kam Chu, técnica de 2.<sup>a</sup> classe.

*Vogais suplentes:* Kan Chou Pui, adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe; e

Sin Kuai Chan, assistente técnica administrativa de 2.<sup>a</sup> classe.

Conselho de Consumidores, aos 18 de Abril de 2012.

O Presidente da Comissão Executiva, *Wong Hon Neng*.

(Custo desta publicação \$ 6 120,00)

## 澳門金融管理局

### 名單

為執行八月二十六日第54/GM/97號批示，有關給予私人及私人機構的財政資助，澳門金融管理局公佈二零一二年第一季度的資助名單：

受資助實體 Entidades beneficiárias	批示日期 Data de autorização	撥給之金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
澳門大學 Universidade de Macau	09/02/2012	\$ 30,000.00	贊助澳門大學舉辦講座之部份經費。 Apoio financeiro para parte das despesas da palestra da Universidade de Macau.
澳門金融學會 Instituto de Formação Financeira	09/02/2012	\$ 24,970.00	資助「生命傳愛行動」的活動經費。 Apoio financeiro ao programa «Lifecare Movement».
	總額 <i>Total</i>	\$ 54,970.00	

二零一二年四月十二日於澳門金融管理局

行政委員會：

主席：丁連星

委員：尹先龍

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

## AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU

### Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros a particulares e a entidades particulares, vem a Autoridade Monetária de Macau publicar a lista dos apoios concedidos no 1.º trimestre do ano 2012:

Autoridade Monetária de Macau, aos 12 de Abril de 2012.

Pel'O Conselho de Administração:

Presidente: *Anselmo Teng*.

Administrador: *Wan Sin Long*.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

資產負債分析表  
Sinopse dos valores activos e passivos

(於三月十一日第14/96/M號法令核准之澳門金融管理局通則第二十條第六款)  
(Artigo 20.º, n.º 6, do Estatuto da AMCM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março)

於二零一一年十二月三十一日

Em 31 de Dezembro de 2011

資產帳戶 ACTIVO		負債帳戶 PASSIVO	
外匯儲備	Reservas cambiais	澳門幣負債	Responsabilidades em patacas
		272,369,441,167.44	267,974,619,111.98
黃金及白銀	Ouro e prata	金融機構存款	Depósitos de instituições de crédito monetárias
		0.00	16,629,813,050.69
銀行結存	Depósitos e contas correntes	特區政府存款	Depósitos do Governo da RAEM
		198,503,697,209.99	207,241,849,836.58
海外債券	Títulos de crédito	負債證明書	Títulos de garantia da emissão fiduciária
		42,405,650,911.91	6,748,795,668.33
特別投資組合	Fundos discioncionários	金融票據	Títulos de intervenção no mercado monetário
		31,435,989,292.90	24,181,500,000.00
其他	Outras	其他	Outras responsabilidades
		24,103,752.64	13,172,660,556.38
本地區放款及其他投資	Crédito interno e outras aplicações	外幣負債	Responsabilidades em moeda externa
		13,833,395,943.29	591,486.77
流通硬幣	Moeda metálica de troco	對本地居民或機構	Para com residentes na RAEM
		486,828,400.00	0.00
紀念硬幣	Moeda metálica comemorativa	對外地位居民或機構	Para com residentes no exterior
		4,072,438.92	591,486.77
非流通銀幣	Moeda de prata retirada da circulação	其他負債	Outros valores passivos
		5,856,000.40	47,831,934.69
流通硬幣套裝	Conj. Moedas circulação corrente	暫記帳項	Operações diversas a regularizar
		298,974.48	47,831,934.69
其他澳門幣投資	Outras aplicações em patacas	其他帳項	Outras contas
		1,538,811,207.72	0.00
外幣投資	Aplicações em moeda externa	資本儲備	Reservas patrimoniais
		11,797,528,921.77	18,930,391,268.97
其他資產	Outros valores activos	資本滾存	Dotação patrimonial
		750,596,691.68	12,525,014,583.57

澳門幣

(Patacas)

澳門幣  
(Patacas)

資產帳戶	ACTIVO	負債帳戶	PASSIVO
	一般風險準備金		Provisões para riscos gerais
	一般儲備金		Reservas para riscos gerais
	盈餘		Resultado do exercício
資產總計	Total do activo	負債總計	Total do passivo
	286,953,433,802.41		286,953,433,802.41

財務暨人事處

Departamento Financeiro e de Recursos Humanos

*Lei Ho Ian, Esther*

行政委員會

Pe'l'O Conselho de Administração

*Anselmo Teng*

*António José Félix Pontes*

*Wan Sin Long*

(是項刊登費用為 \$3,210.00)

(Custo desta publicação \$ 3 210,00)

## 人力資源辦公室

## GABINETE PARA OS RECURSOS HUMANOS

## 名單

## Lista

人力資源辦公室通過以審查文件方式，為以編制外合同制度任用的人員進行填補技術輔導員職程第一職階首席技術輔導員四缺的限制性晉級普通開考公告已於二零一二年二月二十九日在《澳門特別行政區公報》第九期第二組內公佈，現根據八月八日第23/2011號行政法規規範的《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十七條第五款規定，公佈最後成績名單。

合格應考人：	分
1.º 李佩珊 .....	84.00
2.º 林漪鈴 .....	81.66
3.º 梁嘉慧 .....	78.33

按照上述行政法規第二十八條規定，投考人可在本名單公佈之日起十個工作日期間向許可開考的實體提起上訴。

(經二零一二年四月十七日經濟財政司司長批示認可)

二零一二年四月二十日於人力資源辦公室

典試委員會：

主席：人力資源辦公室一等高級技術員 林盛開

委員：民政總署二等技術員 卓敏華

人力資源辦公室二等高級技術員 鍾桃華

(是項刊登費用為 \$1,458.00)

## 公告

為填補經由人力資源辦公室以編制外合同任用的高級技術員職程第一職階首席高級技術員壹缺，現根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考，有關開考通告正張貼在澳門羅理基博士大馬路614A-640號龍成大廈九樓本辦公室告示板，並於本辦公室網頁

Faz-se pública, nos termos do n.º 5 do artigo 27.º do «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos» estipulado pelo Regulamento Administrativo n.º 23/2011, de 8 de Agosto, a lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de quatro lugares de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico do pessoal provido em regime de contrato além do quadro do Gabinete para os Recursos Humanos, cujo anúncio de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 9, II Série, de 29 de Fevereiro de 2012:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Lei Pui San .....	84,00
2.º Lam I Ling .....	81,66
3.º Leong Ka Wai .....	78,33

Nos termos do artigo 28.º do supracitado regulamento administrativo, o candidato pode interpor recurso da presente lista para a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 17 de Abril de 2012).

Gabinete para os Recursos Humanos, aos 20 de Abril de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Lam Seng Hoi, técnico superior de 1.ª classe do Gabinete para os Recursos Humanos.

*Vogais:* Cheok Man Wa, técnica de 2.ª classe do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais; e

Chong Tou Wa, técnica superior de 2.ª classe do Gabinete para os Recursos Humanos.

(Custo desta publicação \$ 1 458,00)

## Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada, para consulta, no Gabinete para os Recursos Humanos (GRH), sito na Av. do Dr. Rodrigo Rodrigues, n.ºs 614A-640, Edif. Long Cheng, 9.º andar, e publicado nas páginas electrónicas do GRH e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, o aviso referente à abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos trabalhadores do GRH, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos) e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), para o preenchimento de um lugar de técnico superior principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior, provido em regime de contrato além do quadro do pessoal do GRH, com o prazo de dez dias para a

及行政公職局網頁內公佈，報考應自有關公告於《澳門特別行政區公報》公佈後第一個辦公日起計十天內作出。

二零一二年四月十八日於人力資源辦公室

主任 盧瑞冰

(是項刊登費用為 \$1,047.00)

apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Gabinete para os Recursos Humanos, aos 18 de Abril de 2012.

A Coordenadora do Gabinete, *Lou Soi Peng*.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

## 金融情報辦公室

### 名單

金融情報辦公室為填補編制外合同人員高級技術員職程第一職階首席高級技術員兩缺，以審查文件及有限制的方式進行普通晉級開考，其開考公告已刊登於二零一二年三月七日第十期《澳門特別行政區公報》第二組內。現公佈准考人評核成績如下：

合格准考人：	分
1.º 朱婉儀 .....	85.63
2.º 馮婉琪 .....	83.44

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，准考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准開考的實體提起訴願。

(經濟財政司司長於二零一二年四月十二日批示認可)

二零一二年四月三日於金融情報辦公室

典試委員會：

主席：金融情報辦公室主任 伍文湘

正選委員：金融情報辦公室首席顧問高級技術員 王瑤琨

社會工作局顧問高級技術員 龍偉雄

(是項刊登費用為 \$1,361.00)

## 澳門保安部隊事務局

### 名單

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制內第一職階一等高級技術員一缺，經於二零一二年二月八日第六期《澳門特別

## GABINETE DE INFORMAÇÃO FINANCEIRA

### Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de técnico superior principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior dos trabalhadores contratados além do quadro do Gabinete de Informação Financeira, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 10, II Série, de 7 de Março de 2012:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Chu Un I .....	85,63
2.º Fong Iun Kei .....	83,44

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 os candidatos podem interpor recurso da presente lista, à entidade competente, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, aos 12 de Abril de 2012).

Gabinete de Informação Financeira, aos 3 de Abril de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Ng Man Seong, coordenadora do GIF.

*Vogais efectivos:* Wong Io Kuan, técnico superior assessor principal do GIF; e

Long Wai Hung, técnico superior assessor do IAS.

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

### Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental e condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de

行政區公報》第二組刊登，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考公告。現公佈投考人評核成績如下：

合格投考人： 分  
陳淑慧.....85.31

根據第23/2011號行政法規第二十八條規定，投考者可自本名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考之實體提起上訴。

(保安司司長於二零一二年四月十三日批示確認)

二零一二年四月十一日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：澳門保安部隊事務局首席高級技術員 陳曉利

委員：澳門保安部隊事務局首席高級技術員 方貴安

財政局首席高級技術員 趙明茵

(是項刊登費用為 \$1,429.00)

## 公 告

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制內第一職階首席特級技術輔導員一缺，經於二零一二年三月七日第十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考公告。現根據第23/2011號行政法規第十八條第三款的規定公佈，投考人臨時名單已張貼於澳門保安部隊事務局大堂，以供查閱。

根據上述行政法規第十八條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零一二年四月十一日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：澳門保安部隊事務局首席特級技術輔導員 劉志剛

委員：澳門保安部隊事務局首席特級技術輔導員 譚鏡生

體育發展局二等技術員 陳暢堅

(是項刊登費用為 \$1,253.00)

pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 6, II Série, de 8 de Fevereiro de 2012:

*Candidato aprovado:* valores  
Chan Shuk Wai.....85,31

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 13 de Abril de 2012).

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 11 de Abril de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Chan Io Lei, técnico superior principal da DSFSM.

*Vogais:* Fong Kuai On, técnico superior principal da DSFSM; e

Chiu Meng Ian, técnico superior principal da DSF.

(Custo desta publicação \$ 1 429,00)

## Anúncios

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, se encontra afixada, no átrio da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental e condicionado, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico especialista principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 10, II Série, de 7 de Março de 2012.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 11 de Abril de 2012.

O Juri:

*Presidente:* Lau Chi Kong, adjunto-técnico especialista principal da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau.

*Vogais:* Tam Kiang Sang, adjunto-técnico especialista principal da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau; e

Chan Cheong Kin, técnico de 2.ª classe do Instituto do Desporto.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

澳門保安部隊事務局為填補編制外合同人員第一職階首席高級技術員一缺，經於二零一二年三月十四日第十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考公告。現根據第23/2011號行政法規第十八條第三款的規定公佈，投考人臨時名單已張貼於澳門保安部隊事務局大堂，以供查閱。

根據上述行政法規第十八條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零一二年四月十二日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：澳門保安部隊事務局首席高級技術員 陳善恩

委員：澳門保安部隊事務局首席高級技術員 黃寶儀

統計暨普查局顧問高級技術員 梁寶蓮

(是項刊登費用為 \$920.00)

澳門保安部隊事務局為填補編制外合同人員第一職階首席高級技術員（資訊範疇）一缺，經於二零一二年三月七日第十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考公告。現根據第23/2011號行政法規第十八條第三款的規定公佈，投考人臨時名單已張貼於澳門保安部隊事務局大堂，以供查閱。

根據上述行政法規第十八條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零一二年四月十三日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：澳門保安部隊事務局顧問高級技術員 陳其專

委員：澳門保安部隊事務局首席高級技術員 高志輝

司法警察局首席高級技術員 趙瑩明

(是項刊登費用為 \$920.00)

澳門保安部隊事務局為填補編制外合同人員第一職階一等行政技術助理員四缺，經於二零一二年三月十四日第十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件及有限制方

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, se encontra afixada, no átrio da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental e condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior principal, 1.º escalão, em regime de contrato além do quadro da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 11, II Série, de 14 de Março de 2012.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 12 de Abril de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Chan Sin Ian, técnico superior principal da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau.

*Vogais:* Vong Pou Iu, técnico superior principal da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau; e

Leong Pou Lin, técnico superior assessor da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, se encontra afixada, no átrio da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental e condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior principal, 1.º escalão, área de informática, em regime de contrato além do quadro da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 10, II Série, de 7 de Março de 2012.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 13 de Abril de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Chan Kei Chun, técnico superior assessor da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau.

*Vogais:* Kou Chi Fai, técnico superior principal da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau; e

Chio Ieng Meng, técnico superior principal da Polícia Judiciária.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, se encontra afixada, no átrio da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, a lista provisória dos candidatos ao concurso comum,



式進行普通晉級開考公告。現根據第23/2011號行政法規第十八條第三款的規定公佈，投考人臨時名單已張貼於澳門保安部隊事務局大堂，以供查閱。

根據上述行政法規第十八條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零一二年四月十八日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：澳門保安部隊事務局特級技術輔導員 林秀娟

委員：澳門保安部隊事務局特級技術輔導員 Diana da Luz Vicente

社會工作局顧問高級技術員 陳維奇

(是項刊登費用為 \$1,116.00)

## 通告

### 第7/2012/DSFSM號公開競投

根據保安司司長於二零一二年四月十七日作出的批示，澳門保安部隊事務局為取得「資訊設備及軟件」進行公開競投。

有意投標人可於辦公時間內到位於澳門兵營斜巷之澳門保安部隊事務局行政管理廳採購科，查閱有關《招標計劃》及《承投規則》，如欲索取上述文件之影印本，需繳付影印費用。

標書必須於二零一二年五月二十二日下午五時前遞交到澳門保安部隊事務局總辦事處。投標人除須遞交《招標計劃》及《承投規則》中所指定之文件外，尚須遞交已繳付臨時擔保 \$142,000.00（澳門幣壹拾肆萬貳仟元整）之證明文件，而該擔保須以現金、抬頭人為「澳門保安部隊事務局」的本票或銀行擔保之方式遞交，倘以現金或本票方式，則應遞交至澳門保安部隊事務局行政管理廳出納；倘以銀行擔保遞交，該擔保不得附條件或受終止性期限約束。

開標日期為二零一二年五月二十三日上午十時正，在位於澳門兵營斜巷之澳門保安部隊事務局內舉行。根據七月六日第63/85/M號法令第二十七條的規定，投標人或其合法代表應出

de acesso, documental e condicionado, para o preenchimento de quatro lugares de assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, em regime de contrato além do quadro da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 11, II Série, de 14 de Março de 2012.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 18 de Abril de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Lam Sao Kun, adjunto-técnico especialista da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau.

*Vogais:* Diana da Luz Vicente, adjunto-técnico especialista da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau; e

José Chan, técnico superior assessor do Instituto de Acção Social.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

## Aviso

### Concurso Público n.º 7/2012/DSFSM

A Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau faz público que, de acordo com o despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 17 de Abril de 2012, se encontra aberto o concurso público para a aquisição de «Equipamentos e Softwares de Informática».

O respectivo programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se patentes na Secção de Abastecimentos do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, Macau, e os mesmos poderão ser consultados nas horas de expediente, estando os interessados sujeitos ao pagamento das fotocópias dos referidos documentos, se as quiserem.

As propostas devem ser entregues na Secretaria-Geral da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, até às 17,00 horas do dia 22 de Maio de 2012. Além da entrega dos documentos referidos no respectivo programa do concurso e no caderno de encargos, deve ser apresentado o documento comprovativo da caução provisória, no valor de \$ 142 000,00 (cento e quarenta e duas mil patacas) prestada em numerário, ordem de caixa (em nome da DSFSM), ou por garantia bancária. Caso a referida caução seja prestada em numerário ou ordem de caixa, deverá ser entregue à Tesouraria do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau. Caso seja prestada em garantia bancária, esta não pode ser sujeita a condição ou termo resolutivo.

A abertura das propostas realizar-se-á na Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, Macau, às 10,00 horas do dia 23 de Maio de 2012. Os concorrentes ou seus representantes legais deverão estar pre-

席開標儀式，以便對招標時所遞交之文件有可能出現之疑問予以澄清。

自本通告公佈之日起至公開競投截標之日期時限為止，投標人應前往澳門兵營斜巷澳門保安部隊事務局行政管理廳採購科，以確切瞭解是否尚有附加之說明文件。

二零一二年四月十八日於澳門保安部隊事務局

局長 潘樹平警務總監

(是項刊登費用為 \$1,967.00)

sentos ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 27.º do Decreto-Lei n.º 63/85/M, de 6 de Julho, a fim de esclarecerem as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

Desde a data da publicação do presente aviso até à data limite da entrega de propostas do concurso público, devem os concorrentes dirigir-se à Secção de Abastecimentos do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, Macau, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 18 de Abril de 2012.

O Director dos Serviços, *Pun Su Peng*, superintendente-geral.

(Custo desta publicação \$ 1 967,00)

## 司 法 警 察 局

### 名 單

按照刊登於二零一二年二月二十九日第九期第二組《澳門特別行政區公報》的公告，有關以審查文件及有限制方式進行的普通晉級開考，以填補本局編制內傳譯及翻譯人員組別的第一職階首席翻譯員一缺，合格應考人的最後成績如下：

合格應考人：	分
Sara Ng Correia.....	71.40

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，應考人可自本名單公佈日起計十個工作日內就本名單提起上訴。

(經保安司司長於二零一二年四月十三日批示確認)

二零一二年四月十日於司法警察局

典試委員會：

主席：副局長 張玉英

正選委員：顧問翻譯員 鄭慧銘

顧問高級技術員（社會保障基金） 陳綺玲

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

### 公 告

根據第14/2009號法律及第23/2011號行政法規規定，現以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考，以填補司法警察局

## POLÍCIA JUDICIÁRIA

### Lista

De classificação final do candidato aprovado no concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal de interpretação e tradução do quadro da Polícia Judiciária, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 9, II Série, de 29 de Fevereiro de 2012:

Candidato aprovado:	valores
Sara Ng Correia.....	71,40

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, o concorrente pode interpor recurso da lista de classificação final, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da publicação da lista.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 13 de Abril de 2012).

Polícia Judiciária, aos 10 de Abril de 2012.

O Júri do concurso:

*Presidente:* Cheong Ioc Ieng, subdirectora.

*Vogais efectivos:* Cheang Vai Meng, intérprete-tradutor assessor; e

Chan Yee Ling Anna, técnica superior assessora do Fundo de Segurança Social.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

### Anúncios

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, condicionado, documental, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011,

編制內第一職階一等高級技術員（法律範疇）一缺。

上述開考通告張貼於龍嵩街司法警察局B座大樓四樓，並於司法警察局網頁及行政公職局網頁內公布，報考申請表應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個工作日起計十天內遞交。

二零一二年四月十九日於司法警察局

局長 黃少澤

（是項刊登費用為 \$852.00）

按照刊登於二零一一年八月三十一日第三十五期第二組《澳門特別行政區公報》之通告，本局以考核方式進行普通入職開考，以填補司法警察局編制內高級技術員人員組別之第一職階二等高級技術員（機電範疇）三缺，茲通知以下事宜：

（一）知識筆試合格並獲准進入專業面試的准考人名單已張貼於龍嵩街本局B座大樓四樓，並可透過設置於龍嵩街本局A、C兩座地下以及路氹分局地下的“資訊亭”查閱及可瀏覽本局網頁：[www.pj.gov.mo](http://www.pj.gov.mo)；

（二）專業面試的地點、日期及時間於上述名單內公佈。

二零一二年四月二十日於司法警察局

局長 黃少澤

（是項刊登費用為 \$881.00）

按照刊登於二零一零年九月八日第三十六期第二組《澳門特別行政區公報》之通告及二零一零年十二月二十九日第五十二期第二組《澳門特別行政區公報》之更正通告，本局以考核方式進行普通入職開考，以填補司法警察局編制內技術員人員組別之第一職階二等技術員（採購範疇）四缺，茲通知以下事宜：

（一）知識筆試合格並獲准進入專業面試的准考人名單已張貼於龍嵩街本局B座大樓四樓，並可透過設置於龍嵩街本局A、C兩座地下以及路氹分局地下的“資訊亭”查閱（及可瀏覽本局網頁：[www.pj.gov.mo](http://www.pj.gov.mo)）；

para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, área jurídica, do grupo de pessoal técnico superior do quadro da Polícia Judiciária.

O aviso do concurso acima referido encontra-se afixado, na Rua Central, no 4.º andar do Bloco B da Polícia Judiciária, bem como nos sítios da internet desta Polícia e na Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública. O prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Polícia Judiciária, aos 19 de Abril de 2012.

O Director, *Wong Sio Chak*.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

São avisados os candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de três vagas de técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, área de engenharia electromecânica, do grupo de pessoal técnico superior do quadro da Polícia Judiciária, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 35, II Série, de 31 de Agosto de 2011, do seguinte:

1) A lista dos candidatos aprovados na prova escrita de conhecimentos e admitidos à entrevista profissional encontra-se afixada, para consulta, nesta Polícia, no 4.º andar do Bloco B, Rua Central, bem como nos quiosques de informações instalados no rés-do-chão dos Blocos A e C, Rua Central, e no rés-do-chão da Delegação de COTAI (e também no *website* desta Polícia: [www.pj.gov.mo](http://www.pj.gov.mo));

2) O local, data e hora da entrevista profissional estão indicados na lista supracitada.

Polícia Judiciária, aos 20 de Abril de 2012.

O Director, *Wong Sio Chak*.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

São avisados os candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de quatro vagas de técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, área de aprovisionamento, do grupo de pessoal técnico do quadro da Polícia Judiciária, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 36, II Série, de 8 de Setembro de 2010, com aviso de rectificação publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 52, II Série, de 29 de Dezembro de 2010, do seguinte:

(1) A lista dos candidatos aprovados na prova escrita de conhecimentos e admitidos à entrevista profissional encontra-se afixada, para consulta, nesta Polícia, no 4.º andar do Bloco B, Rua Central, bem como nos quiosques de informações instalados no rés-do-chão dos Blocos A e C, Rua Central, e no rés-do-chão da Delegação de COTAI (e também no *website* desta Polícia: [www.pj.gov.mo](http://www.pj.gov.mo));

(二) 專業面試的日期、時間及地點於上述名單內公佈。

二零一二年四月二十日於司法警察局

局長 黃少澤

(是項刊登費用為 \$1,057.00)

(2) A data, hora e local da entrevista profissional serão indicados na lista supracitada.

Polícia Judiciária, aos 20 de Abril de 2012.

O Director, *Wong Sio Chak*.

(Custo desta publicação \$ 1 057,00)

## 澳 門 監 獄

### 公 告

為填補澳門監獄人員編制內翻譯員職程第一職階顧問翻譯員兩缺，現根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，現以審查文件方式進行普通限制性晉級開考，有關開考通告正張貼在澳門路環竹灣馬路聖方濟各街澳門監獄行政樓地下告示板，並於本監獄網頁內公佈，報考應自有關公告於《澳門特別行政區公報》公佈後第一個工作日起計十天內作出。

二零一二年四月十八日於澳門監獄

獄長 李錦昌

(是項刊登費用為 \$920.00)

為填補經由澳門監獄以編制外合同任用的以下空缺，現根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，以審查文件方式進行普通限制性晉級開考：

技術員職程第一職階一等技術員（財政範疇）一缺；

技術輔導員職程第一職階一等技術輔導員（財政範疇）一缺；

技術輔導員職程第一職階一等技術輔導員（資訊範疇）一缺。

有關開考通告正張貼在澳門路環竹灣馬路聖方濟各街澳門監獄行政樓地下告示板，並於本監獄網頁內公佈，報考應自有關公告於《澳門特別行政區公報》公佈後第一個工作日起計十天內作出。

## ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

### Anúncios

Torna-se público que se encontra afixado, no quadro de anúncios do rés-do-chão do Edifício Administrativo do Estabelecimento Prisional de Macau, sito na Rua de S. Francisco s/n, Coloane, Macau, e publicado no *website* do EPM, o aviso referente à abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos) e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), para o preenchimento de dois lugares de intérprete-tradutor assessor, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do pessoal do quadro do EPM, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 18 de Abril de 2012.

O Director, *Lee Kam Cheong*.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

Faz-se público que nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos) e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), se acham abertos os seguintes concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados aos trabalhadores providos em regime de contrato além do quadro de pessoal do Estabelecimento Prisional de Macau:

Um lugar de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, área financeira, da carreira de técnico;

Um lugar de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, área financeira, da carreira de adjunto-técnico;

Um lugar de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, área de informática, da carreira de adjunto-técnico.

Os avisos respeitantes aos referidos concursos encontram-se afixados no quadro de anúncios do rés-do-chão do Edifício Administrativo do Estabelecimento Prisional de Macau, sito na Rua de S. Francisco s/n Coloane, Macau, e publicado no *website* do EPM, O prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial*.

二零一二年四月十八日於澳門監獄

獄長 李錦昌

(是項刊登費用為 \$1,155.00)

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 18 de Abril de 2012.

O Director, *Lee Kam Cheong*.

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

## 衛生局

### 名單

衛生局為填補人員編制衛生專業技術人員組別第一職階第四職等特級衛生督察五缺，經於二零一二年二月十五日第七期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登以考核及有限制的方式進行普通晉級開考的公告。現公佈應考人的最後成績如下：

合格應考人：分

1.º Luiz, Arnaldo Claudio .....	84.73
2.º Ritchie Mourato, Maria Alice .....	82.21
3.º Baladas, Maria Alice .....	81.51
4.º Da Conceição Chan, Maria da Fatima .....	75.31
5.º De Almeida, Elfrida Juliana .....	74.05

按照第23/2011號行政法規第二十八條的規定，應考人可自本成績名單公佈之日起計十個工作日內，向許可開考的實體提起上訴。

(經二零一二年四月十日社會文化司司長的批示確認)

二零一二年四月二十日於衛生局

典試委員會：

主席：主任醫生 Maia Trindade, Maria Dulce

正選委員：顧問醫生 鄧志豪

顧問醫生 陳丹梅

(是項刊登費用為 \$1,361.00)

## 通告

### 第16/P/2012號公開招標

根據社會文化司司長於二零一二年四月十日作出的批示，為取得“向衛生局供應及安裝一套自動化樣本製備系統及實時PCR系統”進行公開招標。有意投標者可從二零一二年四月二十五日起，於辦公日上午九時至下午一時或下午二時三十分

## SERVIÇOS DE SAÚDE

### Lista

Classificativa dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, de prestação de provas, condicionado, para o preenchimento de cinco lugares de inspector sanitário especialista, grau 4, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional de saúde do quadro dos Serviços de Saúde, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 7, II Série, de 15 de Fevereiro de 2012:

*Candidatos aprovados:* valores

1.º Luiz, Arnaldo Claudio .....	84,73
2.º Ritchie Mourato, Maria Alice .....	82,21
3.º Baladas, Maria Alice .....	81,51
4.º Da Conceição Chan, Maria da Fatima .....	75,31
5.º De Almeida, Elfrida Juliana .....	74,05

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos podem interpor recurso da presente lista classificativa para a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 10 de Abril de 2012).

Serviços de Saúde, aos 20 de Abril de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Maia Trindade, Maria Dulce, chefe de serviço.

*Vogais efectivos:* Tang Chi Ho, médico consultor; e

Chan Tan Mui, médica consultora.

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

## Aviso

### Concurso Público n.º 16/P/2012

Faz-se público que, por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 10 de Abril de 2012, se encontra aberto o concurso público para «Fornecimento e instalação de um sistema automático de preparação de amostra com PCR em tempo real para Patologia Molecular aos Serviços de Saúde», cujo programa do concurso e o caderno de encargos se encontram à disposição dos interessados desde o dia 25 de Abril de 2012, todos os dias úteis, das 9,00 às 13,00 horas e das 14,30 às 17,30 horas, na Divisão de Aproveitamento e Económico,

至五時三十分，前往位於仁伯爵綜合醫院地庫一（C1）之物資供應暨管理處查詢有關投標詳情，並繳付澳門幣叁拾貳元正（\$32.00）以取得本次招標的招標方案和承投規則影印本，亦可於本局網頁（www.ssm.gov.mo）內免費下載。

投標書應交往仁伯爵綜合醫院地下（R/C）本局文書科。遞交投標書之截止時間為二零一二年五月二十三日下午五時四十五分。

開標將於二零一二年五月二十四日上午十時在位於仁伯爵綜合醫院側之本局行政大樓地下“博物館”舉行。

投標者需以現金或支票的形式，向本局司庫科繳交澳門幣叁萬元正（\$30,000.00），或以抬頭人/受益人為“衛生局”的等額銀行擔保/保險擔保，作為臨時擔保。

二零一二年四月十七日於衛生局

局長 李展潤

（是項刊登費用為 \$1,566.00）

sita na cave 1 do Centro Hospitalar Conde de S. Januário, onde serão prestados esclarecimentos relativos ao concurso, estando os interessados sujeitos ao pagamento de \$ 32,00 (trinta e duas patacas), a título de custo das respectivas fotocópias ou ainda mediante a transferência gratuita de ficheiros pela internet no *website* dos S.S. (www.ssm.gov.mo).

As propostas serão entregues na Secção de Expediente Geral destes Serviços, situada no r/c do Centro Hospitalar Conde de São Januário e o respectivo prazo de entrega termina às 17,45 horas do dia 23 de Maio de 2012.

O acto público deste concurso terá lugar no dia 24 de Maio de 2012, pelas 10,00 horas, na sala do «Museu», situada no r/c do Edifício da Administração dos Serviços de Saúde junto ao CHCSJ.

A admissão a concurso depende da prestação de uma caução provisória no valor de \$ 30 000,00 (trinta mil patacas) a favor dos Serviços de Saúde, mediante depósito, em numerário ou em cheque, na Secção de Tesouraria destes Serviços ou através da garantia bancária/seguro-caução de valor equivalente.

Serviços de Saúde, aos 17 de Abril de 2012.

O Director dos Serviços, *Lei Chín Ion*.

(Custo desta publicação \$ 1 566,00)

## 教育暨青年局

### 公告

教育暨青年局為填補以下空缺，經於二零一二年三月二十一日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件方式進行限制性的晉級普通開考的公告，現根據第23/2011號行政法規第十八條第三款之規定，臨時名單張貼在約翰四世大馬路7-9號一樓以供查閱：

——編制內第一職階首席顧問高級技術員（資訊範疇）二缺；

——編制外合同第一職階首席顧問高級技術員一缺；

——編制外合同第一職階一等高級技術員三缺；

——編制外合同第一職階首席技術員一缺；

——編制外合同第一職階一等技術員十三缺；

——編制外合同第一職階特級技術輔導員一缺；

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

### Anúncio

Faz-se público que se encontram afixadas e podem ser consultadas, na Avenida de D. João IV, n.os 7-9, 1.º andar, as listas provisórias dos candidatos admitidos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento dos seguintes lugares da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 12, II Série, de 21 de Março de 2012, nos termos do artigo 18.º, n.º 3, do Regulamento Administrativo n.º 23/2011:

— Dois lugares de técnico superior assessor principal 1.º escalão, área de informática, do quadro de pessoal;

— Um lugar de técnico superior assessor principal, 1.º escalão, contratado além do quadro;

— Três lugares de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, contratados além do quadro;

— Um lugar de técnico principal, 1.º escalão, contratado além do quadro;

— Treze lugares de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, contratados além do quadro;

— Um lugar de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, contratado além do quadro;

- 編制外合同第一職階一等技術輔導員七缺；
- 編制內第一職階首席特級行政技術助理員五缺；
- 編制內第一職階特級行政技術助理員一缺。

根據上述行政法規第十八條第五款的規定，上述臨時名單即視作確定名單。

二零一二年四月十八日於教育暨青年局

局長 梁勵

(是項刊登費用為 \$1,869.00)

- Sete lugares de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, contratados além do quadro;
- Cinco lugares de assistente técnico administrativo especialista principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal;
- Um lugar de assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão, do quadro de pessoal.

As listas provisórias acima referidas são consideradas definitivas, ao abrigo do artigo 18.º, n.º 5, do supracitado regulamento administrativo.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 18 de Abril de 2012.

A Directora dos Serviços, *Leong Lai*.

(Custo desta publicação \$ 1 869,00)

## 文化局

### 名單

文化局為填補編制外合同人員第一職階一等技術輔導員一缺，經於二零一二年二月十五日第七期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考的公告，現公佈應考人最後成績如下：

合格應考人：分

金珮珊..... 83.06

按照第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內提起上訴。

(經社會文化司司長二零一二年四月三日的批示認可)

二零一二年三月二十二日於文化局

典試委員會：

主席：文化局人力資源、文書處理暨檔案科科長 **Ângela**

**dos Santos Afonso da Silva**

正選委員：文化局特級技術輔導員（職務主管） 余麗萍

教育暨青年局二等技術員 梁美茵

(是項刊登費用為 \$1,429.00)

## INSTITUTO CULTURAL

### Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, para o pessoal contratado além do quadro do Instituto Cultural, aberto por anúncio do aviso de abertura do concurso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 7, II Série, de 15 de Fevereiro de 2012:

*Candidato aprovado:* valores

Kam Pui San ..... 83,06

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologado por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 3 de Abril de 2012).

Instituto Cultural, aos 22 de Março de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Ângela dos Santos Afonso da Silva, chefe da Secção de Recursos Humanos, Expediente e Arquivo do IC.

*Vogais efectivas:* U Lai Peng, adjunto-técnico especialista (chefia funcional) do IC; e

Leong Mei Yun, técnica de 2.ª classe da DSEJ.

(Custo desta publicação \$ 1 429,00)

## 社會工作局

## INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

## 名單

## Lista

社會工作局為填補編制外合同技術員職程第一職階一等技術員三缺，經二零一一年十二月二十八日第五十二期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件和限制性的方式進行普通晉級開考的招考公告。現公佈應考人最後成績如下：

合格應考人：	分
1.º 區瑞玲.....	70.88
2.º 李劍聰.....	67.25
3.º 黎振賢.....	64.25

根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，應考人可自本成績名單公佈之日起十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

(經社會文化司司長於二零一二年三月二十一日的批示認可)

二零一二年二月二十四日於社會工作局

典試委員會：

主席：處長 鄧潔芳

正選委員：處長 許華寶

高級技術員 伍恩琳 (行政公職局指定)

(是項刊登費用為 \$1,253.00)

## 公告

根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，社會工作局現按照社會文化司司長於二零一二年四月二日的批示，批准以審查文件、限制性的方式為社會工作局工作人員進行普通晉級開考。

編制內：

一、高級技術員職程社會工作範疇第一職階首席高級技術員三缺。

編制外合同：

一、高級技術員職程社會服務範疇第一職階顧問高級技術員四缺；

二、技術員職程社會工作範疇第一職階首席技術員兩缺；

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de três lugares de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico, providos em regime de contrato além de quadro do pessoal do Instituto de Acção Social, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 52, II Série, de 28 de Dezembro de 2011:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Au Soi Leng.....	70,88
2.º Lei Kim Chong.....	67,25
3.º Lai Chan In.....	64,25

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 21 de Março de 2012).

Instituto de Acção Social, aos 24 de Fevereiro de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Tang Kit Fong, chefe de divisão.

*Vogais efectivos:* Hoi Va Pou, chefe de divisão; e

Ng Ian Lam, técnica superior pelos SAFP.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

## Anúncio

Nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos) e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), faz-se público que, por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 2 de Abril de 2012, se acham abertos os concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados aos trabalhadores do Instituto de Acção Social, com vista ao preenchimento dos seguintes lugares:

Preenchimento de vagas no quadro de pessoal:

1. Três vagas de técnico superior principal, 1.º escalão, área de serviço social, da carreira de técnico superior;

Preenchimento de lugares através da celebração de contrato além do quadro:

1. Quatro lugares de técnico superior assessor, 1.º escalão, área de serviço social, da carreira de técnico superior;

2. Dois lugares de técnico principal, 1.º escalão, área de serviço social, da carreira de técnico;



三、技術輔導員職程第一職階首席技術輔導員一缺；

四、技術輔導員職程第一職階一等技術輔導員三缺；及

五、行政技術助理員職程第一職階特級行政技術助理員三缺。

上述開考通告已公佈於澳門西墳馬路六號本局人力資源科的公告欄、社會工作局網頁及行政公職局網頁。凡符合條件的社會工作局工作人員，自本公告刊登在《澳門特別行政區公報》的緊接第一個辦公日起計十天內均可報考。開考的有效期於所開考的職位被填補時屆滿。

二零一二年四月十八日於社會工作局

局長 容光耀

(是項刊登費用為 \$1,899.00)

3. Um lugar de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico;

4. Três lugares de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico; e

5. Três lugares de assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão, da carreira de assistente técnico administrativo.

Os avisos respeitantes aos referidos concursos encontram-se afixados no quadro informativo da Secção de Recursos Humanos do IAS, sita na Estrada do Cemitério, n.º 6, Macau, bem como constam dos *websites* deste Instituto e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública. Podem candidatar-se os trabalhadores do Instituto de Acção Social, que reúnam as condições previstas, sendo o prazo para a apresentação das candidaturas de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediatamente a seguir ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau. O prazo de validade esgota-se com o preenchimento dos lugares postos a concurso.

Instituto de Acção Social, aos 18 de Abril de 2012.

O Presidente do Instituto, *Iong Kong Io*.

(Custo desta publicação \$ 1 899,00)

## 體育發展局

### 公告

按照刊登於二零一二年三月七日第十期《澳門特別行政區公報》第二組內的通告，以考核方式進行普通對外入職開考，以填補體育發展局下列空缺：

1. 編制外合同空缺：

——第一職階二等技術員兩缺（土木工程範疇）；

——第一職階二等行政技術助理員七缺；

2. 散位合同空缺：

——第一職階技術工人十五缺（水電安裝及維修範疇）；

——第一職階技術工人六缺（泥水及木工範疇）；

——第一職階技術工人六缺（冷氣維修及保養範疇）。

根據第23/2011號行政法規第十八條第三款的規定，臨時名單張貼在澳門羅理基博士大馬路綜藝館第一座四字樓體育發展

## INSTITUTO DO DESPORTO

### Anúncio

São avisados os candidatos aos concursos comuns, de ingresso e de prestação de provas, para o preenchimento dos seguintes lugares do Instituto do Desporto, abertos por avisos publicados no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 10, II Série, de 7 de Março de 2012:

1. Lugares providos em contrato além do quadro:

— Dois lugares de técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, área de engenharia civil;

— Sete lugares de assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 1.º escalão;

2. Lugares providos em contrato de assalariamento:

— Quinze lugares de operário qualificado, 1.º escalão, área de instalação e reparação de água e electricidade;

— Seis lugares de operário qualificado, 1.º escalão, área de alvenaria e carpintaria;

— Seis lugares de operário qualificado, 1.º escalão, área de reparação e manutenção do ar condicionado.

As listas provisórias encontram-se afixadas, para consulta, na Divisão Administrativa e Financeira do Instituto do Desporto (ID), sita na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n, Edifício

局行政財政處，並於本局網頁內公佈。同時根據上述行政法規同一條第四款的規定，請欠缺文件之應考人在本公告公佈之日起計十個工作日內，將有關文件補齊，否則將被除名；補交文件收件處設於澳門羅理基博士大馬路綜藝館第一座四樓體育發展局行政財政處。

二零一二年四月十九日於體育發展局

代局長 戴祖義

(是項刊登費用為 \$1,771.00)

Complementar do Fórum, bloco 1, 4.º andar, Macau, e publicadas no sítio da internet deste Instituto, ao abrigo do disposto no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011. O prazo para supressão de deficiências é de dez dias úteis, contados a partir da data da publicação deste anúncio, nos termos do n.º 4 do mesmo artigo e Regulamento Administrativo, sob pena de exclusão. O local para a apresentação dos documentos localiza-se na Divisão Administrativa e Financeira do ID, sita na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n, Edifício Complementar do Fórum, bloco 1, 4.º andar, Macau.

Instituto do Desporto, aos 19 de Abril de 2012.

O Presidente do Instituto, substituto, *José Tavares*.

(Custo desta publicação \$ 1 771,00)

## 澳門理工學院

### 名單

為履行八月二十六日第54/GM/97號批示，有關給予私人及私人機構的財政資助，澳門理工學院現公佈二零一二年第一季度獲資助的名單：

## INSTITUTO POLITÉCNICO DE MACAU

### Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vem o Instituto Politécnico de Macau publicar a lista dos apoios concedidos no 1.º trimestre do ano de 2012:

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門理工學院學生會 Associação de Estudantes do Instituto Politécnico de Macau	17/01/2012	\$ 80,000.00	為資助學生會普通話辯論隊2012年度活動經費。 Concessão de um subsídio para a organização de actividades do ano de 2012 do grupo de debate de mandarim da Associação de Estudantes do IPM.
	19/03/2012	\$ 470,000.00	為澳門理工學院學生會2012年度活動經費的津貼。 Concessão de um subsídio para a organização de actividades do ano de 2012 da Associação de Estudantes do IPM.
澳門理工學院校友會 Associação dos Antigos Alunos do IPM	14/03/2012	\$ 250,000.00	為澳門理工學院校友會2012年度活動經費的津貼。 Concessão de um subsídio para a organização de actividades do ano de 2012 da Associação dos Antigos Alunos do IPM.
澳門瑪麗皇后研究所有限公司 Instituto de Investigação Queen Mary (Macau) Limitada	30/12/2011	\$ 1,095,000.00	為學院與英國倫敦大學瑪麗皇后學院合辦的理工-倫大資訊系統研究中心2012年度第一期“A,B,C”部份之科研活動合作經費。 1.ª fase da despesa de estudos científicos da parte «A,B,C» do ano de 2012 para o centro de investigação entre QMUL e IPM.
澳門特殊奧運會 Macau Special Olympics	02/03/2012	\$ 3,000.00	為該會籌募經費的津貼。 Concessão de um subsídio para o funcionamento da «Macau Special Olympics».

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門教師志願者協會 The Macao Association of Teachers Volunteers	26/03/2012	\$ 1,531.80	資助該會籌集學生獎學金。 Concessão de um subsídio para a colecção da bolsa de estudo da «The Macao Association of Teachers Volunteers».
陳瑩 Chen Ying	15/08/2011 22/08/2011	\$ 12,000.00	內地優秀生1月至4月份生活津貼。 Subsídio de vida dos meses de Janeiro a Abril aos melhores alunos provenientes da RPC.
丁夢瑩 Ding MengYing	19/12/2011	\$ 12,000.00	
范敬梓 Fan JingZi	22/08/2011 03/11/2011	\$ 12,000.00	
官治昊 Guan ZhiHao	11/07/2011 15/08/2011	\$ 12,000.00	
侯婉潔 Hou WanJie	15/08/2011 22/08/2011	\$ 12,000.00	
胡嘉雯 Hu JiaWen	15/08/2011 22/08/2011	\$ 12,000.00	
黃級誠 Huang JiCheng	11/07/2011 15/08/2011	\$ 12,000.00	
黃騰達 Huang TengDa	08/08/2011 15/08/2011	\$ 12,000.00	
金晨子 Jin ChenZi	11/07/2011 15/08/2011	\$ 12,000.00	
李佳陽 Li JiaYang	15/08/2011 22/08/2011	\$ 12,000.00	
李婕語 Li JieYu	22/08/2011 03/11/2011	\$ 12,000.00	
李璐 Li Lu	19/12/2011	\$ 12,000.00	
李瑞 Li Rui	11/07/2011 15/08/2011	\$ 12,000.00	
李思雯 Li SiWen	15/08/2011 22/08/2011	\$ 12,000.00	
李雪晴 Li XueQing	19/12/2011	\$ 12,000.00	
李雲峰 Li YunFeng	19/12/2011	\$ 12,000.00	
林詩涵 Lin ShiHan	22/08/2011 03/11/2011	\$ 12,000.00	
劉非凡 Liu FeiFan	19/12/2011	\$ 12,000.00	

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
魯陽戈 Lu YangGe	15/08/2011 22/08/2011	\$ 12,000.00	內地優秀生1月至4月份生活津貼。 Subsídio de vida dos meses de Janeiro a Abril aos melhores alunos provenientes da RPC.
盧燕慧 Lu YanHui	19/12/2011	\$ 12,000.00	
牧日根 Mu RiGen	15/08/2011 22/08/2011	\$ 12,000.00	
蒲可君 Pu KeJun	11/07/2011 15/08/2011	\$ 12,000.00	
秦慧婧 Qin HuiJing	19/12/2011	\$ 12,000.00	
任濟深 Ren JiShen	22/08/2011 03/11/2011	\$ 12,000.00	
沈若辰 Shen RuoChen	22/08/2011 03/11/2011	\$ 12,000.00	
孫維 Sun Wei	19/12/2011	\$ 12,000.00	
孫毓奇 Sun YuQi	15/08/2011 22/08/2011	\$ 12,000.00	
王坤 Wang Kun	29/07/2011	\$ 12,000.00	
王敏 Wang Min	19/12/2011	\$ 12,000.00	
王曉娟 Wang XiaoJuan	11/07/2011 15/08/2011	\$ 12,000.00	
汪洋 Wang Yang	19/12/2011	\$ 12,000.00	
王英旭 Wang YingXu	11/07/2011 15/08/2011	\$ 12,000.00	
韋杰 Wei Jie	19/12/2011	\$ 12,000.00	
徐瑤 Xu Yao	22/08/2011 03/11/2011	\$ 12,000.00	
徐正杰 Xu ZhengJie	15/08/2011 22/08/2011	\$ 12,000.00	
楊凱杰 Yang KaiJie	19/12/2011	\$ 12,000.00	
楊揚 Yang Yang	19/12/2011	\$ 12,000.00	
尤彥舒 You YanShu	15/08/2011 22/08/2011	\$ 12,000.00	

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
張聰 Zhang Cong	22/08/2011 03/11/2011	\$ 12,000.00	內地優秀生1月至4月份生活津貼。 Subsídio de vida dos meses de Janeiro a Abril aos melhores alunos provenientes da RPC.
張帆 Zhang Fan	15/08/2011 22/08/2011	\$ 12,000.00	
張夢瑤 Zhang MengYao	11/07/2011 15/08/2011	\$ 12,000.00	
張明洪 Zhang MingHong	19/12/2011	\$ 12,000.00	
張琦 Zhang Qi	19/12/2011	\$ 6,000.00	
鄭繼全 Zheng JiQuan	19/12/2011	\$ 12,000.00	
周可菲 Zhou KeFei	11/07/2011 15/08/2011	\$ 12,000.00	
朱明陽 Zhu MingYang	19/12/2011	\$ 6,000.00	
庄夏 Zhuang Xia	19/12/2011	\$ 12,000.00	
馮柏棟 Feng BaiDong	19/12/2011	\$ 7,580.80	
李文杰 Li WenJie	19/12/2011	\$ 7,580.80	
盧永海 Lu YongHai	19/12/2011	\$ 7,580.80	
王煥嬌 Wang HuanJiao	19/12/2011	\$ 7,580.80	
王帥 Wang Shuai	19/12/2011	\$ 7,580.80	
王天龍 Wang TianLong	19/12/2011	\$ 7,580.80	
王亞飛 Wang YaFei	19/12/2011	\$ 7,580.80	
肖彬彬 Xiao BinBin	19/12/2011	\$ 7,580.80	
楊陽 Yang Yang	19/12/2011	\$ 7,580.80	
甄顏東 Zhen YanDong	19/12/2011	\$ 7,580.80	
何茹巍 He RuWei	13/02/2012	\$ 3,000.00	內地優秀生3月至4月份生活津貼。 Subsídio de vida dos meses de Março a Abril aos melhores alunos provenientes da RPC.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
Aline Cristine Casagrande Costa	19/12/2011 05/01/2012	\$ 12,800.00	葡萄牙雷利亞理工學院交換生1月至4月份生活津貼及水電費津貼。 Subsídio de vida, de água e de electricidade dos meses de Janeiro a Abril aos estudantes de intercâmbio do Instituto Politécnico de Leiria.
Ana Patrícia Graça Carvalho	12/12/2011	\$ 11,870.90	
Catarina Alexandra Alvogada Carvalho	19/12/2011 05/01/2012	\$ 12,800.00	
Erica Lima de Sousa	12/12/2011	\$ 12,800.00	
João Paulo de Sapage Marinho	12/12/2011	\$ 12,283.80	
João Telmo Rodrigues Gomes Ferreira	12/12/2011	\$ 12,800.00	
José Luís Esteves de Macedo Peixoto	12/12/2011	\$ 11,870.90	
José Mário Nogueira Oliveira	12/12/2011	\$ 11,870.90	
Liane Marques Ferreira	12/12/2011	\$ 11,870.90	
Luís Filipe Lopes Oliveira	12/12/2011	\$ 11,870.90	
Melanie Gerardo Vilares	12/12/2011	\$ 11,870.90	
Nuno Filipe Simões de Oliveira Paraíso Violeiro	12/12/2011	\$ 12,077.40	
Pedro Gonçalo de Sousa Martinho Sacadura Nuno	12/12/2011	\$ 11,870.90	
Susana Maria Simões Marcelino	12/12/2011	\$ 11,870.90	
Tiago André Ferreira Morgado	12/12/2011	\$ 9,909.70	
Alexandre do Cabo Beldroegas	19/12/2011	\$ 12,800.00	葡萄牙理工高等院校協調委員會交換生2012年1月至4月份生活津貼及水電費津貼。 Subsídio de vida, de água e de electricidade dos meses de Janeiro a Abril do ano 2012 aos estudantes de intercâmbio do Conselho Coordenador dos Institutos Superiores Politécnicos.
Bruno Pires Amado	19/12/2011	\$ 12,800.00	
Gonçalo André Cardoso Faria	19/12/2011	\$ 12,800.00	
Pedro Miguel Arsenio Caciones	19/12/2011	\$ 12,800.00	
Pedro Miguel Fialho Faísco	19/12/2011	\$ 12,800.00	
陳思維 Chan Si Wai	06/02/2012	\$ 16,611.69	中英翻譯專業學生在北京語言大學就讀之2011/2012第二學期學費。 Concessão de subsídio de propinas do 2.º semestre do ano lectivo de 2011/2012 aos alunos do Curso de Tradução Chinês-Inglês na «Beijing Language & Culture University».
曾嘉琪 Chang Ka Kei	06/02/2012	\$ 16,611.69	
卓晉亨 Cheok Chon Hang	06/02/2012	\$ 16,611.69	
高健強 Kuo Kin Keong	06/02/2012	\$ 16,611.69	
郭嘉莉 Kuok Ka Lei	06/02/2012	\$ 16,611.69	
黎堅穎 Lai Kin Weng	06/02/2012	\$ 16,611.69	
司徒卓瑤 Szeto Cheok Io	06/02/2012	\$ 16,611.69	

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
鄧雪瑩 Tang Sut Ieng	06/02/2012	\$ 16,611.69	中英翻譯專業學生在北京語言大學就讀之2011/2012第二學期學費。 Concessão de subsídio de propinas do 2.º semestre do ano lectivo de 2011/2012 aos alunos do Curso de Tradução Chinês-Inglês na «Beijing Language & Culture University».
余秀霞 U Sao Ha	06/02/2012	\$ 16,611.68	
Andreia Patrícia Teixeira de Góis	31/01/2012	\$ 40,857.30	葡萄牙雷利亞理工學院交換生到北京語言大學之2011/2012學年第二學期生活津貼、學費及住宿費。 Concessão de subsídio de vida, de propinas e de alojamento do 2.º semestre do ano lectivo de 2011/2012 aos estudantes de intercâmbio do Instituto Politécnico de Leiria com frequência na «Beijing Language & Culture University».
Arnaud Marques António	31/01/2012	\$ 40,857.30	
Bruno Tiago Marques Barreiros	31/01/2012	\$ 40,857.30	
Carolina Vasques Pires	31/01/2012	\$ 40,857.30	
Catarina Nunes Fernandes da Fonseca	31/01/2012	\$ 40,857.30	
Cristina Carneiro Pacheco Bluemel	31/01/2012	\$ 40,857.30	
Cristina Margarida Casegas Palinhos	31/01/2012	\$ 40,857.30	
Diana Filipa Gaspar Brito Perfeito	31/01/2012	\$ 40,857.30	
Filipe Xiang Hu Vasques	31/01/2012	\$ 40,857.30	
Francisco Miguel Antunes Carvalho	31/01/2012	\$ 40,857.30	
Júlio César da Silva Paes	31/01/2012	\$ 40,857.30	
Luís Miguel Santos Lino	31/01/2012	\$ 40,857.30	
Maria Luísa Ribeiro Samora	31/01/2012	\$ 40,857.30	
Patrícia Alexandra Faria Baltazar	31/01/2012	\$ 40,857.30	
Ricardo Ribeiro Conde	31/01/2012	\$ 40,857.20	
Sandra Cristina Duarte de Almeida Oliveira	31/01/2012	\$ 40,857.20	
歐陽秀妍 Ao Ieong Sao Hin	13/02/2012	\$ 1,054.38	向赴雷利亞理工學院交流之29名學生發放生活津貼。 Concessão de subsídio de vida aos 29 estudantes de intercâmbio do IPM com frequência no Instituto Politécnico de Leiria.
歐陽慧欣 Ao Ieong Wai Ian	13/02/2012	\$ 1,054.38	
張嘉欣 Cheong Ka Ian	13/02/2012	\$ 1,054.38	
郝健雄 Hao JianXiong	13/02/2012	\$ 1,054.38	
郝斯芮 Hao SiRui	13/02/2012	\$ 1,054.38	
何嘉寶 Ho Ka Pou	13/02/2012	\$ 1,054.38	
蔣詩婕 Jiang ShiJie	13/02/2012	\$ 1,054.38	
古靜雯 Ku Cheng Man	13/02/2012	\$ 1,054.38	

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
劉碧君 Lao Pek Kuan	13/02/2012	\$ 1,054.38	向赴雷利亞理工學院交流之29名學生發放生活津貼。 Concessão de subsídio de vida aos 29 estudantes de intercâmbio do IPM com frequência no Instituto Politécnico de Leiria.
梁細霞 Leong Sai Ha	13/02/2012	\$ 1,054.38	
李畔 Li Pan	13/02/2012	\$ 1,054.38	
李雪晴 Li XueQing	13/02/2012	\$ 1,054.38	
李雲峰 Li YunFeng	13/02/2012	\$ 1,054.38	
劉夢瑩 Liu MengYing	13/02/2012	\$ 1,054.38	
劉天池 Liu TianChi	13/02/2012	\$ 1,054.38	
麥潔鏞 Mak Kit Na	13/02/2012	\$ 1,054.38	
秦慧婧 Qin HuiJing	13/02/2012	\$ 1,054.38	
宋肖琳 Song XiaoLin	13/02/2012	\$ 1,054.38	
孫毓奇 Sun Yu Qi	13/02/2012	\$ 1,054.38	
譚美娥 Tam Guerreiro Mei Ngo	13/02/2012	\$ 1,054.38	
譚嘉俊 Tam Ka Chon	13/02/2012	\$ 1,054.38	
譚寶珊 Tam Pou San	13/02/2012	\$ 1,054.38	
王姬光 Wang YaGuang	13/02/2012	\$ 1,054.38	
王宇軒 Wang YuXuan	13/02/2012	\$ 1,054.38	
黃麗利 Wong Lai Lei	13/02/2012	\$ 1,054.38	
薛文秀 Xue WenXiu	13/02/2012	\$ 1,054.38	
閔妍 Yan Yan	13/02/2012	\$ 1,054.38	
周雪飛 Zhou XueFei	13/02/2012	\$ 1,054.38	



受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
朱弘琛 Zhu HongChen	13/02/2012	\$ 1,054.38	向赴雷利亞理工學院交流之29名學生發放生活津貼。 Concessão de subsídio de vida aos 29 estudantes de intercâmbio do IPM com frequência no Instituto Politécnico de Leiria.
歐陽健成 Ao Ieong Kin Seng	17/01/2012	\$ 1,000.00	高等衛生學校診療技術學士學位補充課程之學生實驗研究津貼。 Concessão de um subsídio aos estudantes do Curso Complementar de Licenciatura em Tecnologia de Diagnóstico e Terapêutica da Escola Superior de Saúde do IPM para estudos experimentais.
陳家傑 Chan Ka Kit	17/01/2012	\$ 1,000.00	
陳慧珊 Chan Wai San	17/01/2012	\$ 1,000.00	
周國輝 Chao Kuok Fai	17/01/2012	\$ 1,000.00	
鍾紫浩 Chong Chi Hou	17/01/2012	\$ 1,000.00	
何秀珍 Ho Sao Chan	17/01/2012	\$ 1,000.00	
江家浩 Kong Ka Hou	17/01/2012	\$ 1,000.00	
林志明 Lam Chi Meng	17/01/2012	\$ 1,000.00	
林文傑 Lam Man Kit	17/01/2012	\$ 1,000.00	
林偉安 Lam Wai On	17/01/2012	\$ 1,000.00	
劉穎瑤 Lao Weng Io	17/01/2012	\$ 1,000.00	
李治平 Lee Chi Peng	17/01/2012	\$ 1,000.00	
李孝斌 Lei Hao Pan	17/01/2012	\$ 1,000.00	
李妙珊 Lei Mio San	17/01/2012	\$ 1,000.00	
李淑賢 Lei Sok In	17/01/2012	\$ 1,000.00	
梁琪恩 Leung Ki Yan	17/01/2012	\$ 1,000.00	
廖家興 Lio Ka Heng	17/01/2012	\$ 1,000.00	
莫盛貽 Mok Seng I	17/01/2012	\$ 1,000.00	

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
吳嘉慧 Ng Ka Wai	17/01/2012	\$ 1,000.00	高等衛生學校診療技術學士學位補充課程之學生實驗研究津貼。
潘翠蓮 Pun Choi Lin	17/01/2012	\$ 1,000.00	Concessão de um subsídio aos estudantes do Curso Complementar de Licenciatura em Tecnologia de Diagnóstico e Terapêutica da Escola Superior de Saúde do IPM para estudos experimentais.
岑海珊 Sam Hoi San	17/01/2012	\$ 1,000.00	
杜俊輝 Tou Chon Fai	17/01/2012	\$ 1,000.00	
	總額 Total	\$ 3,630,576.72	

二零一二年四月十八日於澳門理工學院

秘書長 陳偉翔

(是項刊登費用為 \$17,427.00)

Instituto de Politécnico de Macau, aos 18 de Abril de 2012.

O Secretário-Geral, *Chan Wai Cheong*.

(Custo desta publicação \$ 17 427,00)

## 社會保障基金

### 公告

為填補社會保障基金人員編制的第一職階顧問翻譯員一缺，現根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，以有限制及審查文件方式進行普通晉級開考。有關開考通告正張貼在澳門馬忌士街2至6號社會保障基金一樓行政暨財政處內，並於本基金及行政公職局網頁內公佈。報考應自有關公告於《澳門特別行政區公報》公佈後第一個辦公日起計十天內作出。

二零一二年四月十九日於社會保障基金

行政管理委員會主席 葉炳權

(是項刊登費用為 \$920.00)

為填補社會保障基金以編制外合同方式任用的第一職階一等技術輔導員三缺，現根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，以有限制及審查文件方式進行普通晉級開考。有

## FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL

### Anúncios

Torna-se público que se encontra afixado, na Divisão Administrativa e Financeira do Fundo de Segurança Social, sita na Rua de Eduardo Marques, n.ºs 2-6, 1.º andar, em Macau, e publicado na *internet* do Fundo e dos SAFF, o aviso referente à abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado ao pessoal do Fundo de Segurança Social, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor assessor, 1.º escalão, do quadro de pessoal do Fundo de Segurança Social, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Fundo de Segurança Social, aos 19 de Abril de 2012.

O Presidente do Conselho de Administração, *Ip Peng Kin*.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

Torna-se público que se encontra afixado, na Divisão Administrativa e Financeira do Fundo de Segurança Social, sita na Rua de Eduardo Marques, n.ºs 2-6, 1.º andar, em Macau, e publicado na *internet* do Fundo e dos SAFF, o aviso referente à abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado ao pessoal do Fundo de Segurança Social, nos termos definidos

關開考通告正張貼在澳門馬忌士街2至6號社會保障基金一樓行政暨財政處內，並於本基金及行政公職局網頁內公佈。報考應自有關公告於《澳門特別行政區公報》公佈後第一個辦公日起計十天內作出。

二零一二年四月十九日於社會保障基金

行政管理委員會主席 葉炳權

(是項刊登費用為 \$881.00)

na Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», para o preenchimento de três lugares de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, provido em regime de contrato além do quadro do Fundo de Segurança Social, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Fundo de Segurança Social, aos 19 de Abril de 2012.

O Presidente do Conselho de Administração, *Ip Peng Kin*.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

## 體育發展基金

### 名單

為履行關於給予私人及私立機構的財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，體育發展基金現公佈二零一二年第一季度的資助表：

## FUNDO DE DESENVOLVIMENTO DESPORTIVO

### Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e às instituições particulares, vem o Fundo de Desenvolvimento Desportivo publicar a listagem dos apoios concedidos no 1.º trimestre do ano de 2012:

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidade beneficiária	批准日期 Data de Autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門婦女聯合總會 Associação Geral das Mulheres de Macau	05/01/2012	973,780.00	2012年度大眾體育合作。 Acordo da colaboração no âmbito do Desporto para Todos de 2012.
澳門合氣道總會 Associação de Aikikai de Macau	06/02/2012	1,440.00	場租費。 Aluguer de instalações.
	29/02/2012	2,325.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
	16/03/2012	27,600.00	2012日本祥平塾春季北京講習會。 Seminário de Primavera e curso prático de Aiki-kai do Japão Chang Ping Pequim 2012.
澳門射箭協會 Associação de Arco e Flecha de Macau	29/02/2012	10,605.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
澳門田徑總會 Associação de Atletismo de Macau	26/01/2012	238,587.00	萬家喜慶賀龍年。 Festividades do Ano Novo Lunar do Dragão.
	20/02/2012	24,738.00	第五屆亞洲室內田徑錦標賽。 5.º Campeonato Asiático de Atletismo em Recinto Coberto.
	23/02/2012	1,500.00	第十四屆世界室內田徑錦標賽。 14.º Campeonato Mundial de Atletismo em Recinto Coberto.

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidade beneficiária	批准日期 Data de Autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門田徑總會 Associação de Atletismo de Macau	29/02/2012	220,300.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
	26/03/2012	7,500.00	第十一屆亞洲越野跑錦標賽。 11.º Campeonato Asiático de Corta-mato.
	28/03/2012	69,675.00	場租費。 Aluguer de instalações.
	28/03/2012	2,000.00	全國田徑大獎賽。 Grande Prémio de Atletismo Nacional.
中國澳門龍舟總會 Associação de Barcos de Dragão de Macau-China	06/02/2012	7,200.00	場租費。 Aluguer de instalações.
	29/02/2012	281,240.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
善明會 Associação de Beneficência Sin Meng	09/03/2012	220,000.00	2012年「陽光少年」活動。 «Jovens do Sol» de 2012.
澳門桌球總會 Associação de Bilhar de Macau	29/02/2012	24,340.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
澳門拳擊總會 Associação de Boxe de Macau	20/02/2012	53,000.00	購買拳擊國際裁判計分系統資助。 Subsídio para aquisição de aparelho de pontuação de boxe.
	29/02/2012	24,135.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
	26/03/2012	20,500.00	參加世界拳擊聯盟 (AIBA) 技術官員考核試。 Participar no curso de AIBA e teste de ITO.
澳門泰拳總會 Associação de Boxe Tailandês de Macau	29/02/2012	16,850.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
	09/03/2012	36,000.00	國際泰拳裁判及教練班。 Curso de Formação de Juizes e de Treinadores Internacionais de Boxe Tailandês.
	09/03/2012	78,600.00	第9屆世界業餘泰拳錦標賽。 9.º Campeonato Mundial Amador de Boxe Tailandês.
澳門橋牌協會 Associação de Bridge de Macau	29/02/2012	7,725.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
澳門獨木舟總會 Associação de Canoagem de Macau	29/02/2012	53,678.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
澳門單車總會 Associação de Ciclismo de Macau	26/01/2012	32,000.00	第十一屆亞洲室內單車錦標賽。 11.º Campeonato Asiático de Ciclismo Acrobático.
	26/01/2012	101,800.00	第32屆亞洲單車錦標賽及第19屆亞洲青年單車錦標賽。 32.º Campeonato Asiático de Ciclismo, 19.º Campeonato Juniores Asiático de Ciclismo.

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidade beneficiária	批准日期 Data de Autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門單車總會 Associação de Ciclismo de Macau	29/02/2012	79,121.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
	16/03/2012	60,745.00	場租費。 Aluguer de instalações.
澳門體育暨運動科學學會 Associação de Ciências de Desp. e Educação Física de Macau	29/02/2012	2,740.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
澳門健美總會 Associação de Culturismo e Fitness	29/02/2012	36,120.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
澳門聾人體育會 Associação de Desporto de Surdos de Macau	29/02/2012	77,675.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
	05/03/2012	22,500.00	2012全澳殘障人士運動日。 Jogos Desportivos dos Deficientes 2012.
澳門劍擊總會 Associação de Esgrima de Macau	23/02/2012	240,000.00	聘請教練。 Contratação de treinador.
	29/02/2012	40,990.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
	26/03/2012	128,000.00	亞洲劍擊錦標賽。 Campeonato Mundial de Esgrima.
澳門足球總會 Associação de Futebol de Macau	14/02/2012	113,700.00	場租費。 Aluguer de instalações.
	14/02/2012	66,800.00	
	09/03/2012	108,950.00	
	26/03/2012	105,050.00	
	29/02/2012	702,135.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
	28/03/2012	44,400.00	申請資助紅十字會急救服務。 Pedido de subsídio para estabelecimento da Cruz Vermelha para fornecimento de serviços de primeiros-socorros.
澳門象棋總會 Associação de Geral de Xadrez Chinês de Macau	14/02/2012	85,300.00	場租費。 Aluguer de instalações.
	29/02/2012	51,061.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
	16/03/2012	17,000.00	2012年全國象棋（團體）錦標賽。 Campeonato Nacional de Xadrez Chinês (por Grupos da R.P.China) da R.P.China de 2012.
澳門體操總會 Associação de Ginástica Desportiva de Macau	29/02/2012	21,150.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidade beneficiária	批准日期 Data de Autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門舉重協會 Associação de Halterofilismo de Macau	29/02/2012	114,875.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
澳門曲棍球總會 Associação de Hoquei Macau	29/02/2012	68,525.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
澳門柔道協會 Associação de Judo de Macau	14/02/2012	10,160.00	場租費。
	09/03/2012	11,200.00	Aluguer de instalações.
	28/03/2012	400.00	
	20/02/2012	5,000.00	2012香港國際柔道錦標賽。 Campeonato Internacional de Judo de Hong Kong 2012.
	29/02/2012	59,875.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
澳門空手道澳武館 Associação de Karate-Do Obukan 〔Shotokan〕	09/03/2012	9,000.00	國際松濤館華南地區講習會。 Seminário do Sul da China de Shotokan Karate-do da Federação Internacional.
新橋區坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores do Bairro de San Kio	02/02/2012	96,000.00	公共體育設施網絡：配置輔導員。 Rede das Instalações Desportivas Públicas - subsídios para auxiliares.
中國澳門游泳總會 Associação de Natação de Macau-China	26/01/2012	321,000.00	跳水代表隊赴廣州及中山集訓（1月至6月）。 Estágio da Seleção de Salto para a Água em Cantão e Zhong Shang(1-6).
	09/03/2012	29,700.00	游泳陸上體能訓練專題講座。 Seminário sobre o Treino Desportivo da Natação.
	06/02/2012	140,100.00	場租費。
	06/02/2012	120,000.00	Aluguer de instalações.
	06/02/2012	143,050.00	
	06/02/2012	139,280.00	
	06/02/2012	83,500.00	
	06/02/2012	139,580.00	
	06/02/2012	110,000.00	
	06/02/2012	14,875.00	
	06/02/2012	143,800.00	
澳門乒乓總會 Associação de Ping Pong de Macau	02/02/2012	500.00	2012年大眾康體日。 Dia de Desporto para Todos 2012.
	02/02/2012	61,000.00	聘請教練。 Contratação do treinador.
	20/02/2012	131,000.00	備戰第二十屆亞洲乒乓球錦標賽。 Preparação para o 20.º Campeonato Asiático de Ténis-de-Mesa.

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidade beneficiária	批准日期 Data de Autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門乒乓球總會 Associação de Ping Pong de Macau	05/03/2012	67,000.00	第二十屆亞洲乒乓球錦標賽。 20.º Campeonato Asiático de Ténis-de-Mesa.
	16/03/2012	101,000.00	世界乒乓球團體錦標賽。 Campeonato Mundial de Ténis-de-Mesa por equipa.
中國澳門跳繩協會 Associação de Salta Cordas de Macau-China	02/02/2012	500.00	2012年大眾康體日。 Dia de Desporto para Todos 2012.
澳門壁球總會 Associação de Squash de Macau	28/03/2012	26,325.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
澳門跆拳道總會 Associação de Taekwondo de Macau	06/02/2012	1,600.00	申請資助紅十字會急救服務。 Pedido de subsídio para estabelecimento da Cruz Vermelha para fornecimento de serviços de primeiros-socorros.
	23/02/2012	529,000.00	資助跆拳道集訓隊廣東集訓。 Subsídio para a equipa destinado à efectuação de estágio em Guangdong.
	29/02/2012	104,825.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
	09/03/2012	3,120.00	場租費。 Aluguer de instalações.
	16/03/2012	419,700.00	資助跆拳道全職運動員及教練2012年集訓費。 Subsídio para os atletas e treinador de taekwondo destinado para efectuação de estágio no ano 2012.
澳門網球總會 Associação de Ténis de Macau	26/01/2012	6,800.00	2012國際網球總會青少年網球賽（香港站）。 Torneio Juvenil da Federação Internacional de Ténis (Hong Kong).
	26/01/2012	18,000.00	2012國際網球總會青少年網球賽（深圳站）。 Torneio Juvenil da Federação Internacional de Ténis (Shenzhen).
	29/02/2012	112,330.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
	06/03/2012	341,500.00	聘請教練。 Contratação de treinador.
	09/03/2012	14,500.00	國際網球總會裁判培訓班。 Curso de Árbitros da Federação Internacional de Ténis.
中國澳門射擊總會 Associação de Tiro de Macau-China	06/02/2012	16,000.00	資助槍械牌照費及存倉費。 Subsídio destinado para despesas de licença e de armazenamento de armas.

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidade beneficiária	批准日期 Data de Autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
中國澳門射擊總會 Associação de Tiro de Macau-China	20/02/2012	43,858.00	警察押運槍械花紅更費用。 Pagamento de transporte de armas para a polícia.
	29/02/2012	68,485.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
	09/03/2012	145,000.00	購置氣槍。 Aquisição de equipamentos de Tiro.
	09/03/2012	25,797.00	警察押運槍械花紅更費用。 Pagamento de transporte de armas para a polícia.
	09/03/2012	41,740.00	場租費。 Aluguer de instalações.
	26/03/2012	17,280.00	
澳門鐵人三運總會 Associação de Triatlo de Macau	26/01/2012	12,800.00	2012美國紐約市樓梯比賽。 Empire State Building Run-Up.
	14/02/2012	78,720.00	場租費。 Aluguer de instalações.
	29/02/2012	103,250.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
	26/03/2012	32,000.00	2012亞洲鐵人錦標賽。 Campeonato Asiático de Triatlo 2012.
	28/03/2012	95,450.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
中國澳門木球總會 Associação de Woodball de Macau-China	29/02/2012	8,775.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
澳門福建體育會 Associação Desportiva dos Naturais Fukien de Macau	26/01/2012	433,000.00	首屆世界福建青年籃球賽。 1.º Torneio Mundial de Basquetebol para Jovens de Fujian.
澳門足毬康體運動協會 Associação Desportivo e Recreativo Shuttlecock de Macau	02/02/2012	500.00	2012年大眾康體日。 Dia de Desporto para Todos 2012.
	20/02/2012	144,000.00	資助毬球運動員津貼費用。 Subsídio para o atleta de Shuttlecock de tempo inteiro.
	20/02/2012	25,000.00	2012年度活動計劃。 Plano Anual para o ano 2012.
澳門專上學生體育聯會 Associação do Desporto Universitário de Macau	20/02/2012	7,000.00	第11屆世界大學生體育論壇。 11.º Congresso de Discussão de FISU.
	29/02/2012	106,051.50	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
	26/03/2012	110,000.00	第九屆全國大學生運動會 - 足球預賽。 Fase Preliminar de Futebol dos 9.ºs Jogos Nacionais Universitários.



澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidade beneficiária	批准日期 Data de Autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門專上學生體育聯會 Associação do Desporto Universitário de Macau	28/03/2012	106,000.00	第九屆全國大學生運動會 - 排球預賽。 Fase Preliminar de Voleibol dos 9.º Jogos Nacionais Universitários.
澳門水電工會 Associação dos Empregados da C.E.M. e S.A.A.M.	23/02/2012	50,000.00	2012年度資助。 Subsídio do ano 2012.
澳門公務專業人員協會 Associação dos Técnicos da Administração Pública de Macau	09/03/2012	50,000.00	2012年度資助。 Subsídio do ano 2012.
中國澳門汽車總會 Associação Geral de Automóvel de Macau-China	29/02/2012	198,079.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
	16/03/2012	65,000.00	2012國際小型賽車協會 (CIK-FIA) 研討會及會議。 Seminário e Reunião Karting Internacional (CIK-FIA) 2012.
中國澳門手球總會 Associação Geral de Andebol de Macau-China	06/02/2012	16,500.00	手球裁判班課程。 Curso de Formação de Juizes de Andebol.
	06/02/2012	5,145.00	場租費。
	09/03/2012	13,900.00	Aluguer de instalações.
	28/03/2012	122,420.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
中國澳門籃球總會 Associação Geral de Basquetebol de Macau-China	14/02/2012	16,200.00	第五屆粵港澳青少年籃球交流活動。 5.º Intercâmbio de Basquetebol entre os Jovens de Guangdong, Hong Kong e Macau.
中國澳門保齡球總會 Associação Geral de Bowling de Macau-China	02/02/2012	500.00	2012年大眾康體日。 Dia de Desporto para Todos 2012.
	08/02/2012	240,000.00	第16屆亞洲青少年保齡球錦標賽及賽前集訓。 16.º Campeonato Asiático de Bowling de Júnior e estágio de preparação.
	20/02/2012	4,650.00	青少年保齡球學校。 Escola de Bowling Juvenil.
	29/02/2012	89,375.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
	16/03/2012	73,500.00	亞洲保齡球巡迴賽-總決賽及ABF保齡球聯會會議。 Final do circuito Asiático de Bowling Kuwait e Congresso da ABF de Bowling.
	16/03/2012	165,270.00	場租費。
	28/03/2012	83,830.00	Aluguer de instalações.
	28/03/2012	67,340.00	

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidade beneficiária	批准日期 Data de Autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
中國澳門保齡球總會 Associação Geral de Bowling de Macau-China	26/03/2012	76,900.00	第26屆東亞十瓶保齡球錦標賽。 26.º Campeonato de Bowling da Ásia Oriental (10 pinos).
	28/03/2012	19,200.00	購買球袋。 Aquisição de equipamentos.
澳門體育舞蹈總會 Associação Geral de Dança Desportiva de Macau	20/02/2012	101,575.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
	20/02/2012	56,800.00	拉丁舞中級教師培訓班。 Curso de Formação de Professores do 2.º grau de dança latina.
	29/02/2012	95,225.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
	09/03/2012	67,700.00	場租費。 Aluguer de instalações.
	28/03/2012	36,300.00	
澳門冰上運動總會 Associação Geral de Desportos sobre o Gelo de Macau	26/01/2012	121,800.00	第十二屆全國冬季運動會裝備費用。 12.ª Edição dos Jogos Nacionais de Inverno da R.P. da China Equipamento de competição.
	20/02/2012	50,325.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
	29/02/2012	55,375.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
	09/03/2012	29,640.00	場租費。 Aluguer de instalações.
	09/03/2012	36,000.00	
	26/03/2012	45,240.00	
	26/03/2012	236,000.00	2012亞洲冰球挑戰盃。 Torneio da Taça de Desafio Asiático de Hóquei no Gelo 2012.
	28/03/2012	29,000.00	2012北京ISI花樣溜冰賽。 Torreio de Patinagem Artística no Gelo de Beijing 2012.
澳門門球總會 Associação Geral de Gatebol de Macau	20/02/2012	6,000.00	“新春杯”門球友誼賽。 Torneio de Gatebol — Taça «Ano Novo Chinês».
	29/02/2012	85,575.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
中國澳門賽艇總會 Associação Geral de Remo de Macau-China	29/02/2012	23,895.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
	09/03/2012	6,000.00	2012香港公開室內賽艇錦標賽。 Campeonato de Remo Indoor de Hong Kong 2012.

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidade beneficiária	批准日期 Data de Autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
中國澳門排球總會 Associação Geral de Voleibol de Macau-China	14/02/2012	3,000.00	場租費。
	09/03/2012	12,000.00	Aluguer de instalações.
	29/02/2012	124,625.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
	16/03/2012	7,800.00	兩岸四地女子排球邀請賽。 Torneio de voleibol feminino de 4 cidades chinesas por convites.
	26/03/2012	4,500.00	亞洲排球聯會行政委員會會議。 Reunião da Administração da Federação Asiática de Voleibol.
澳門武術總會 Associação Geral de Wushu de Macau	26/01/2012	12,000.00	2012年世界香港夜光龍醒獅錦標賽。 Campeonato Mundial de Dança de Dragão de Hong Kong 2012.
	06/02/2012	4,500.00	第十屆粵桂港澳台獅王爭霸賽暨全國北獅邀請賽。 10.ª Competição de Dança do Leão entre Guang Dong, Guizhou, Hong Kong e Macau e do Leão do Norte a Nível Nacional por Convites.
	14/02/2012	573,000.00	傳統武術推廣發展活動。 Actividade de desenvolvimento e promoção de Wushu tradicional.
	20/02/2012	1,630,600.00	場租費。 Aluguer de instalações.
	20/02/2012	32,000.00	2012年亞洲舞龍公開賽暨亞洲青年舞龍錦標賽。 Campeonato Asiático Aberto de Dança do Dragão 2012 e Campeonato Juvenil Asiático de Dança do Dragão.
	23/02/2012	1,284,000.00	聘請教練及助教費用。 Contratação de treinadores e treinadores adjuntos.
	23/02/2012	83,000.00	備戰第八屆亞洲武術錦標賽 - 散打運動員廣東集訓。 Subsídio para atleta de Shan Ta para estagiar em Cantão — Preparação para 8.º Campeonato Asiático de Wushu.
	26/03/2012	48,700.00	備戰亞洲武術錦標賽及世界青少年武術錦標賽 - 散手代表隊廣東省集訓。 Subsídio para atletas de Shan Ta para estagiar em Cantão - Preparação para Campeonato Asiático de Wushu e Campeonato Mundial Júnior de Wushu.

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidade beneficiária	批准日期 Data de Autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門武術總會 Associação Geral de Wushu de Macau	26/03/2012	59,700.00	聘請教練。 Contratação de treinador.
澳門工會聯合總會 Associação Geral dos Operários de Macau	05/01/2012	633,705.00	2012年度大眾體育合作。 Acordo de colaboração no âmbito do Desporto para Todos de 2012.
	02/02/2012	120,000.00	公共體育設施網絡：配置輔導員。 Rede das Instalações Desportivas Públicas — subsídios para auxiliares.
澳門藤球總會 Associação Geral Sepak Takraw de Macau	29/02/2012	12,275.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
澳門風箏會 Clube de Papagaios de Macau	29/02/2012	2,925.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
	28/03/2012	18,000.00	第8屆世界風箏錦標賽及第29屆濰坊國際風箏會。 8.º Campeonato Internacional de Papagaios e 29.º Festival Internacional de Papagaios — Shandong.
澳門欖球會 Clube de Râguebi de Macau	29/02/2012	28,575.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
澳門圍棋會 Clube de Xadrez Wei Qi de Macau	06/02/2012	25,000.00	2012年圍棋友好邀請賽。 Torneio de WeiQi 2012.
	26/03/2012	6,800.00	場租費。 Aluguer de instalações.
中國澳門體育暨奧林匹克委員會 Comité Olímpico e Desportivo de Macau	08/02/2012	417,000.00	2012年度人事費用。 Contratação de funcionário em 2012.
	20/02/2012	149,000.00	亞奧理事會2012年媒體委員會會議。 Reunião da Comissão dos Média do Conselho Olímpico da Ásia 2012.
	29/02/2012	5,925.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
	16/03/2012	10,000.00	亞奧理事會協調委員會會議。 Reunião da Comissão de Coordenação do Conselho Olímpico da Ásia.
中國澳門殘疾人奧委會暨傷殘人士文娛暨體育總會 Comité Paralímpico de Macau-China Associação Recreativa e Desportiva dos Deficiente de Macau-China	06/02/2012	33,800.00	2012德國輪椅乒乓球公開賽。 Torneio de Ténis-de-Mesa de Cadeira-de-Rodas da Alemanha 2012.
	06/02/2012	37,000.00	2012德國輪椅劍擊世界盃。 Taça Mundial de Esgrima em Cadeira-de-Rodas da Alemanha 2012.
	23/02/2012	120,000.00	申請教練資助備戰殘奧運。 Preparação para os Jogos Paralímpicos de Londres – subsídio do treinador.

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidade beneficiária	批准日期 Data de Autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
中國澳門殘疾人奧委會暨傷殘人士文娛暨體育總會 Comité Paralímpico de Macau-China Associação Recreativa e Desportiva dos Deficiente de Macau-China	05/03/2012	25,900.00	2012全澳殘障人士運動日。 Jogos Desportivos dos Deficientes 2012.
	09/03/2012	5,685.00	場租費。 Aluguer de instalações.
	28/03/2012	70,175.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
澳門工聯體育委員會 Conselho Desportivo da Associação Geral dos Operários de Macau	29/02/2012	180,845.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
澳門羽毛球總會 Federação de Badminton de Macau	02/02/2012	500.00	2012年大眾康體日。 Dia de Desporto para Todos 2012.
	08/02/2012	3,013,000.00	2012年湯姆斯盃及尤伯盃亞洲區預算。 Candidatura para Organização do Thomas Cup e da Copa Uber preliminares zona asiática de Badminton 2012.
	20/02/2012	113,995.00	2011年第二期固定資助。 2.ª tranche dos subsídios regulares de 2011.
	20/02/2012	127,000.00	2012年湯姆斯盃及尤伯盃亞洲區預算。 Thomas Cup e da Copa Uber Preliminares Zona Asiática de Badminton 2012.
	23/02/2012	300,000.00	2012年亞洲羽毛球總會行政會議。 Reunião Administrativa do BAC.
	05/03/2012	337,045.00	場租費。 Aluguer de instalações.
	09/03/2012	56,590.00	
	26/03/2012	21,560.00	
	26/03/2012	63,000.00	2012年日本羽毛球國際挑戰賽。 Desafio Internacional de OSAKA 2012.
	26/03/2012	48,000.00	2012年越南羽毛球國際挑戰賽。 Desafio Internacional de Vietnam 2012.
28/03/2012	139,955.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.	
澳門空手道聯盟 Federação de Karate-Do de Macau	26/01/2012	36,900.00	邀請空手道國際裁判來澳作新裁判賽例講習會。 Subsídio à Federação de Karate-do de Macau para convidar um árbitro internacional.
	06/02/2012	3,840.00	場租費。 Aluguer de instalações.
	06/02/2012	1,320.00	
	06/02/2012	13,120.00	
	09/03/2012	6,560.00	

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidade beneficiária	批准日期 Data de Autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門空手道聯盟 Federação de Karate-Do de Macau	09/03/2012	8,240.00	場租費。 Aluguer de instalações.
	28/03/2012	9,720.00	
	23/02/2012	85,400.00	2012年明斯克首都盃比賽及交流集訓。 Competição e Formação de Karate-do Capital Cuup Minsk 2012.
中國澳門釣魚體育總會 Federação de Pesca Desportiva de Macau-China	29/02/2012	7,175.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
澳門國際象棋總會 Grupo de Xadrez de Macau	29/02/2012	108,465.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
	09/03/2012	90,000.00	國際象棋兼職教練津貼。 Subsídio para o treinador de tempo parcial do Grupo de Xadrez.
	28/03/2012	36,100.00	場租費。 Aluguer de instalações.
澳門國際青年獎勵計劃協會 Int'l Award for Young People Association of Macau (Administrative Committee)	09/03/2012	44,000.00	2012年度資助。 Subsídio do ano 2012.
澳門IPSC總會 IPSC Macau Association	29/02/2012	25,375.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
	09/03/2012	53,000.00	Phuket IPSC Championship 2012。 Campeonato IPSC de Phuket 2012.
澳門特殊奧運會 Macau Special Olympics	20/02/2012	5,700.00	第36屆香港特殊奧運會埠際賽。 36.º Interport de MSO em Hong Kong.
	05/03/2012	91,000.00	2012韓國特奧東亞區溜冰賽。 Torneio de Patinagem no Gelo para Deficientes da Coreia 2012.
	05/03/2012	29,000.00	2012全澳殘障人士運動日。 Jogos Desportivos dos Deficientes 2012.
	09/03/2012	28,000.00	2013韓國特奧冬季世界運動會團長會議。 Reunião de Chefe da Missão dos Jogos Mundiais de Inverno da «Special Olympics» da Coreia 2013.
	16/03/2012	36,000.00	國際智障體育聯盟第七屆世界室內田徑錦標賽。 INAS 7.º Campeonato Mundial de Atletismo em Recinto Coberto.
	26/03/2012	86,800.00	2012昆士蘭田徑錦標賽。 Campeonato de Atletismo para Deficientes de Queensland 2012.

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidade beneficiária	批准日期 Data de Autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門特殊奧運會 Macau Special Olympics	28/03/2012	74,800.00	2012英國殘疾人游泳錦標賽。 Campeonato de Natação para Deficientes de Inglaterra 2012.
	28/03/2012	47,000.00	特奧會申請智力評估資助2012。 Subsídio para MSO destinado à valorização do nível mental para o ano 2012.
	28/03/2012	130,425.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
澳門體育記者協會 Macau Sports Press Association	05/01/2012	52,000.00	第七十五屆國際體育記者聯盟會員大會。 75.º Congresso da Federação Internacional de Jornalistas dos Assuntos Desportivos.
澳門特區劍道連盟 União Geral das Associações de Kendo de RAEM	23/02/2012	14,000.00	申請資助購買集訓隊裝備。 Subsídio para aquisição de equipamentos.
	29/02/2012	10,204.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
	20/02/2012	10,000.00	第12屆香港亞洲公開劍道錦標賽。 12.º Campeonato Aberto da Ásia de Kendo de Hong Kong.
澳門長者體育總會 União Geral das Associações Desportiva dos Indosos de Macau	02/02/2012	1,000.00	2012年大眾康體日。 Dia de Desporto para Todos 2012.
	20/02/2012	7,800.00	廣東省第3屆柔力球賽。 3.º torneio de Rouliqiu de Guangdong.
	29/02/2012	95,725.00	2012年第一期固定資助。 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2012.
澳門街坊會聯合總會 União Geral das Associações dos Moradores de Macau	05/01/2012	709,850.00	2012年度大眾體育合作。 Acordo de colaboração no âmbito do Desporto para Todos de 2012.
澳門體育記者協會 Macau Sports Press Association	26/03/2012	200,000.00	雅典特奧運澳門媒體攝影集。 Revista fotográfica dos média sobre da 13.ª Edição Mundial dos Jogos de Verão «Special Olympics» em Atenas.
郭劍華 Kuok Kim Va	10/02/2012	14,000.00	專題攝影比賽獎金。 Entrega de prémios do Concurso Fotográfico.
何建業 Ho Kin Ip	10/02/2012	3,000.00	
陸偉強 Lok Wai Keong	10/02/2012	2,000.00	
陳巨鳴 Chan Koi Meng	10/02/2012	2,000.00	
林壽華 Lam Sao Wa	10/02/2012	1,000.00	

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidade beneficiária	批准日期 Data de Autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
鄧俊成 Tang Chan Seng	10/02/2012	7,000.00	專題攝影比賽獎金。 Entrega de prémios do Concurso Fotográfico.
鄧啟倫 Tang Kai Lun	10/02/2012	4,000.00	
黃開榮 Vong Hoi Veng	10/02/2012	1,000.00	
	總額 Total:	24,495,339.50	

二零一二年四月十九日於體育發展基金

Fundo de Desenvolvimento Desportivo, aos 19 de Abril de 2012.

行政管理委員會代主席 戴祖義

O Presidente do Conselho Administrativo, substituto, *José M. Tavares*.

(是項刊登費用為 \$28,068.00)

(Custo desta publicação \$ 28 068,00)

## 地圖繪製暨地籍局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA  
E CADASTRO

## 公告

## Anúncio

根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，現以審查文件方式進行限制性普通晉級開考，以填補地圖繪製暨地籍局以下空缺：

## 1) 編制內人員：

第一職階一高等級技術員兩缺；

## 2) 編制外合同人員：

第一職階一等地形測量員一缺。

此外，上述開考的通告已張貼於馬交石炮台馬路三十二至三十六號澳門電力公司大樓六字樓行政暨財政處，並於地圖繪製暨地籍局網頁及行政公職局網頁內公佈，而報考申請表應自本公告於《澳門特別行政區公報》公佈之日緊接的第一個辦公日起計十天內遞交。

二零一二年四月二十日於地圖繪製暨地籍局

局長 陳漢平

(是項刊登費用為 \$1,263.00)

Faz-se público que se acham aberto os concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos) e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), para o preenchimento dos seguintes lugares da Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro:

## 1) Pessoal do quadro:

Dois lugares de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão.

## 2) Pessoal contratado além do quadro:

Um lugar de topógrafo de 1.ª classe, 1.º escalão.

Mais se informa que os avisos de abertura dos referidos concursos se encontram afixados na Divisão Administrativa e Financeira da DSCC, sita na Estrada de D. Maria II, n.ºs 32-36, Edifício CEM, 6.º andar, e publicado no *website* da DSCC e dos SAFF, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aos 20 de Abril de 2012.

O Director dos Serviços, *Chan Hon Peng*.

(Custo desta publicação \$ 1 263,00)



## 港務局

## 公告

按照刊登於二零一二年二月二十九日第九期第二組《澳門特別行政區公報》之通告，有關港務局通過考核方式進行普通對外入職開考，以散位合同制度招聘以下空缺：

第一職階技術工人（水喉工範疇）兩缺；

第一職階技術工人（泥水工範疇）兩缺；

第一職階技術工人（木工範疇）三缺；

第一職階技術工人（金屬工範疇）兩缺；

第一職階技術工人（機械工範疇）三缺；

第一職階勤雜人員（雜役範疇）十一缺。

茲根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定公佈，臨時名單已張貼於萬里長城港務局大樓行政及財政廳/行政處/人事科內，並於港務局網頁（<http://www.marine.gov.mo>）內公佈。同時根據上述行政法規同一條第四款之規定，請欠缺文件之應考人在本公告公佈之日起計十個工作日內，將有關文件補齊，否則將被淘汰；補交文件收件處設於萬里長城港務局大樓行政及財政廳/行政處/行政輔助科。

二零一二年四月十六日於港務局

局長 黃穗文

（是項刊登費用為 \$1,595.00）

為填補港務局人員編制內高級技術員職程第一職階首席顧問高級技術員一缺，現根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考，有關開考通告正張貼在萬里長城港務局大樓行政及財政廳/行政處/人事科內，並於本局及行政公職局網頁內公佈，報考應自緊接有

## CAPITANIA DOS PORTOS

## Anúncios

São avisados os candidatos aos concursos comuns externos, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento dos seguintes lugares, em regime de contrato de assalariamento, da Capitania dos Portos, abertos por avisos publicados no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 9, II Série, de 29 de Fevereiro de 2012:

Dois lugares de operário qualificado, 1.º escalão, área de canalizador;

Dois lugares de operário qualificado, 1.º escalão, área de pedreiro;

Três lugares de operário qualificado, 1.º escalão, área de carpinteiro;

Dois lugares de operário qualificado, 1.º escalão, área de seralheiro;

Três lugares de operário qualificado, 1.º escalão, área de mecânico; e

Onze lugares de auxiliar, 1.º escalão, área de servente.

As listas provisórias encontram-se afixadas, para consulta, no Departamento de Administração e Finanças/Divisão Administrativa/Secção de Pessoal da Capitania dos Portos, sitos na Calçada da Barra, Quartel dos Mouros, e também no *website* desta Capitania (<http://www.marine.gov.mo>), ao abrigo do disposto no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos». O prazo para supressão de deficiências é de dez dias úteis, contados a partir da data da publicação deste anúncio, nos termos do n.º 4 do mesmo artigo e regulamento administrativo, sob pena de exclusão. O local para a apresentação dos documentos localiza-se no Departamento de Administração e Finanças/Divisão Administrativa/Secção de Apoio Administrativo, sitos na Calçada da Barra, Quartel dos Mouros.

Capitania dos Portos, aos 16 de Abril de 2012.

A Directora, *Wong Soi Man*.

(Custo desta publicação \$ 1 595,00)

Torna-se público que se encontra afixado, no Departamento de Administração e Finanças/Divisão Administrativa/Secção de Pessoal, sita na Calçada da Barra, Quartel dos Mouros e publicado na *internet* desta Capitania e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, o aviso referente à abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos trabalhadores desta Capitania, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos) e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), para o preenchimento de um lugar de técnico superior assessor principal, 1.º escalão, da

關公告於《澳門特別行政區公報》公佈之日的第一個工作日起計十天內作出。

二零一二年四月十七日於港務局

局長 黃穗文

(是項刊登費用為 \$920.00)

為填補經由港務局以編制外合同任用的高級技術員職程第一職階一高等級技術員一缺，經二零一二年三月二十一日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制的方式進行普通晉級開考公告。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定公佈，准考人臨時名單正張貼在萬里長城港務局大樓行政及財政廳/行政處/人事科內，並於港務局網頁內公佈。

根據同一行政法規第十八條第五款的規定，上述臨時名單視為確定名單。

二零一二年四月十七日於港務局

局長 黃穗文

(是項刊登費用為 \$920.00)

carreira de técnico superior do quadro de pessoal da Capitania dos Portos, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Capitania dos Portos, aos 17 de Abril de 2012.

A Directora, *Wong Soi Man*.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

Torna-se público que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), se encontra afixada, no Departamento de Administração e Finanças/Divisão Administrativa/Secção de Pessoal, sito na Calçada da Barra, Quartel dos Mouros e publicado na *internet* desta Capitania, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior, providos em regime de contrato além do quadro do pessoal da Capitania dos Portos, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 12, II Série, de 21 de Março de 2012.

A lista provisória acima referida é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado diploma legal.

Capitania dos Portos, aos 17 de Abril de 2012.

A Directora, *Wong Soi Man*.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

## 地 球 物 理 暨 氣 象 局

### 名 單

地球物理暨氣象局為填補編制外合同人員氣象技術員職程之第一職階首席氣象技術員一個空缺，經於二零一二年二月二十二日第八期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審閱、有限制方式進行普通晉級開考的公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人： 分

黃華斌..... 75,81

根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作日內提起訴願。

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS E GEOFÍSICOS

### Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de meteorologista operacional principal, 1.º escalão, da carreira de meteorologista operacional, provido em regime de contrato além do quadro do pessoal da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aberto por anúncio do aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 8, II Série, de 22 de Fevereiro de 2012:

Candidato aprovado: valores

Vong Va Pan ..... 75,81

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(經二零一二年四月十六日運輸工務司司長的批示確認)

二零一二年四月三日於地球物理暨氣象局

典試委員會：

主席：航空氣象中心主任 古志明

正選委員：首席顧問高級技術員（行政公職局指定） 譚惠珠

顧問氣象高級技術員 袁奕粧

(是項刊登費用為 \$1,498.00)

(Homologada por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 16 de Abril de 2012).

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 3 de Abril de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Ku Chi Meng, chefe do Centro Meteorológico para a Aeronáutica.

*Vogais efectivas:* Tam Wai Chu, técnica superior assessora principal dos SAFF; e

Yuen Iek Chong, meteorologista assessora.

(Custo desta publicação \$ 1 498,00)

## 環境保護局

### 名單

環境保護局通過以審查文件方式，為編制外合同人員進行第一職階首席高級技術員三缺的限制性普通晉級開考公告已於二零一二年二月一日在《澳門特別行政區公報》第五期第二組內公佈。現公佈准考人評核成績如下：

合格准考人：	分
1.º 莫天才 .....	8.25
2.º 黃寶儀 .....	8.17
3.º 徐秀玲 .....	8.08

根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，准考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內提起訴願。

(經運輸工務司司長於二零一二年四月十六日批示確認)

二零一二年三月二十二日於環境保護局

典試委員會：

主席：環境保護局行政財政處處長 李少容

委員：環境保護局組織資訊處處長 馮文安

澳門保安部隊事務局顧問高級技術員 陳凱琳

(是項刊登費用為 \$1,537.00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE PROTECÇÃO AMBIENTAL

### Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de técnico superior principal, 1.º escalão, para o pessoal contratado além do quadro da Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 5, II Série, de 1 de Fevereiro de 2012:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Mok Tin Choi .....	8,25
2.º Vong Pou Iu Veronica.....	8,17
3.º Choi Sao Leng.....	8,08

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», os candidatos podem interpor recurso da presente lista no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 16 de Abril de 2012).

Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental, aos 22 de Março de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Lei Sio Iong, chefe da Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental.

*Vogais efectivos:* Fong Man On, chefe da Divisão de Organização e Informática da Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental; e

Chan Hoi Lam, técnica superior assessora da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau.

(Custo desta publicação \$ 1 537,00)

## 環保與節能基金

FUNDO PARA A PROTECÇÃO AMBIENTAL E A  
CONSERVAÇÃO ENERGÉTICA

## 名單

## Lista

為履行九月一日第54/GM/97號批示，有關給予私人 and 私人機構的財政資助，環保與節能基金現公佈二零一二年第一季的資助名單：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 1 de Setembro, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a entidades particulares, vem o Fundo para a Protecção Ambiental e a Conservação Energética publicar a lista dos apoios concedidos no 1.º trimestre do ano de 2012:

受資助實體 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 (澳門幣) Montantes atribuídos (MOP)	目的 Finalidades
永聯德富商貿管理(集團)有限公司 Weng Luen Tak Fu — Comércio e Gestão de Participações Sociais, Limitada	30/11/2011	69,640.00	根據八月一日第22/2011號行政法規《環保、節能產品和設備資助計劃》之資助款項。 Apoio financeiro, de acordo com o Regulamento Administrativo n.º 22/2011, de 1 de Agosto, «Plano de Apoio Financeiro à Aquisição de Produtos e Equipamentos para a Protecção Ambiental e a Conservação Energética».
意素策劃有限公司 Companhia do Planeamento Eso, Lda.	16/12/2011	8,508.00	同上。 Idem.
發達物業管理公司 Fa Ta Mat Yip Kun Lei Cong Si	16/12/2011	112,863.20	同上。 Idem.
青年桌球室一人有限公司 Cheng Lin Salão de Bilhar — Sociedade Unipessoal Limitada	16/12/2011	122,085.60	同上。 Idem.
宇宙物業管理有限公司 Administração Propriedade Universal Lda.	16/12/2011	54,320.00	同上。 Idem.
楊日多 Ieong Iat To	16/12/2011	22,412.00	同上。 Idem.
域思廣告製作有限公司 Companhia de Publicidade Vek Si Lda.	16/12/2011	21,088.00	同上。 Idem.
富達花園物業管理有限公司 Administração de Propriedades Fu Tat Fa Un, Limitada	27/12/2011	396,640.80	同上。 Idem.
美顏坊美容有限公司 Bella Perfection Parlour — Salão de Be- leza, Limitada	29/12/2011	23,355.20	同上。 Idem.
式	29/12/2011	18,571.20	同上。 Idem.
澳門崇新文化協會 Associação de Cultura de Sung San de Macau	11/1/2012	39,080.00	同上。 Idem.
金都酒店有限公司 Hotel Grand Waldo Limitada	17/1/2012	462,756.00	同上。 Idem.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 (澳門幣) Montantes atribuídos (MOP)	目的 Finalidades
南華貿易行 Agência Comercial Nam Va	17/1/2012	28,600.00	同上。 Idem.
卓越科技有限公司 Companhia de Tecnologia Informática Excel, Limitada	17/1/2012	44,143.20	同上。 Idem.
富華咖啡麵食 Estabelecimento de Comidas Fok Wa	3/2/2012	228,040.00	同上。 Idem.
新姿彩女士專門店 Sun Gi Choi Ladies Underwear	3/2/2012	42,929.60	同上。 Idem.
澳門少年飛鷹會 Associação das Águias Voadoras de Macau	3/2/2012	424,360.00	同上。 Idem.
澳門日報有限公司 Diário de Macau — Empresa Jornalística e Editorial, Limitada	3/2/2012	286,407.20	同上。 Idem.
女人話題美容中心 Salão de Beleza Noi Ian Va Tai	22/2/2012	40,400.00	同上。 Idem.
Salão de Cabeleireiro Simple	22/2/2012	20,680.80	同上。 Idem.
程子豪一人有限公司 Cheng Chi Hou Sociedade Unipessoal Limitada	22/2/2012	20,680.80	同上。 Idem.
二嚨喉獸醫診所有限公司 Clínica Veterinária da Flora, Limitada	22/2/2012	6,893.60	同上。 Idem.
新星昇雲吞咖啡美食 Estabelecimento de Comidas San Sing Sing	22/2/2012	121,566.00	同上。 Idem.
卓學偉 Cheok Hok Wai	22/2/2012	20,672.80	同上。 Idem.
MSUPER汽車交易廣場有限公司 Companhia de Praça Comércio Carro Msuper, Limitada	22/2/2012	89,760.00	同上。 Idem.
城市珠寶錶飾有限公司 Cidade Joalharia e Relojoaria Limitada	22/2/2012	19,168.00	同上。 Idem.
澳門電訊有限公司 Companhia de Telecomunicações de Ma- cau, S.A.R.L.	1/3/2012	176,800.00	同上。 Idem.
樂髮點 Salão Cabeleireiro Lok Fat Tim	1/3/2012	13,787.20	同上。 Idem.
東京都 Tung Keng Tou Mono shop	1/3/2012	13,787.20	同上。 Idem.
	總額 Total	2,949,996.40	

二零一二年四月十八日於環保與節能基金

行政管理委員會主席 張紹基

(是項刊登費用為 \$4,554.00)

Fundo para a Protecção Ambiental e a Conservação Energética, aos 18 de Abril de 2012.

O Presidente do C.A., *Cheong Sio Kei*.

(Custo desta publicação \$ 4 554,00)

## 燃料安全委員會

### 公告

燃料安全委員會為填補以下空缺，經二零一二年三月二十八日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制的方式進行普通晉級開考公告。現根據第23/2011號行政法規第十八條第三款的規定公告，准考人臨時名單已張貼於澳門南灣大馬路730-804號中華廣場七樓A、B座燃料安全委員會告示板，並於燃料安全委員會網頁內公佈：

編制外合同任用高級技術員職程第一職階一高等級技術員壹缺；

編制外合同任用技術員職程第一職階一等技術員兩缺；

個人勞動合同任用技術稽查職程第一職階一等技術稽查壹缺。

根據同一行政法規第十八條第五款的規定，上述臨時名單被視為確定名單。

二零一二年四月十九日於燃料安全委員會

主席 鄭錦成

(是項刊登費用為 \$1,292.00)

## COMISSÃO DE SEGURANÇA DOS COMBUSTÍVEIS

### Anúncio

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, encontram-se afixadas, na Comissão de Segurança dos Combustíveis (CSC), sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 730-804, Edif. China Plaza, 7.º andar, A e B, e publicadas na *internet* da CSC, as listas provisórias dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados aos trabalhadores da CSC, para o preenchimento dos seguintes lugares da CSC, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 28 de Março de 2012:

Um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior, provido em regime de contrato além do quadro;

Dois lugares de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico, providos em regime de contrato além do quadro;

Um lugar de fiscal técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de fiscal técnico, provido em regime de contrato individual de trabalho.

As listas provisórias acima referidas são consideradas definitivas, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

Comissão de Segurança dos Combustíveis, aos 19 de Abril de 2012.

O Presidente da Comissão, *Kong Kam Seng*.

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

## 交通事務局

### 名單

交通事務局為填補編制外合同人員技術輔助人員組別之第一職階首席技術輔導員兩缺，以審查文件及有限制的方式進行普通晉級開考，其開考公告已刊登於二零一二年二月一日第五期《澳門特別行政區公報》第二組內。現公佈應考人的評核成績如下：

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS DE TRÁFEGO

### Listas

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de apoio dos trabalhadores contratados além do quadro da Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 5, II Série, de 1 de Fevereiro de 2012:

合格應考人：	分
1.º 李濟時 .....	86.44
2.º 梁瀚 .....	80.81

按照第23/2011號行政法規第二十八條第二款的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零一二年四月十六日運輸工務司司長的批示確認)

二零一二年三月二十二日於交通事務局

典試委員會：

主席：交通事務局職務主管（二等高級技術員） 陳嘉俊

正選委員：交通事務局二等技術員 阮正剛

澳門監獄二等技術員 歐陽家寧

(是項刊登費用為 \$1,527.00)

交通事務局為填補編制外合同人員技術輔助人員組別之第一職階一等技術輔導員兩缺，以審查文件及有限制的方式進行普通晉級開考，其開考公告已刊登於二零一二年二月一日第五期《澳門特別行政區公報》第二組內。現公佈應考人的評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 梁穎芝 .....	79.38
2.º 胡少妍 .....	78.19

按照第23/2011號行政法規第二十八條第二款的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零一二年四月十六日運輸工務司司長的批示確認)

二零一二年三月二十二日於交通事務局

典試委員會：

主席：交通事務局職務主管（二等高級技術員） 梁基耀

正選委員：交通事務局二等高級技術員 梁喜欣

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Lei Chai Si .....	86,44
2.º Leong Hon .....	80,81

Nos termos do n.º 2 do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 16 de Abril de 2012).

Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, aos 22 de Março de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Chan Ka Chon Paulo, chefia funcional (técnico superior de 2.ª classe), da Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego.

*Vogais efectivos:* Yuen Cheng Kong, técnico de 2.ª classe da Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego; e

Ao Ieong Ka Neng, técnica de 2.ª classe do Estabelecimento Prisional de Macau.

(Custo desta publicação \$ 1 527,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de apoio dos trabalhadores contratados além do quadro da Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 5, II Série, de 1 de Fevereiro de 2012:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Leong Veng Chi .....	79,38
2.º Wu Sio In .....	78,19

Nos termos do n.º 2 do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 16 de Abril de 2012).

Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, aos 22 de Março de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Leong Kei Yiu, chefia funcional (técnico superior de 2.ª classe), da Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego.

*Vogais efectivos:* Leong Hei Ian, técnica superior de 2.ª classe da Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego; e

## 行政公職局二等翻譯員 周凌鋒

(是項刊登費用為 \$1,390.00)

交通事務局為填補編制外合同人員技術輔助人員組別之第一職階一等行政技術助理員一缺，以審查文件及有限制的方式進行普通晉級開考，其開考公告已刊登於二零一二年二月一日第五期《澳門特別行政區公報》第二組內。現公佈應考人的評核成績如下：

合格應考人：分

李偉漢.....77.81

按照第23/2011號行政法規第二十八條第二款的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零一二年四月十六日運輸工務司司長的批示確認)

二零一二年三月二十二日於交通事務局

典試委員會：

主席：交通事務局職務主管（顧問高級技術員） 羅杰凱

正選委員：澳門監獄顧問高級技術員 蔣景安

候補委員：交通事務局首席技術輔導員 梁妙儀

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

Chau Leng Fong, intérprete-tradutor de 2.ª classe da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de apoio dos trabalhadores contratados além do quadro da Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 5, II Série, de 1 de Fevereiro de 2012:

*Candidato aprovado:* valores

Lei Wai Hon .....77,81

Nos termos do n.º 2 do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 16 de Abril de 2012).

Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, aos 22 de Março de 2012.

O Júri:

*Presidente:* Lo Kit Hoi, chefia funcional (técnico superior assessor) da Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego.*Vogal efectivo:* Cheong Keng On, técnico superior assessor do Estabelecimento Prisional de Macau.*Vogal suplente:* Leung Miu Yi, adjunto-técnico principal da Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)



# 公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

## 第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

### 證明書

CERTIFICADO

#### 澳門新會三江新前同鄉會

中文簡稱為“新前同鄉會”

葡文名稱為“Associação dos  
Conterrâneos de San Wui Sam Kong  
San Chin de Macau”

英文名稱為“Macao San Wui Sam Kong  
San Chin Countrymen Association”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零一二年四月十三日，存檔於本署之2012/ASS/M2檔案組內，編號為85號，有關條文內容如下：

#### 澳門新會三江新前同鄉會

### 章程

#### 第一章

#### 名稱，會址及宗旨

##### 第一條——名稱

本會中文名稱為“澳門新會三江新前同鄉會”，中文簡稱為“新前同鄉會”；

葡文名稱為“Associação dos Conterrâneos de San Wui Sam Kong San Chin de Macau”；

英文名稱為“Macao San Wui Sam Kong San Chin Countrymen Association”；

以下簡稱為“本會”，本會的存立並無期限。

##### 第二條——會址

本會會址設於澳門提督馬路1-3號地下。

##### 第三條——宗旨

(1) 愛國、愛澳，團結澳門新會三江鎮新前村鄉親，敦睦鄉誼，維護澳門新會三江鎮新前村鄉親合法權益，加強澳門與家鄉之間的聯繫，為促進兩地的合作和交流，以及兩地各領域的共同發展而努力，屬非牟利團體。

(2) 關注同鄉生活，服務社群，支持公益，參與社會各項活動。

## 第二章

### 會員

第四條——凡認同本會宗旨的任何人士，經本會會員介紹，及經理事會會議批准得成為正式會員。

第五條——會員有選舉權及被選舉權；享有本會舉辦一切活動和福利的權利。

第六條——會員有遵守會章和決議，以及繳交會費的義務。

## 第三章

### 組織

第七條——本會組織機關包括會員大會、理事會、監事會。

第八條——本會最高權力機構為會員大會，負責制定或修改會章；選舉會員大會主席、副主席、秘書和理事會、監事會成員；決定會務方針；審查和批准理事會工作報告。

第九條——會員大會設主席、副主席、秘書各一人。

第十條——本會執行機構為理事會，設理事長一人，副理事長一人，理事三人，負責執行會員大會決策和日常具體會務。

第十一條——本會監察機構為監事會，設監事長一人，副監事長一人，監事一人，負責監察理事會日常會務運作和財政收支。

第十二條——會員大會主席、副主席及秘書、理事會、監事會成員由會員大會選舉產生，任期三年，連選得連任。

## 第四章

### 會議

第十三條——會員大會每年舉行一次，至少提前八天透過掛號信或簽收之方式召集，通知書內須註明會議之日期、時間、地點及議程，如遇重大或特別事項得召開特別會員大會。每次會員大會如法定人數不足，則於超過通知書上指定時間三十分鐘後作第二次召集，屆時不論出席人數多寡，會員大會均得開會，但法律另有規定者除外。

第十四條——理事會議、監事會議每三個月召開一次。

第十五條——會員大會、理事會、監事會會議分別由會員大會主席、理事長、監事長召集和主持。

第十六條——理事會、監事會會議須過半數成員出席方可議決事宜，決議須經出席理、監事半數以上同意，始得通過。

## 第五章

### 經費

第十七條——本會經費源於會員會費或各界人士贊助，倘有不敷或特別需用款時，得由理事會決定籌募之。

## 第六章

### 附則

第十八條——本章程經會員大會通過後執行。

第十九條——本章程之修改權及法人解散權屬於會員大會，修改章程之決議須獲出席會員四分之三贊同票方可通過；解散法人之決議須獲全體會員四分之三贊同票方可通過。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos treze de Abril de dois mil e doze. — A Ajudante, *Graciete Margarida Anok da Silva Pedruco Chang*.

(是項刊登費用為 \$1,791.00)  
(Custo desta publicação \$ 1 791,00)

## 第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

### 證明書

CERTIFICADO

#### 進昇音樂舞蹈協會

英文名稱為“Chon Seng Music and  
Dance Association”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零一二年四月十二日，存檔於本署之2012/ASS/M2檔案組內，編號為82號，有關條文內容如下：

## 章程

### 一、定名；會址：

第一條——定名：中文：“進昇音樂舞蹈協會”。

英文：“Chon Seng Music and Dance Association”。

第二條——會址：澳門和隆街82號保豐大廈壹樓B座。

第三條——本會為非牟利的團體。

### 二、宗旨

第四條——本會宗旨為廣結喜歡曲藝、歌唱、舞蹈人士，推廣曲藝文化，並以歌唱、曲藝、舞蹈的演唱表演來豐富市民的文娛生活等。

### 三、組織架構

第五條——會員大會是由所有會員組成並設會長一名，會員大會是本會最高權力架構，其職權是定出會內工作方針及由大會投票取決所有議程。

第六條——理事會是由三名或以上單數成員組成並設理事長一名。職務為執行會內行政及財務工作。

第七條——監事會亦由三名或以上單數成員組成並設監事長一名。職務為監督各項會務工作的進行。

第八條——以上會員大會、理事會、監事會等成員任期為三年，由會員大會選舉產生，可連選連任。

第九條——會員大會每年召開壹次，至少提前八天透過掛號信或簽收之方式召集。

### 四、權利與義務

第十條——本會歡迎對曲藝、音樂、歌唱、舞蹈有興趣的人士參加，條件為須通過會員大會審批。

第十一條——因由會員造成對本會不利者可終止其會籍，但須通過會員大會審批。

第十二條——會員的義務：本會舉辦的活動，會員應主動參加及協助。

第十三條——會員的權利：參加本會活動，享有選舉及被選舉的權利。

### 五、經費

第十四條——本會收取會員少量會費或政府資助。

第十五條——本會章程若有未善之處，可由會員大會決議修改，但其決議須獲出席會員四分之三贊同票；解散法人，須獲全體會員四分之三贊同票。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos treze de Abril de dois mil e doze. — A Ajudante, *Graciete Margarida Anok da Silva Pedruco Chang*.

(是項刊登費用為 \$1,116.00)

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

## 第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

### 證明書

CERTIFICADO

#### 澳門公務員網球協會

葡文名稱為 “Associação de Ténis dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau”

葡文簡稱為 “ATTAPM”

英文名稱為 “Macau Civil Servants’ Tennis Association”

英文簡稱為 “MCSTA”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零一二年四月十九日，存檔於本署之2012/ASS/M2檔案組內，編號為89號，有關條文內容如下：

#### 澳門公務員網球協會

### 章程

#### 第一章

#### 名稱，會址及宗旨

##### 第一條

##### 名稱

本會定名為“澳門公務員網球協會”，葡文名稱為“Associação de Ténis dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau”，葡文簡稱為“ATTAPM”，英文名稱為“Macau Civil Servants’ Tennis Association”，英文簡稱為“MCSTA”。

##### 第二條

##### 會址

本會會址設於澳門擺華巷5號，亦可根據理事會的決議遷到另一地點。

### 第三條

#### 宗旨

本會為非牟利團體，宗旨是推動及發展澳門網球活動，加強澳門公職人員，與各地公職人員及網球團體之間的聯繫和交流。

## 第二章

### 會員之權利及義務

#### 第四條

##### 會員類別

- 一、普通會員；
- 二、客席會員；
- 三、永遠會長；
- 四、永遠榮譽會長；
- 五、名譽會長；
- 六、名譽顧問。

#### 第五條

##### 普通會員

一、普通會員為所有有意加入本會並具有澳門居民身份之公職或退休公職人員網球愛好者；

二、欲加入本會的人士須將申請表格交予理事會，在其上填寫姓名、家庭狀況、出生日期、國籍、工作地點、婚姻狀況、住址及附上近照兩張；

三、如申請被拒絕，理事會應在八天內將拒絕的原因通知申請人，而申請人可向會員大會提出上訴。

#### 第六條

##### 客席會員

一、客席會員為有意加入本會但不具有澳門公職人員身份的外地/本地網球愛好者；

二、欲加入本會的人士應按照第五條第二款規定為之；

三、如申請被拒絕，理事會在八天內以書面通知申請人，理事會的決議為終局性決定。

#### 第七條

##### 永遠會長

凡連續任滿一屆本會會員大會會長、理事會理事長或監事會監事長，在卸任後，可自動成為本會永遠會長，本會永遠會長享有普通會員的權利和義務。

**第八條**

永遠榮譽會長、名譽會長及名譽顧問

一、永遠榮譽會長、名譽會長及名譽顧問為現在或從前對本會有重大貢獻的個人或法人；

二、永遠榮譽會長、名譽會長及名譽顧問由理事會建議經會員大會提名產生；

三、永遠榮譽會長、名譽會長及名譽顧問會獲發由會員大會會長簽署之證書一份。

**第九條**

會員權利

一、普通會員的權利：

一) 根據本章程參與會員大會及在會議中投票；

二) 在本會各機關選舉中選舉及被選舉；

三) 選舉及被選舉為本會出席其他組織的代表；

四) 參與本會所舉辦之活動；

五) 提交一切活動的計劃書及建議書；

六) 推薦新會員入會；

七) 根據本章程第十七條第二款規定要求召開會員大會。

二、客席會員只享有上款第四、五及六項之權利。

**第十條**

會員義務

會員義務：

一) 遵守及執行本會章程；

二) 遵守及執行會員大會之決議及理事會之決定；

三) 遵守及執行本會的內部守則；

四) 為本會之發展作出貢獻；

五) 準時繳交由會員大會訂出的會費。

**第十一條**

會費

一、普通會員每年繳付會員大會所訂出之會費；

二、客席會員繳付雙倍普通會員的會費；

三、永遠會長免繳會費。

**第十二條**

處分

一、違反本會章程及守則之會員或作出有辱本會聲譽之行為，可受以下處分：

一) 警告；

二) 暫停會籍；

三) 開除會籍。

二、上款第一及第二項處分由理事會負責，第三項須由理事會向會員大會建議；

三、被暫停會籍之會員，其會員權利在被處罰期間被中止，但其仍需履行會員義務；

四、根據本條而受處分之會員，可對有關之指責在會員大會上作出自辯。然而，倘在其暫停會籍的處分未被中止執行或開除會籍的處分未被解除之情況下，該被暫停或開除會籍的會員不得參與討論或表決任何其他有關會員大會之事宜；

五、以下行為同樣導致處分：

一) 因犯法並在司法上被定罪者；

二) 遲交會費，理事會以書面通知後八天內仍不繳交者。

六、因不繳交會費而被開除會籍之會員，在補交所有欠交的會費後，經理事會審議可恢復會籍。

**第三章**

本會之機關

**第一節**

本會之機關

**第十三條**

機關

一、本會之機關：

一) 會員大會；

二) 理事會；

三) 監事會。

二、本會之領導機關成員每屆任期三年，可連選連任。其產生是於每屆任期屆滿之年的第四季度內，在為選舉領導層的目的而舉行的會員大會會議中選出；

三、任何會員不可在多於一個領導機關中兼任職位；

四、領導機關之選舉是以不記名投票方式為之，並取決於過半數票數者。

**第二節**

會員大會

**第十四條**

定義

會員大會是本會之最高決議機關，是根據本規章第十七條的召集方式由全體享有本會全部權利的會員所組成。

**第十五條**

會員大會主席團及結構

一、會員大會之主席團由一名會長，一名副會長及一名秘書所組成；

二、當會員大會會長出缺或不能視事時由副會長代其職責。

**第十六條**

職能

一、會員大會職能：

一) 審議及投票通過理事會之工作報告、帳目報告及監事會之意見；

二) 選舉領導機關成員；

三) 制訂及修改會費之金額；

四) 批准永遠榮譽會長及授與名譽會長及名譽顧問入會；

五) 審議會員之處分；

六) 引入或提出應對本章程須作出之修改。

二、大會會長之職能：

一) 召開會員大會；

二) 開始及結束會議；

三) 維持秩序及領導所有工作，並使之遵守本章程及其他法律規定；

四) 簽署會議紀錄及任命各被選舉的領導機關成員。

三、秘書之職能：

一) 制作會議記錄及將之登錄在簿冊上並簽署之；

二) 將提交會員大會之所有文件存檔；

三) 制作會員大會所需之所有文件；

四) 當會長或副會長均出缺或不能視事時代之。

### 第十七條

#### 運作，召集及決議

一、會員大會在每年第一季度內召開一次平常會議，以提議、討論及通過理事會之工作報告、報告帳目和監事會的意見；

二、會員大會可應理事會、監事會或最少十名享有本會全部權利的會員的書面要求召開特別會議；

三、會員大會召集須於會議召開的八天前以掛號信方式或透過簽收方式為之；

四、當召集書指定的時間到達時，會員大會只可在有最少過半數會員出席的情況下作出表決；

五、倘召集書指定的時間到達，出席會員數目未能達最少過半數時，會員大會可於三十分鐘後，在任何數目的會員出席下開始會議及進行表決；

六、由會員大會所通過之議決可作出修改或廢止，但必須在另一個就此議題而召開的會員大會中作出。

### 第三節

#### 理事會

### 第十八條

#### 定義及結構

一、理事會是一個代表本會及管理本會的機關；

二、理事會由一名理事長，一名副理事長，一名財務，一名秘書及理事若干名所組成，總人數必須為單數；

三、當理事長出缺或不能視事時由副理事長代行其職責。

### 第十九條

#### 職能

一、理事會之職能：

一) 領導、管理及維持本會之所有活動；

二) 執行本會章程、內部守則及會員大會之決議並使之被遵守；

三) 批准或拒絕新普通會員及新客席會員之入會申請，及向會員大會建議給予對本會作出卓越貢獻人士授任永遠榮譽會長、名譽會長及名譽顧問稱銜；

四) 處罰會員及向會員大會提議開除會員會籍；

五) 在有必要時，要求會員大會的會長召開會員大會；

六) 制作本會活動之年度工作報告及帳目報告，並在取得監事會之意見後呈交會員大會進行討論及審議；

七) 提名出席官方會議或私人會議的本會代表；

八) 擬定使本會能更佳運作的內部守則；

九) 以曆年結算帳目。

二、理事長之職能為主持理事會之會議及領導所有活動，當其不能視事時由副理事長代任；

三、財務之職能：

一) 收集及看管本會所有之收入及貴重物品；

二) 編寫會計帳冊；

三) 經常更新會計紀錄。

四、秘書之職能：

一) 處理所有本會之日常信件；

二) 制作理事會之會議紀錄。

五、理事之職能：

一) 協助由本會舉辦的各項活動；

二) 出席所有召開的會議。

### 第二十條

#### 運作

一、理事會每三個月召開平常會議一次，當其認為有需要使本會有更佳運作時，可召開多次的特別會議；

二、理事會須於每年年終提交工作報告及帳目報告，並呈交會員大會審議通過；

三、理事會的決議取決於理事會成員的過半數票；

四、如票數相同，理事長一票為決定性票。

### 第二十一條

#### 簽名方式

本會之所有行為及合同均須由理事會內其中兩位成員簽署方能生效，其中一名成員須為理事長或副理事長，一般信件可由理事會內任一名成員簽署。

### 第四節

#### 監事會

### 第二十二條

#### 定義及結構

一、監事會是一個本會的監察機關；

二、監事會由一名監事長、一名副監事長及監事若干名所組成，總人數必須為單數；

三、當監事長不能視事時由副監事長代行其職責。

### 第二十三條

#### 職能

監事會之職能：

一) 監察本會之財務活動；

二) 審核帳目；

三) 對理事會的工作報告、帳目報告及所有關於財務方面的行為作意見書並將其提交會員大會；

四) 為有利本會的事宜要求召開會員大會。

### 第四章

#### 財務管理

### 第二十四條

#### 收入

本會之收入：

一) 源自會費的所有收入；

二) 捐款，饋贈或津貼；

三) 源自本會活動的所有收入。

### 第二十五條

#### 基金

本會之基金以理事會之名義存於澳門任一銀行。

### 第二十六條

#### 收入之用途

所有本會之收入只可用於本章程所規定之指定用途，不可以任何方式退回會員。

### 第二十七條

#### 財政年度

財政年度與曆年一致。

## 第五章 最後規定

### 第二十八條 修改章程

本章程如有未盡善處，由會員大會議決修改章程，並須獲出席會員四分之三之贊同票的代表通過方能成立。

### 第二十九條 解散

一、本會是可以被解散，但必須在為此目的而特別召開的會員大會中表決，並必須獲得截至當日本會全體最少四分之三的會員贊同票。

二、如本會被獲准解散，會員大會應提名一清算委員會，將現存全部財產的收入，扣除本會應付或指定費用後的結餘，全部捐贈予一所或多所澳門特別行政區的慈善機構。

### 第三十條 禁止

除事前獲得理事會明示批准，會員是絕對禁止以本會名義進行任何形式的籌募活動以捐贈本會。

### 第三十一條 疑問

在理解本章程上如有任何疑問或遺漏，須由理事會進行解釋和議決，並須交予會員大會表決通過，大會決議為終局性決定。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dezanove de Abril de dois mil e doze. — A Ajudante, *Graciete Margarida Anok da Silva Pedruco Chang*.

(是項刊登費用為 \$6,091.00)  
(Custo desta publicação \$ 6 091,00)

## 第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

### 證明書

CERTIFICADO

### 澳門長樂同鄉會

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零一二年四月十二日，存檔於本署之2012/ASS/M2檔案組內，編號為84號，有關條文內容如下：

## 澳門長樂同鄉會

### 章程

#### 第一條 名稱及地址

本會名稱為“澳門長樂同鄉會”，為一非牟利團體，地址設於：澳門黑沙環新街592號南華新邨第七座地下C，可以在認為合適時或有需要時遷至澳門其他地方。

#### 第二條 期限

從成立日起，本會為無限期存續之團體。

#### 第三條 宗旨

(一) 熱愛社會主義祖國，維護國家統一；熱愛澳門，熱愛家鄉；遵紀守法，團結鄉親，服務相親。

(二) 建立相親政府、兄弟社團的溝通橋樑，致力澳門的繁榮、穩定，共創和諧社會。

#### 第四條 會員

(一) 任何居住澳門的福建長樂籍人士同意本會之宗旨，並承諾履行本章程及會內領導部門的決議，經理事會批准後，可以成為本會會員。

(二) 凡推行會務並為本會做出重大貢獻者，會員大會可授予“名譽會員”會籍。

#### 第五條 權利與義務

(一) 會員之權利：

A. 有選舉與被選舉擔任會內各部門職位之權利；

B. 參加會員大會，討論會務，提出建議及對各事項投票；

C. 推薦新會員入會；

D. 參加本會舉辦之活動；

E. 口頭或書面諮詢會務資料。

(二) 會員之義務

A. 隨時遵守本會章程及本會各部門之合法決議；

B. 熱心執行本會指派之任務；

C. 促進本會與其他機構之間的交往。

#### 第六條 會員退會

(一) 會員可書面通知理事會退出會籍。

(二) 在遞交上述退會通知書時，會員應將會員證一併退回。

#### 第七條 開除會籍

(一) 會員不履行本身義務或違反本章程，作出損害本會名譽或妨礙落實本會宗旨之行為，理事會可開除其會籍。

(二) 經會員大會通過之開除決議為最後決議。

#### 第八條 賠償

不論自願或被開除會籍之會員，均無權要求任何賠償或獲得屬於本會財產之或任何基金。

#### 第九條 經費

本會收入來自會費、入會費、津貼、贈與及其它額外收入。

#### 第十條 本會組織架構

(一) 會員大會

(二) 理事會

(三) 監事會

#### 第十一條 會員大會

(一) 會員大會由全體會員組成。

(二) 會員大會主席團由主席一人、副主席若干人、秘書長二人組成。

(三) 會員大會由主席負責召開，若主席缺席時則由一名副主席代為召開。

(四) 召開會議必須開會日期前不少於15天時間內以掛號信或簽收方式通知各會員，召開會議通知需列明會議地點、日期、時間及會議議程。

(五) 會員大會平常會議每年召開一次，特別會議可由理事會、監事會或過半數之全體會員提議召開。

(六) 會員大會會議要有至少半數會員出席才可舉行，若不足規定人數，會員大會押後半個小時舉行。

(七) 除其他法定職責外，會員大會擁有權：

A. 討論、表決及其核准修改本章程；

B. 以不記名投票選出本會領導成員；

C. 決議將“名譽會員”之名銜授予對本會作出傑出貢獻之人士；

D. 對聘請“顧問”之提議作決定；

E. 審核及批准由理事會提交並附有監事會意見之“資產負債表”、“年度會務報告”及“賬目報告”。

(八) 大會決議以出席會員之過半多數票通過，若涉及本章程修改須獲出席社員四分之三贊同票或解散本會須獲全體社員四分之三贊同票。

## 第十二條 理事會

(一) 理事會由在會員大會中選出之理事長一人、副理事長若干人、秘書長一人、司庫一人及理事若干人組成，總人數為單數。

(二) 如理事會任何一名成員因長期缺席或因故不能視事，由其餘理事共同挑選會員一人填補空缺。

(三) 理事會最少每月在會址內舉行會議一次，會議之日期及時間由選舉產生後之理事會成員確定。

(四) 理事會之特別會議由理事長召開。

(五) 理事會職權為：

A. 進行各類必須及適當之工作以推動本會之宗旨；

B. 於法庭內外擔當本會之代表；

C. 執行會員大會之決議；

D. 管理本會之財物；

E. 領導及組織本會之活動；

F. 對入會申請及開除會員會籍等事項進行表決。

(六) 理事會可選出理事三人組成常務理事主持日常工作，聯合簽署支票，及行使其他約束性之許可權。

## 第十三條 監事會

(一) 監事會由在大會中選出監事長一人、副監事長一人及監事三人組成。

(二) 監事會每三個月召開會議一次。

(三) 監事長或理事長任何一位可以要求召開監事會特別會議。

(四) 監事會之決議須獲過半數出席成員之贊同票通過。

## 第十四條 任期

本會各機構之成員任期三年，可連選連任。

## 第十五條 過度性規定

本會舉行第一次會員大會，選出本會各機構之成員前本會之管理工作由創會會員負責。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos treze de Abril de dois mil e doze. — A Ajudante, *Graciete Margarida Anok da Silva Pedruco Chang*.

(是項刊登費用為 \$2,737.00)  
(Custo desta publicação \$ 2 737,00)

## 海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL  
DAS ILHAS

## 證明書

CERTIFICADO

### 澳門博彩業服務品質管理學會

葡文為 “**Associação de Serviços de Gestão da Qualidade de Indústria de Jogos de Macau**”

英文為 “**Association of Service Quality Management of Macao Gaming Industry**”

英文簡稱為 “**SQM**”

為公布之目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零一二年四月十二日起，存放於本署2012年社團及財團儲存文件檔案第1/2012/ASS檔案組第25號，有關章程內容載於附件。

## 第一章 總則

第一條——澳門博彩業服務品質管理學會（以下簡稱本會），葡文名稱為 “**Associação de Serviços de Gestão da Qualidade de Indústria de Jogos de Macau**”，英文名稱為 “**Association of Service Quality Management of Macao Gaming Industry**”，英文簡稱為 “**SQM**”。

第二條——本會為非牟利社團。

第三條——本會會址設於澳門筷子基南街319號綠楊新邨利康閣廿六樓F。

第四條——本會沒有存續期限。

第五條——本會是由有志於研究博彩業服務品質問題、為澳門發展貢獻才智的各界人士自願組成的民間學術團體。

第六條——本會以“研究博彩業服務品質，促進澳門博彩業健康發展”為宗旨。

第七條——本會主要從事以下各項活動：

1. 組織會員並發動社會力量，開展對澳門博彩業服務品質的研究；

2. 組織會員從事有關博彩業服務品質的專題研究；

3. 定期或不定期地舉辦學術研討會、講座和專題報告會；

4. 與澳門內外的學者、研究機構和團體進行學術交流；

5. 出版會刊及其他書籍；

6. 建立博彩業的服務現況數據庫，以提供專業的諮詢服務及企劃方案；

7. 承接澳門政府及其他機構、企業提出的研究課題、項目。

第八條——本會各項活動遵循如下原則：

1. 堅持實事求是的科學態度；

2. 堅持活動的學術性，不以本會名義介入與本會宗旨相違的其他活動；

3. 向政府或有關機構承接研究項目可收成本費用，但不以追求盈利為目的。

第九條——本會努力為會員的活動創造條件，維護會員的正當權益，但會員不得為圖私利而做出有損學會聲譽的行為。

## 第二章 會員權利及義務

第十條——本會會員分基本會員、特邀會員及榮譽會員：

一、凡在本澳居住和工作，承認本會章程並具備下列條件之一者，可申請加入本會，成為基本會員：

1. 以博彩研究工作為職業，或其職業與博彩研究有密切關係者；

2. 熟悉本澳博彩業運作及管理、具豐富從業經驗，並有興趣從事博彩問題研究者；

3. 受過與博彩相關專業學科的高等教育者。

基本會員入會須履行入會手續，由理事會通過，發給會員證，方取得正式資格，惟創會會員例外。

二、特邀會員之聘請：

1. 本會可邀請本地及外地的知名博彩研究學者和專業人士為特邀會員；

2. 特邀會員加入本會須由兩名會員提名，理事會通過，由理事會發出邀請函，授予由會長簽署的特邀會員證書；

3. 特邀會員由每屆理事會負責聘請，除不包含第十一條第二款之權利外，享有基本會員之其他權利，並毋須繳納會費。

三、榮譽會員之聘請：

1. 經理事會提議並經會員大會通過，本會可邀請曾為會務發展作出重要貢獻之會員成為榮譽會員；

2. 榮譽會員由理事會發出邀請函，授予由會長簽署的榮譽會員證書；

3. 榮譽會員由每屆理事會負責聘請，享有基本會員之其他權利，並毋須繳納會費。

第十一條——本會會員具有以下權利：

1. 發言權與表決權；
2. 選舉權、被選舉權、罷免權及上訴權；
3. 參加本會舉辦之會議及其他活動；
4. 其他依法應享之權利。

第十二條——本會會員必須履行以下義務：

1. 遵守本會章程及附則；

2. 履行本會決議；
3. 協助本會推展會務及各項活動；
4. 不得進行任何有損本會聲譽之活動；
5. 按時繳納會費；
6. 其他依法應盡之義務。

第十三條——本會向會員徵收入會費及常年會費兩項費用：

一、首次入會費：只須繳納一次，費用金額由會員大會釐定。邀請會員及榮譽會員豁免繳納會費。

二、常年會費：每年繳納一次，費用金額由會員大會釐定，邀請會員及榮譽會員豁免繳納會費。

第十四條——一、會員可以書面向本會提出退會申請，經理事會同意，申請即被接納。

二、會員如有違反法律、本會章程或本會決議之行為者，經由理事會決議，按其情節輕重予以警告、停權、甚或開除會籍，並於抗辯無效或申訴期過後公告之。

三、會員須於退會時繳還一切憑證。

第十五條——非本會會員或已退會會員不得以本會名義進行任何活動，否則本會保留法律追究權利。

## 第三章 組織架構與職權

第十六條——本會之權力機構和職能機構包括會員大會，監事會及理事會。

第十七條——一、會員大會為本會最高權力機構，由全體會員組成。

二、會員大會之職權為：

1. 通過與修改章程；
2. 選舉會長、副會長、理事會及監事會成員；
3. 審議年度計劃及會務報告；
4. 對違章會員申訴作最後裁決。

三、會員大會設會長、副會長各一名，其職能如下：

1. 會長負責主持會員大會及為本會禮節性代表，如會長因故不能視事或出缺時，由副會長履行其職務。
2. 會長在法院內外代表本會。

第十八條——一、監事會為本會之監察機構，負責監督理事會工作，向會員大會負責。

二、監事會之職權為：

1. 就理事會之報告及財政報告提出意見；在需要時召開特別會員大會；
2. 審核本會帳目。

三、監事會由三人或五人組成，設監事長1名及監事，其職能為：

1. 監事長負責主持監事會議，如監事長因故不能視事或出缺時，由其中一名監事代行。
2. 監事會成員可列席理事會議，但無表決權。

四、接受及審議違章會員之申訴。

第十九條——一、理事會為本會執行機構，在會員大會閉會期內，代行處理一切會務，唯須向會員大會負責。

二、理事會之職權為：

1. 執行大會決議事項；
2. 議決會務、工作計劃、經費預算及決算；
3. 議決財產之應用與分配；
4. 議決及界定按需要而設的職能機構之工作範圍；
5. 通過會員入會案；
6. 向會員大會提交年度工作報告。

三、理事會由會員大會推舉，理事會由五人或以上組成，其總人數必須為單數，設理事長1名、副理事長及理事，司庫及秘書由理事兼任。其職能如下：

1. 理事長為本會會務代表，負責主持理事會會議，如理事長因故不能視事或出缺時，由其中一名副理事長代行。
2. 經會長同意，理事會及其成員可在法院內外代表本會。經理事長和一名副理事長聯署，可簽發支票、對外文件，購置財產，惟本會資產之轉移、負擔之引起及增加須由理事會會議議決通過。
3. 司庫負責本會財務收支及資產之管理工作。
4. 秘書負責處理本會對外或對內屬紀錄性質之文件，包括會議紀錄，函件及公告等，並擔當會員大會文書。
5. 理事負責協助推行會務及經理事會同意下開展及撤銷專責項目的工作小組。

第二十條——本會按實際需要，理事會在其任內可邀請適當人選出任當屆理事會之會務顧問。

第二十一條——本會會員大會會長、副會長、監事會成員和理事會成員原則是義務工作人員，倘若本會需要聘用受薪之全職或兼職人員，理事會對其負有任免之權。

#### 第四章 會議

第二十二條——會員大會分別為定期大會及特別大會：

一、定期大會由會員大會會長召集及主持，並由理事會執行發出通知的工作。

二、特別大會須三分之一或以上具投票權的會員簽名動議，提請會員大會會長召開。

三、定期會員大會召集書最少在會議召開前十天以掛號或簽收信函方式發出；理事會和監事會之會議召集書最少在會議召開前三天以信函或傳真方式發出。

第二十三條——有關定期及特別會員大會的會議規定：

一、定期會員大會每年最少召開一次，每次出席人數不得少於全體會員人數之三分之一，方為有效。倘若到達開會時間，出席者少於法定人數，會員大會須延遲半小時後舉行，屆時則人數不論，會議可以召開。

二、決議應由半數以上出席會員之票數確定。每員一票，如贊成及反對票相同，則大會會長有權多投決定性之一票。

第二十四條——有關監事會的會議規定：

一、監事會每年最少召開一次會議。會議由監事長召集，並必須在會議前七個工作天發出通知，否則無效。

二、監事會會議之法定出席人數不得少於全體監事人數二分一，方為有效。

三、決議須由半數以上出席監事之票數確定。倘若贊成票與反對票相等，監事長有權多投決定性之一票。

第二十五條——有關理事會的會議規定：

一、理事會會議最少隔月舉行一次。會議召開的日期及時間由理事會自行決定，若商討緊急事項，可由理事長召集舉行。

二、理事會會議之法定出席人數不得少於全體理事會成員人數的二分之一，方為有效。

三、決議須由半數以上出席理事之票數確定。倘若贊成票與反對票相等，理事長有權多投決定性之一票。

第二十六條——專責工作小組會議由各小組自行安排，出席人數不得少於該組全體成員之二分之一，方為有效。

#### 第五章 選舉

第二十七條——一、會員大會會長、副會長經由具投票權之會員一人一票直接投票選出。須先由三名或以上會員提名，另一個和議，經投票後以票數最多者當選。

二、會員大會會長、副會長任期為三年，最長可連選連任兩屆。唯會員大會會長、副會長不得由同屆監事會成員或理事會成員兼任。

第二十八條——一、監事會成員由具投票權之會員一人一票直接投票選出，須先由三名或以上會員提名，另一名和議，經投票後以票數最多者當選。

二、監事任期為三年，最長可連選連任兩屆。唯不得由同屆會員大會會長、副會長或理事會成員兼任。

三、監事長由監事會成員互選產生。

第二十九條——一、理事會之選舉方式為內閣制，在競選期內，任何會員可組成一個由五人至十三人的獨立候選名單角逐內閣。

二、理事會由具投票權之會員以一人一票直接投票選出，得票最高之候選名單當選。若角逐內閣之獨立候選名單只有一份，須得到半數或以上出席會員大會的會員投信任票，方為當選。

三、理事任期為三年，最長可連選連任兩屆。唯不得由同屆會員大會會長、副會長或監事會成員兼任。理事會得接受其成員在任期內之辭職，並向隨後之會員大會作出報告，並由該次會員大會進行補選。

四、理事長、副理事長由理事會成員互選產生。新一屆理事會須於選舉後三十天內舉行首次理事會會議。

第三十條——選舉日期定於任期屆滿前不少於90天舉行，會員大會正、副會長，監事會及理事會之選舉可同期舉行。

#### 第六章 財政

第三十一條——本會經費來源如下：

- 一、入會費；
- 二、常年會費；
- 三、利息；
- 四、捐獻；
- 五、其他收入。

第三十二條——本會之首次入會費及常年會費由理事會決議，常年會費在每年一月份繳交。在上半年加入的新會員應繳交全額年費，六月後加入的則可繳半額年費。

第三十三條——本會之會計年度自一月一日起至同年十二月三十一日。

第三十四條——本會經費預算及決算，於每年度前、後兩個月內編訂，提經會員大會通過後公告。

第三十五條——本會解散或撤銷時，其剩餘財產應由會員大會委任一個解散專責委員會，負責處理本會的財物。

#### 第七章 其他及最後條文

一、本會議決方式多採取大數準則，為照顧少數人意見，凡獲得會員大會其他會員和議，原動議得保留上訴權，在下次會員大會會議時，在獲半數或以下出席會員同意後，可優先討論，若有人和議，可進行表決，當得到三分之二或以上出席會員贊成，可獲通過。

二、如遇有其中一法定機構集體辭職，其職務可由餘下兩機構協商處理，並自懸空法定機構辭職日起三十天內召開臨時會員大會進行補選。

三、關於遇會員嚴重損害本會之聲譽時的處理：

1. 凡有嚴重損害本會之聲譽，嚴重違反本會會章，或不履行會員之義務者，理事會知會該會員，並提請會員大會會長召開臨時會員大會，經會員大會通過，該會員可被開除會籍。

2. 如該會員要求覆核，可於會員大會召開前向監事會提出上訴。

四、本章程解釋權屬會員大會。

五、對本會章程進行修改及通過決議時，必須獲出席會員四分之三之贊同票。



六、本會解散必須獲全體會員四分之三贊同。

二零一二年四月十二日於海島公證署

二等助理員 蘇健民

(是項刊登費用為 \$5,435.00)

(Custo desta publicação \$ 5 435,00)

## 私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO  
MACAU

## 證明書

CERTIFICADO

### Associação de Investigação de Antigo Jade Chinesa

Certifico, por extracto, que por documento autenticado, outorgado em treze de Abril de dois mil e doze, arquivado neste cartório e registado sob o número quatro do Maço de Documentos Autenticados de Constituição de Associações e de Instituição de Fundações e Alterações dos Estatutos número um barra dois mil e doze-B, foi constituída a associação com a denominação em epígrafe, que se regerá pelos estatutos constantes da cópia anexa e que vai conforme o original a que me reporto.

### 【中華古玉研究協會】

第一條——中文為“中華古玉研究協會”；葡文為“Associação de Investigação de Antigo Jade Chinesa”及英文為“The Ancient Chinese Jade Research Association”。

第二條——會址設在：澳門美副將大馬路18-26號愉景花園5樓B。

第三條——性質及存續期：本會為一非牟利組織且存續期為不確定。

第四條——宗旨：團結各界玉器愛好者，弘揚中國玉文化，深入研究中國古玉，提高鑒賞玉器水平，提升收藏品位，將中國玉文化發揚光大，繁榮澳門文化生活。

第五條——入會資格：

a) 凡喜愛玉文化的人士，且擁護並遵守本會章程，均可成為會員。

b) 申請成為會員：必須填寫入會申請表，經審核批准。

第六條——內部章程：本會另設內部章程，規範理、監事會的內部組織，運作。

第七條——會員義務和權益：出席會員大會，遵守本會會章及決議，維護本會的聲譽及參與推動會務之發展，支援與協助本會所舉辦之各項活動。本會會員享有選舉權及被選舉權。

第八條——機構：本會最高權力機構為會員大會，每三年進行一次換屆選舉。設會長一名及副會長若干名，主持會務工作，會長對外代表本會，並負責本會一切領導工作。

第九條——理事會：本會設立理事會，由會員大會選舉產生，由三名或以上成員組成。設理事長一名，副理事長若干名，以單數會員組成，任期三年，可連任。本會須受任何三名理事會成員共同簽名約束，並由任何三名理事員共同作為本會之法人代表，理事會可執行會員大會之決議，負責本會之行政管理及向會員大會提交管理報告、財政報告及提出建議。

第十條——監事會：本會設立監事會，由會員大會選舉產生，由三名或以上成員組成。設監事長一名，監事若干名，以單數會員組成，任期三年，可連任。除了法律及章程賦予之職權外，監事會可對理事會提交之賬目，報告和資產負債表提出意見。

第十一條——經費來源：本會為非牟利之機構，經費均來自會員和社會各界人士的樂意贊助和饋贈。

第十二條——會員大會的召集：每年至少召開一次，召開會員大會必須提前八天，以掛號信方式為之，並載明開會日期，時間，地點及會議之議程：有五分之一會員為合法的目的，有權要求召開會員大會。

第十三條——會員大會決議及權限：會員大會的任何決議應超過半數之會員通過方能有效；其權限：

a) 修訂和通過章程修改案（修改章程應有四分之三出席之會員通過方能有效）。

b) 選舉和通過本會的一切決議。

c) 審議通過每年的工作報告、財務報告、明年預算。

d) 解散應有四分之三的全體會員通過，視為有效。

第十四條——本章程未列明之事宜概依澳門現行法律規範執行。

私人公證員 蘇雅麗

Cartório Privado, em Macau, aos treze de Abril de dois mil e doze. — A Notária, Ana Soares.

(是項刊登費用為 \$1,331.00)

(Custo desta publicação \$ 1 331,00)

## 私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO  
MACAU

## 證明書

CERTIFICADO

澳門個人防護術、以色列格鬥術、  
武術及自衛術協會

### Associação de Protecção Pessoal, Krav Maga, Artes Marciais e de Defesa Pessoal de Macau

Certifico que desde dezanove de Abril de dois mil e doze e sob o número um do maço número um do ano de dois mil e doze, respeitante a associações e fundações, se acham arquivados neste Cartório os estatutos da Associação identificada na epígrafe, constituída nesta data, do teor seguinte:

## ESTATUTOS

### CAPÍTULO I

#### Denominação, natureza, sede e fins

##### Artigo primeiro

#### (Denominação, natureza, sede e insígnia)

*Um.* A associação adopta a denominação de «Associação de Protecção Pessoal, Krav Maga, Artes Marciais e de Defesa Pessoal de Macau», em chinês «澳門個人防護術、以色列格鬥術、武術及自衛術協會» e em inglês «Personal Protection, Krav Maga, Martial Arts and Self Defense Macau Association», abreviadamente «PP».

*Dois.* A «PP» é uma pessoa colectiva de direito privado, dotada de personalidade jurídica, que goza de autonomia na elaboração dos seus estatutos e regulamentos e que se rege pelos presentes estatutos, pelo respectivo regulamento interno e pela legislação aplicável na RAEM; exercendo a sua actividade por tempo indeterminado contando-se o seu início a partir da data da sua constituição.

*Três.* A «PP» tem a sede provisória em Macau, na Avenida 1.º de Maio, The Bayview, Torre 4, 5.º andar F, Macau



*Quatro.* Logótipo:

As letras PP em vermelho dentro de 2 mãos que se unem em triângulo

*Artigo segundo***(Fins)**

A «PP» tem por fins:

- a) Divulgar, informar e ensinar técnicas de segurança, vigilância e protecção;
- b) Ensinar e promover o ensino de artes marciais, defesa pessoal e Krav Maga em Macau.

## CAPÍTULO II

**Dos sócios, seus direitos e deveres***Artigo terceiro***(Sócios)**

A «PP» tem as seguintes categorias de sócios:

Sócios fundadores, efectivos, amigos, honorários e beneméritos.

*Artigo quarto***(Admissão de sócios)**

Os sócios efectivos e amigos serão admitidos por decisão da Direcção, mediante manifestação formal de sua adesão e o pagamento da respectiva jóia.

*Artigo quinto***(Direitos e deveres dos sócios)**

*Um.* Constituem direitos dos sócios:

Participar nas actividades da PP, concorrer para a prossecução dos seus fins e observar os seus estatutos e regulamentos.

*Dois.* Constituem deveres dos sócios:

- a) Zelar pelos interesses e pelo bom nome da PP, prestando-lhe toda a colaboração possível e contribuir para o seu bom funcionamento;
- b) Respeitar e cumprir os estatutos e os regulamentos internos;
- c) Pagar pontualmente as jóias de admissão e as quotas fixadas; e
- d) Aceitar os cargos para que foram eleitos ou designados e desempenhar os mesmos com zelo e dedicação.

## CAPÍTULO III

**Regime disciplinar***Artigo sexto***(Sanções)**

As infracções ao disposto nos Estatutos e regulamentos internos e a inobservância as determinações dos órgãos legitimamente tomadas ou a prática de actos que desprestigiem a PP, constituem ilícito disciplinar,

a provar no respectivo processo, pelo que poderão ser aplicadas, por deliberação da Direcção, as seguintes sanções:

- a) Advertência;
- b) Multa;
- c) Suspensão; e
- d) Expulsão.

## CAPÍTULO IV

**Órgãos da PP***Artigo sétimo***(Órgãos sociais)**

*Um.* São órgãos da PP:

- a) A Assembleia Geral;
- b) A Direcção;
- c) O Conselho Fiscal;

*Dois.* Os membros dos órgãos da PP são eleitos em Assembleia Geral, por escrutínio secreto e segundo o sistema de lista, tendo os respectivos mandatos a duração de dois anos, sendo permitida a reeleição.

**Assembleia Geral***Artigo oitavo***(Definição e composição)**

*Um.* A Assembleia Geral é o órgão supremo da PP e é constituída por todos os sócios fundadores e efectivos no pleno gozo dos seus direitos sociais.

*Dois.* O funcionamento da Assembleia Geral será sempre dirigido pela respectiva Mesa, que é composta por um presidente, um vice-presidente e um secretário, eleita de entre os sócios fundadores.

*Três.* Na falta de quaisquer membros da Mesa, os membros presentes nomearão os necessários ao seu funcionamento.

*Quatro.* Compete ao presidente da Mesa da Assembleia e, na sua ausência ou impedimento, ao vice-presidente, dirigir os trabalhos da Assembleia Geral, abrir e encerrar as sessões.

*Artigo nono***(Competências)**

Compete à Assembleia Geral:

- a) Eleger, empossar e destituir os membros da sua Mesa, da Direcção e do Conselho Fiscal;
- b) Orientar e definir as actividades da PP;
- c) Aprovar o balanço, o relatório e as contas da PP;
- d) Deliberar sobre o programa de acção da Direcção para o exercício do mandato;

e) Funcionar, como última instância, nos recursos em matéria disciplinar e ratificar a aplicação da sanção de expulsão; e

f) Deliberar sobre todas as matérias não compreendidas nas competências legais ou estatutárias de outros órgãos.

*Artigo décimo***(Funcionamento, convocação e deliberação)**

*Um.* A Assembleia Geral reúne ordinariamente até 1 de Dezembro de cada ano, para votação do orçamento ordinário e plano de actividades para esse ano, bem como o relatório anual da Direcção, balanço e contas do exercício anterior; e extraordinariamente sempre que convocada pelo seu presidente.

*Dois.* A Assembleia Geral é convocada por meio de aviso postal ou por qualquer meio idóneo, expedido para cada um dos sócios, com a antecedência mínima de oito dias, com indicação do dia, hora, local da reunião e a respectiva ordem do dia.

*Três.* Ao presidente da Mesa compete dirigir as sessões, verificar as faltas e a existência de quórum e dar posse aos titulares dos órgãos da PP.

*Quatro.* A Assembleia Geral funciona à hora marcada na convocatória com a maioria dos sócios com direito a voto ou, verificada a falta de quórum, decorridos trinta minutos qualquer que seja o número desses sócios presentes.

*Cinco.* As deliberações da Assembleia Geral são tomadas por maioria absoluta dos sócios com direito ao voto, presentes à reunião; as alterações aos estatutos exigem o voto favorável de três quartos do número de sócios presentes; a dissolução requer o voto favorável de três quartos do número de todos os sócios com direito a voto; em qualquer dos casos, o presidente da mesa tem voto de qualidade.

**Direcção***Artigo décimo primeiro***(Definição e composição)**

*Um.* A PP é gerida e representada por uma Direcção, que é o órgão executivo responsável pelas acções e actividades da PP, todos eleitos pela Assembleia Geral, de entre os sócios fundadores e efectivos, podendo ser reeleitos.

*Dois.* A Direcção é constituída por um presidente, um vice-presidente e um vogal.

*Artigo décimo segundo***(Competências)**

*Um.* Compete à Direcção:

- a) Cumprir e fazer cumprir os estatutos e regulamentos da PP;

b) Dirigir e manter as actividades da PP, de acordo com as deliberações aprovadas pela Assembleia Geral; representar a PP, em juízo e fora dele, bem como constituir mandatários;

c) Administrar e dispor do património da PP, bem como abrir, encerrar e movimentar, a débito e a crédito, contas bancárias;

d) Elaborar o relatório de actividades e contas de exercício e submetê-los à Assembleia Geral, bem como as propostas sobre os valores e critérios de fixação da jóia e das quotas;

e) Fixar as jóias e quotas dos sócios;

f) Aplicar as sanções previstas no artigo sexto;

g) Inscrever e manter a filiação da PP em organizações regionais e internacionais e promover a sua representação, onde e quando julgar conveniente.

### Conselho Fiscal

#### Artigo décimo terceiro

#### (Definição, composição e competências)

Um. A fiscalização dos actos da PP compete a um Conselho Fiscal, composto por um presidente, um vice-presidente e um vogal, eleitos em Assembleia Geral, de entre os sócios fundadores e efectivos, podendo ser reeleitos.

Dois. Compete ao Conselho Fiscal:

a) Fiscalizar todos os actos de administração praticados pela Direcção;

b) Examinar e dar parecer sobre o relatório e contas da PP e fiscalizar regularmente a situação financeira da PP.

### CAPÍTULO V

#### Gestão financeira

#### Artigo décimo quarto

#### (Receitas e despesas)

Um. Constituem receitas da PP:

a) A jóia, quotas e contribuições pagas pelos sócios;

b) Os donativos feitos pelos sócios e quaisquer outros donativos ou subsídios que lhe sejam atribuídos por terceiros; e

c) Os rendimentos de bens próprios, os juros de depósitos bancários, o pagamento de serviços prestados, bem como outros rendimentos.

Dois. São consideradas despesas da PP, para além das de carácter administrativo, todos os gastos efectuados em iniciativas

que visem realizar o plano de actividades e as atribuições da PP, sendo efectuadas mediante as verbas consignadas no orçamento.

Três. Em termos de exercício, o ano social coincide com o ano civil.

Está conforme o original.

Cartório Privado, em Macau, aos dezano-ve de Abril de dois mil e doze. — O Notário, *Diamantino de Oliveira Ferreira*.

(是項刊登費用為 \$3,774.00)

(Custo desta publicação \$ 3 774,00)

### 第二公證署

#### 2.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

#### 證明書

#### CERTIFICADO

#### 澳門城市規劃學會

(簡稱：澳門城規學會)

葡文名稱為 “**Instituto de Planeamento Urbano de Macau** (Em Abreviatura: **IPUM**)”

英文名稱為 “**Macao Urban Planning Institute** (Abbreviation: **MUPI**)”

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零一二年四月十三日，存檔於本署之2012/ASS/M2檔案組內，編號為86號，有關條文內容如下：

第七條——會員義務

一、不變

二、不變

三、除榮譽會員及特邀會員外，所有會員需繳納理事會所訂立的入會費及年度會費。

(一) 新入會時需繳納入會費及年度會費；

(二) 於每年第一季內需繳交年度會費，若沒有繳納該年年度會費的會員，將喪失該年會員權利；

(三) 若連續兩年沒有繳納年度會費的會員，視作自動退會，日後再申請入會時，需重新辦理入會手續。」

四、不變

五、不變

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos treze de Abril de dois mil e doze. — A Ajudante, *Graciete Margarida Anok da Silva Pedruco Chang*.

(是項刊登費用為 \$666.00)

(Custo desta publicação \$ 666,00)

### 第二公證署

#### 2.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

#### 證明書

#### CERTIFICADO

#### Associação dos Merceeiros e Quinquilheiros de Macau

拼音名稱為 “**Ou Mun Pak Fo Pan Kun Ip Seong Vui**”

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零一二年四月十日，存檔於本署之2012/ASS/M2檔案組內，編號為81號，有關條文內容如下：

#### 澳門百貨辦館業商會章程

#### 第一章

#### 總則

第一條——本會定名中文為 “澳門百貨辦館業商會”。

英文為 “The Macau Merchandise Merchants Industry Chamber of Commerce”。

葡文為 “Associação dos Merceeiros e Quinquilheiros de Macau”。

第二條——本會宗旨：愛祖國、愛澳門、關心社會、團結會員、關心同業、維護會員及同業之應有權益。對內加強互助、促進會務發展、及開展文娛康體活動；對外加強聯繫，建立與各地同業間之友誼，共同發展會務及促進社會和諧與繁榮。

第三條——本會會址設於澳門伯多祿局長街二十九號三樓，在需要時可遷往本澳其他地方，及設立分區辦事處。

#### 第二章

#### 會員

第四條——凡在本澳從事百貨業、辦館業、超級市場、商店、小商販及商店負責人，均可加入本會為會員。

第五條——本會會員分為商店會員、個人會員及永遠會員。

(一) 商店會員：持有澳門特區政府發出之營業牌照者，可以商號名稱作為會員，並指派一人為代表。(如代表人有變更，由該商店具函申請改換代表人)。

(二) 個人會員：以個人名稱作為會員。(小商販與商店負責人均屬於個人會員)。

(三) 永遠會員：商店會員與個人會員入會一年或以上者，均可申請轉為永遠商店會員，或永遠個人會員。

第六條——同業入會須有本會會員一人介紹，並填具入會申請表，經理、監事會通過後，方得成為會員。

第七條——本會會員享有下列權利：

選舉權及被選舉權；批評及建議之權；享受會員一切權利之權。

第八條——本會會員應負下列義務：

遵守會章及執行本會一切決議；推動發展會務及會員間之互助合作；繳納入會費及會費。

第九條——凡會員有下列情況之一者，得由理、監事會視其情節輕重，分別予以勸告、警告或開除會籍之處分。

第十條——違反會章者；藉本會名義在外招搖者；破壞本會名譽及利益者。會員如欠繳一年會費者則停止其會員權利，再經催收而仍不繳交者，即作自動退會論。凡自動退會或被開除會籍之會員，其前已繳交之入會費及會費等概不發還。

### 第三章 組織

第十一條——本會組織機關包括會員大會、理事會、監事會。

第十二條——會員大會為最高權力機構，其職權如下：

制定或修改會章；選舉會員大會主席、會長、副會長、理事會及監事會成員；決定及檢討會務工作之規劃及重大事項；審查及批准理事會之工作報告，及監事會之意見書。

第十三條——理事會為本會之執行機構，其職權如下：

執行會員大會之決議；決定和處理日常具體會務，及訂定和執行會務發展計劃；向會員大會報告工作及提出建議；召開會員大會。

第十四條——理事會由三人或以上組成，總人數必需為單數，由會員大會選舉之，任期三年，連選得連任。

第十五條——理事會由內部推選理事長一人、副理事長若干人、理事若干人共同處理日常會務。

第十六條——監事會為本會監察機構，其職權如下：監察理事會執行會員大會之決議及日常會務之運作；定期審查帳目；得列席理事會議；向會員大會呈交意見書及提出建議。

第十七條——監事會由三人或以上組成，總人數必需為單數，由會員大會選舉之，任期三年，連選得連任。監事會由內部推選監事長一人、副監事長若干人及監事若干人。

第十八條——本會設會長一人，常務副會長一人及副會長若干人，由會員大會選舉之，任期三年，連選得連任。會長、常務副會長及副會長為本會內外工作之領導者。

### 第四章 會議

第十九條——本會會員大會每年召開一次，由理事會召集之，並於會議召開八日前以掛號信或簽收方式召集會員，如有五分之一以上會員聯名要求或理事會認為必要時，得召開臨時會員大會。會員大會(或臨時會員大會)須有五分之一會員出席方能開會。如法定人數不足，會員大會將於超過通知書上指定時間三十分鐘後作第二次召集，屆時不論出席人數多寡，會員大會均得開會，其通過之決議均為有效，但法律另有規定者除外。

第二十條——理、監事聯席會議每兩個月召開一次，由理事長召集並主持之。如有必要，得由理事長或副理事長召開臨時理監事聯席會議，但每次會議均須不少於二分之一人數參加，方能開會。

第二十一條——本會上述各種會議，均須經出席人數半數以上同意方得通過決議。

### 第五章 經費

第二十二條——本會經費源於會員入會費及會費或各界人士贊助。

第二十三條——本會會員會費：

(一) 商號會員：入會時繳交入會費及每年繳納會費一次。

(二) 個人會員：入會時繳交入會費及每年繳納會費一次。

(三) 永遠會員：一次過繳交永遠會員會費。

第二十四條——本會經費如有不敷，得由正、副會長及理、監事會根據實際情況決定籌募之。

### 第六章 附則

第二十五條——本章程經會員大會通過後執行。本章程之修改權屬於會員大會。

(一) 修改章程的決議，需獲出席會員四分之三之贊同票，方為有效。

(二) 解散法人或延長法人存續期之決議，需獲全體會員四分之三之贊同票，方為有效。

第二十六條——本章程如有忽略之事宜，當依澳門特別行政區現行法律規範。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos treze de Abril de dois mil e doze. — A Ajudante, *Graciete Margarida Anok da Silva Pedruco Chang*.

(是項刊登費用為 \$2,388.00)  
(Custo desta publicação \$ 2 388,00)

### 第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL  
DE MACAU

### 證明書

CERTIFICADO

### 澳門文職人員總會

葡文名稱為 “Associação Geral do Pessoal Administrativo de Macau”

英文名稱為 “General Association of Macau Clerical Employees”

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零一二年四月十二日，存檔於本署之2012/ASS/M2檔案組內，編號為83號，有關條文內容如下：

第二條——本會會址設於澳門鏡湖馬路50號德輝大廈8樓A、B座。

第四條——本會會員分為團體會員及個人會員：

凡本澳文職人員團體及任職於澳門任何機構之文職人員，承認本會章程，

履行入會申請手續，經理事會批准，繳納會費後即可成為本會團體會員或個人會員。

第五條——團體會員的權利與義務：

- (1) 推派代表參加會員代表大會、理事會、監事會；
- (2) 有選舉權和被選舉權；
- (3) 有對會務提出批評及建議的權利，退出本會的自由；
- (4) 享有本會舉辦之福利、文教、康樂、培訓活動的權利；
- (5) 遵守會章及執行決議；
- (6) 按期繳納會費；
- (7) 參與和促進本會各項工作；
- (8) 不作損害本會聲譽的行為。

第六條——個人會員的權利與義務：

- (1) 個人會員享有選舉權及被選舉權，參與本會舉辦一切活動，對本會會務有建議及批評的權利；退出本會的自由。
- (2) 個人會員須遵守本會章程，執行會員代表大會決議，按時繳納會費，參與及支持本會舉辦的各項活動，推動會務開展的義務；不得作出任何有損本會聲譽的行動。

第八條——團體會員代表由團體會員推派，個人會員代表由個人會員選舉產生，具體名額及產生辦法由本會內部章程規定，任期三年。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos treze de Abril de dois mil e doze. — A Ajudante, *Graciete Margarida Anok da Silva Pedruco Chang*.

(是項刊登費用為 \$901.00)  
(Custo desta publicação \$ 901,00)

### 私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO  
MACAU

### 證明書

CERTIFICADO

Certifico, que o presente documento de seis folhas, está conforme o original do exemplar da alteração dos estatutos da

associação denominada «Associação de Promoção de Cultura e Desporto de Peixe Fresco de Macau», depositado neste Cartório, sob o número cinco no maço número um de documentos de associações e fundações do ano de dois mil e doze.

於二零一二年二月十三日舉行之澳門鮮魚行文化體育促進會會員大會中，通過決議，更改該會章程之全部條款。

### 澳門鮮魚行文化體育促進會

#### Associação de Promoção de Cultura e Desporto de Peixe Fresco de Macau

#### 第一章 總則

第一條——本會中文名稱為：澳門鮮魚行文化體育促進會；葡文名稱為：Associação de Promoção de Cultura e Desporto de Peixe Fresco de Macau。本會屬非牟利性質的團體，並依澳門現行法律及本章程運作管理。

第二條——本會會址設於澳門督憲馬路139號南益工業大廈11樓C座。

第三條——本會宗旨為：推廣文化和體育運動；舉辦各項文化教育、康體及公益活動。

第四條——本會為Associação dos Comerciantes de Peixe Fresco de Macau 附屬文化康樂團體，負責推廣文化和體育運動；舉辦各項文化教育、康體及公益活動。

#### 第二章 會員

第五條——凡從事鮮魚業之人士及註冊之商販及其家屬成員，認同本會宗旨並願意遵守本會會章者，均可申請入會，經理事會審批和正式通過後即可成為本會會員。

第六條——會員之權益：

1. 有選舉與被選舉權；
2. 參與本會舉辦之所有活動；
3. 對會務作出建議及指導。

第七條——會員之義務：

1. 遵守本會之章程及會員大會通過之決議案；
2. 按時繳交會費及相關費用；
3. 維護本會名譽，促進本會的進步和發展。

#### 第三章 組織

第八條——本會之組織架構包括：會員大會，理事會及監事會組成，理事會及監事會各領導成員均由會員大會中選出，任期為三年，連選得連任，選舉形式是以不記名投票進行。

第九條——會員大會由所有會員組成，為本會的最高權力機構，其職權如下：

1. 通過及修改章程，章程之修改須有出席會員之四分之三同意方可；
2. 選舉理事會及監事會成員或革除其職務；
3. 討論及通過理事會之年度工作報告及財務報告，及其他重要事項；

4. 會員大會設會長一名及副會長若干名，但會員大會成員總數必須為單數，負責大會的主持及召開；

5. 會員大會，例行大會每年舉行一次，由會長召集，而特別會員大會由理事會視需求召集，或因應不少於五分之一全體會員要求下而召開，並於會議召開前八天以掛號或簽收通知各會員，並說明日期，時間，地點，及議程。

第十條——理事會是本會行政及執行機構，設理事長一名，副理事長若干名，常務理事若干名及理事若干名，但理事會成員總數必須為單數，理事會成員由會員大會選舉產生，其職責如下：

1. 領導本會，處理其行政工作及所有相關活動；
2. 決定及辦理新會員入會及革除會籍之事宜；
3. 決定及辦理對本會有特殊貢獻之人士給予名譽會籍；
4. 在會員大會做會務報告及財務報告；
5. 會長對外依照本會宗旨代表本會。

第十一條——理事會理事長因事未能履行職務時，由副理事長署任或代之。

第十二條——監事會成員由會員大會選舉產生，設監事長一名，副監事長若干名及監事若干名，但監事會成員總數必須是單數，其職責如下：

1. 監察理事會之行政活動；
2. 查核本會之財務及收支狀況。

**第四章****財政收支**

第十三條——本會之收益：

1. 會費之收入；

2. 理事會認為有必要時可對外募捐。

第十四條——本會所有支出須由理事會協商決定。

私人公證員 馮建業

Cartório Privado, em Macau, aos dezas-  
seis de Abril de dois mil e doze. — O Notário,  
*Fong Kin Ip.*

(是項刊登費用為 \$1,889.00)

(Custo desta publicação \$ 1 889,00)

永隆銀行有限公司澳門分行  
試算表於二零一二年三月三十一日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
— 澳門元	2,781,712.70	
— 外幣	1,820,395.25	
AMCM 存款		
— 澳門元	11,719,665.45	
— 外幣		
應收帳項		
在本地之其他信用機構活期存款	8,199,693.07	
在外地之其他信用機構活期存款	12,539,153.08	
金、銀		
其他流動資產	1,282,159.64	
放款	1,885,783,507.82	
在本澳信用機構拆放	515,000,000.00	
在外地信用機構之通知及定期存款	3,337,521,075.30	
股票、債券及股權	10,000,000.00	
承銷資金投資		
債務人		
其他投資		
活期存款		
— 澳門元		2,016,762.73
— 外幣		9,292,220.70
通知存款		
— 澳門元		2,232,597.73
— 外幣		7,492,593.41
定期存款		
— 澳門元		2,073,018.02
— 外幣		833,056,694.84
公共機構存款		
本地信用機構資金		
其他本地機構資金		169,950,000.00
外幣借款		4,633,970,000.00
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		305,035.20
債權人		
各項負債		25,854,113.92
財務投資		
不動產		
設備	7,815,412.90	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產		
其他固定資產		
內部及調整帳	7,132,063.06	11,736,204.86
各項風險備用金		18,867,493.78
股本		100,000,000.00
法定儲備		
自定儲備		
其他儲備		
歷年營業結果	18,475,788.10	
總收入		23,954,003.41
總支出	20,730,112.22	
代客保管帳		
代收帳		
抵押帳		
保證及擔保付款 (借方)		
信用狀 (借方)		
代客保管帳 (貸方)		
代收帳 (貸方)		
抵押帳 (貸方)		
保證及擔保付款		
信用狀		
其他備查帳		
總額	5,840,800,738.60	5,840,800,738.60

分行副總經理  
黃偉存

會計主管  
湯影

(是項刊登費用為 \$2,140.00)  
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

## 廣發銀行股份有限公司澳門分行

試算表於二零一二年三月三十一日

賬戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
- 澳門元	25,152,806.80	
- 外幣	60,507,662.49	
AMCM 存款		
- 澳門元	192,339,453.28	
- 外幣		
應收賬款		
在本地之其他信用機構活期存款	810,692,176.40	
在外地之其他信用機構活期存款	2,557,349,267.42	
金、銀		
其它流動資產		
放款	6,886,509,899.40	
在本澳信用機構之拆放	-	
在外地信用機構之通知及定期存款	353,085,880.00	
股票、債券及股權	214,556,757.87	
承銷資金投資		
債務人	4,896,964.10	
其他投資	-	
活期存款		
- 澳門元		339,256,967.58
- 外幣		1,424,287,745.04
通知存款		
- 澳門元		
- 外幣		
定期存款		
- 澳門元		498,344,644.32
- 外幣		6,882,169,781.33
公共機構存款		380,042,245.00
本地信用機構資金		-
其它本地機構資金		
外幣借款		1,284,711,574.45
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		14,451,533.50
債權人		5,918,146.75
各項負債		6,514.38
財務投資		
不動產	39,838,945.93	
設備	17,060,577.63	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產		
其他固定資產		
內部及調整帳	77,578,335.85	197,775,274.17
各項風險備用金		8,200,000.00
股本		
法定儲備		
自定儲備		
其他儲備		49,686,550.14
歷年營業結果		135,132,947.93
總支出	76,856,560.47	
總收入		96,441,363.05
代客保管賬		
代收賬	1,430,080,523.36	
抵押賬	5,123,022,766.15	
保證及擔保付款 (借方)	941,723,016.34	
信用狀 (借方)	31,784,452.25	
代客保管賬 (貸方)		
代收賬 (貸方)		1,430,080,523.36
抵押賬 (貸方)		5,123,022,766.15
保證及擔保付款		941,723,016.34
信用狀		31,784,452.25
其他備查賬	5,467,501,397.69	5,467,501,397.69
總額	24,310,537,443.43	24,310,537,443.43

行長  
胡敏會計主管  
范本宜(是項刊登費用為 \$2,140.00)  
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)



新鴻基投資服務有限公司（澳門分行）  
 試算表於二零一二年三月三十一日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
銀行結存	3,452,141.85	
應收賬款	4,315,452.26	
預付款項、按金及其他應收款項		
總公司之欠款	47,989,213.79	
關連公司之欠款		
固定資產		
其他資產		
銀行透支		
銀行貸款		
應付賬款		6,966,843.36
其他應付款項及應計負債		1,294,451.28
結欠總公司之款項		3,000,000.00
結欠關連公司之款項		
稅項		432,664.00
股本		
儲備		
保留溢利/（損失）		43,305,350.29
總收入		2,983,486.90
總支出	2,225,987.93	
總額	57,982,795.83	57,982,795.83

澳門分行經理  
黃承志

分行業務經理  
李年勝

（是項刊登費用為 \$1,070.00）  
 (Custo desta publicação \$ 1 070,00)

## 中國建設銀行（澳門）

試算表於二零一二年三月三十一日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
- 澳幣	41,844,529.30	-
- 外幣	49,535,769.53	-
AMCM存款		
- 澳幣	128,736,256.01	-
- 外幣	-	-
應收賬項	3,624,485.78	-
在本地之其他信用機構活期存款	82,663,126.37	-
在外地之其他信用機構活期存款	294,278,802.17	-
金, 銀	-	-
其他流動資產	-	-
放款	3,850,671,575.66	-
在本澳信用機構拆放	285,000,000.00	-
在外地信用機構之通知及定期存款	718,211,697.40	-
股票, 債券及股權	-	-
承銷資金投資	-	-
債務人	24,644,246.11	-
其他投資	-	-
活期存款	-	-
- 澳幣	-	264,873,525.00
- 外幣	-	1,170,995,621.19
通知存款	-	-
- 澳幣	-	25,473.39
- 外幣	-	1,441,791.37
定期存款	-	-
- 澳幣	-	136,961,744.49
- 外幣	-	2,085,331,543.59
公共機構存款	-	8,890.00
本地信用機構資金	-	2,558.74
其他本地機構資金	-	-
外幣借款	-	22,993,605.70
債券借款	-	824,000,000.00
承銷資金債權人	-	-
應付支票及票據	-	5,709,563.08
債權人	-	-
各項負債	-	28,068,393.29
財務投資	971,398.15	-
不動產	7,865,984.45	-
設備	13,343,794.36	-
遞延費用	-	-
開辦費用	-	-
未完成不動產	-	-
其他固定資產	-	-
內部及調整賬	21,748,897.01	36,807,737.44
各項風險備用金	-	40,256,328.36
股本	-	500,000,000.00
法定儲備	-	113,500,000.00
自定儲備	-	-
其他儲備	-	-
歷年營業結果	-	287,224,258.83
總支出	28,945,797.73	-
總收入	-	33,885,325.56
代客保管帳	-	-
代收帳	-	-
抵押賬	9,933,188,357.79	-
保證及擔保付款安(借方)	90,309,420.95	-
信用狀(借方)	41,037,372.94	-
代客保管帳(貸方)	-	-
代收帳(貸方)	-	-
抵押賬(貸方)	-	9,933,188,357.79
保證及擔保付款	-	90,309,420.95
信用狀	-	41,037,372.94
其他備查賬	3,962,444,381.40	3,962,444,381.40
總額	19,579,065,893.11	19,579,065,893.11

董事會成員  
張建洪

會計主任  
劉志強

(是項刊登費用為 \$2,140.00)  
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

**BANCO COMERCIAL PORTUGUÊS, S.A.**  
**SUCURSAL DE MACAU**  
**Balancete do razão em 31 de Março de 2012**

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
CAIXA		
- PATAÇAS	112,391.60	
- MOEDAS EXTERNAS	67,292.03	
DEPÓSITOS NA AMCM		
- PATAÇAS	291,037,831.09	
- MOEDAS EXTERNAS		
VALORES A COBRAR	0.00	
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	24,937,354.59	
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	55,046,107.20	
OURO E PRATA		
OUTROS VALORES		
CRÉDITO CONCEDIDO	9,975,878,383.50	
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		
DEPOSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	11,128,808,407.00	
ACCÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS		
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS		
DEVEDORES	68,154,790.51	
OUTRAS APLICAÇÕES		
DEPÓSITOS À ORDEM		
- PATAÇAS		2,066,072.41
- MOEDAS EXTERNAS		5,269,286,441.32
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO		
- PATAÇAS		
- MOEDAS EXTERNAS		
DEPÓSITOS A PRAZO		
- PATAÇAS		70,083,141.14
- MOEDAS EXTERNAS		9,167,037,879.41
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO		646,626,869.94
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		20,000,000.00
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS		6,192,989,831.80
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR		6,156.52
CREDORES		2,059,236.95
EXIGIBILIDADES DIVERSAS		12,313,079.06
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS		
IMÓVEIS		
EQUIPAMENTO	382,266.59	
CUSTOS PLURIENAIIS		
DESPESAS DE INSTALAÇÃO		
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO		
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	49,772.59	
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	45,139,222.10	75,502,804.13
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		109,143,648.20
CAPITAL		
RESERVA LEGAL		
RESERVA ESTATUTÁRIA		
OUTRAS RESERVAS		
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		0.00
CUSTOS POR NATUREZA	196,334,896.58	
PROVEITOS POR NATUREZA		218,833,554.50
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	0.00	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANCA		
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	7,060,071,710.87	
DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS		
DEVDORES POR CRÉDITOS ABERTOS	56,137,275.52	
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO		
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	295,329,080.84	
CRÉDITOS ABERTOS		
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	4,952,788,901.88	12,364,326,969.12
<b>TOTAIS</b>	<b>34,150,275,684.50</b>	<b>34,150,275,684.50</b>

O Técnico de Contas,  
*António Lau*

O Director-Geral,  
*José João Paosinho*

(是項刊登費用為 \$2,140.00)  
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

**BANCO ESPÍRITO SANTO DO ORIENTE, S.A.**  
Balancete do razão em 31 de Março de 2012

CÓDIGO DAS CONTAS	DESIGNAÇÃO DAS RUBRICAS	SALDOS	
		DEVEDORES	CREDORES
10	CAIXA		
101	- PATACAS	72,456.70	
102 + 103	- MOEDAS EXTERNAS	95,361.11	
11	DEPÓSITOS NA AMCM		
111	- PATACAS	37,611,720.64	
112	- MOEDAS EXTERNAS		
12	VALORES A COBRAR	286,802.50	
13	DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	1,501,314.74	
14	DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	6,277,000.74	
15	OURO E PRATA		
16	OUTROS VALORES	95,226.20	
20	CRÉDITO CONCEDIDO	1,019,682,088.02	
21	APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		
22	DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	1,587,563,300.00	
23	ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	66,879,038.99	
24	APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS		
28	DEVEDORES	872,220.20	
29	OUTRAS APLICAÇÕES		
	DEPÓSITOS À ORDEM		
301	- PATACAS		14,911,371.15
311	- MOEDAS EXTERNAS		36,319,735.07
	DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO		
302	- PATACAS		
312	- MOEDAS EXTERNAS		
	DEPÓSITOS A PRAZO		
303	- PATACAS		343,418,670.85
313	- MOEDAS EXTERNAS		676,468,436.86
30 + 31	DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO		1,009,648,519.17
32	RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		223,938,400.00
33	RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
34	EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS		
35	EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		
36	CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
37	CHEQUE E ORDENS A PAGAR		937,751.60
38	CREDORES		174,530.33
39	EXIGIBILIDADES DIVERSAS		134,190.13
40	PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	190,000.00	
41	IMÓVEIS		
42	EQUIPAMENTO	208,972.17	
43	CUSTOS PLURIENIAIS	21,789.57	
44	DESPESAS DE INSTALAÇÃO	3,680,743.50	
45	IMOBILIZAÇÕES EM CURSO		
49	OUTROS VALORES IMOBILIZADOS		
50 - 59	CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	18,382,293.64	30,281,754.15
62	PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		11,608,656.00
60	CAPITAL		200,000,000.00
611	RESERVA LEGAL		38,471,473.03
613	RESERVA ESTATUTÁRIA		
612 - 619	OUTRAS RESERVAS		112,873.04
63	RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		147,076,357.35
65	LUCROS E PERDAS		
7	CUSTOS POR NATUREZA	22,916,553.79	
8	PROVEITOS POR NATUREZA		32,834,163.78
90	VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	4,259.95	
91	VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	1,492,313.03	
92	VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	1,619,913,134.56	
93	DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	161,848,273.64	
94	DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS	56,447,830.54	
90	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		4,259.95
91	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		1,492,313.03
92	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO		1,619,913,134.56
93	GARANTIAS E AVALES PRESTADOS		161,848,273.64
94	CRÉDITOS ABERTOS		56,447,830.54
95 - 99	OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	2,496,034,174.50	2,496,034,174.50
	TOTAIS	7,102,076,868.73	7,102,076,868.73

O Chefe da Contabilidade,  
*Francisco F. Frederico*

O Presidente da Comissão Executiva,  
*José Morgado*

(是項刊登費用為 \$2,140.00)  
(Custo desta publicação \$ 2 140.00)

**BANCO DA CHINA, LIMITADA Sucursal de Macau**  
**Balancete do razão em 31 de Março de 2012**

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
. Patacas	\$353,838,406.40	
. Moedas externas	1,813,149,961.69	
Depósitos na AMCM		
. Patacas	16,588,124,003.02	
. Moedas externas		
Certificados de dívida do Governo de Macau	3,758,161,116.90	
Valores a cobrar	80,211,657.00	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	127,467,101.43	
Depósitos à ordem no exterior	19,831,493,045.99	
Ouro e prata		
Outros valores	1,913.90	
Crédito concedido	147,077,229,478.60	
Aplicações em instituições de crédito no Território	10,920,504,836.24	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	115,643,717,506.21	
Acções obrigações e quotas	4,510,375,672.92	
Aplicações de recursos consignados		
Devedores	311,291,017.20	
Outras aplicações		
Notas em circulação		\$3,944,036,260.00
Depósitos à ordem		
. Patacas		17,663,816,527.61
. Moedas externas		39,240,131,353.26
Depósitos com pré-aviso		
. Patacas		
. Moedas externas		6,433,380.00
Depósitos a prazo		
. Patacas		10,694,624,242.76
. Moedas externas		98,974,092,084.55
Depósitos do sector público		15,342,408,534.41
Recursos de instituições de crédito no Território		4,673,758,994.79
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		125,320,163,334.15
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		690,129,948.27
Credores		1,132,145,621.76
Exigibilidades diversas		11,406,599.92
Participações financeiras	64,196,904.55	
Imóveis	490,616,088.46	
Equipamento	124,741,913.12	
Custos plurienais	9,558,685.24	
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso	1,633,714.22	
Outros valores imobilizados	1.03	
Contas internas e de regularização	1,880,216,748.17	2,802,748,066.47
Provisões para riscos diversos		1,632,726,932.81
Fundo de maneo		1,032,600,000.00
Provisão para Fundo de reforma		
Reserva da reavaliação	11,153,363.84	
Reserva estatutária		
Outras reservas		
Resultados transitados de exercícios anteriores		
Custos por natureza	1,513,984,865.46	
Proveitos por natureza		1,950,446,120.83
Valores recebidos em depósito	4,593,110,572.38	
Valores recebidos para cobrança	5,162,050,326.48	
Valores recebidos em caução	96,017,718,211.91	
Devedores por garantias e avales prestados	9,595,953,893.77	
Devedores por créditos abertos	3,295,505,686.87	
Credores por valores recebidos em depósito		4,593,110,572.38
Credores por valores recebidos para cobrança		5,162,050,326.48
Credores por valores recebidos em caução		96,017,718,211.91
Garantias e avales prestados		9,595,953,893.77
Créditos abertos		3,295,505,686.87
Outras contas extrapatrimoniais	172,113,576,260.22	172,113,576,260.22
TOTAIS	615,889,582,953.22	615,889,582,953.22

O Administrador,  
Wang Li-Jie

O Chefe da Contabilidade,  
Leong Iok Kit

(是項刊登費用為 \$2,140.00)  
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)



威尼斯人澳門股份有限公司  
Venetian Macau, S.A.

綜合資產負債表  
Balanco consolidado

(所有金額為百萬澳門幣)  
(Todos os montantes são apresentados em milhões de MOP)

於二零一一年十二月三十一日  
31 de Dezembro de 2011

**資產 ACTIVOS**

**非流動資產 Activos não correntes**

發展中物業 Propriedade em desenvolvimento	3,096
土地租賃權益淨額 Direitos sobre terrenos concessionados, líquidos	3,408
物業及設備淨額 Propriedades e equipamentos, líquidos	47,561
無形資產淨額 Activos intangíveis, líquidos	55
遞延融資成本淨額 Custos financeiros diferidos, líquidos	894
衍生金融工具 Instrumentos financeiros derivados	1
其他資產淨額 Outros activos, líquidos	416
貿易應收賬款及其他應收賬款以及預付款項淨額 Pré-pagamentos e outras dívidas comerciais a receber, líquidos	74

**非流動資產總額 Total de activos não correntes**

55,505

**流動資產 Activos correntes**

存貨 Existências	84
貿易應收賬款及其他應收賬款以及預付款項淨額 Pré-pagamentos e outras dívidas comerciais a receber, líquidos	4,457
受限制現金及現金等價物 Fundos cativos e equivalentes de caixa	28
現金及現金等價物 Caixa e equivalentes de caixa	17,884

**流動資產總額 Total de activos correntes**

22,453

**資產總值 Activos totais**

77,958

**權益 CAPITAL PRÓPRIO**

**本公司權益持有人應佔資本及儲備 Capital e reservas atribuíveis aos detentores do capital da Sociedade**

股本 Capital social	200
權益貢獻 Contribuições de capital	3,003
法定儲備 Reserva legal	51
以股份為基礎的補償儲備 Reservas para opções sobre ações	350
滙兌儲備 Reserva de conversão cambial	1
保留盈利 Resultados acumulados transitados	15,804

19,409

**非控制性權益 Interesses não controlados**

(171)

**權益總額 Total do capital próprio**

19,238

**負債 PASSIVOS**

**非流動負債 Passivos não correntes**

貿易賬款及其他應付款項 Dívidas comerciais a pagar e outras	166
借貸 Empréstimos	35,731

**非流動負債總額 Total de passivos não correntes**

35,897

<b>流動負債 Passivos correntes</b>	
貿易賬款及其他應付款項 Dívidas comerciais a pagar e outras	12,927
應付股息 Dividendo a pagar	9,610
即期所得稅負債 Passivos por impostos sobre o rendimento correntes	3
借貸 Empréstimos	283
<b>流動負債總額 Total de passivos correntes</b>	<b>22,823</b>
<b>負債總額 Passivos totais</b>	<b>58,720</b>
<b>權益及負債總額 Total de capital próprio e passivos</b>	<b>77,958</b>
<b>流動負債淨額 Passivos correntes, líquidos</b>	<b>(370)</b>
<b>資產總值減流動負債 Total dos activos menos passivos correntes</b>	<b>55,135</b>

**綜合損益表**  
**Demonstração dos resultados consolidados**

(所有金額為百萬澳門幣)

(Todos os montantes são apresentados em milhões de MOP)

	截至二零一一年 十二月三十一日止年度 Exercício findo em 31 de Dezembro de 2011
<b>收益 Réditos</b>	
博彩收益 Casino	41,885
其他收益 Outras receitas	5,075
	46,960
減：折扣及回贈 Deduzido de: descontos e abatimentos	(7,697)
收益淨額 Réditos líquidos	39,263
博彩稅 Imposto sobre jogos	(16,598)
已消耗存貨 Existências consumidas	(390)
僱員福利開支 Custos com o pessoal	(4,189)
折舊及攤銷 Depreciações e amortizações	(2,091)
博彩中介人/代理佣金 Comissões de agência/promotores de jogos	(2,079)
其他開支 Outras despesas	(4,153)
<b>經營利潤 Lucro operacional</b>	<b>9,763</b>
利息收入 Rendimento de juros	58
經扣除資本化金額後的利息開支 Gastos com juros, líquido de montantes capitalizados	(577)
修正債項或提前償還債項的虧損 Perda pela alteração ou amortização antecipada da dívida	(178)
<b>除所得稅前利潤 Resultados antes de impostos</b>	<b>9,066</b>
所得稅開支 Imposto sobre o rendimento	(3)
<b>年度利潤 Resultado do exercício</b>	<b>9,063</b>
<b>應佔 Atribuíveis a:</b>	
本公司權益持有人 Detentores do capital da Sociedade	9,127
非控制性損益 Interesses não controlados	(64)
	9,063

**綜合現金流量表**  
**Demonstração dos fluxos de caixa consolidados**

(所有金額為百萬澳門幣)  
(Todos os montantes são apresentados em milhões de MOP)

截至二零一一年  
十二月三十一日止年度  
Exercício findo em  
31 de Dezembro de 2011

<b>來自經營活動的現金流量 Fluxos de caixa das actividades operacionais</b>	
經營所產生的現金 Fluxo gerado pelas operações	10,936
已付所得稅 Imposto sobre o rendimento pago	(2)
	10,934
<b>來自投資活動的現金流量 Fluxos de caixa de actividades de investimento</b>	
受限制現金及現金等價物減少 Diminuição dos fundos cativos e equivalentes de caixa	6,208
購置物業及設備 Aquisições de propriedades e equipamentos	(6,259)
購置無形資產 Aquisições de activos intangíveis	(35)
出售物業及設備所得款項 Recebimentos pela alienação de propriedades e equipamentos	43
已收利息 Recebimento de juros	58
	15
<b>來自融資活動的現金流量 Fluxos de caixa de actividades de financiamento</b>	
借貸所得款項 Recebimentos de empréstimos	25,683
償還借貸 Reembolsos de empréstimos	(22,826)
償還應付中介控股公司票據 Reembolsos de títulos a pagar à holding intermediária	(136)
中介控股公司墊款所得款項 Adiantamentos recebidos da holding intermediária	214
償還中介控股公司墊款 Reembolsos de adiantamentos da holding intermediária	(1,943)
償還融資租賃負債 Reembolsos de passivos de locação financeira	(3)
遞延融資成本的付款 Pagamentos de custos financeiros diferidos	(691)
已付利息 Pagamentos de juros	(1,330)
	(1,032)
<b>現金及現金等價物增加淨額 Variação de caixa e de equivalentes de caixa:</b>	9,917
<b>年初現金及現金等價物 Caixa e equivalentes de caixa no início do exercício</b>	7,978
滙率對現金及現金等價物的影響 Efeito cambial sobre caixa e equivalentes de caixa	(11)
	17,884
<b>現金流量資料的補充披露 Informação adicional sobre fluxos de caixa:</b>	
應付工程帳款及應計費用變動 Variações em acréscimos e valores a pagar de construções	534
<b>非現金投資及融資活動 Actividades de investimento e de financiamento sem fluxos de caixa:</b>	
資本化以股份為基礎的補償 Custos com opções com acções capitalizados	5
應付中介控股公司票據轉換為權益 Conversão em capital de títulos a pagar à empresa holding intermediária	1,004
利息撥作應付關聯公司票據本金 Incorporação no valor nominal de juros de títulos a pagar a empresas relacionadas	22



## 編製基準

### Bases de preparação

本集團之綜合財務報表乃按照澳門特別行政區政府於二零零五年十二月九日公佈之第25/2005號行政法規核准的澳門財務報告準則（「MFRS」）編製。本綜合財務報表已按照歷史成本法編製，並對衍生金融工具之重估作出修訂。

As demonstrações financeiras consolidadas do Grupo foram preparadas de acordo com as Normas de Relato Financeiro emitidas pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau, ao abrigo do Regulamento Administrativo n.º 25/2005, de 9 de Dezembro de 2005 («MFRS»). As demonstrações financeiras foram preparadas de acordo com a convenção do custo histórico, modificado pela reavaliação dos instrumentos financeiros derivados.

於二零一一年十二月三十一日，本集團擁有流動負債淨額澳門幣3.704億元及重大資本承擔澳門幣106.6億元。根據內部編製的現金流預算，本集團的中介控股公司金沙中國有限公司擬為本集團提供財務支援，以償還本集團的到期債務。本集團於二零一一年九月二十二日訂立一項提供最高達37.0億美元的信貸協議，以為其發展、建造及完成金沙城中心若干部份提供債務融資。於二零一一年十二月三十一日，本集團在是項信貸協議下擁有的可動用借款能力為5.0億美元。因此，綜合財務報表已依據持續經營基準，假定（其中包括）當資產及債務能夠在到期時得以變現及償還而編製。

Em 31 de Dezembro de 2011, o Grupo detinha passivos circulantes líquidos de 370,4 milhões de MOP e um compromisso de capital significativo de 10,66 mil milhões de MOP. Com base nos orçamentos de fluxos de caixa preparados internamente, a Sands China Ltd., na sua qualidade de holding intermediária do Grupo, tem a intenção de disponibilizar apoio financeiro ao Grupo, para que este cumpra as suas obrigações quando estas se vencerem. O Grupo celebrou um acordo de crédito a 22 de Setembro de 2011, disponibilizando até 3,70 mil milhões de dólares (USD) para financiar o desenvolvimento, construção e conclusão de algumas das componentes do Sands Cotai Central. Em 31 de Dezembro de 2011, o Grupo apresentava uma capacidade de endividamento disponível, ao abrigo desta linha de crédito, de USD500 milhões. Consequentemente, as demonstrações financeiras consolidadas foram preparadas de acordo com o princípio da continuidade das operações, o que pressupõe, entre outras coisas, a realização de activos e o cumprimento dos passivos como e quando estes se vencerem.

## 董事會報告

### Relatório do Conselho de Administração

威尼斯人澳門股份有限公司（「本公司」）及其附屬公司（統稱「本集團」）在澳門經營規模最大的綜合度假村，擁有逾3,400間酒店客房、70家餐廳、120萬平方呎零售設施、120萬平方呎會議場地、兩家常設劇院、一座可容納15,000座位的綜藝館，以及全球最大的娛樂場。本集團據有獨特優勢，未來多年將在澳門經濟多元化發展方面，發揮重大推動力。

A Venetian Macau, S.A. (a «Sociedade») e as suas subsidiárias (colectivamente, o «Grupo») operam o maior conjunto de *resorts* integrados de Macau. Com mais de 3.400 quartos de hotel, 70 restaurantes, 1,2 milhões de pés quadrados de áreas de comércio, 1,2 milhões de pés quadrados de salas de reuniões, dois teatros permanentes, uma arena com 15 mil lugares e o maior casino do mundo, o Grupo encontra-se numa posição única para ser um importante impulsionador da diversificação económica de Macau nos próximos anos.

### 財務摘要

#### Destaques Financeiros

截至二零一一年十二月三十一日止年度的收益淨額為澳門元392.6億元，較截至二零一零年十二月三十一日止年度的澳門元332.3億元增加澳門元60.3億元或18.1%。

As receitas líquidas ascenderam a 39,26 mil milhões de MOP para o exercício findo em 31 de Dezembro de 2011, um aumento de 6,03 mil milhões de MOP, ou 18,1%, em comparação com os 33,23 mil milhões de MOP para o exercício findo em 31 de Dezembro de 2010.

截至二零一一年十二月三十一日止年度的經營開支為澳門元295.0億元，較截至二零一零年十二月三十一日止年度的澳門元269.2億元增加澳門元25.8億元或9.6%。

As despesas operacionais foram de 29,50 mil milhões de MOP para o exercício findo a 31 de Dezembro de 2011, um aumento de 2,58 mil milhões de MOP, ou 9,6%, em comparação com os 26,92 mil milhões de MOP para o exercício findo a 31 de Dezembro de 2010.

截至二零一一年十二月三十一日止年度本公司權益持有人應佔利潤為澳門元91.3億元，較截至二零一零年十二月三十一日止年度的澳門元53.8億元增加澳門元37.5億元或69.7%。

O lucro atribuível aos accionistas da Sociedade para o exercício findo a 31 de Dezembro de 2011 foi de 9,13 mil milhões de MOP, um aumento de 3,75 mil milhões de MOP, ou 69,7%, em comparação com os 5,38 mil milhões de MOP para o exercício findo a 31 de Dezembro de 2010.

### 澳門金沙 O Sands Macao

澳門金沙於二零零四年五月開業。澳門金沙是澳門第一家拉斯維加斯式娛樂場，目前備有分別為中場客戶、貴賓客戶及高端客戶而設的不同博彩區，也提供文娛設施及食肆。澳門金沙位於澳門半島臨海地段，鄰近澳門新外港碼頭，介乎拱北關閘與澳門商業中心區之間，位處中樞，可接觸的客戶群非常龐大，根據澳門特區政府統計暨普查局的統計數據，二零一一年海路入境旅客約1,100萬人次，分別從澳門氹仔臨時客運碼頭、內港碼頭或新外港碼頭登岸。截至二零一一年十二月三十一日止年度，澳門金沙的總入場人數約為690萬人次。

Abrimos o Sands Macao em Maio de 2004. O Sands Macao foi o primeiro casino ao estilo de Las Vegas em Macau e inclui, actualmente, um conjunto de áreas de jogo para o mercado de massas, jogadores VIP e de topo, assim como zonas de entretenimento e restauração. O Sands Macao situa-se na península de Macau, junto ao Novo Terminal Marítimo, num terreno na zona portuária localizado entre o posto fronteiriço de Gongbei e o coração do bairro financeiro de Macau. Esta localização permite que o Sands Macao tenha acesso a uma grande base de clientes, em especial aos cerca de 11 milhões de visitantes que chegaram a Macau por via marítima ao Terminal Temporário da Taipá (TTFT), ao porto interior ou ao Novo Terminal Marítimo de Macau em 2011, de acordo com as estatísticas da DSEC (Direcção dos Serviços de Estatística e Censos). Durante o exercício findo a 31 de Dezembro de 2011, o Sands Macao recebeu, no total, cerca de 6,9 milhões de visitantes.

於二零一一年十二月三十一日，澳門金沙提供289間套房，設施先進，裝潢華麗，全部以別具一格的黑檀木板裝飾，配備高級傢具。這些客房主要供貴賓客戶或高端客戶享用，通常為免費提供。於二零一一年十二月三十一日，澳門金沙提供約197,000平方呎博彩場地、415張博彩桌及1,084部角子機。

Em 31 de Dezembro de 2011, o Sands Macao tinha 289 *suites*, dotadas de modernas e luxuosas comodidades e decoradas com um estilizado revestimento de madeira escura e mobiliário de elevada qualidade. Estes quartos encontram-se essencialmente disponíveis para os nossos jogadores de topo ou VIP, normalmente num regime gratuito. Em 31 de Dezembro de 2011, o Sands Macao tinha igualmente cerca de 197.000 pés quadrados de espaço para jogos e tinha 415 mesas de jogo e 1.084 *slot machines*.

除博彩設施及酒店住宿之外，澳門金沙亦提供餐廳、水療設施、文娛區域及其他休閒設施。餐廳區提供受歡迎的地區風味美食，包括一家粵菜酒樓及高級西餐廳扒房。

Para além das instalações para jogos e alojamento hoteleiro, o Sands Macao tem igualmente restaurantes, *spa*, zonas de entretenimento e outras comodidades. Os locais de refeição apresentam uma cozinha regional popular e incluem um restaurante cantonês e uma sofisticada *steakhouse* ao estilo ocidental.

### 澳門威尼斯人 O Venetian Macao

本集團路氹金光大道發展項目的旗艦物業澳門威尼斯人，於二零零七年八月開幕。澳門威尼斯人離澳門氹仔島上的澳門氹仔臨時客運碼頭約三公里。於二零一一年十二月三十一日，澳門威尼斯人的娛樂場及博彩區面積約534,000平方呎，包括專用貴賓廳及寬敞的中場博彩大堂。於二零一一年十二月三十一日，澳門威尼斯人設有550張博彩桌及1,956部角子機。中場博彩大堂分為四個獨立設計的主題區，即赤龍殿、金鱗殿、鳳凰殿及帝王殿。澳門威尼斯人的設計主題與拉斯維加斯的The Venetian Las Vegas相仿，仿建意大利威尼斯多個名勝，譬如聖馬可廣場（St. Mark's Square）、鐘塔（Campanile Tower）及總督府（Doge's Palace）等。截至二零一一年十二月三十一日止年度，澳門威尼斯人的總入場人次約為2,640萬人次。

Em Agosto de 2007, abrimos o The Venetian Macao, a principal propriedade do nosso empreendimento no Cotai Strip, localizado a cerca de três quilómetros do TTFT, na Ilha da Taipá em Macau. Em 31 de Dezembro de 2011, o The Venetian Macao tinha cerca de 534.000 pés quadrados de áreas de jogo e casino espalhadas por salas VIP exclusivas e um amplo piso de jogos destinado ao mercado de massas. Em 31 de Dezembro de 2011, o The Venetian Macao apresentava 550 mesas de jogo e 1.956 *slot machines*. O piso de jogos destinado ao mercado de massas está dividido em quatro áreas concebidas de modo único: *Red Dragon*, *Golden Fish*, *Phoenix* e *Imperial House*. O The Venetian Macao, com uma temática semelhante à do The Venetian Las Vegas, apresenta reproduções de muitos locais famosos em Veneza, Itália, incluindo a Praça de S. Marcos, a Torre do Campanário e o Palácio dos Doges. Durante o exercício findo em 31 de Dezembro de 2011, o The Venetian Macao recebeu, no total, cerca de 26,4 milhões de visitantes.

除博彩設施之外，澳門威尼斯人亦設有樓高39層的五星級酒店大樓，提供2,900多間套房。澳門威尼斯人亦提供多樣化的文娛活動及康樂設施，既適合中場客戶攜同家人一同度假，也有為貴賓客戶及高端客戶而設的特別產品與服務，譬如御匾會等。澳門威尼斯人的大運河購物中心，零售及餐區面積約達100萬平方呎，內有約310家門店及50多家餐廳，其中包括一個美食廣場。

Para além das instalações para jogos, o The Venetian Macao possui uma torre com um hotel de cinco estrelas de 39 pisos e mais de 2.900 *suites*. O The Venetian Macao disponibiliza igualmente uma vasta selecção de comodidades e opções de entretenimento, que vão ao encontro dos interesses dos clientes do mercado de massas, incluindo famílias, destinando-se também aos jogadores VIP e de topo, com serviços e produtos especiais, como o Paiza Club. O The Venetian Macao possui cerca de 1 milhão de pés quadrados de áreas de comércio e de restauração no Grand Canal Shoppes, com cerca de 310 lojas e mais de 50 restaurantes, incluindo um «*food court*» (praça de alimentação).

澳門威尼斯人還設有面積約120萬平方呎的會議中心及會議室綜合大樓。這些會展獎勵旅遊設施地方寬敞，靈活性高，可間隔為小型、中型或大型會議室，及/或舉行大型多媒體活動或貿易展覽。會展獎勵旅遊活動一般在平日舉行，而酒店入住率及房租的高峰期，一般為週末假期消閒旅客前來之時，因此，會展獎勵旅遊活動可為澳門酒店及娛樂場需求較低的日子，發揮吸引人流的作用。於二零一一年，本集團承辦了46個貿易展覽，吸引訪客逾89萬人次，470個企業團體約10.3萬名團員。

O The Venetian Macao dispõe igualmente de um centro de convenções e de um complexo de salas de reuniões com cerca de 1,2 milhões de pés quadrados. Estas instalações disponibilizam um espaço flexível e amplo que pode ser configurado para salas de reuniões pequenas, médias ou grandes e/ou receber eventos multimédia de grande escala ou feiras profissionais. Os eventos na área do MICE («*Meetings Incentives Conventions and Exhibitions*») ocorrem normalmente durante a semana, atraindo movimento durante a parte da semana em que os hotéis e os casinos em Macau apresentam uma procura mais baixa em relação aos fins-de-semana e feriados, quando as taxas de alojamento e ocupação se encontram normalmente no pico, devido às viagens de lazer. Recebemos 46 feiras profissionais, atraindo mais de 890 mil visitantes e 470 grupos empresariais, com cerca de 103 mil representantes em 2011.

澳門威尼斯人亦設有一個15,000座位的綜藝館，名為金光綜藝館，曾舉辦的文娛體育活動種類繁多，另有一個1,800座位的劇院。

O The Venetian Macao possui igualmente uma arena com 15 mil lugares, The Cotai Arena, que já recebeu vários eventos desportivos e de entretenimento, bem como um teatro com 1.800 lugares.

### 澳門百利宮 O Plaza Macao

澳門百利宮於二零零八年八月開幕，與澳門威尼斯人相連互通，同屬本集團的路氹金光大道發展項目。本集團相信澳門百利宮為高端客戶提供五星級豪華酒店及度假村服務，能與澳門威尼斯人配合互補。澳門百利宮包括由四季經營管理、共有360間套房的四季酒店，以及由本集團經營的百利宮娛樂場（包括御匾豪園）、四季·名店、多家餐廳與酒吧、健身中心、泳池與水療設施、以及會議、宴會及其他相關設施。於二零零九年七月，澳門百利宮獨樹一幟的御匾豪園竣工，每座均為獨立設計，只接待獲邀貴賓。

Em Agosto de 2008 abrimos o Plaza Macao, adjacente e ligado ao The Venetian Macao, no empreendimento do Cotai Strip. Acreditamos que o Plaza Macao complementa o The Venetian Macao, proporcionando uma experiência de *resort* e hotel de luxo de cinco estrelas aos nossos clientes de topo. O Plaza Macao consiste no Hotel Four Seasons, com 360 *suites* e gerido pela cadeia hoteleira Four Seasons, o Plaza Casino (incluindo as mansões Paiza), The Shoppes at Four Seasons, vários restaurantes e bares, um centro de *fitness*, piscina e *spa*, assim como instalações para conferências, banquetes e outras instalações de apoio sob a nossa gestão. Em Julho de 2009, concluímos as nossas mansões Paiza ultra-exclusivas no Plaza Macao. Estas mansões foram concebidas individualmente e estão disponíveis apenas por convite.

於二零一一年十二月三十一日，百利宮娛樂場提供約9.1萬平方呎的博彩區、170張博彩桌及176部角子機或類似電子博彩設施，包括為貴賓客戶及高端客戶而設的專用貴賓廳。澳門百利宮的設計旨在為高端博彩桌客戶締造貼身豪華享受，提供特別產品及服務，如獨有的御匾豪園。截至二零一一年十二月三十一日止年度，澳門百利宮的總入場人次約為460萬人次。

Em 31 de Dezembro de 2011, o Plaza Casino compreendia cerca de 91.000 pés quadrados de espaço para jogos, com 170 mesas de jogo e 176 *slot machines*, ou máquinas de jogos similares, e incluía salas VIP exclusivas para jogadores VIP e de topo. O Plaza Macao foi especificamente concebido para proporcionar uma experiência íntima de luxo aos clientes de topo, com serviços e produtos especiais, tais como as mansões exclusivas Paiza. Durante o exercício findo em 31 de Dezembro de 2011, o Plaza Macao recebeu, no total, cerca de 4,6 milhões de visitantes.

## 2011年度獨任監事報告書

### Parcer do órgão de fiscalização relativo ao ano fiscal de 2011

根據商法典之規定，本人謹將2011年12月31日年度獨任監事報告呈覽。

De acordo com o estabelecido no Código Comercial, apresento o relatório do fiscal único relativo ao ano findo em 31 de Dezembro de 2011.

本人監察了威尼斯人澳門股份有限公司年度的管理。在監察工作的過程中，本人結合公司的實際情況，實施了包括向公司管理層查詢，對提交給本人的會計資料進行分析性程序及其他本人認為必要的程序。

Acompanhei durante o exercício a actividade do conselho de administração da Venetian Macao, S.A. O trabalho de supervisão incluiu o inquérito ao conselho de administração da sociedade, procedimentos analíticos aplicados à informação contabilística que me foi apresentada e outros procedimentos que considerei necessários em face das circunstâncias.

本人根據監察工作的結果，作出如下報告：

Baseado nos resultados do meu trabalho de supervisão, relato o seguinte:

1. 本人已取得一切認為必要的資料及解釋。

1. Obtive toda a informação e explicações que considerei necessárias.

2. 本人認為公司年度帳目遵循適合公司實際情況之會計原則編寫清楚，並在各重大方面顯示公司2011年12月31日的財務狀況及該年度經營成果之真確狀況。

2. Na minha opinião, as demonstrações financeiras anuais da sociedade foram adequadamente preparadas aplicando os princípios contabilísticos adequados às circunstâncias e apresentam de forma verdadeira e apropriada a posição financeira da sociedade em 31 de Dezembro de 2011 e os resultados das suas operações para o exercício findo naquela data.

3. 本人認為董事會報告書正確及完整，並簡易及清楚地闡述公司年度之經濟狀況及業務發展。

3. Em minha opinião, o relatório do conselho de administração está correcto e completo, e apresenta a situação económica da sociedade, assim como a evolução dos negócios ao longo do ano, de forma concisa e clara.

4. 本人沒有察覺年度有任何不當情事或不法行為。

4. Não tomei conhecimento de qualquer acto irregular ou ilegal durante o exercício.

基此，本人建議股東常會通過董事會提交之2011年12月31日年度之公司帳目，董事會報告書和結果運用之建議。

Recomendo, por isso, aos sócios que aproveem, na Assembleia Geral Ordinária, as demonstrações financeiras, o relatório do conselho de administração e a proposta de aplicação dos resultados do exercício findo em 31 de Dezembro de 2011.

2012年2月28日於澳門——Macau, 28 de Fevereiro de 2012.

獨任監事——O Fiscal Único, 胡春生 Wu Chun Sang

註冊核數師——Auditor Registrado

### 摘要綜合財務報表的獨立核數師報告

#### Relatório do auditor independente sobre as demonstrações financeiras consolidadas resumidas

致威尼斯人澳門股份有限公司全體股東：  
Para os Accionistas da Venetian Macau S.A.

(於澳門註冊成立的股份有限公司)  
(Sociedade anónima constituída em Macau)

威尼斯人澳門股份有限公司截至二零一一年十二月三十一日止年度隨附的摘要綜合財務報表乃撮錄自威尼斯人澳門股份有限公司及附屬公司(「貴集團」)截至同日止年度的已審核綜合財務報表。摘要綜合財務報表由二零一一年十二月三十一日的綜合資產負債表以及截至該日止年度的綜合損益表和綜合現金流量表組成，董事須對該等摘要綜合財務報表負責。我們的責任是對摘要綜合財務報表是否在所有重要方面均與已審核綜合財務報表符合一致，發表意見，僅向全體股東報告，除此之外本報告別無其他目的。我們不會就本報告的內容向任何其他人士負上或承擔任何責任。

As demonstrações financeiras consolidadas resumidas anexas da Venetian Macau S.A. e das suas subsidiárias (o «Grupo») referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2011 resultam das demonstrações financeiras consolidadas auditadas do Grupo referentes ao exercício findo naquela data. Estas demonstrações financeiras consolidadas resumidas, as quais compreendem o balanço consolidado em 31 de Dezembro de 2011, a demonstração dos resultados consolidada e a demonstração consolidada de fluxos de caixa do exercício findo naquela data, são da responsabilidade do Conselho de Administração. A nossa responsabilidade consiste em expressar uma opinião, unicamente endereçada a V. Exas, enquanto accionistas, sobre se as demonstrações financeiras consolidadas resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras consolidadas auditadas, e sem qualquer outra finalidade. Não assumimos responsabilidade nem aceitamos obrigações perante terceiros pelo conteúdo deste relatório.

我們按照澳門特別行政區政府頒布的《核數準則》和《核數實務準則》審核了 貴集團截至二零一一年十二月三十一日止年度的綜合財務報表，並已於二零一二年四月三日就該綜合財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

Auditámos as demonstrações financeiras consolidadas do Grupo referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2011 de acordo com as Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria emitidas pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau, e expressámos a nossa opinião sem reservas sobre estas demonstrações financeiras consolidadas, no relatório 3 de Abril de 2012.

上述已審核的綜合財務報表由二零一一年十二月三十一日的綜合資產負債表以及截至該日止年度的綜合損益表、綜合權益變動表和綜合現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附註。

As demonstrações financeiras consolidadas auditadas compreendem o balanço consolidado em 31 de Dezembro de 2011, a demonstração dos resultados consolidada, a demonstração consolidada de alterações no capital próprio e a demonstração consolidada de fluxos de caixa do exercício findo naquela data, e um resumo das principais políticas contabilísticas e outras notas explicativas.

我們認為，摘要綜合財務報表在所有重要方面，均與上述已審核的綜合財務報表符合一致。

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras consolidadas resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras consolidadas auditadas.

為更全面了解 貴集團的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要綜合財務報表應與已審核的綜合財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

Para uma melhor compreensão da posição financeira do Grupo e dos resultados das suas operações, e do âmbito da nossa auditoria, as demonstrações financeiras consolidadas resumidas devem ser lidas em conjunto com as demonstrações financeiras consolidadas auditadas e com o respectivo relatório do auditor independente.

張佩萍——Cheung Pui Peng, Grace

註冊核數師——Auditor de contas

羅兵咸永道會計師事務所

PricewaterhouseCoopers

澳門，二零一二年四月三日

Macau, 3 de Abril de 2012

在二零一一年度威尼斯人澳門股份有限公司持有五個或多於五個百份比率的公司資本的股東名單  
**Lista dos accionistas qualificados, detentores de 5% ou mais do capital social da Venetian  
Macau, S.A., durante o ano de 2011**

1. Venetian Venture Development Intermediate Limited – 89.995%
2. 胡順謙先生——10%  
António Ferreira — 10%

在二零一一年度威尼斯人澳門股份有限公司的公司機關據位人名單  
**Lista dos membros dos órgãos sociais da Venetian Macau, S.A., durante o ano de 2011**

**股東會——Assembleia Geral**

- a) Venetian Venture Development Intermediate Limited
- b) 胡順謙先生  
António Ferreira
- c) Steven Craig Jacobs先生  
Steven Craig Jacobs

**董事會——Conselho de Administração**

- a) 胡順謙先生（董事總經理）  
António Ferreira (Administrador Delegado)
- b) Robert Glen Goldstein先生  
Robert Glen Goldstein
- c) Edward Matthew Tracy先生  
Edward Matthew Tracy
- d) David Ross Sisk先生  
David Ross Sisk
- e) 卓河祓先生  
Toh Hup Hock

**秘書——Secretário**

Ricardo José Garcia dos Santos e Silva先生, 工作上亦使用簡稱Ricardo Silva

Ricardo José Garcia dos Santos e Silva, que também usa o nome profissional abreviado Ricardo Silva

**獨任監事——Fiscal Único**

胡春生先生

Wu Chun Sang

(是項刊登費用為 \$16,585.00)  
(Custo desta publicação \$ 16 585,00)



銀河娛樂場股份有限公司  
綜合損益表

二零一一年十二月三十一日年度

二零一一年  
澳門幣（千元）

經營博彩之毛收入	42,933,311
扣除服務供應商協議之博彩收益淨額	(3,347,667)
其他收益	<u>1,215,163</u>
總收益	40,800,807
其他收益——淨額	11,661
向澳門政府支付的博彩特別稅及其他相關稅項	(15,570,350)
博彩業務合作夥伴的佣金及津貼	(15,443,814)
員工福利支出	(3,023,010)
經營租賃租金——土地和建築物	(10,115)
攤銷及折舊	(1,121,564)
其他營運費用	(2,018,613)
財務費用	<u>(318,669)</u>
除稅前溢利	3,306,333
所得稅	<u>(342)</u>
本年度溢利	<u><u>3,305,991</u></u>

綜合資產負債表

二零一一年十二月三十一日

二零一一年  
澳門幣（千元）

資產	
非流動資產	
物業、機器及設備	17,164,848
租賃土地	2,260,313
無形資產	125,244
應收融資租賃款	35,150
其他非流動投資	65,062
已付按金及其他應收賬款	<u>31,935</u>
	<u><u>19,682,552</u></u>

流動資產	
存貨	51,787
應收賬款及預付款	895,414
應收一股東款項	24,575
應付關聯公司款項	28,176
應收同系公司款項	44,595
其他現金等價物	1,275,719
現金及銀行結餘	5,382,330
	<u>7,702,596</u>
總資產	<u>27,385,148</u>
權益	
股本	951,900
儲備	5,528,020
最終控股公司貢獻	3,944,900
總權益	<u>10,424,820</u>
負債	
非流動負債	
借貸	6,590,838
股東貸款	1,614,010
衍生金融工具	65,380
應付保固金	160,663
	<u>8,430,891</u>
流動負債	
應付賬款及應計費用	8,445,796
應付同系公司款項	5,174
應付關聯公司款項	2,617
借貸之現期部份	75,850
	<u>8,529,437</u>
總負債	<u>16,960,328</u>
總權益及負債	<u>27,385,148</u>

## 綜合現金流量表

二零一一年十二月三十一日年度

二零一一年  
澳門幣（千元）

經營業務之現金流量	
來自經營業務之現金	6,432,671
已付所得補充稅項	(342)
已付財務費用	(376,663)
	<u>6,055,666</u>
來自經營業務之現金淨額	<u>6,055,666</u>

投資業務之現金流量	
購買物業、機器及設備	(4,469,188)
購買無形資產	(93,525)
出售物業、機器及設備所得款項	9,965
購買租賃土地	(416,440)
已收利息	3,902
應收融資租賃減少	10,741
用於投資業務之現金淨額	<u>(4,954,545)</u>
融資活動之現金流量	
股東借貸增加	1,614,010
銀行借款增加	2,322,650
應付一股東款項減少	(940,053)
融資租賃付款資本部份	<u>(5,367)</u>
來自融資活動之現金淨額	<u>2,991,240</u>
現金及現金等價物增加淨額	4,092,361
於年初之現金及現金等價物	2,565,700
匯率變動	<u>(12)</u>
於年末之現金及現金等價物	<u>6,658,049</u>

**銀河娛樂場股份有限公司**  
**二零一一年度經營報告**

**博彩及娛樂業務**

**澳門博彩市場概覽**

澳門博彩市場經歷另一年的強勁增長。博彩收益總額達澳門幣2,678億元，按年增長42%（二零一零年：澳門幣1,885億元）。年內總入境旅客增加12%至2,800萬人次，而中國旅客所佔比率由53%增至58%。

貴賓廳博彩繼續成為市場的最大分部。年內，收入穩健增長45%至澳門幣1,961億元（二零一零年：澳門幣1,357億元）。貴賓廳百家樂為澳門博彩業最受歡迎的博彩遊戲，於二零一一年佔博彩收益總額的73%。

中場博彩於年內表現大幅增長，收益達澳門幣604億元，較二零一零年增長37%。令人鼓舞的是，增長速度於本年度下半年加快，收益總額達澳門幣329億元，較二零一零年下半年的收益澳門幣234億元增長接近41%。「澳門銀河™」的開幕正合時機，好讓銀河娛樂場股份有限公司（銀娛）捕捉中場博彩市場快速增長所帶來的機遇。

澳門及中國內地的大型基建項目發展，如擴建澳門及珠海關閘（分別已於二零一一年及將於二零一二年完成）以及內地高鐵網絡的建設，將改善澳門的對外連接及推動訪客量。背後支持澳門發展的強勁動力預期於未來數年持續，一連串計劃中的新項目包括橫琴發展項目、將於二零一六年開通的港珠澳大橋，以及將於二零一五年至二零一六年投入服務、連接澳門、氹仔及路氹的輕鐵。

角子機佔博彩收益總額的4%，於二零一一年亦錄得強勁增長，收益較二零一零年的澳門幣87億元增長33%至澳門幣114億元。

在中國經濟增長放緩的情況下，博彩收益及旅客人次仍錄得持續增長，足證澳門進一步提升作為休閒及渡假勝地的吸引力。集團相信，「澳門銀河™」的開幕已成功促進集團於澳門發展提供多元化的產品，吸引更多旅客到訪路氹，從而刺激渡假城行業的需求。



## 「澳門銀河™」

### 成功落成及推出

享譽全球的「澳門銀河™」綜合渡假城於二零一一年五月十五日隆重開幕，佔地550,000平方米。其願景、設計及服務深受旅客、投資者及業界一致好評，其「傲視世界，情繫亞洲」的服務理念亦備受各界讚賞。「澳門銀河™」今日的圓滿成功彰顯銀娛所具備一絲不苟的規劃、測試及營運能力。

縱使「澳門銀河™」開業僅七個半月，其已獲得廣泛肯定，其中最享負盛名的包括獲「國際博彩業大獎」選為「2011年度世界最佳娛樂場/綜合渡假村」、於去年十二月在北京舉行的「2011旅遊盛典」中獲頒贈「2011年度最佳綜合渡假村」、「2011中國旅遊業界獎」之「年內最佳新開幕酒店」、「美國優質服務科學協會」的「五星鑽石獎」及「第九屆（2011）現代裝飾國際傳媒獎評委會」推評的「年度酒店空間大獎」等獎項。

作為澳門首個全面綜合渡假城，「澳門銀河™」提供多項嶄新有特色的設施，有助其打造成澳門最盡善盡美的渡假勝地：

• 三間五星級亞洲酒店品牌澳門悅榕莊、澳門大倉酒店及銀河酒店，合共提供約2,200間客房、套房及水上別墅，提供極緻奢華的享受

- 佔地52,000平方米的天浪淘園，擁有全球最大型的空中衝浪池，及以350噸白沙鋪砌而成的人造沙灘
- 蜚聲國際、屢獲殊榮的悅榕Spa，提供各式各樣亞洲健康和美容修護和療程
- 由世界知名香港建築師陳幼堅設計，靈感源自二十和三十年代上海歌舞廳的會所「紅伶」
- 澳門首個九螢幕3D電影院 — 於二零一一年第四季開幕，首映徐克導演的作品《龍門飛甲3D》
- 「運財銀鑽」— 位於酒店大堂，三米高的璀璨巨鑽在水幕中央緩緩升起
- 「如意晶彩」— 屹立於入口大堂，能與賓客互動的多組色彩炫麗的巨型水晶
- 「影舞銀光」— 全球最大型的激光表演之一，每晚有八個場次，每次有不同表演內容
- 設有約450張娛樂桌及超過1,300部角子機
- 設有50多間食府

銀娛力求帶給顧客真正的亞洲體驗，對獲得國際性享負盛名的行業機構讚譽深感榮幸。

### 財務及營運表現

自開業七個半月以來，「澳門銀河™」所有業務分部皆表現理想，而隨著「澳門銀河™」發展成熟，銀娛得以顯著提升營運效率。

主要財務數據方面，自開業以來期間的收益達澳門幣169億元，而經調整EBITDA邊際利潤率達16%至澳門幣27億元。

### 貴賓廳博彩表現

「澳門銀河™」於快速增長的貴賓廳博彩市場表現強勁。年內貴賓廳總轉碼數達澳門幣3,914億元，帶來收益達澳門幣126億元。本年度下半年增設三間貴賓廳，使貴賓廳總數達到十間。

### 中場博彩表現

「澳門銀河™」開業以來的中場博彩收益達澳門幣29億元。第四季收益按季增長31%至澳門幣14億元，增幅遠超10%的市場水平。

### 角子機博彩表現

「澳門銀河™」角子機博彩收益達澳門幣6.64億元。

### 非博彩業務表現

非博彩業務收益總額達澳門幣7.18億元。酒店房間數目由「澳門銀河™」開幕時約1,400間增至年底全數約2,200間。截至年底酒店入住率更高達90%。

於十二月開幕的3D電影院獲「澳門銀河™」訪客及社會各界高度評價，亦明顯帶動「澳門銀河™」附近餐廳及食府的銷售。

天浪淘園設施取得空前成功，於夏季月份，空中衝浪池每天訪客人數約3,500人。

### 土地儲備發展

對銀娛、其顧客及澳門而言，「澳門銀河™」的開幕乃空前成功。然而，這只是渡假城發展項目多階段發展中的首個階段。其餘階段將合共佔地約1,500,000平方米，整體發展佔地約達2,000,000平方米。「澳門銀河™」下一階段的籌劃進展理想，並將於短期內公佈。下一階段完成後，已擴展的部分將提供更多娛樂設施，進一步提升「澳門銀河™」的吸引力及競爭力。

## 星際酒店及娛樂場

位於澳門半島的旗艦物業星際酒店及娛樂場(星際酒店)於年內再創佳績，錄得經調整EBITDA 澳門幣31億元，以連續第十四個季度錄得經調整EBITDA增長為二零一一年畫上句號。

總結全年，收益增長36%至澳門幣232億元。全年經調整EBITDA錄得45%增長達接近澳門幣31億元。在博彩收益增加、嚴格控制成本及淨贏率大致正常化的推動下，星際酒店取得驕人增長。

二零一一年經調整EBITDA達澳門幣31億元，年度投資回報率為86%。星際酒店進一步鞏固其作為全球最高回報娛樂場之一的地位。

值得一提的是，二零一一年下半年的收益增長25%至澳門幣129億元，而上半年則為澳門幣103億元。此等數據反映星際酒店與其姐妹娛樂場「澳門銀河™」之間並無互相競爭的情況。相反，由於兩間酒店有效互相補足，共同享用交通基建，加上「澳門銀河™」品牌知名度日益提高，惠及星際酒店的訪客人數有所增加。

### 貴賓廳博彩表現

星際酒店的貴賓廳博彩表現強勁，貴賓廳轉碼數達澳門幣6,839億元創下新高（二零一零年：澳門幣5,305億元）。收益達至澳門幣208億元，二零一零年則為澳門幣153億元。

星際酒店的貴賓廳為澳門最高博彩市場佔有率之一。

### 中場博彩表現

年內中場博彩收益達澳門幣18億元。第四季收益按季增長15%至澳門幣5億元，增幅超越10%的市場水平。出色表現有賴於其位處博彩樞紐的極佳位置、提供出色的服務、具吸引力而又迎合亞洲市場喜好的產品以及「澳門銀河™」利用其巨大中場博彩客戶群的能力透過提供交通連接。兩間姊妹娛樂場有效互相補足，而我們預期星際酒店將隨著「澳門銀河™」的知名度提高而進一步受惠。

### 角子機博彩表現

年內，星際酒店角子機博彩收益達澳門幣2.48億元，較二零一零年增加16%，反映三樓全新角子機娛樂區的表現。

### 非博彩業務表現

非博彩收益由二零一零年的澳門幣3.24億元增加至二零一一年的澳門幣3.7億元，增幅達14%。年內酒店入住率達接近100%，平均高達98%。此等空前的數字顯示星際酒店表現勝於澳門所有其他五星級酒店。

### 獎項

星際酒店屢獲行業殊榮，進一步彰顯其為澳門最具特色及最受歡迎的娛樂場之一。該等殊榮包括連續五年贏得「五星鑽石獎」；「中國飯店金馬獎」的「中國最佳服務酒店」及「最佳消費者滿意酒店」；「中國酒店星光獎」的「中國十大最具魅力酒店」；及「世界酒店·五洲鑽石獎（中國）」的「中國十大魅力品牌酒店」。

### 城市娛樂會

城市娛樂會專注為特選貴賓廳顧客提供精品服務，持續為銀娛帶來可觀的貢獻。回顧年內，城市娛樂會錄得經調整EBITDA達澳門幣1.88億元，較去年增長16%。

銀娛將繼續審慎管理該業務，確保其持續的盈利能力。

公司機關據位人——2011年12月31日

#### 董事會

：呂志和——主席

：華年達——常務董事

：呂耀東——董事

：呂耀南——董事

：程裕昇——董事

：Anthony Thomas Christopher, Carter——董事

獨任監事：陳玉瑩（代表崔世昌核數師事務所）

秘書：閻令珊（直至18/9/2011）  
：司徒景麗（由19/9/2011起）

主要股東名單——2011年度

Canton Treasure Group Ltd.——89.9999%

華年達——10%

致 銀河娛樂場股份有限公司股東

## 二零一一年度獨任監事之年度報告書及意見書

本獨任監事已對 貴公司行政管理機關所編製二零一一年度之財務報表及獨立核數師羅兵咸永道會計師事務所對有關帳目之報告書進行了審閱及分析性程序，包括監察上述期間之銀行及現金帳目、重大資產帳目和查閱公司簿冊，本人之意見認為：

1. 公司二零一一年度之財務報表已經按照《財務報告準則》適當編製，並能反映公司之活動及財產狀況；
2. 建議通過董事會年報；
3. 建議通過獨立核數師報告書。

二零一二年三月二十一日於澳門。

獨任監事

崔世昌核數師事務所  
（由陳玉瑩核數師代表）

## 摘要財務報表的獨立核數師報告

致 銀河娛樂場股份有限公司全體股東  
（於澳門註冊成立的股份有限公司）

銀河娛樂場股份有限公司（「貴公司」）及其附屬公司（以下合稱「貴集團」）截至二零一一年十二月三十一日止年度隨附的摘要財務報表乃撮錄自貴集團截至同日止年度的已審核財務報表。摘要財務報表由二零一一年十二月三十一日的綜合資產負債表以及截至該日止年度的綜合損益表及綜合現金流量表組成，貴公司董事須對該等摘要財務報表負責。我們的責任是對摘要財務報表是否在所有重要方面均與已審核財務報表符合一致，發表意見，僅向全體股東報告，除此之外本報告別無其他目的。我們不會就本報告的內容向任何其他人士負上或承擔任何責任。

我們按照澳門特別行政區政府頒布的《核數準則》和《核數實務準則》審核了貴集團及貴公司截至二零一一年十二月三十一日止年度的財務報表，並已於二零一二年三月十五日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

上述已審核的財務報表由二零一一年十二月三十一日的綜合及公司資產負債表以及截至該日止年度的綜合損益表、綜合權益變動表和綜合現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附註。

我們認為，摘要財務報表在所有重要方面，均與上述已審核的財務報表符合一致。

為更全面了解貴集團的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

許育基  
註冊核數師

羅兵咸永道會計師事務所

澳門，二零一二年三月十五日

**GALAXY CASINO, S.A.****Demonstração dos resultados consolidados  
do exercício findo em 31 de Dezembro de 2011**

	2011 MOP' 000
Proveitos de jogo brutos	42 933 311
Ganhos do jogo líquidos excluídos por acordo com Prestadores de Serviços	(3 347 667)
Outros proveitos	<u>1 215 163</u>
Total proveitos	40 800 807
Outros ganhos líquidos	11 661
Imposto especial sobre o jogo e outros impostos relacionados ao Governo de Macau	(15 570 350)
Comissões e subsídios para contrapartes do jogo	(15 443 814)
Custos com o pessoal	(3 023 010)
Rendas – terrenos e edifícios	(10 115)
Depreciações e amortizações	(1 121 564)
Outras despesas operacionais	(2 018 613)
Custos financeiros	<u>(318 669)</u>
Resultados antes de imposto	3 306 333
Imposto sobre os lucros	<u>(342)</u>
Resultado líquido	<u><u>3 305 991</u></u>

**Balanço consolidado em 31 de Dezembro de 2011**

	2011 MOP' 000
<b>ACTIVO</b>	
Activos não-correntes	
Propriedades, edifícios e equipamentos	17 164 848
Direitos sobre terrenos concessionados	2 260 313
Activos intangíveis	125 244
Recebimentos de locações financeiras	35 150
Outros activos não-correntes	65 062
Cauções e outros valores a receber	<u>31 935</u>
	.....19 682 552
Activos correntes	
Existências	51 787
Outros devedores e pagamentos adiantados	895 414
Dívidas de accionistas	24 575
Dívidas de partes relacionadas	28 176
Dívidas de empresas subsidiárias	44 595
Outros equivalentes de caixa	1 275 719
Caixa e depósitos bancários	<u>5 382 330</u>
	<u>7,702,596</u>
Total do Activo	<u><u>27 385 148</u></u>

<b>CAPITAL PRÓPRIO</b>	
Capital social	951 900
Reservas	5 528 020
Contribuição da empresa-mãe	<u>3 944 900</u>
Total do Capital Próprio	<u>10 424 820</u>
<b>PASSIVO</b>	
Passivos não-correntes	
Empréstimos	6 590 838
Empréstimos de accionistas	1 614 010
Instrumentos financeiros derivados	65 380
Retenções a pagar	<u>160 663</u>
	<u>8 430 891</u>
Passivos correntes	
Outros credores e acréscimos	8 445 796
Dívidas a empresas subsidiárias	5 174
Dívidas a partes relacionadas	2 617
Empréstimos	<u>75 850</u>
	<u>8 529 437</u>
Total do Passivo	<u>16 960 328</u>
Total do Passivo e do Capital Próprio	<u>27 385 148</u>

**Demonstração consolidada de fluxos de caixa  
do exercício findo em 31 de Dezembro de 2011**

	2011 MOP' 000
Actividades operacionais	
Fluxos de caixa das operações	6 432 671
Imposto Complementar pago	(342)
Pagamento de custos financeiros	<u>(376 663)</u>
Fluxo líquido gerado pelas operações	<u>6 055 666</u>
Actividades de investimento	
Aquisição de propriedades, edifícios e equipamento	(4 469 188)
Aquisição de activos intangíveis	(93 525)
Recebimentos da venda de propriedades, edifícios e equipamento	9 965
Adições de direitos sobre terrenos concessionados	(416 440)
Recebimento de juros	3 902
Diminuição dos recebimentos de locação financeira	<u>10 741</u>
Fluxo utilizado pelas actividades de investimento	<u>(4 954 545)</u>
Actividades de financiamento	
Empréstimos dos accionistas	1 614 010
Levantamento de empréstimos bancários	2 322 650
Pagamento da dívida ao accionista	(940 053)
Pagamento de capital de locações financeiras	<u>(5 367)</u>
Fluxo líquido gerado pelas actividades de financiamento	<u>2 991 240</u>

Varição de caixa e seus equivalentes	4 092 361
Caixa e seus equivalentes no início do exercício	2 565 700
Efeito das diferenças cambiais	(12)
Caixa e seus equivalentes no final do exercício	<u>6 658 049</u>

## 2011 Relatório do Operacional

### JOGO E ENTRETENIMENTO

#### Visão global do mercado do jogo em Macau

O mercado do jogo em Macau registou um ano de forte crescimento. As receitas totais do jogo atingiram o valor de MOP268 mil milhões, representando um crescimento anual de 42% (2010: MOP189 mil milhões). O número total de visitantes durante o ano cresceu 12% para 28 milhões, com a proporção de visitantes oriundos da China Continental a aumentar de 53% para 58%.

O mercado do jogo VIP continua a ser o maior segmento das receitas do jogo. Durante o ano, as receitas cresceram a um ritmo saudável de 45% chegando a atingir MOP196.1 mil milhões (2010: MOP135.7 mil milhões). *O Baccarat VIP* é dominante na indústria de jogo em Macau, contabilizando 73% das receitas totais do jogo em 2011.

O mercado de massas também registou um crescimento substancial durante o ano com as receitas a atingirem MOP60.4 mil milhões, um aumento de 37% em relação ao ano de 2010. A taxa de crescimento foi um factor encorajador no segundo semestre, com as receitas a atingirem MOP32.9 mil milhões, contra o segundo semestre de 2010, cujas receitas foram de MOP23.4 mil milhões: um aumento de quase 41%. A inauguração do Galaxy Macau™ aconteceu na altura certa, porquanto permitiu à Galaxy Casino, S.A. («GCSA») retirar vantagens das oportunidades num mercado de jogo de massa em crescimento.

O desenvolvimento de projectos de infra-estruturas em Macau e na China Continental, tais como a expansão dos postos fronteiriços nas Portas do Cerco (concluída em 2011) e em Zhuhai (concluída em 2012), e a construção de Redes de Caminhos de Ferro de Alta Velocidade na China, irá melhorar as acessibilidades e por conseguinte aumentar o número de visitantes. A forte aceleração que sustenta Macau irá provavelmente continuar durante os próximos anos devido a uma série de outros novos projectos previstos, incluindo projectos de desenvolvimento em Hengqin, a ponte que liga Hong Kong-Zhuhai-Macau, com data de conclusão em 2016, e a rede de Metro Ligeiro de Macau, que ligará a Península de Macau à Taipa e ao COTAI, prevista para 2015-2016.

O mercado do jogo electrónico representa 4% das receitas totais do jogo. O jogo electrónico registou um forte crescimento em 2011, com as receitas a aumentarem 33% para MOP11.4 mil milhões, contra receitas de MOP8.7 mil milhões em 2010.

Este contínuo crescimento de receitas e número de visitantes, contra um abrandamento no crescimento económico na China, é testemunho de que Macau continua a ser um destino de diversão e turismo atractivo. Acreditamos que a abertura do Galaxy Macau™ diversificou a nossa oferta em Macau, trouxe um aumento de número de visitantes ao COTAI e, por conseguinte, estimulou a procura na indústria de *resort*.

#### Galaxy Macau™

##### Sucesso na finalização e inauguração

O *resort* integrado Galaxy Macau™, que ocupa uma área de 550 000 metros quadrados, inaugurado em 15 de Maio de 2011, foi aclamado internacionalmente. A sua ideia, desenho e execução têm sido muito bem recebidas pelos seus clientes, investidores e pela indústria, que têm apreciado a sua filosofia de «Classe mundial, coração asiático». O sucesso até a data reflecte o planeamento meticuloso, capacidades operacionais e experimentais da GCSA.

Inaugurado há apenas sete meses e meio, o Galaxy Macau™ tem recebido reconhecimento significativo, nomeadamente: *The World's Best Casino/Integrated Resort 2011* no *International Gaming Awards*, prémio de *2011 Best Integrated Resort* no *Top Travel Awards* em Pequim, em Dezembro último, prémio de Novo Hotel do Ano no *2011 Travel Weekly China Travel & Meeting Industry Awards*, *Five-Star Diamond Award* no *The American Academy of Hospitality Sciences* e *Annual Hotel Space Award* do 9.º (2011) *Modern Decoration International Media Award Committee*.

Sendo o primeiro verdadeiro *resort* integrado de Macau, o Galaxy Macau™ oferece várias actividades e amenidades inovadoras, o que o torna o mais completo *resort* para turismo em Macau:

- Três hotéis de 5 estrelas de marca Asiática oferecendo qualidade de luxo com aproximadamente 2 200 quartos, *suites* e vilas: o Banyan Tree Macau, o Hotel Okura Macau e o Hotel Galaxy;
- O *Grand Resort Deck* com 52 000 metros quadrados que inclui a maior piscina de ondas *sky-top*, com 350 toneladas de areia branca;
- O prestigiado e premiado *spa* do Banyan Tree que oferece uma miríade de tratamentos de beleza e terapias asiáticas;

- O China Rouge, inspirado nos *cabarets* de Xangai dos anos 1920 e 1930, desenhado pelo mundialmente famoso arquitecto de Hong Kong Alan Chan;
- O primeiro complexo de cinemas com 9 salas com tecnologia 3D em Macau, inaugurado no 4.º trimestre de 2011, com a estreia mundial do filme *Flying Swords of Dragon*, em 3D, realizado pelo realizador Tsui Hark;
- O *Fortune Diamond* — uma pedra preciosa de três metros que nasce por detrás da cascata de água, na entrada principal;
- O *Wishing Crystals* — um espectáculo com interacção de várias pedras preciosas dispostas na entrada principal;
- O Galaxy Laserama — um dos maiores espectáculos de laser no mundo, com espectáculos oito vezes por noite, sempre diferentes;
- Aproximadamente 450 mesas de jogo e mais de 1 300 máquinas electrónicas; e
- Mais de 50 espaços de restauração.

A GCSA tem procurado criar uma verdadeira experiência asiática para os seus clientes e sente-se bastante honrada por ser reconhecida mundialmente pelos operadores da indústria.

#### **Resultados financeiros e operacionais**

Todos os segmentos de negócio do Galaxy Macau™ tiveram um desempenho bastante positivo nos sete meses e meio desde a sua inauguração e a GCSA está a trabalhar no sentido de atingir um grau de eficiência ainda maior com a maturação da propriedade.

Em termos de resultados financeiros, as receitas no período, desde a inauguração, foram de 16.9 mil milhões, com EBITDA Ajustada de MOP2.7 mil milhões para uma margem de 16%.

#### **Resultados de mercado de VIP**

O Galaxy Macau™ teve um forte desempenho no mercado de crescimento acentuado VIP. O volume anual total de circulação de fichas foi de MOP391 mil milhões que se traduziu em receitas de MOP12.6 mil milhões. Foram adicionadas, no segundo semestre do ano, três novas salas VIP o que trouxe o número total de salas para dez.

#### **Jogo de massas**

As receitas de jogo de massas, desde a inauguração, foram de MOP2.9 mil milhões. As receitas, no último trimestre do ano, tiveram um acréscimo de 31%, comparativamente com o trimestre anterior para MOP1.4 mil milhões, significativamente superior ao crescimento médio do mercado que foi de 10%.

#### **Jogos electrónicos**

As receitas do jogo electrónico do Galaxy Macau™ foram de MOP664 milhões.

#### **Extra-Jogo**

As receitas extra-jogo totalizaram MOP718 milhões. O número de quartos de hotel aumentou aproximadamente de 1 400, aquando da inauguração do Galaxy Macau™, para sensivelmente 2 200 quartos no final do ano. A taxa de ocupação dos quartos atingiu um resultado impressionante de 90%.

A abertura do complexo de cinemas 3D, em Dezembro, que recebeu excelentes recomendações por parte dos clientes e da comunidade em geral, veio a ter um papel importante nas vendas do comércio adjacente ao complexo, nomeadamente na restauração.

As estruturas do *Grand Resort Deck* tiveram um enorme sucesso, com cerca de 3 500 utilizadores por dia, durante os meses de verão, nomeadamente na piscina de ondas.

#### **Desenvolvimento da Propriedade**

A abertura do Galaxy Macau™ foi um enorme sucesso para a GCSA, para os seus clientes e para Macau. No entanto, trata-se apenas a primeira fase de um *resort* com várias fases de desenvolvimento. As fases adicionais têm uma área aproximada de 1.5 milhões de metros quadrados, totalizando um desenvolvimento de cerca de 2 milhões de metros quadrados. O planeamento da próxima fase do Galaxy Macau™ tem tido um progresso considerável e será anunciada oportunamente. Após a sua conclusão, a propriedade expandida terá mais ofertas levando a um maior atracção e maior competitividade do Galaxy Macau™.

#### **Hotel StarWorld e Casino**

O Hotel StarWorld & Casino (StarWorld), a nossa propriedade principal na Península de Macau, teve um desempenho excepcional durante o ano e terminou em 2011 com o 14.º trimestre consecutivo de crescimento EBITDA Ajustada, com o recorde de MOP3.1 mil milhões de EBITDA Ajustada para o ano.

Tendo em ponderação o ano inteiro, as receitas aumentaram 36% para MOP23.2 mil milhões. Foi gerado um acréscimo de 45% durante o ano, para um EBITDA Ajustada aproximadamente de MOP3.1 mil milhões. Este aumento significativo foi justificado pelo aumento das receitas do jogo, pelo controlo apertado de custos e por taxas de ganho normalizadas.

A EBITDA Ajustada de 2011, de MOP3.1 mil milhões, resultou num ROI anual de 86%. O StarWorld, uma vez mais, consolidou a sua posição enquanto um dos casinos com a maior taxa de retorno no mundo.

Realmente significativo é o facto de as receitas no segundo semestre de 2011 terem crescido 25% para MOP12.9 mil milhões contra MOP10.3 mil milhões no primeiro semestre. Estes números demonstram que a abertura do Galaxy Macau™ não teve qualquer efeito negativo nas operações do Starworld Galaxy Macau™. Pelo contrário, o negócio do StarWorld tem tido um aumento significativo, provando que ambos os casinos são complementares, com infra-estruturas de transportes partilhadas, e que a marca Galaxy Macau™ está a crescer com força.

### **Resultados do Jogo VIP**

O desempenho do jogo VIP do StarWorld foi muito forte, alcançando um volume recorde da circulação de fichas de MOP684 mil milhões (2010: MOP530 mil milhões). Tal teve como resultado receitas de MOP20.8 mil milhões, comparado com MOP15.3 mil milhões em 2010.

O StarWorld aproveita de uma das maiores fatias de mercado VIP em Macau.

### **Jogo de Massas**

As receitas de jogo de massas para o ano foram de MOP1.8 mil milhões. As receitas do último trimestre do ano tiveram um aumento de 15% comparativamente com o trimestre anterior para o valor de MOP0.5 mil milhões, significativamente acima do valor de crescimento de mercado que foi 10%. O desempenho excepcional pode ser atribuído à sua excelente localização no centro do jogo, prestação de excelentes serviços, oferta de um produto atractivo especialmente concebido para o mercado asiático, e a sua capacidade em aproveitar os clientes do jogo de massa do Galaxy Macau™, através da gestão de transportes entre os dois casinos. Os dois casinos complementam-se muito bem entre si e esperamos que o StarWorld beneficie ainda mais com a consolidação da reputação do Galaxy Macau™.

### **Jogos Electrónicos**

Os Jogos Electrónicos no Starworld tiveram receitas de MOP248 milhões para o ano, um crescimento de 16% em relação ao ano de 2010, aumento que foi largamente obtido através de melhoramentos nos equipamentos electrónicos reflectindo as benfeitorias realizadas no 3.º andar do Jogo de Massas.

### **Extra-Jogo**

As receitas extra-jogo do StarWorld aumentaram de MOP324 milhões em 2010 para MOP371 milhões em 2011, um aumento de 14%. A taxa de ocupação dos quartos do ano atingiu quase a capacidade máxima, com uma taxa de ocupação média de 98%. Estas estatísticas não têm paralelo e demonstram que o StarWorld está a ultrapassar os demais hotéis de 5 estrelas de Macau.

### **Prémios**

O StarWorld é um dos mais distinguidos e populares casino de Macau e tem reforçado esta posição com a atribuição de vários prémios, tendo recebido, pelo quinto ano consecutivo, o prémio *Five-Star Diamond* em Macau; prémio de *Best Service Hotel* e *Best Consumer Satisfaction Hotel* na *Golden Horse Award of China Hotel*; prémio de *Top Ten Glamorous Hotels of China* na *China Hotel Starlight Awards* e *Top Ten China Charming Hotel* na *Continental Diamond Awards* de *World Hotel Association* (China).

### **«City Clubs»**

Os *City Clubs* providenciam um serviço especializado a clientes VIP seleccionados. Esta área continua a ter uma contribuição valiosa para a GCSA. No ano em revista gerou receitas EBITDA Ajustada de MOP188 milhões, um crescimento de 16% em relação ao ano anterior.

A GCSA vai continuar a gerir com prudência os negócios para garantir ganhos sustentados.

### **Lista dos titulares dos órgãos da sociedade — 31 de Dezembro de 2011**

#### *Conselho de Administração:*

Lui Che Woo	Presidente
Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente	Administrador Delegado
Lui Yiu Tung Francis	Administrador
Lui Lawrence Yiumam	Administrador
Cheng Yee Sing Philip	Administrador
Anthony Thomas Christopher Carter	Administrador

*Fiscal Único:* Chan Yuk Ying (representante da CSC & Associados-Sociedade de Auditores)

#### *Secretária:*

Até 18/9/2011: Yen Ling Shan

Desde 19/9/2011: Seatwo King Lai Bess

### **Lista dos principais accionistas em 2011**

Canton Treasure Group Ltd. — 89,9999%

Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente — 10%



**Parecer e relatório anual de Fiscal Único sobre o exercício de 2011****Para: Accionistas da Galaxy Casino, S.A.**

Tendo o Fiscal Único apreciado e analisado as Demonstrações Financeiras do Exercício de 2011 elaboradas pelo Conselho de Administração da vossa Sociedade, assim como o Relatório do Auditor Independente, PricewaterhouseCoopers, incluindo a verificação do registo de contas bancárias e de caixa, a lista dos principais activos do referente período, bem como os livros da Sociedade, é minha opinião que:

1. As Demonstrações Financeiras de 2011 foram devidamente elaboradas conforme as Normas de Relato Financeiro, reflectindo as actividades e situação financeira da Sociedade;
2. Proponho aprovar o Relatório do Conselho de Administração;
3. Proponho aprovar o Relatório do Auditor Independente.

Macau, aos 21 de Março de 2012.

O Fiscal Único

CSC & Associados — Sociedade de Auditores  
(Representado por Auditora *Chan Yuk Ying*)

**Relatório do auditor independente sobre as demonstrações financeiras resumidas****Para os accionistas da Galaxy Casino, S.A.**

(Sociedade anónima constituída em Macau)

As demonstrações financeiras resumidas anexas do Galaxy Casino, S.A. (a «Sociedade») e das suas subsidiárias (no seu conjunto, o «Grupo») referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2011 resultam das demonstrações financeiras auditadas do Grupo referentes ao exercício findo naquela data. Estas demonstrações financeiras resumidas, as quais compreendem o balanço consolidado em 31 de Dezembro de 2011, a demonstração dos resultados consolidada e a demonstração consolidada de fluxos de caixa do exercício findo naquela data, são da responsabilidade do Conselho de Administração da Sociedade. A nossa responsabilidade consiste em expressar uma opinião, unicamente endereçada a V. Ex.<sup>as</sup> enquanto accionistas, sobre se as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas, e sem qualquer outra finalidade. Não assumimos responsabilidade nem aceitamos obrigações perante terceiros pelo conteúdo deste relatório.

Auditámos as demonstrações financeiras da Sociedade e do Grupo referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2011 de acordo com as Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria emitidas pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau, e expressámos a nossa opinião sem reservas sobre estas demonstrações financeiras, no relatório de 15 de Março de 2012.

As demonstrações financeiras auditadas compreendem o balanço individual e consolidado da Sociedade em 31 de Dezembro de 2011, e a demonstração dos resultados consolidada, a demonstração consolidada de alterações no capital próprio e a demonstração consolidada de fluxos de caixa do exercício findo naquela data, e um resumo das principais políticas contabilísticas e outras notas explicativas.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da posição financeira do Grupo e dos resultados das suas operações, e do âmbito da nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas e com o respectivo relatório do auditor independente.

*Hoi Lok Kei*

Auditor de contas

*PricewaterhouseCoopers*

Macau, aos 15 de Março de 2012.

(是項刊登費用為 \$25,145.00)  
(Custo desta publicação \$ 25 145,00)



澳門博彩股份有限公司  
綜合資產負債表  
於二零一一年十二月三十一日  
(以澳門元百萬元為單位)

	金額
總非流動資產	11,059
加：總流動資產	16,210
減：總流動負債	(20,789)
減：總非流動負債	(1,199)
資產淨值	<u>5,281</u>
股本	300
法定儲備	76
不可分派儲備	1,000
保留溢利	4,244
本公司擁有人應佔權益	<u>5,620</u>
少數股東權益	(339)
總權益	<u>5,281</u>

綜合收益表  
截至二零一一年十二月三十一日止年度

(以澳門元百萬元為單位)

	金額
博彩、酒店、餐飲及相關服務收益	<u>78,375</u>
博彩收益	77,780
特別博彩稅、特別徵費及博彩溢價金	<u>(29,943)</u>
	47,837
酒店、餐飲及相關服務收入	595
酒店、餐飲及相關服務的銷售及服務成本	(253)
其他收入	144
市場推廣及宣傳開支	(35,114)

經營及行政開支	(7,546)
融資成本	(76)
應佔一間聯營公司虧損	(47)
應佔一間共同控制實體溢利	7
除稅前溢利	5,547
稅項	(18)
年度溢利	5,529
應佔：	
- 本公司擁有人	5,525
- 少數股東權益	4
	5,529

**綜合保留溢利變動表**  
截至二零一一年十二月三十一日止年度

(以澳門元百萬元為單位)

	金額
於二零一一年一月一日	4,719
年度溢利	5,525
已宣派股息	(6,000)
於二零一一年十二月三十一日	4,244

**2011年度董事局業務報告**

2011年是世界經濟大勢走向低迷的一年。然而，澳門博彩業逆勢向好，隨著訪澳旅客人次及每名旅客消費增加，全年的博彩總收入達2,678.67億（澳門元，下同），較2010年增加42.2%，再創歷史新高。

澳門博彩股份有限公司（以下簡稱「澳博」）於2011年的博彩收入不論按年或按月計算，皆比前一年同期躍進，屢創新高，在澳門的博彩市場上繼續保持領先地位，佔整體市場的29%，其中佔整體中場博彩收益的36.3%及整體貴賓博彩收益的27.7%。

澳博管理層繼續集中優化企業管理，積極拓展貴賓博彩和中場博彩業務，致力提升公司的經營效益和競爭力。公司業績穩步增長，財政狀況維持穩健。

澳博於2011年度的博彩收益為777.8億元，再創新高，較之2010年度增加188.7億元，增幅為32.0%。澳博年度綜合賬總收益為783.7億元。公司全年向政府繳交的幸運博彩稅為276.1億元，再加上依照博彩合約向澳門基金會、城市建設及旅遊推廣等公共撥款23.3億元，總數合共超過299.4億元。公司截至2011年12月31日止，扣除利息及資本性開支分攤前之盈利（EBITDA）為62.5億元，除稅後純利為59.0億元。澳博集團綜合除稅後純利為55.3億元。業績詳見於已審核的財務報告。

展望2012年，雖然外部經濟環境緊張，但是由於澳門整體基調良好、基建發展完善，加上訪澳的旅客人次及人均消費持續增長，因此，澳博對未來前景保持樂觀的態度。然而，我們應有居安思危的意識，積極配合澳門經濟適度多元化發展政策，提高澳門經濟乃至澳博的抗風險能力和競爭力。

澳博立足澳門，集中力量，開拓進取。澳博憑藉雄厚的實力和韌力，配合具策略性分佈的娛樂場網絡及穩健的財政狀況，將繼續擴展我們於澳門的娛樂場營運，並提升旗下娛樂場的營運效率，以進一步鞏固澳博在澳門博彩業的「龍頭」地位。

與此同時，澳博作為澳門唯一土生土長的民族博企，將繼續發揚「愛國、愛澳、愛家」精神，妥善處理企業利益與社會利益的關係，在致力提升盈利與效益的同時，亦積極支持澳門各項慈善、文教、醫療、體育等事業，以加強員工對澳博和澳門的歸屬感和凝聚力，並同時惠及社會上更多有需要的人士。

**監事會意見書**

列位股東：

1. 根據澳門博彩股份有限公司章程，監事會已檢閱由董事會所呈交予各股東省覽、批准及發表意見之二零一一年十二月三十一日止年度報告及已經由德勤·關黃陳方會計師行及屈洪疇會計師審核之公司賬目（包括所採用之計價標準及其適當性）。

2. 因此，經檢閱由董事會呈交之報告及已經審核之公司賬目後，監事會注意到該等文件與現實相符及符合法律，並且正確，完整及盡量提供真實、簡易和清楚反映有關公司之財產狀況及符合法律及章程之規定，不當事情或不法行為並無發現。

3. 有關董事會對公司盈餘運用之建議，監事會同意該建議完全符合所有適用的規則和標準。

4. 由上述而觀，監事會經採取適當之措施，進行一般之查核後之意見是二零一一年十二月三十一日止年度報告及已經審核之公司賬目，盈餘分配及派息之建議乃在可以批准狀況。

二零一二年二月十四日

監事會

葉炳仁（主席）

謝孝衍

Miguel Queiroz

**摘要綜合財務報表的獨立聯席核數師報告****致 澳門博彩股份有限公司全體股東**

（於澳門註冊成立的股份有限公司）

本核數師（以下簡稱「我們」）已按照由澳門特別行政區的《核數準則》及《核數實務準則》完成審核澳門博彩股份有限公司截至二零一一年十二月三十一日止年度的綜合財務報表。並已於二零一二年二月二十九日就該等綜合財務報表發表了無保留意見的報告。

上述已審核的綜合財務報表由於二零一一年十二月三十一日的綜合資產負債表及截至該日止年度的綜合收益表、綜合權益變動表及綜合現金流量表組成，亦包括重大會計政策的概要及其他附註。

隨附由管理層編制的摘要綜合財務報表是上述已審核的綜合財務報表的撮要內容，我們認為，摘要綜合財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核綜合財務報表的內容一致。

為更全面了解澳門博彩股份有限公司的綜合財務狀況和綜合經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要綜合財務報表應與已審核的綜合財務報表以及獨立聯席核數師報告一併參閱。

馬健華

註冊核數師

合夥人

德勤·關黃陳方會計師行

澳門

二零一二年二月二十九日

屈洪疇

註冊核數師

澳門

擁有5%或5%以上公司資本的主要股東名單  
(截至二零一一年十二月三十一日止年度)

公司資本：澳門幣300,000,000.00元

股東姓名	持股量 (A/B 組) (1)	種類	總值	組別百分率	公司資本百分率
澳門博彩控股有限公司 (2)	A組 - 2,699,999	普通股	澳門幣 269,999,900.00元	99.999963%	89.999967%
澳博控股 (代理人) 有限公司	A組 - 1	普通股	澳門幣 100.00元	0.000037%	0.000033%
梁安琪 (3)	B組 - 300,000	普通股	澳門幣 30,000,000.00元	100%	10%

備註：

(1)	股量	種類	總值	組別百分率
A組 - 2,700,000		普通股	澳門幣 270,000,000.00元	100%
B組 - 300,000		普通股	澳門幣 30,000,000.00元	100%

(2) 於二零零八年七月十六日在香港聯合交易所主板上市的公司。

(3) B組股份的持有人可參與的每年股息分發權利最高金額祇為澳門幣壹圓。

## 公司機關的成員名單

2011

**股東大會主席團**

主席 : 蘇樹輝

秘書 : 官樂怡

**董事局**

主席 : 鄭裕彤

常務董事 : 梁安琪

董事 : 何鴻燊

蘇樹輝

吳志誠

官樂怡

岑康權

陳婉珍

霍錦明

何超蓮

江 陽

**監事會**

主席 : 葉炳仁

成員 : Miguel António Dias Urbano de Magalhães Queiroz

成員 (核數師) : 謝孝衍

**公司總秘書處**

秘書長 : 官樂怡

副秘書長 : 梁官漢

外部核數師 : 德勤·關黃陳方會計師行

屈洪疇

**Balanço consolidado do exercício terminado em 31 de Dezembro de 2011**  
(Em milhões de Patacas)

	<u>Quantia</u>
Total de Activos não correntes	11 059
Mais: Total de activos correntes	16 210
Menos: Total de passivos correntes	(20 789)
Menos: Total de passivos não correntes	(1 199)
Activos líquidos	<u>5 281</u>
Capital social	300
Reserva legal	76
Reserva não distribuível	1 000
Resultados transitados	4 244
Capital dos accionistas da Sociedade	<u>5 620</u>
Interesses minoritários	(339)
Total de capital próprio	<u>5 281</u>

**Demonstração de resultados consolidados**  
**para o exercício terminado em 31 de Dezembro de 2011**  
(Em milhões de Patacas)

	<u>Quantia</u>
Receitas do Jogo, hotel, alimentos e bebidas e respectivos serviços	<u>78 375</u>
Receitas do Jogo	77 780
Imposto especial sobre o Jogo, cobrança especial à RAEM e prémio	(29 943)
	<u>47 837</u>
Rendimentos do hotel, alimentos e bebidas e respectivos serviços	595
Custo de venda e prestação de serviços	(253)
Outros rendimentos	144
Despesas de Marketing e publicidades	(35 114)
Despesas de operação e administrativas	(7 546)
Gastos financeiros	(76)
Divisão de resultados de uma empresa associada	(47)
Divisão de lucros de uma entidade conjuntamente controlada	7
Lucros para o ano antes do imposto	<u>5 547</u>
Imposto	(18)
Lucros para o ano	<u>5 529</u>
Atribuível para:	
- os accionistas da Sociedade	5 525
- os interesses minoritários	4
	<u>5 529</u>

**Mudança dos lucros transitados consolidada para o exercício terminado em 31 de Dezembro de 2011**  
(Em milhões de Patacas)

	<u>Quantia</u>
A 1 de Janeiro de 2011	4 719
Lucros do ano	5 525
Dividendos já distribuídos	(6 000)
A 31 de Dezembro de 2011	<u>4 244</u>

**Relatório do resultado de exercício do Conselho de Administração,  
referente ao ano de 2011**

Apesar da tendência da crise económica mundial verificada em 2011, a indústria do jogo na Região Administrativa Especial de Macau (doravante designada por RAEM), devido ao crescimento do número de visitantes e ao incremento de gastos pelos mesmos, tem apresentado bons resultados, atingindo um total de receita bruta anual sobre o jogo no montante de 267 867 milhões de patacas, atingindo um novo recorde em Macau com o crescimento de 42,2% em relação ao ano de 2010.

No ano de 2011, as receitas dos jogos de fortuna ou azar da Sociedade de Jogos de Macau, S.A. (doravante designada por SJM), quer em termos anuais, quer mensais, têm vindo a atingir novos recordes, comparando com o mesmo período do ano anterior, e manter a sua liderança no mercado da indústria de jogos de fortuna ou azar na RAEM, detendo 29% dos mercados globais, perfazendo a receita global proveniente das salas comuns de jogos de 36,3% e das salas VIP de jogos de 27,7%.

A SJM tem vindo continuamente a concentrar-se na optimização da sua gestão empresarial, dando maior esforço no desenvolvimento dos serviços prestados nas salas comuns de jogos e nas salas VIP de jogos, com vista a aumentar a eficiência operacional da Sociedade e a sua competitividade. Os resultados obtidos pela Sociedade e a sua situação financeira foram de crescimento contínuo e estável.

No ano de 2011, o rendimento de exploração de jogos de fortuna ou azar cativado pela SJM foi apurado em 77 780 milhões de patacas, verificando um aumento de 18 870 milhões de patacas em relação ao ano de 2010, um aumento de 32,0%. Conforme as demonstrações financeiras anuais consolidadas, as receitas totais ascenderam a 78 370 milhões de patacas. O imposto anual sobre o jogo de fortuna ou azar pago ao Governo está calculado em 27 610 milhões de patacas, ao que acrescem ainda as contribuições contratuais para a Fundação Macau e para o Fundo destinado à construção urbana e promoção de turismo que está calculado em 2 330 milhões de patacas, perfazendo um total mais de 29 940 milhões de patacas. No exercício terminado a 31 de Dezembro de 2011, após a dedução dos juros e despesas de capital (EBITDA), a Concessionária obteve um lucro de 6 250 milhões de patacas do que resultou depois da dedução de juros, um lucro líquido de 5 900 milhões de patacas, o resultado do «Grupo SJM», após a dedução dos impostos, é de 5 530 milhões de patacas, cujo resultado de exercício consta do relatório financeiro de auditoria.

Quanto às perspectivas de futuro para o ano de 2012, apesar da tensão apresentada pelo ambiente económico externo, para além do crescimento do número de visitantes e do incremento de gastos pelos mesmos, a RAEM detém bases económicas e infra-estruturas favoráveis. Por conseguinte, a SJM mantém-se uma visão optimista sobre as perspectivas de futuro. No entanto, a nossa consciência de risco deve estar sempre presente, cooperando activamente com a política de diversificação económica na RAEM, com vista a melhorar a capacidade de resistência ao risco e a competitividade económica da SJM.

A SJM, desde a sua constituição na RAEM, tem vindo a empenhar-se com maior esforço no desenvolvimento da sua actividade. Devido à sua forte capacidade e resiliência, combinada com uma distribuição estratégica da rede de jogos de fortuna ou azar e uma posição financeira sólida, continuará a expandir a sua operação de jogos de fortuna ou azar em Macau e aumentar a eficiência operacional dos seus respectivos casinos, consolidando, assim, ainda mais a sua liderança no mercado da indústria de jogos em Macau.

Ainda a esse respeito, a SJM, enquanto única empresa operacional de jogos de fortuna ou azar da Região, ou seja, constituída e desenvolvida na RAEM, irá continuar a promover o espírito de «Amor à Pátria, à Região e à Família», ponderando na forma adequada os interesses empresariais e os interesses sociais. A par da procura do aumento dos rendimentos e da eficiência operacional da Sociedade, a SJM também dará apoio activo à RAEM no que diz respeito à caridade, cultura, educação, desporto, etc., visando aumentar o sentido de pertença e de coesão dos seus trabalhadores perante a Sociedade e à RAEM, e conceder maior benefícios às pessoas carenciadas da Região.

**Parecer do Conselho Fiscal**

Aos Ex.<sup>mos</sup> Senhores Accionistas:

1. De acordo com os Estatutos da Sociedade de Jogos de Macau, S.A., este Conselho analisou o relatório, o balanço e as contas de resultados relativos ao período findo a 31 de Dezembro de 2011 que tinham sido entregues pelo Conselho de Administração a fim de serem submetidos aos accionistas para apreciação, aprovação e opinião, auditadas e aprovadas pela Deloitte Touche Tohmatsu — Sociedade de Auditores e Auditor Watt Hung Chow (incluindo o critério adoptado no cálculo dos preços e a sua adequação).

2. Assim, examinados o relatório, o balanço e as contas da Sociedade, submetidos pelo Conselho de Administração, constatou-se que tais documentos estão em conformidade com a realidade e com a lei e completos, e, tanto quanto possível, dão a conhecer, verídica, fácil e claramente, a situação patrimonial da Sociedade, e que os mesmos satisfazem as disposições legais e estatutárias. Não tendo sido detectadas quaisquer irregularidade ou actos ilícitos.

3. Relativamente à proposta do Conselho de Administração quanto à aplicação dos resultados da Sociedade, o Conselho Fiscal concorda com a referida proposta, da qual parece se encontrar em total cumprimento com todas as normas e critérios dispostos.

4. Face ao exposto, e após ter tomado as necessárias medidas para efectuar a verificação geral dos relevantes documentos, é o parecer do Conselho Fiscal que o relatório, o balanço e as contas referentes ao período findo a 31 de Dezembro de 2011, bem como a referida proposta quanto à aplicação dos resultados e distribuição de dividendos da Sociedade estão em condições de serem aprovados pelos órgãos sociais competentes.

Macau, aos 14 de Fevereiro de 2012.

O Conselho Fiscal,

*Yip Ping Yan* (Presidente)

*Tse Hau Yin*

*Miguel Queiroz*



**Relatório de auditor independente sobre demonstrações financeiras consolidadas resumidas**

Para os accionistas da **Sociedade de Jogos de Macau, S.A.**  
(Sociedade Anónima registada em Macau)

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras consolidadas da Sociedade de Jogos de Macau, S.A. relativas ao período findo de 31 de Dezembro de 2011, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 29 de Fevereiro de 2012, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras consolidadas das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras consolidadas a que acima se alude compreendem o balanço consolidado, à data de 31 de Dezembro de 2011, a demonstração de resultados consolidados, a demonstração de alterações no capital próprio consolidado e a demonstração de fluxos de caixa consolidados relativos ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras consolidadas resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras consolidadas anuais auditadas a que acima se faz referência. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras consolidadas resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras consolidadas auditadas.

Para a melhor compreensão da posição financeira consolidada da Sociedade de Jogos de Macau, S.A. e dos resultados consolidados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras consolidadas resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras consolidadas das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

*Quin Va*  
Auditor de Contas

*Watt Hung Chow*  
Auditor de Contas

Associado  
**Deloitte Touche Tohmatsu — Sociedade de Auditores**

Macau, aos 29 de Fevereiro de 2012.

**Lista dos accionistas qualificados**  
**detentores de valor igual ou superior a 5% do capital social**  
**(Ano findo em 31 de Dezembro de 2011)**

**Capital Social: MOP300 000 000,00**

Nome do Accionista	Número de Ações (Categoria A/B) (1)	Tipo	Valor total	Percentagem da categoria	Percentagem do capital social
SJM Holdings Limited (2)	A - 2 699 999	Ordinárias	MOP 269 999 900,00	99,999963%	89,999967%
SJM Holdings (Nominee) Limited	A - 1	Ordinárias	MOP 100,00	0,000037%	0,000033%
Leong On Kei Angela (3)	B - 300 000	Ordinárias	MOP 30 000 000,00	100%	10%

Obs:

(1)	ACÇÕES	TIPO	VALOR TOTAL	Percentagem da categoria
	Categoria A - 2 700 000	Ordinárias	MOP 270 000 000,00	100%
	Categoria B - 300 000	Ordinárias	MOP 30 000 000,00	100%

(2) Sociedade cotada na Bolsa de Valores de Hong Kong no dia 16 de Julho de 2008.

(3) As acções de categoria B conferem ao respectivo titular o direito ao recebimento anual único de MOP 1,00 a título de dividendo.

**Membros dos Órgãos Sociais 2011****Mesa da Assembleia Geral**

Presidente: So Shu Fai, Ambrose  
Secretário: Rui José da Cunha

**Conselho de Administração**

Presidente: Cheng Yu Tung  
Administrador-Delegado: Leong On Kei, Angela  
Administrador: Stanley Hung Sun Ho  
So Shu Fai, Ambrose  
Ng Chi Sing  
Rui José da Cunha  
Shum David Hong Kuen  
Chan Un Chan, Ina  
Fok Kam Ming  
Ho Chiu Ha, Maisy  
Kong Ieong, Connie

**Conselho Fiscal**

Presidente: Yip Ping Yan  
Membro: Miguel António Dias Urbano de Magalhães Queiroz  
Membro/Auditor: Tse Hau Yin

**Secretariado da Sociedade**

Secretário-Geral: Rui José da Cunha  
Vice-Secretário: João Baptista Manuel Leão  
  
Auditor Externo: Deloitte Touche Tohmatsu — Sociedade de Auditores  
Watt Hung Chow

(是項刊登費用為 \$16,585.00)  
(Custo desta publicação \$ 16 585,00)



根據澳門特別行政區娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營批給合同第五十九條，永利渡假村（澳門）股份有限公司特此公佈以下文件：

## 1. 二零一一年業務綜合報告

### 董事會報告

截至二零一一年十二月三十一日止年度

#### 公司資料

永利渡假村（澳門）股份有限公司（「本公司」）為於中華人民共和國澳門特別行政區（「澳門」）註冊成立之有限責任公司。本公司的主要股東為中華人民共和國香港特別行政區註冊成立之Wynn Resorts (Macau), Limited。根據董事之意見，本公司的最終母公司為美國註冊成立並上市之Wynn Resorts, Limited（「Wynn Resorts」或「WRL」）。二零零九年十月九日，WRL於香港聯合交易所首次公開發售永利澳門有限公司之股份中出售永利澳門有限公司27.7%股權。永利澳門有限公司於開曼群島註冊成立，並透過其附屬公司擁有本公司100%股權。

#### 永利澳門

本公司擁有並經營一所位於澳門的酒店及博彩娛樂渡假村的永利澳門。本公司之博彩經營批給合同於二零零二年六月二十四日由澳門特別行政區政府所批予，為期二十年，從二零零二年六月二十七日開始到二零二二年六月二十六日屆滿。永利澳門於二零零六年九月六日開幕，其擴建項目亦相繼於二零零七年十二月及二零零九年十一月完成。而永利澳門之另一項擴建項目萬利亦於二零一零年四月二十一日正式開幕。

於二零一二年二月二十九日，永利澳門及永利澳門之萬利酒店設有約1,008間酒店客房及套房。在佔地約265,000平方呎之娛樂場內（包括天際娛樂場及私人博彩中心）設有493張賭檯、924台角子機及11個撲克檯區、八間餐廳、兩間水療及一間美容中心、酒吧、會議場所設施以及佔地約54,200平方呎之購物中心，匯聚Bvlgari、Cartier、Chanel、Christian Dior、Dunhill、Ermenegildo Zegna、Ferrari、Giorgio Armani、Gucci、Hermes、Hugo Boss、Jaeger LeCoultre、Louis Vuitton、Miu Miu、Piaget、Prada、Rolex、Tiffany、Tudor、Vacheron Constantin、Van Cleef & Arpels、Versace、Vertu及其他精品店。永利澳門及永利澳門之萬利設有佔地約一畝的表演湖，及一個位於圓拱形大堂中配以中國十二生肖天幕的可交替表演之吉祥樹及富貴龍。

#### 永利澳門二零一一年年度營運總結

二零一一年之淨收益約為澳門幣304億，較二零一零年上升31.5%。永利澳門錄得經調整後EBITDA<sup>(1)</sup>約澳門幣82億，比去年增加35.3%。

截至二零一一年十二月三十一日止年度，博彩毛收益較去年增加約澳門幣93億或33.1%。主要是因為市場增長帶動博彩額上升及永利澳門能於萬利開幕後迎合需求量的增加。

二零一一年，永利澳門平均設有481張博彩桌，而二零一零年則為439張。博彩桌之營運結果分為兩類，即為貴賓廳及中場。

貴賓廳之轉碼數<sup>(2)</sup>約為澳門幣9,871億，較二零一零年上升35.2%。貴賓廳博彩桌淨贏率<sup>(3)</sup>（未計折扣及佣金）約為轉碼數的2.9%，介乎於預期的2.7%至3.0%範圍內，略低於二零一零年度錄得的3.0%。

中場之博彩桌投注額<sup>(4)</sup>較二零一零年上升18.4%至約澳門幣222億，而中場博彩桌淨贏率<sup>(5)</sup>（未計折扣）約為28.4%，較預期的26%至28%為高，亦高於二零一零年度錄得的23.6%。

二零一一年永利澳門平均設有999台角子機，而二零一零年度則有1,167台。角子機的投注額<sup>(6)</sup>為澳門幣433億，比二零一零年高28.6%。每台角子機每日平均贏額為澳門幣6,093，較二零一零年度上升48.5%，主要是由於博彩量增加，尤其高端角子機之博彩量增加所致。

本公司於二零一一年度錄得酒店之平均每日房租（包括贈送）為澳門幣2,524，而二零一零年則為澳門幣2,329。二零一一年度的酒店入住率為91.8%，而二零一零則為87.8%。二零一一年度錄得可用房平均每日房租（包括贈送）為澳門幣2,316，較二零一零年的澳門幣2,046上升13.2%。

註1：「調整後EBITDA」是指扣除融資成本、稅項、折舊、攤銷、開業前開支、物業及其他費用、以股份為基礎的報酬以及其他非經營收入和支出前之溢利。

註2：「貴賓廳之轉碼數」是指所有於貴賓計劃中損失的泥碼賭注總和。

註3：「貴賓廳博彩桌淨贏率」是指保留並記錄作為博彩收益之貴賓廳轉碼數。

註4：「博彩桌投注額」是指存入賭枱銀箱內的現金數目及推廣優惠券。

註5：「中場博彩桌淨贏率」指保留並記錄作為博彩收益之中場投注額。

註6：「角子機的投注額」指於角子機投注額總和。

## 2. 摘要綜合財務報表

摘要綜合全面收益表  
截止二零一一年十二月三十一日止年度

	澳門幣（千元）
<b>經營收益</b>	
博彩毛收益	37,564,542
扣除佣金後之其他收益	(7,181,507)
<b>總經營收益</b>	<b>30,383,035</b>
<b>經營成本及開支</b>	
博彩稅及博彩溢價金	14,795,334
其他開支	9,385,129
	<b>24,180,463</b>
<b>經營溢利</b>	<b>6,202,572</b>
非經營費用，淨值	(143,378)
所得稅收益	43,071
<b>年度溢利</b>	<b>6,102,265</b>

摘要綜合財務狀況表  
於二零一一年十二月三十一日

	澳門幣（千元）
<b>資產</b>	
非流動資產	10,562,662
流動資產	5,171,848
<b>總資產</b>	<b>15,734,510</b>
<b>股東權益及負債</b>	
非流動負債	4,126,267
流動負債	9,583,474
	<b>13,709,741</b>
股東權益	2,024,769
<b>股東權益及總負債</b>	<b>15,734,510</b>

### 3. 獨任監事報告

根據永利渡假村（澳門）股份有限公司（「公司」）之公司章程，公司董事會已向獨任監事呈交公司於二零一一年十二月三十一日之綜合財務狀況表及截至該日止年度之綜合全面收益表、董事會年度報告及獨立核數師報告以供評核。

獨任監事於二零一一年財政年度監察公司之營運，而公司之管理層及/或董事局亦按要求提供了所需相關說明。

於二零一一年十二月三十一日之綜合財務狀況表及截至該日止年度之綜合全面收益表中之披露，均簡明並公允地反映了本公司和所屬子公司之財務狀況。

董事會年度報告闡述了公司二零一一年度之營運狀況，獨立核數師報告則確認了公司遵從正確的會計準則，而有關財務報告在各重要方面公允地反映了公司於二零一一年十二月三十一日之財務狀況及截至當日止年度之營運結果。

據此，本監事建議公司股東批准下列文件：

- 公司於二零一一年十二月三十一日的年度綜合財務狀況表及截至該日止年度的綜合全面收益表；
- 董事會年度報告；及
- 獨立核數師報告。

獨任監事

John William Crawford

二零一二年二月二十九日，於澳門

### 4. 獨立核數師報告

致永利渡假村（澳門）股份有限公司全體股東：  
（於澳門註冊成立之股份有限公司）

我們按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》審核了永利渡假村（澳門）股份有限公司及其附屬公司（「貴公司」）截至二零一一年十二月三十一日止年度的綜合財務報表，並已於二零一二年二月二十九日就該綜合財務報表發表了無保留意見的核數報告。

上述已審核的綜合財務報表由二零一一年十二月三十一日的綜合財務狀況表以及截至該日止年度的綜合全面收益表、綜合權益變動表和綜合現金流量表組成。

我們認為隨附的摘要綜合財務報表與已審核的綜合財務報表的内容一致。

為更全面了解 貴公司的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，在閱讀隨附的摘要綜合財務報表時，應與已審核的綜合財務報表以及獨立核數報告一併閱讀。

安永會計師事務所

二零一二年二月二十九日，於澳門

### 5. 於本年度任何期間擁有公司資本5%或以上之主要股東名單

	持有公司已發行股份（%）
Wynn Resorts (Macau), Limited	51%
Wynn Resorts International, Limited	39%
黃志成先生	10%
	100%

### 6. 董事及其他主要成員

#### 股東會

Cindy Mitchum女士——股東會主席

#### 董事會

Stephen Alan Wynn先生——董事會主席

黃志成先生——常務董事

Marc Dennis Schorr先生——董事

獨任監事

John William Crawford先生

公司秘書

Alexandre Correia da Silva先生

二零一二年四月十八日

Nos termos e para os efeitos previstos na Cláusula Quinquagésima Nona do Contrato de Concessão para a Exploração de Jogos de Fortuna e Azar ou outros Jogos em Casino na Região Administrativa Especial de Macau, a sociedade Wynn Resorts (Macau) S.A. vem publicar:

## **1. Relatório do Conselho de Administração para o ano findo em 31 de Dezembro de 2011**

### **Organização**

A sociedade Wynn Resorts (Macau) S.A. é uma sociedade anónima com sede na Região Administrativa Especial de Macau, na Rua Cidade de Sintra, NAPE, Hotel Wynn.

A sociedade é detida maioritariamente pelas sociedades Wynn Resorts (Macau) Limited, uma sociedade constituída nos termos das leis da Região Administrativa Especial de Hong Kong e pela Sociedade Wynn Resorts International Limited, uma sociedade constituída nos termos das leis da Island of Man, e indirectamente pela sociedade Wynn Resorts, Limited, uma sociedade constituída pelas leis dos Estados Unidos da América. Em 9 de Outubro de 2009 a Wynn Resorts, Limited colocou à subscrição pública na bolsa de Hong Kong 27,7% do capital da sociedade Wynn Macau Limited, uma sociedade constituída segundo as leis da Ilha de Cayman.

### **O Wynn Macau**

A sociedade é proprietária do Hotel/Casino/Resort Wynn. Em 24 de Junho de 2002 celebrou um Contrato de Concessão para a Exploração de Jogos de Fortuna e Azar ou outros Jogos em Casino na Região Administrativa Especial de Macau, que terá o seu termo em 26 de Junho de 2022.

O Wynn Macau tem actualmente 1008 quartos e suites, 493 mesas de jogo e 924 máquinas de jogo, numa área total de 256 mil pés quadrados de casino, incluindo Sky casinos; 8 restaurantes, 2 spas e salão de cabeleireiro, lounges, salas de conferência e uma área destinada a retalho onde se encontram as botiques Bvlgari, Cartier, Chanel, Christian Dior, Dunhill, Ermenegildo Zegna, Ferrari, Giorgio Armani, Gucci, Hermes, Hugo Boss, Jaeger LeCoultre, Louis Vuitton, Miu Miu, Piaget, Prada, Rolex, Tiffany, Tudor, Vacheron Constantin, Van Cleef & Arpels, Versace, Vertu e outros.

### **Resultados da operação durante o ano de 2011**

Durante o ano 2011 a receita líquida da Wynn Macau foi aproximadamente de MOP\$30,4 biliões de patacas, ou sejam 31,5% acima da verificada em 2010. A Wynn Macau gerou uma EBITDA de MOP\$8,2 biliões de patacas, o que representa um aumento de 35,3% em relação ao ano anterior.

No ano de 2011 a receita bruta das mesas de jogo aumentou, em relação ao ano anterior, MOP\$9,3 biliões de patacas ou seja 33,1%. Este aumento das receitas do Casino deve-se ao acréscimo do mercado de jogo de Macau e à capacidade da companhia em prestar uma elevada qualidade de serviços mesmo depois da abertura da torre Encore.

No ano de 2011 operámos, em média, 481 mesas contra as 439 do ano anterior. As mesas de jogo estão classificadas como mesas VIP e mesas Não VIP (mass market).

A receita das mesas VIP foi aproximadamente de MOP\$987,1 biliões de patacas, 35,2% acima do valor registado no ano de 2010. A percentagem do «win» das mesas VIP (calculada antes de descontos e comissões) foi de 2,9%, e se bem que dentro dos valores estimados 2,7% a 3,0%, ficou pouco além dos 3,0% obtidos em 2010.

O «drop» das mesas não VIP cresceu para MOP\$22,2 biliões de patacas, 18,4% para aproximadamente acima do valor registado do ano de 2010. A percentagem do «win» das mesas não VIP (calculada antes de descontos) foi de 28,4%, ou seja acima dos 26% a 28% estimados e acima dos 23,6% verificados no ano de 2010.

No ano de 2011 operámos, em média, 999 máquinas de jogo, contra as 1167 operadas durante o ano de 2010. O «handle» das máquinas de jogo foi de MOP\$43,3 biliões de patacas, ou seja 28,6% acima do registado em 2010. O «win» por máquina por dia foi de MOP\$6 093 patacas correspondendo a um aumento de 48,5% em relação ao ano de 2010.

O Hotel Wynn Macau gerou uma taxa média diária (ADR) de MOP\$2 524 patacas comparado com os MOP\$2 329 patacas em 2010. No ano 2011 a taxa média de ocupação do hotel foi de 91,8%, comparado com 87,8% durante o ano 2010. Gerando uma receita por quarto (REVPAR) de MOP\$2 316 patacas em 2011 correspondente a um acréscimo de 13,2% acima dos MOP\$2 046 verificados no ano de 2010.

**2. Balanço, conta de ganhos e perdas relativos ao ano de 2011****Demonstração de resultados líquidos do exercício do período de 1 de Janeiro a 31 de Dezembro de 2011**

(valores em MOP\$000's)

**Proveitos Operacionais**

Receita Bruta do Casino	37 564 542
Outros Proveitos, deduzidas as Comissões	(7 181 507)
<b>Proveitos</b>	<b>30 383 035</b>

**Custos Operacionais e Despesas**

Impostos sobre o jogo e prémios	14 795 334
Outros custos	9 385 129
<b>Custos Operacionais e Despesas</b>	<b>24 180 463</b>

**Resultados Operacionais**

Despesas não operacionais	(143 378)
Rendimento	(43 071)

**Resultados líquidos do exercício****6 102 265**

(valores em MOP\$000's)

**Activo**

Imobilizado	10 562 662
Circulante (ou corrente)	5 171 848
<b>Total do activo</b>	<b>15 734 510</b>

**Capitais Próprios e Passivo**

Passivo de longo prazo	4 126 267
Passivo de curto prazo	9 583 474
	13 709 741

Capitais próprios

2 024 769

**Total de Capitais Próprios e Passivo****15 734 510****3. Parecer do Fiscal Único**

O Conselho de Administração da Wynn Resorts (Macau) S.A. submeteu a parecer o Balanço, as Contas, o Relatório Anual do Conselho de Administração e o Relatório dos Auditores Externos da sociedade.

Durante o ano de 2011 o Fiscal Único monitorizou as actividades da sociedade e todos os esclarecimentos, quando pedidos, foram prestados pelos gestores e administradores da sociedade.

Analisei os documentos financeiros relativos ao ano de 2011 e constato que os documentos reflectem de forma adequada a situação das contas da sociedade e traduzem correctamente a situação financeira da sociedade.

O Relatório Anual do Conselho de Administração sumaria de maneira clara as actividades da sociedade durante o ano de 2011 e o Relatório dos Auditores Externos declara que os documentos financeiros da sociedade apresentam de forma verdadeira e apropriada, a situação financeira da sociedade em 31 de Dezembro de 2011.

Assim, o Fiscal Único dá parecer favorável aos senhores accionistas para que aprovem:

- Os documentos financeiros da sociedade relativos ao período que finda em 31 de Dezembro de 2011;
- O Relatório Anual do Conselho de Administração;
- O Relatório dos Auditores Externos.

Macau, aos 29 de Fevereiro de 2012

*John William Crawford*

Fiscal Único



#### **4. Síntese do Parecer dos Auditores Externos**

##### **Para os accionistas da Wynn Resorts (Macau), S.A.**

(sociedade por acções de responsabilidade limitada, registada em Macau)

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras consolidadas da Wynn Resorts (Macau) S.A. e das suas subsidiárias (a «Sociedade»), relativas ao ano de 2011, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 29 de Fevereiro de 2012, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras consolidadas das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras consolidadas a que acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2011, a demonstração de resultados consolidada, a demonstração consolidada de alterações no capital próprio e a demonstração consolidada de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras consolidadas aqui incluídas reflectem as demonstrações financeiras consolidadas auditadas.

Para a melhor compreensão da posição financeira da Sociedade e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras consolidadas resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras consolidadas das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

*Ernst & Young*

Macau

Macau, aos 29 de Fevereiro de 2012.

#### **5. Lista dos accionistas qualificados, detentores de valor igual ou superior a 5% do capital social**

Wynn Resorts (Macau), Limited — Titular de 51% do capital social realizado

Wynn Resorts International, Limited — Titular de 39% do capital social realizado

Wong Chi Seng — Titular de 10% do capital social realizado

#### **6. Nome dos titulares dos órgãos sociais**

*Conselho de Administração*

Stephen Alan Wynn — Presidente do Conselho de Administração

Wong Chi Seng — Administrador Delegado

Marc Dennis Schorr — Administrador

*Assembleia Geral*

Cynthia Mitchum — Presidente

*Fiscal Único*

John William Crawford

*Secretário*

Alexandre Correia da Silva

Macau, aos 18 de Abril de 2012.

(是項刊登費用為 \$12,305.00)  
(Custo desta publicação \$ 12 305,00)



**Melco Crown Gaming**  
新濠博亞博彩

新濠博亞博彩（澳門）股份有限公司  
資產負債表

截至二零一一年十二月三十一日

2011  
澳門幣

非流動資產	
機器與設備	983,298,242
博彩轉批給專營合同	4,785,006,388
於子公司之權益	25,816,361,711
為購買機器與設備所付之訂金	19,933,538
長期預付款項，訂金及其他資產	37,217,666
	<u>31,641,817,545</u>
流動資產	
存貨	17,928,054
營業及其他應收賬款	2,427,860,671
應收股東之貸款	58,428
應收子公司之貸款	2,698,915,925
應收關聯子公司之貸款	472,023,418
應收關聯公司之貸款	1,258,571
受限制之銀行存款	-
銀行結餘及現金	7,358,705,506
	<u>12,976,750,573</u>
流動負債	
營業及其他應付賬款	3,663,227,111
有抵押銀行借款——短期	-
應付中間控股公司之借款	2,000
應付子公司之借款	813,793,422
應付關聯子公司之借款	457,435,128
應付關聯公司之借款	7,284,453
	<u>4,941,742,114</u>
淨流動資產	<u>8,035,008,459</u>
資產總額減流動負債	<u>39,676,826,004</u>
非流動負債	
有抵押銀行借款，扣除遞延融資費用	8,131,432,407
其他長期負債	23,747,002
遞延稅項負債	-
應付最終控股公司之借款	114,432,657
應付直接控股公司之借款	22,796,405,973
	<u>31,066,018,039</u>
	<u>8,610,807,965</u>
資本及儲備	
股本	1,000,000,000
股份溢價	2,246,427,000
資本儲備	1,846,557,698
累計虧損	(937,902,675)
本年利潤	4,455,725,942
	<u>8,610,807,965</u>

**損益表**  
**截至二零一一年十二月三十一日止年度**

	2011 澳門幣
博彩收益	39,558,961,306
博彩特別稅及澳門政府特別徵稅	(15,615,331,205)
	23,943,630,101
其他收益	101,613,923
市場及推廣費用	(14,184,639,770)
營運及行政費用	(4,159,096,705)
博彩轉批給專營合同之攤折	(456,810,443)
財務費用	(797,833,656)
	4,446,863,450
除稅前利潤	4,446,863,450
稅項抵免（支出）	8,862,492
本年利潤	4,455,725,942

**2011年董事會報告書摘要**

新濠博亞博彩（澳門）股份有限公司（下稱“本公司”或“新濠博亞博彩”）（原設立名稱為Melco PBL Entertainment (Macau) Limited及其後為Melco PBL Gaming (Macau) Limited）於2006年5月10日在澳門設立，主要所營事業為經營娛樂場幸運博彩和其他同類活動。

**1. 融資**

本公司根據2011年6月22日由融通代理人、擔保代理人、本公司及新濠天地項目的融資貸款擔保人之一些集團子公司一同簽訂之修正合同，本公司於2011年6月30日簽署了新濠天地項目的融資貸款修正合同，以下稱為「2011年融資貸款」。該修正合同把融資金額由17億5千萬美元減少至93億6千萬港元（約12億美元）及修改了融資結構使新濠天地項目的融資貸款當中的定期借貸金額由原來的15億美元減至62億4千萬港元（約8億美元）（以下簡稱「2011年定期融資貸款」），並把新濠天地項目的融資貸款當中的續期借貸金額由原來的2億5千萬美元增加至31億2千萬港元（約4千萬美元）（以下簡稱「2011年續期融資貸款」），2011年融資貸款同樣地減少及刪除了一些原來合同條款訂定對本公司業務的限制，延長了還款最後到期日，允許MPEL（Delaware）LLC，一所由本公司以100%擁有的子公司脫離新濠天地項目的融資貸款中借款集團，借款人集團是由本公司及一些本公司集團之子公司組成，該些子公司為2011年融資貸款中的擔保人。

**定期融資貸款之運用**

2011年定期融資所提供之貸款已全被運用，直至2011年12月31日為止，在2011年續期融資貸款下運用了16億5千萬港元（2億1千250萬美元）。

**借貸還款**

2011年定期融資貸款將根據以每四個月攤還分式而償還，並將由2013年9月30日開始。

**2. 我們的營運**

**(A) 摩卡俱樂部**

摩卡俱樂部於2003年9月份開業，且於2011年擴展了至9間摩卡俱樂部，共超過1,800台角子機，摩卡俱樂部擁有全澳最大面積的角子機娛樂場，並未稱為賭場，地點優越，享有人流不斷的優勢及運作於3星，4星及5星酒店內。每一所摩卡俱樂部均提供輕鬆的環境及不設莊荷之電子賭枱。摩卡俱樂部備有以最先進科技製造的角子機，包括多種玩法的獨立角子機，包括漸進式累積獎金及團體角子機以供多個客人於輪盤，百家樂及骰寶，一種中國傳統賭博中同時玩耍，互相競逐。

於2011年9月，本公司於澳門旅遊塔會展娛樂中心/澳門旅遊塔（澳門旅遊塔）開展了第9間摩卡俱樂部，當中有260台摩卡角子機及電子賭枱，佔澳門旅遊塔地下樓層及2樓層共21500平方尺。

直至2011年尾，摩卡俱樂部分別於9個租賃或轉租賃的物業或我們子公司擁有的物業內經營超過1,800台角子機。

2011年尾，摩卡的角子機總數約1,847台。

## (B) 澳門新濠鋒

澳門新濠鋒連同其賭博及娛樂的元素，把本公司於賭博及酒店業方面之品牌進一步提升，使成為全球認定及尊敬的品牌。由澳門皇冠轉至澳門新濠鋒為本公司於2007年8月開始的市場策略性定位之最後階段。

在本公司之履歷中，關於不同種類的賭博及娛樂服務，新濠鋒專注於提供其客人亞洲項目轉碼，使成為為單一賭局。新濠鋒品牌反映了公司對客人提供這流行於亞洲地區的轉碼賭博形式的承諾，旨在向客人提供賭博優惠及個人服務，以滿足本澳客人的特別訴求及把我們的業務推向高端的博彩業市場。

新濠鋒酒店和新濠鋒娛樂場組成的澳門新濠鋒提供一個豪華的高級酒店和娛樂場體驗，它們配備一流的設施、華麗的裝修和完美裝飾，並提供高質素的服務，目標是超越澳門普通五星級酒店的標準，把我們的業務推向高端的博彩業市場。

澳門新濠鋒是一幢三十八層高塔，包括約173,000平方尺的博彩面積，這裡設有約200張博彩桌，還有一間五星級豪華酒店，並設有216間豪華客房，包括24間套房及8座別墅。

澳門新濠鋒及「澄」水療被Forbes雜誌連續第三年選為2011年住宿及水療五星級大獎，該榮譽認定了新濠鋒服務及產品全球之最及與眾不同的超然地位。

## (C) 駿景

座落於氹仔中心，駿景娛樂場最初開放三層樓並以貴賓市場及大眾市場為客源。自2008年9月26日起，娛樂場專注於大眾客戶市場，現在，娛樂場兩層樓共提供31張博彩桌予大眾客源。

## (D) 新濠天地

新濠天地位於路氹區兩塊連接的土地上，總面積420,000平方呎，擁有約425張博彩桌及1,410枱角子機。物業包括兩所酒店：皇冠度假酒店及Hard Rock酒店，皇冠度假酒店擁有約300間客房，包括33個頂級度假村。而Hard Rock酒店則擁有約300間客房，君怡酒店為本公司一子之物業，是由Hyatt of Macau Ltd.管理，擁有約800間客房，並於新濠天地內運作，也有20間餐廳及酒吧，包羅全中國美食之食店、以及會議廳及宴會廳。

除了娛樂場、酒店及餐廳外，新濠天地更提供一個多媒體表演節目，在位於新濠大道購物區的一個圓頂形劇院「天幕」公演，並且有水上表演「水舞間」，共容納2000名觀眾。

於2011年4月，新濠天地內之嬌比俱樂部開業，佔地約26,210平方呎，以供娛樂消遣。

新濠天地被International Gaming Awards選為2011年最佳娛樂場貴賓廳大獎及最佳娛樂場室內設計大獎，使其在娛樂場室內設計方面佔了顯赫的位置。

## 3. 發展中項目

### (A) 新濠天地

新濠天地的下一期仍在很初步階段，尚未有任何項目設計，資金，土地批給，建築日誌或預算。

### (B) Macau Studio City

2007年3月11日，新濠博亞博彩與“New Cotai Entertainment”和“New Cotai Entertainment, LLC”（本集團母公司於2011年7月以取得60%之股權而控制該等公司）簽訂了提供勞務合同。根據該合同，新濠博亞博彩將經營Macau Studio City項目中的娛樂場業務。這是一個大規模的業務，包括娛樂、購物和消遣的渡假酒店形式。而根據該勞務合同，新濠博亞博彩將擁有因娛樂場事業而產生收益之百分之七十。

Studio City International正在設計藍圖方面到了尾聲階段，並於澳門政府努力尋求有關的批准。除了運用流動資金，本公司之附屬公司正致力評估Studio City融資項目，包括銀行借貸及其他融資。Studio City被視為一個發展於路氹區，且包括娛樂、購物和賭博的大規模項目，提供多種類的娛樂場，五星級酒店房間及不同的消遣，購物商店及餐飲，旨在吸引一系列不同的客人，特別是來自亞洲，尤其是中國大陸的大眾客戶市場。

Studio City地點之準備工作現已完成，而建築工程預計於36個月內完成，並預計於2012年中旬開始，但一切視乎政府方面之審批及融資。

## 4. 總體分析

本公司有關博彩之淨收益為49.4億美元，對比2010年增長了43.8%，而EDBITDA則為7.641億美元，比上年增長了87.9%。

由貴賓博彩桌所帶來的收益為38.2億美元，比2010年度增長了42.5%，而收益增加了1300億美元，比去年增長了41.3%。

大眾市場之賭博顯著地增加44.5%，達35.2億美元，而收入比率為23.13%（未扣減佣金），比去年增2.5%。

角子機帶來了50億美元收入，比2010年增長了12.8%，而每枱角子機每日收入為240美元，比2010年增長了17.1%。

綜括上述，本公司配合了澳門新濠鋒之傑出表現及新濠天地作為休閒娛樂之目的地，2011年是本公司輝煌繁盛的一年。

**新濠博亞博彩（澳門）股份有限公司，英文名稱為MELCO CROWN GAMING (MACAU) LIMITED之獨任監事意見書**

本監事根據商法典所載條例及其他適用之法律，完成此新濠博亞博彩（澳門）股份有限公司的獨任監事意見書。

1. 公司向本監事提交了公司自二零一一年一月一日至同年十二月三十一日為止之資產負債表及損益表，並從董事會取得一切所需資料以作審核。

2. 此等財務報告同時附有外部核數師德勤·關黃陳方會計師行的審核報告，當中認為此等財務報告真確無誤及恰當地反映公司直至二零一一年十二月三十一日之財務狀況，另外並附有董事會報告，當中扼要闡述了公司於此段期間的業務。

3. 有鑑於此，本監事向各股東發出下列文件的批准：

- 公司於二零一一年十二月三十一日為止的資產負債表及損益表
- 董事會年度報告
- 外部核數師的意見書

澳門

二零一二年二月二十九日

獨立監事

辛德禮

註冊核數師

批准編號0078

**對摘要財務報表之獨立核數師報告****致 新濠博亞博彩（澳門）股份有限公司全數股東**

（於澳門註冊成立之股份有限公司）

本核數師行已按照澳門特別行政區之《核數準則》完成審核新濠博亞博彩（澳門）股份有限公司截至二零一一年度之財務報表。並已於二零一二年二月二十九日就該等財務報表發表了無保留意見的報告，在本文為有關摘要。

上述已審核的財務報表由於二零一一年十二月三十一日之資產負債表及截至該日止年度之損益表、權益變動表及現金流量表組成，亦包括重大會計政策的概要及其他附註。

隨附由管理層編制的摘要財務報表是上述已審核的財務報表的撮要內容，本行認為，摘要財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核財務報表的內容一致。

為更全面了解新濠博亞博彩（澳門）股份有限公司的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併參閱。

馬健華

註冊核數師

合伙人

德勤·關黃陳方會計師行

澳門

二零一二年二月二十九日

於新濠博亞博彩（澳門）股份有限公司（以下簡稱“公司”），擁有5%或以上公司資本之主要股東名單，以及公司機關據位人的姓名

1) 主要股東，於新濠博亞博彩（澳門）股份有限公司擁有5%或以上公司資本：

- 何猷龍（Ho, Lawrence Yau Lung又名Lawrence Ho）——10%；
- MPEL Investments Limited——89,99%；

2) 公司機關據位人

A) 董事會成員

I · A 組：

- James Douglas Packer；
- Rowen Bruce Craigie.

## II · B 組：

- 何猷龍（Ho, Lawrence Yau Lung又名Lawrence Ho）；
- 鍾玉文（Chung, Yuk Man又名Clarence Chung）；
- 陳應達（Chan Ying Tat又名Ted Chan）直至2011年1月14日通過股東大會委任Janelle Maree Campbell以取代之。

## B) 公司獨任監事：

2011年度公司獨任監事一職由辛德禮擔任

## C) 公司秘書：

2011年度公司秘書一職由Francisco Pinto Fraústo de Mascarenhas Gaivão擔任

**MELCO CROWN JOGOS (MACAU), S.A.****Balanço em 31 de Dezembro de 2011**

	2011 MOP
Activo não corrente	
Imobilizações corpóreas	983 298 242
Contrato de subconcessão	4 785 006 388
Investimentos em subsidiárias	25 816 361 711
Imobilizações c/adiantamentos	19 933 538
Pagamentos antecipados e depósitos de garantia e caução	37 217 666
	<u>31 641 817 545</u>
Activo corrente	
Existências	17 928 054
Clientes e outros devedores	2 427 860 671
Crédito sobre accionista	58 428
Créditos sobre sociedades participadas	2 698 915 925
Créditos sobre associadas	472 023 418
Créditos sobre sociedades relacionadas	1 258 571
Depósitos bancários de disponibilidade restrita	-
Caixa e depósitos bancários	7 358 705 506
	<u>12 976 750 573</u>
Passivo corrente	
Fornecedores e outros credores	3 663 227 111
Empréstimos bancários caucionados	-
Dívida a sociedade mãe	2 000
Dívida a sociedade participada	813 793 422
Dívidas a associadas	457 435 128
Dívidas a sociedades relacionadas	7 284 453
	<u>4 941 742 114</u>
Activo corrente líquido	<u>8 035 008 459</u>
Activo total menos passivo corrente	<u>39 676 826 004</u>
Passivo não corrente	
Empréstimo bancário caucionado, líquido de enc. financeiros diferidos	8 131 432 407
Outros passivos não correntes	23 747 002
Impostos diferidos	-
Dívida a sociedade-mãe	114 432 657
Dívida a associada	22 796 405 973
	<u>31 066 018 039</u>
Activo total líquido	<u><u>8 610 807 965</u></u>

Capital próprio	
Capital social	1 000 000 000
Prémios de emissão de acções	2 246 427 000
Reservas por integração de activos corpóreos	1 846 557 698
Resultados transitados	(937 902 675)
Lucro do exercício	4 455 725 942
	<u>8 610 807 965</u>

#### Demonstração de resultados referente ao período de 1 de Janeiro a 31 de Dezembro de 2011

	2011
	MOP
Receitas de jogo	39 558 961 306
Imposto especial de jogo e taxas pagas ao Governo de Macau	(15 615 331 205)
	<u>23 943 630 101</u>
Outros proveitos	101 613 923
Despesas de marketing e promoção	(14 184 639 770)
Despesas operacionais e administrativas	(4 159 096 705)
Amortização do contrato de subconcessão	(456 810 443)
Custos financeiros	(797 833 656)
Lucro antes dos impostos	<u>4 446 863 450</u>
Impostos	8 862 492
Lucro do exercício	<u>4 455 725 942</u>

#### Síntese do Relatório do Conselho de Administração relativo ao ano de 2011

MELCO CROWN JOGOS (MACAU), S.A., (a «Sociedade» ou «Melco Crown Jogos») (inicialmente denominada Melco PBL Entertainment (Macau) S.A. e subsequentemente Melco PBL Jogos (Macau) S.A.), é uma sociedade comercial constituída em Macau, a 10 de Maio de 2006. O objecto social actual da Sociedade é a exploração de jogos de fortuna e azar ou outros jogos em casino.

##### 1. Financiamento

Em 30 de Junho de 2011 celebrámos um contrato de alteração ao Empréstimo para Financiamento do Projecto «City of Dreams» chamado «Empréstimo para Financiamento 2011», nos termos de um contrato de alteração datado de 22 de Junho de 2011 assinado pelo *facility agent*, o *security agent*, a Sociedade e algumas das subsidiárias dos grupos que são garantes nos termos Empréstimo para Financiamento do Projecto «City of Dreams». Este contrato de alteração reduziu o montante do empréstimo para financiamento de 1,75 biliões de dólares norte-americanos para 9,36 biliões de dólares de Hong Kong (aproximadamente 1,2 biliões de dólares norte-americanos) e alterou a estrutura do financiamento de modo a que o empréstimo para financiamento a prazo contemplado no Empréstimo para Financiamento do Projecto «City of Dreams» que era anteriormente era no montante de 1,5 biliões de dólares americanos foi reduzido para 6,24 biliões de dólares de Hong Kong (aproximadamente 800 milhões de dólares americanos) (depois denominado o «Empréstimo para Financiamento a Prazo 2011»), e o empréstimo para financiamento renovável contemplado no Empréstimo para Financiamento do Projecto «City of Dreams» que era anteriormente era no montante de 250 milhões de dólares americanos foi aumentado para 3,12 biliões de dólares de Hong Kong (aproximadamente 400 milhões de dólares americanos) (depois denominado o «Empréstimo para Financiamento Renovável 2011»). O Empréstimo para Financiamento 2011 igualmente reduziu e eliminou algumas restrições que eram impostas à nossa actividade nos termos de restrições contratuais originariamente impostas, aumentou a data do vencimento final das obrigações de pagamento e permitiu que a sociedade MPEL (Delaware) LLC, uma entidade subsidiária detida a 100% pela Sociedade, fosse retirada do grupo dos mutuários nos termos do Empréstimo para Financiamento do Projecto «City of Dreams». O grupo dos mutuários é integrado pela Sociedade e certas subsidiárias da nossa sociedade mãe que estão definidas como garantes nos termos do Empréstimo para Financiamento 2011.

##### Utilização do empréstimo a prazo

Já foram utilizados na totalidade os montantes disponibilizados nos termos do Empréstimo para Financiamento a Prazo 2011 e, até 31 de Dezembro de 2011, tinham sido utilizados igualmente 1,65 biliões de dólares de Hong Kong (212,5 milhões de dólares americanos) ao abrigo Empréstimo para Financiamento Renovável 2011.

##### Pagamento

O Empréstimo para Financiamento a Prazo 2011 será reembolsado nos termos de um calendário de amortização, em prestações trimestrais, com início a 30 de Setembro de 2013.

## 2. Os nossos empreendimentos

### (A) Clubes «Mocha»

Os Clubes Mocha iniciaram operações em Setembro de 2003 e expandiram a sua actividade durante 2011 a 9 diferentes espaços, com um total aproximado de 1,800 máquinas automáticas. Os clubes compreendem a maior área de máquinas de jogo electrónicas em Macau, não considerada casino, com uma localização privilegiada, em locais com grande afluência de pessoas e em hotéis de três, quatro e cinco estrelas. Cada Clube Mocha disponibiliza uma atmosfera relaxante onde são disponibilizadas diversas mesas electrónicas, sem *croupiers*. Os Clubes Mocha estão equipados com a mais actual tecnologia no que respeita às máquinas de automáticas e inclui máquinas de jogo individuais com uma variedade de jogos, incluindo jackpot progressivo e máquinas de jogos colectivos em que os respectivos jogadores poderão competir entre si, na roleta electrónica, bacará e sicbo, um jogo de dados tradicionalmente chinês.

Em Setembro de 2011, a Sociedade abriu o seu nono Clube Mocha, no Centro de Convenções e Entretenimento/Torre de Macau («Torre de Macau»), que oferece 260 máquinas automáticas e mesas de jogo electrónicas, numa área aproximadamente de 21 500 pés quadrados no rés-do-chão e segundo andar da Torre de Macau.

Até ao final do ano 2011, os Clubes Mocha operaram em 9 diferentes espaços, ora arrendados, ora sub-arrendados ou propriedade das suas subsidiárias, com um total superior a 1 800 máquinas automáticas em funcionamento.

No final do ano de 2011 os Clubes Mocha tinham aproximadamente um total de 1 847 máquinas automáticas.

### (B) O Altira Macau

Altira Macau, relacionada com o sector do jogo e entretenimento, reforça as demais marcas da Sociedade relativas ao sector do jogo e hospitalidade, reconhecidas e respeitadas a nível global. O *rebranding* de Crown Macau para Altira Macau foi a última fase no processo de reposicionamento estratégico da Sociedade, que teve o seu início em Agosto de 2007.

No portfolio da Sociedade, no que respeita às diferenciadas ofertas no sector do jogo e entretenimento, o Altira focalizou-se em proporcionar aos seus clientes os asiáticos programas de *Rolling Chips*, proporcionando um ambiente de jogo único. A marca Altira reflecte o compromisso assumido pela Sociedade em proporcionar aos seus clientes programas de *Rolling Chips* comumente utilizados na Ásia, com o propósito de criar benefícios no jogo e serviços personalizados que vão ao encontro das especiais necessidades dos jogadores em Macau e cativar o mercado do jogo de alta gama.

Hotel Altira juntamente com o casino Altira formam o Altira Macau, que proporciona a experiência de um *resort* de Hotel de luxo de primeira e Casino, oferecendo entretenimento de primeira, instalações elegantes, serviço de alta qualidade e uma elegante decoração, tendo em vista exceder o habitual padrão do hotel de 5 estrelas em Macau e cativar fundamentalmente o mercado do jogo de alta gama.

O edifício dispõe de uma torre de 38 andares, incluindo cerca de 173 000 pés quadrados de área de jogo, onde se encontram cerca de 200 mesas de jogo, para além de um luxuoso hotel de 5 estrelas com 216 quartos de luxo, incluindo 24 suites e 8 vilas.

Altira Macau e o Altira SPA foram seleccionados pela revista *Forbes* pelo terceiro ano consecutivo com a atribuição de cinco estrelas para 2011. Esta prestigiosa selecção reconhece os excepcionais serviços do Altira e as comodidades dos mesmos, que os caracterizam como dos melhores do mundo.

### (C) Taipa Square

Localizado no centro da ilha da Taipa, o Casino Taipa Square ocupa 3 andares do Hotel Taipa Square. O Casino que, inicialmente, estava vocacionado tanto para o sector *VIP* como para o sector de *mass-market*, passou, a partir de 26 de Setembro de 2008, a estar vocacionado apenas para o sector de *mass-market*. Actualmente, o Casino ocupa 2 andares apenas no Hotel Taipa Square e oferece 31 mesas de jogo para *mass-market*.

### (D) O City of Dreams

O City of Dreams está localizado em duas parcelas de terra adjacentes no Cotai, Macau, com uma área total de casino de 420 000 pés quadrados, com aproximadamente 425 mesas de jogo e 1 401 máquinas automáticas. A propriedade inclui dois hotéis: Crown Towers e o Hard Rock Hotel. O Crown Towers é composto por aproximadamente 300 quartos de luxo, incluindo 33 *high roller villas*. O Hard Rock Hotel tem aproximadamente 300 quartos. O hotel Grand Hyatt Macau, propriedade de uma nossa subsidiária, é gerido pelo *Hyatt of Macau Ltd.*, tem aproximadamente 800 quartos e está em funcionamento no City of Dreams. A propriedade tem cerca de 20 restaurantes e bares, com estabelecimentos de comidas e bebidas de toda a China, bem como salas de conferência e de banquetes.

Adicionalmente ao casino, hotel e restaurantes, o City of Dreams oferece um espectáculo de multimédia no teatro em forma de *Dome* denominado «the Bubble», localizado no espaço de comércio denominado «Boulevard», bem como, o maior espectáculo aquático «The House of Dancing Water», com cerca de 2 000 lugares.

Em Abril de 2011 abriu no complexo City of Dreams o clube nocturno Cubic com aproximadamente 26 210 pés quadrados de espaço para de entretenimento.

O City of Dreams foi seleccionado como o «Best Casino VIP Room» e o «Best Casino Interior Design», pelo *International Gaming Awards* em 2011, que lhe atribuiu o lugar de excelência no design no sector dos casinos.

## 3. Projectos em desenvolvimento

### (A) City of Dreams

A próxima fase de desenvolvimento do City of Dreams está numa fase preliminar sem qualquer planeamento a nível de projecto design, capital a adjudicar, aquisição de terras, agendamento de construção ou orçamento.



**(B) A Macau Studio City**

Em 11 de Março de 2007, a Melco Crown Jogos celebrou um contrato de prestação de serviços com a New Cotai Entertainment e a New Cotai Entertainment, LLC (entidades relativamente às quais a nossa sociedade mãe adquiriu controlo de 60% do capital em Julho de 2011), nos termos do qual a Melco Crown Jogos irá operar as áreas de jogo no Macau Studio City. O Macau Studio City está projectado para ser um empreendimento de larga escala, tipo «resort», que integrará entretenimento, lojas e jogo, a ser desenvolvido no Cotai, e de acordo com os termos deste contrato de prestação de serviços, a Melco Crown Jogos reterá uma percentagem das receitas brutas resultantes das actividades do casino.

A Studio City International está a atingir a sua última fase nos planos de design, ao mesmo tempo que, junto do governo de Macau, diligencia por obter as aprovações necessárias para o projecto Studio City. Para além de estar a utilizar o seu capital corrente, a nossa afiliada encontra-se a avaliar projectos de financiamento para o Studio City, incluindo empréstimo bancário e outras obrigações financeiras. O Studio City foi projectado como um resort integrado que integrará entretenimento, lojas e jogo, a ser desenvolvido no Cotai, com variada oferta na área de jogo, hotéis de quatro e cinco estrelas, e diversos estabelecimentos de entretenimento, lojas e restauração, com vista a atrair um leque variado de clientes, focalizado sobretudo no segmento «mass market» com origem na Ásia, especialmente na China. A preparação do local para o projecto Studio City está completa e a construção espera-se por um período de 36 meses desde o seu início, que actualmente se prevê na primeira metade de 2012, sujeito às necessárias aprovações governamentais e de financiamento.

**4. Análise global**

O rendimento líquido da sociedade relacionado com jogo corresponde a aproximadamente USD\$ 4,94 mil milhões, correspondendo a um aumento de 43,8% relativamente a 2010. A Sociedade gerou um EBITDA de USD\$ 764,1 milhões, que comparativamente com o ano anterior representa um acréscimo de 87,9%.

O lucro gerado pelas mesas de jogo VIP correspondeu a USD\$ 3,82 mil milhões, representando um aumento de 42,5% comparativamente com o ano de 2010 e as receitas brutas aumentaram para US\$130 mil milhões, correspondendo a um acréscimo de 41,3% relativamente ao ano anterior.

As apostas no *mass market* aumentaram em cerca de 44,5%, para USD\$ 3,52 mil milhões e a percentagem de ganhos (antes da realização de descontos ou pagamento de comissões) foi de 23,13%, o que corresponde a um aumento de 2,5% relativamente ao ano anterior.

As máquinas automáticas geraram cerca de USD\$ 5,0 mil milhões, que representam um aumento de 12,8% relativamente a 2010. O valor de ganho por máquina por dia corresponde a USD\$ 240, que representa um acréscimo de 17,1% comparativamente a 2010.

Atento o supra, 2011 foi um ano próspero para a Sociedade com o desempenho favorável do Altira Macau, o City of Dreams como destino de entretenimento e lazer, não obstante ter aumentado a concorrência no mercado.

**Parecer do Fiscal Único**

Da Sociedade **MELCO CROWN JOGOS (MACAU), S.A.**, em inglês **MELCO CROWN GAMING (MACAU) LIMITED**, elaborado nos termos e para os efeitos do Código Comercial e demais disposições legais aplicáveis.

1. Foram-me presentes, o Balanço e a Demonstração de Resultados, da referida sociedade, relativos ao exercício iniciado em 1 de Janeiro e findo em 31 de Dezembro de 2011, documentação que examinei, tendo obtido da Administração todas as informações que solicitei.

2. As demonstrações financeiras em causa são acompanhadas do Relatório dos Auditores Externos Deloitte Touche Tohmatsu – Sociedade de Auditores, em que se declara que as mesmas representam de forma verdadeira e apropriada a situação financeira da sociedade em 31 de Dezembro de 2011 e, também, do Relatório do Conselho de Administração, onde está devidamente sumariada a actividade da sociedade durante o referido período.

3. Nesta conformidade, dou aos Senhores accionistas um parecer favorável à aprovação dos

— Balanço e Demonstração de Resultados da Sociedade em 31 de Dezembro de 2011

— Relatório Anual do Conselho de Administração

— Relatório dos Auditores Externos

Macau, aos 29 de Fevereiro de 2012

O Fiscal Único,

*José da Guia Rodrigues dos Santos*

Auditor de Contas

Alvará n.º 0078

**Relatório de auditor independente sobre demonstrações financeiras resumidas****Para os accionistas da Melco Crown Jogos (Macau), S.A.**

(sociedade por acções de responsabilidade limitada, registada em Macau)

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras da Melco Crown Jogos (Macau), S.A. relativas ao ano de 2011, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 29 de Fevereiro de 2012, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que se acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2011, a demonstração de resultados, a demonstração de alterações no capital próprio e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras anuais auditadas a que acima se faz referência. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas.

Para a melhor compreensão da posição financeira da **Melco Crown Jogos (Macau), S.A.** e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

*Quin Va*

Auditor de Contas

*Deloitte Touche Tohmatsu* — Sociedade de Auditores

Macau, aos 29 de Fevereiro de 2012

**Lista dos accionistas qualificados, detentores de valor igual ou superior a 5% do capital social da Melco Crown Jogos (Macau), S.A. (a «Sociedade»), bem como dos nomes dos titulares dos órgãos sociais da Sociedade****1) Accionistas qualificados, detentores de valor igual ou superior a 5% do capital social da Sociedade:**

- Ho, Lawrence Yau Lung (que também usa e é conhecido por Lawrence Ho) — 10%;
- MPEL Investments Limited — 89,99%;

**2) Titulares dos órgãos sociais da Sociedade:****A. Membros do Conselho de Administração da Sociedade****I. Grupo A:**

- James Douglas Packer; e
- Rowen Bruce Craigie.

**II. Grupo B:**

- Ho, Lawrence Yau Lung (que também usa e é conhecido por Lawrence Ho, ou 何猷龍);
- Chung, Yuk Man (que também usa e é conhecido por Clarence Chung, ou 鍾玉文);
- Chan Ying Tat (que também usa e é conhecido por Ted Chan, ou 陳應達); até 14 de Janeiro de 2011, data em que foi nomeada em sua substituição, por deliberação da Assembleia Geral dessa data:

i. Janelle Maree Campbell.

**B. Fiscal Único da Sociedade:**

O Fiscal Único da Sociedade para o exercício de 2011 foi José da Guia Rodrigues dos Santos.

**C. Secretário da Sociedade**

O Secretário da Sociedade para o exercício de 2011 foi Francisco Pinto Fraústo de Mascarenhas Gaivão.

(是項刊登費用為 \$19,260.00)  
(Custo desta publicação \$ 19 260,00)

中天能源控股有限公司  
Sinosky Energy (Holdings) Co., Ltd.

董事會報告

首先，本人謹代表中天能源控股有限公司董事會向列位股東與社會各界對本公司的關心和支持表示衷心感謝。

2011年度，為保障澳大橫琴校區海底隧道項目的正常進行，我們完成了搬遷西堤馬路段高壓天然氣管綫工程和切斷閥室的建造，配合城市管網建設完成了與分配網接收站之間的管綫接駁。施工期間，我們嚴格要求施工單位保障施工安全，嚴格按照燃氣安全規範等國家標準監督管道焊接及檢測，焊接的管道試壓和各項檢測均一次成功，保證了管道安裝施工質量，為後續運行安全打下了基礎。

2011年度，本公司為配合橫琴新區開發施工需要於年中停氣；年底由於受到上游海底管綫洩漏影響停氣，停氣天數共計200多天。在正常供氣的130天中本公司保持了天然氣輸入和傳輸系統的安全平穩運行，2011年度供氣量73,609,656立方米，累計供氣量超過4億立方米。

根據核數師報告，公司全年實現銷售收入201,373,936澳門元，由於購氣成本高於門站銷售價格，每銷售一立方米天然氣本公司需補貼採購成本約0.2629澳門元，因此公司年度虧損43,476,192澳門元，累計虧損達92,450,339澳門元。虧損原因主要是由於購氣成本上升以及人民幣匯率升高，造成的天然氣採購成本高於專營合約批准的出售價格，出現購銷價格失衡現象。目前，本公司正與澳門特區政府積極磋商及協調，希望盡快改善上述的不正常現象。

2011年，按照全面修訂的公司章程和公司機關管理制度，本公司董事會明確了高層管理人員的分工，執行委員會全面調整和推行公司內部管理制度，使公司管治水平得到進一步提升。同時，持續強化精細管理，完善內控制度，健全財務核算體系，嚴格控制運營成本，強化員工專業培訓，積極參與社會的各項公益活動，協助政府宣傳和普及天然氣知識，體現了公司員工的精神風貌，保持了專營公司的專業管理模式，為長期安全穩定地服務澳門奠定基礎。

展望2012年，本公司將繼續以安全傳輸天然氣作為第一要務。我們將努力鞏固和擴大上游資源基礎，保障供應澳門氣源，滿足澳門天然氣需求量增長的要求。為配合澳門特別行政區低碳經濟、環保節能的政策指引，我們正積極完善天然氣傳輸系統相關設施，努力保障天然氣傳輸平穩進行。此外，我們計劃在2012年進行HSE管理體系認證，積極推進節能減排，為促進特區清潔能源的使用和推廣而努力。

感謝澳門特區政府以及各界人士的支持和幫助，本人及董事會成員相信，在列位股東的支持下，在董事會、監事會、管理層和全體員工的共同努力下，我們將繼續秉承長期、安全、平穩的經營宗旨，為本澳用戶提供優質服務，努力推廣清潔能源、促進多元化經濟發展、改善生態環境。以良好的業績和持續有效發展回報股東、服務社會和造福員工。

董事長：謝丹

二零一二年四月十二日

摘要財務報表之獨立核數師報告

致 中天能源控股有限公司全體股東  
(於澳門註冊成立之有限公司)

本核數師已按照澳門特別行政區政府頒布的《核數準則》和《核數實務準則》審核了中天能源控股有限公司截至二零一一年十二月三十一日止年度財務報表，並於二零一二年三月二十九日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

我們認為，摘要財務報表在所有重要方面均與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解該公司於二零一一年十二月三十一日的財務狀況，摘要財務報表應與上述經審核財務報表一併參閱。

何美華

註冊核數師

何美華會計師事務所

澳門，二零一二年三月二十九日

**資產負債表**  
二零一一年十二月三十一日

澳門元

**資產****非流動資產**

物業、機器及設備	144,966,251
在建工程	72,560,400
<b>非流動資產總值</b>	<b>217,526,651</b>

**流動資產**

應收賬款、預付款及其他應收款項	14,735,644
抵押定期存款	30,000,000
現金及銀行存款	1,023,189

**流動資產總值**

45,758,833

**資產總值**

263,285,484

**權益及負債****資本及儲備**

資本	72,000,000
累積損益	(92,450,339)

**權益總值**

(20,450,339)

**負債****非流動負債**

遞延政府補助收入	66,391,131
----------	------------

**流動負債**

應付賬款、預收款及其他應付款項	45,946,823
遞延政府補助收入	3,494,270
銀行借款	167,903,599

**流動負債總值**

217,344,692

**負債總值**

283,735,823

**權益及負債總值**

263,285,484

(是項刊登費用為 \$3,745.00)  
(Custo desta publicação \$ 3 745,00)



印務局  
Imprensa Oficial

每份售價 \$224.00  
PREÇO DESTE NÚMERO \$ 224,00